5

DOCUMENT RESUME

ED 046 004	48	AL 002 734

AUTHOR	Lehman, F. K., Ed.
TITLE	Tone Systems of Tibeto-Burman Languages of Nepal. Part IV, Texts, II. Final Report.
INSTITUTION	Summer Inst. of Linguistics, Santa Ana, Calif.
SPONS AGENCY	Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
BUREAU NO	BR-9-7721
PUB DATE	70
CONTRACT	OEC-0-9-097721-2778(014)
NOTE	306p.; Occasional Papers of the Wolfenden Society on Tibeto-Burman Languages of Nepal, Volume III.
AVAILABLE FROM	The Summer Institute of Linguistics, P.O. Box 1960, Santa Ana, Calif. 92702; Inspection copy available at the Center for Applied Linguistics Library, 1717 Massachusetts N.W., Washington, D.C. 20036
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Cultural Context, Morphology (Languages), Phonemic Alphabets, *Reading Materials, *Sino Tibetan Languages, *Tone Languages, Translation
IDENTIFIERS	Chepang, Nepal, Newari, Sherpa, Sunwar, *Tibeto-Burman Languages

ABSTRACT

This fourth and final part of a report on the Tibeto-burman languages of Nepal presents text material on Chepang, by Ross and Kathleen Caughley; on Newari, by Austin and Margrit Hale; on Sunwar, by Dora Bieri and Marlene Schulze; and on Sherpa, by Kent and Sandra Gordon. For the first three parts of this report, see AL 002 731-3. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.] (AMM)

Title VI, Sec. 602, NDEA
Bureau # 9-7721
PA-48

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FINAL REPORT

Contract No. 0-9-097721-2778(014)

TONE SYSTEMS OF TIBETO-BURMAN LANGUAGES OF NEPAL

ED0 46004

Part IV

Texts, II

CHEPANG, NEWARI, SUNWAR, SHERPA

Kenneth L. Pike
Project Director

Austin Hale
Co-Investigator

1970

AL 002 734

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE

Office of Education
Institute of International Studies

Occasional Papers
of the
WOLFENDEN SOCIETY
on

TIBETO-BURMAN LINGUISTICS

Volume III

TONE SYSTEMS OF TIBETO-BURMAN LANGUAGES OF NEPAL

Part IV: Texts, II

FINAL REPORT
Contract OEC-0-9-097721-2778
NDEA Language Research Program
Institute of International Studies
U. S. Office of Education

Kenneth L. Pike
Project Director

Austin Hale
Co-Investigator

Edited by F. K. Lehman

Publications of the Department of Linguistics
The University of Illinois
Urbana, 1970

ED0 46004

TONE SYSTEMS OF TIBETO-BURMAN LANGUAGES OF NEPAL

Part IV, Texts, II

Chepang Texts, Ross and Kathleen Caughley
Newari Tests, Austin and Margrit Hale
Sunwar Texts, Dora Bieri and Marlene Schulze
Sherpa Texts, Kent and Sandra Gordon

1970

Kenneth L. Pike
Project Director

Austin Hale
Co-Investigator

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the Office of Education, U. S. Department of Health, Education and Welfare.

The Summer Institute of Linguistics

P. O. Box 1960

Santa Ana, California, 92702

TABLE OF CONTENTS

	Page
Introduction	iii
Chepang Texts	1
Notes on Newari Texts	131
Newari Texts	153
Sunwar Texts	283
Sherpa Texts	293

PART IV, INTRODUCTION

In this volume we present text material on Chepang (by Ross and Kathleen Caughley), on Newari (by Austin and Margrit Hale), Sunwar (by Dora Bieri and Marlene Schulze), and Sherpa (by Kent and Sandra Gordon).

For relation of these texts to the general project see the Introduction to Part I.

The Editors.

Austin Hale
Kenneth L. Pike

CHEPANG TEXTS

1. Yam Digging Story........................
2. Bird Catching............................
3. Deer Hunting.............................
4. Bat Catching.............................
5. Conaam Festival..........................
6. Tungbren Lan Story.......................
7. Life Ceremonies..........................
8. Bamboo Plant Story.......................
9. Kewraa Lan Story.........................
10. Kolowaa Story...........................
11. Wild Fowl Story.........................
12. The Toad and Marten Story...............

APPENDICES

Appendix A. Summary of the Phonemic Analysis as it Relates to Text Orthography.....

Appendix B. Punctuation.......................

Appendix C. Grammatical and Gloss Notes........

Text Abbreviation List.........................

All the texts were given by Bhaabikan of Maysirang village.

1. Yam Digging Story

goy? dyaaw?-aa-ko ku.raa
yam dig-Pt-of word

1. law syaangh-paay goy?-dyaaw? ?aal-ca haam-goy?
lo tomorrow-G yam-dig go(Im)-D haam-yam

?o-haang ?aa.na mu-naa ?o-haang-paay ?aal-le?-ca goy?-dyaaw?-
3b-L much stay-be 3b-L-G go(Im)-Ex-D yam-dig-

laang-paay. 2. ?o-haang-ko goy?-i ?aal?-maa-u-lu. 3. ?aa.na
P-G 3b-L-of yam-In take-J-3c-N much

tom-naa hrok-saa?-goy?-i ?aal?-maa-u-lu yaa-aa-tup-kru
mature-be hrok-earth-yam-In take-J-3c-N one-Pt-fist-arm

?aal?-yaa ?aal?-na-u.
take-Q take-be-3c

4. naang-i gu-cuk khaay-aa. 5. ngaa-i khaay-aal.aa-ng
you-In Int-end complete-Pt I-In complete-Pt-1

dyaah.may-kaay yaat te.me.na-kaay khaay-aal.aa-ng. 6. ngaa-
tonight-R one earthpot-R complete-Pt-1 I-

i-paay khaay-dhaang-ngaa-la. 7. dyaah.may doh je?-saa ?aa.ne.
In-G complete-Rf-I-N tonight what eat-Inf then

8. brak-paayh-saa hay ?aa.ne nyaam-maa jyaal-dhaang-la
together-return-Inf Em so sun-J (go down)-Rf-N

mu-aa-naa. 9. law law dyaaw?-le?-ca-u. 10. dyaah.may-cuk-
stay-Pt-be lo lo dig(Im)-Ex-D-3c tonight-end-

haang khaay-naa-tays-ca-u ?aa.ne. 11. ?ow yaah-o goy?
L complete-be-Ab-D-3c then 3b climb-Al yam

doh-haang yaah-ti mu-naa hay. 12. ngaa-i-dhaang yo-caa-ng-
what-L climb-M stay-be Em I-In-Rf see-F-1-

da. 13. law ?e pe-o-haang-le? mu-naa re.sa kaa?.ca-raang
Ct lo hey good-Al-L-Ex stay-be remain undug-place

mu-naa kaa?.ca-raang mu-naa. 14. ngaa-i dyaaw?-aak-caa-ng.
stay-be undug-place stay-be I-In dig-Pf-F-1

15. law law ?u-yaa dyaaw?-aak-u. 16. ?aa.na ?aal?-naa-taang
lo lo 3c-Q dig(Im)-Pf-3c much take-be-C

?i-goy?-i-paay. 17. laa.kyaa?-ka-daa ngaa-i jhyaalh-ti
3a-yam-In-G wait-Wl-Ct I-In (dig down)-M

jhyaalh-ti dyaaw?-aak-caa-ng. 18. law law baang-aa waang-aa.
(dig down)-M dig-Pf-F-1 lo lo stone-Pt come-Pt

19. khaay-naa-yaa khaay-la-yaa. 20. waang-a-sa ?ak-ti
complete-be-Q complete-N-Q come(Im)-Em-X lift-M

boy?-ci. 21. saangh-naa-yaa ?aa.ne. 22. saangh-saa-paay
give(Im)-Cs move-be-Q then move-Inf-G

saangh-naa bo.la bo.la saangh-naa. 23. khaay-naa-a
move-be little little move-be complete-be-Em

khaay-naa. 24. waang-a ?ak-ti hlok-ca-u ?i-baang-
complete-be come(Im)-Em lift-M send(Im)-D-3c 3a-stone-

kaay. 25. law baang ?ak-ti hlok-aa ton-ti jyaal-aa.
R lo stone lift-M send-Pt fall-M (go down)-Pt

26. ?e goy?-maa haak-aa re.sa goy?-maa haak-aa.
hey yam-J uncovered-Pt remain yam-J uncovered

27. goy? haak-aa dyaaw?-ti tyumn-aal.aa-ng ?u-haang
yam uncovered-Pt dig-M collect-Pt-1 3c-L

baang-ka.rik-haang co? baang-ka.rik jaangh-ti tyumh-aal.aa-ng.
stone-hole-L child stone-hole do-M gather-Pt-1

28. ?aa.na rus-to laa.maa-maa pe-to-le? ?ow goy?-paay.
very fat-A long-J good-A-Ex 3b yam-G

29. yaat jaa.bi-kaay-le? tyut-aal.aa-ng. 30. law ngaa-maa
one (net bag)-R-Ex (take out)-Pt-1 lo I-J

bhyaa-aal.aa-ng paays-ca. 31. law paays-ca saa.thi
complete-Pt-1 return(Im)-D lo return(Im)-D friend

law law. 32. laat-u paays-ca law.
lo lo carry(Im)-3c return(Im)-D lo

Free Translation: Yam Digging Story

1. "Say, let us go yam-digging tomorrow, to dig haam-yams in the place where there are many. 2. There the mature, white earth yams do not go very deep. 3. White earth yams do not go deep; they go only about one cubit."

4. "How much have you got?"

5. "I will have a pot-full for tonight."

6. "I have none yet."

7. "What will there be to eat tonight, then? 8. Let us go back together, then; the sun has not gone down yet."

9. "Right, let us two dig (10) until night then."

11. "Where is the climbing yam?"

12. "I can see it now. 13. It is in a very good position in an untouched place."

14. "I will dig."

15. "Right then, you dig."
16. "This yam goes a long way! 17. Wait, I will dig
down deeper. 18. Look, a stone has appeared."
19. "Can it be moved or not?"
20. "It comes, help me lift it."
21. "Does it move?"
22. "It moves slightly; 23. yes, it can be done. 24. Come
and lift, and we will remove this stone."
25. "Now the stone has been lifted. It bounces away."
26. "Look, the yams are uncovered!"
27. "I will dig the uncovered yams out of the hole and
collect them. 28. They are very good, fat, long yams. 29. I
have taken out a net-bag full!"
30. "Well, I have finished; let us return!"
31. "Right, let us return, friend."
32. "Right, let us carry them home."

2. Bird Catching

1. law ten-paay ngaat-taak-laang ?aal-ca. 2. ?a
lo today-G gum-tap-P go(Im)-D ah

nyaam-si dhaaw-si graang-si ten waan?-ca-u ?a
nyaam-tree dhaaw-tree graang-tree today bring(Im)-D-3c ah

syaangh caa.hi ya-si din-bha.ri taak-ca-u
tomorrow Ad yal-tree day-all tap(Im)-D-3c

cit-say bi.haa.naa ngaaw-ca-u 3. nis-caak-
(two days hence)-from morning melt(Im)-D-3c two-Cl2-

i-maa cit-say bi.haa.naa ngaaw-ca-u
In-J (two days hence)-from morning melt(Im)-D-3c

?o-haang-say-ko kyaam-say ?aa.ne waa?-kaay
3b-L-from-of (three days hence)-from then bird-R

caw?-laang ?aal-ca caw?-laang ?aal-ca 4. law law naang-i
lay-P go(Im)-D lay-P go(Im)-D lo lo you-In

gu-cuk khaay-aa naang-i gu-cuk maa.na khaay-aa naang-i
Int-much possess-Pt you-In Int-much mana possess-Pt you-In

dut yal-si dut. 5. yal-si dut syaaw-aa duy maa.na
milk yal-tree milk yal-tree milk become-Pt two mana

caak-ngaat ?a caak-ngaat syaaw-aa paas mu.thi yaat
hard-gum ah hard-gum become-Pt five handful one

jyur-ruyng. 6. law ?ow-ta khe?-aa-paay ti.yaa
collecting-bamboo lo that-Ec have-Pt-G liquid

mil.yaw-aa ?u-yaa saa.thi. 7. law ngaaw-ca-u ?u-yaa.
mix-Pt 3c-Q friend lo melt(Im)-D-3c 3c-Q

8. syaangh bi.haa.naa ngaaw-ca-u law. 9. law naang-ko-paay
tomorrow morning melt(Im)-D-3c lo lo you-of-G

ngaaw-ti-te manh-aak.aa-n. 10. gu-cuk cyum-na-u ?aa.ba
melt-M-E ready-Pf-Tr Int-much catch-be-3c now

naang gu-jap pe-to-te manh-aak.aa-n. 11. waa?
you Int-well good-A-E ready-Pf-Tr bird

cyum-na-u-yaa cyum-u-lu-yaa. 12. dyaah ngaa-ko-maa ngaaw-ca-u
catch-be-3c-Q catch-3c-N-Q now I-of-J melt(Im)-D-3c

law. 13. naang-ko gu-cuk syaaw-aa ?aa.ne ngaat ?aa.ne
lo you-of Int-much become-Pt then gum then

14. ngaa-ko caar maa.na ?aayh-ngaat duy maa.na paas mu.thi
I-of four mana soft-gum two mana five handful

caak-ngaat. 15. law ?u-yaa naang-ko ?u-yaa naang-ko naa-aa
hard-gum lo 3c-Q you-of 3c-Q you-of be-Pt

haay ?u-yaa-paay. 16. naang-ko paah-maa taangh-o
Em 3c-Q-G you-of container-J big-Al

syaaw-naa taangh-o paah-haang-aa je?-na-u. 17. law ?u-yaa
become-be big-Al container-L-Pt eat-be-3c lo 3c-Q

ngaaw-u naang-i. 18. ngaa-i ngaaw-caa-ng law law.
melt(Im)-3c you-In I-In melt-F-1 lo lo

19. tyaak-u paah tyaak-u. 20. saa.laay-te
hold(Im)-3c container hold(Im)-3c stick-E

sor-ce-na-u. 21. saa.laay-caa.hi dong-say-le? cyum-ti
backward-Cs-be-3c stick-Ad face-from-Ex hold-M

gam-u dong-say-le? cyum-ti gam-u 21a. bhes-naa-yaa
keep(Im)-3c face-from-Ex hold-M keep(Im)-3c crack-be-Q

ngaat. 22. ?e bhes-naa. 23. law naang-ko ngaat-i waa?
gum hey crack-be lo you-of gum-In bird

cyum-na-u re.sa. 24. law syaangh-paay bi.haa.na cyok-ti
catch-be-3c remain lo tomorrow-G morning rise-M

hik-waa? caw-laang ?aal-ca. 25. law law ngaat ?aang-u.
hik-bird spread-P go(Im)-D lo lo gum warm(Im)-3c

26. nyaam thong-aa. 27. law ngaa-i mes-khaa ?aang-ti
sun bright-Pt low I-In before-in warm-M

khaay-o-aa. 28. naang-to doh-haay-ti-te ?e.ta
complete-Al-Pt you-E what-do-M-E (this much)

maa.raa ?en-ti mu-aa ?aa.ne. 29. gaaw ?aa.ne jyaan
until sleep-M remain-Pt then what else body

gal-aal.aa-ng-day. 30. law ?aal-ca law waah-a.
tired-Pt-1-Em lo go(Im)-D lo walk(Im)-Em

31. law ton-maa-ta lanh-a-daa lay?-ko sing?-haang. 32. ngaa
lo fall-Nm-Ec climb(Im)-Em-Ct own-of tree-L I

lay?-ko glanh-taang lanh-naa-ng. 33. ton-te-caa-naa.
own-of position-C climb-be-1 fall-E-F-be

34. law waa? waang-yaa ngay-maa-ta mu-a-daa ?aa.ne law
lo bird come-Q noise-Nm-Ec remain(Im)-Em-Ct then lo

law. 35. law naang-ko ngaat-haang waa? pa.ra-aa waa?
lo lo you-of gum-L bird fall-Pt bird

pa.ra-aa. 36. naang ngaat-haang rom-laang lanh-a.
fall-Pt you gum-L capture-P climb(Im)-Em

37. ni-jo? ha pa.ra-maa-haay. 38. tay-maa cyum-saa-aa
two-C only fall-J-Em that-J catch-Inf-Pt

?o-maa lay?-kaay syaaw-aa-naa. 39. ngay-maa-ta mu-a-daa
3b-J own-R become-Pt-be noise-Nm-Ec stay(Im)-Em-Ct

waa? waang-aak.aa-i pheri. 40. ngay-maa-ta mu-a
bird come-Pf-Pv again noise-Nm-Ec stay(Im)-Em

law law. 41. law khum-u paays-ca. yong.kraay
lo lo lo (put back)(Im)-3c return(Im)-D hunger

waang-aa. 42. paays-ca dyaah kim-taang ?aamh je?-laang.
come-Pt return(Im)-D now house-L food eat-P

43. paays-ca. 44. ngaa-ko ngaat-paay kaa-saa-maa
return(Im)-D I-of gum-G in-Inf-J

khaay-la ?aa.na caak-aa. 45. waa?-maa ?aa.na-le? bet-na
can-N very hard-Pt bird-J much-Ex escape-be

caak-ngaat jyal-aa re.sa.
hard-gum solid-Pt remains

Free Translation: **Bird Catching**

1. "Say, let us two go collecting gum (by tapping a tree) today. 2. Let us get it from nyaam-tree, dhaaw-tree, and graang-tree today; then tomorrow let us collect all day from the yal-tree, and the day after let us melt and mix it. 3. With the two of us preparing it, the day after tomorrow morning, then in three days time let us go to lay the gum sticks."

4. "How much have you got; how many manas (measurement= 2 to 4 cup volume) of yal-tree sap have you got?" 5. "Two manas of yal-tree sap; hard gum oh--five handfuls and one (small) collecting bamboo of hard gum (from nyaam, dhaaw, and graang-trees)." 6. "With that (quantity) it is ready to be mixed then, friend." 7. "Yes, in that case let us two mix it. 8. Let us two mix it tomorrow morning." "Right."

9. "Look, your mixture is ready. 10. How many birds can you catch now; how well is it prepared in readiness? 11. Will it catch birds or not? 12. Now I will prepare mine." "Right - Oh." 13. "How much gum have you got?" 14. "I have

four manas of soft gum (yal-tree gum sap), two manas five handfuls of hard gum." 15. "Well your is sufficient in that case." 16. "Yours will take a big bamboo container." 17. "Well then, you mix it." 18. "I will mix it." 19. "There hold the bamboo pot--hold it! 20. The stick is upside down. 21. Keep holding the stick the right way up." 21a. "Does the gum crack?" 22. "Yes, it cracks." 23. "Well your gum will catch birds. 24. Tomorrow morning let us rise and lay gum sticks for the hik-bird."

25. "Warm the gum. 26. Look, the sun has risen." 27. "I already have finished warming it. 28. What have you been doing up to now, sleeping?" 29. "What else (could I do)? I was tired." 30. "Well, let us two go and walk."

31. "Hey, climb your own tree without falling. 32. I will climb to my own gum-laying place. 33. Don't fall!"* 34. "If birds come, sit without making any noise." 35. "Look, a bird has landed on your gum. 36. Climb up there to capture it." 37. "Two have landed! 38. Since I also caught that one it is mine, too." 39. "Keep still without making a noise so that the birds come again. 40. Keep quiet." "Right - Oh."

41. "Well, put your sticks back (in the container). I am hungry. 42. Let us two return now to the house to eat. 43. Let us go!" 44. "I can't put my sticks back in, (the gum) is very hard. 45. Many birds also have escaped; the hard gum remains solid."

* See grammatical notes in Appendix C (Tenses)

3. Deer Hunting

1. law syaangh-paay say.ber bi.haa.na cyok-ti ?aal-ca
lo tomorrow-G early morning rise-M go(Im)-D

si.khaa-khe.la-laang. 2. kha.la-laang ?aal-ca nis-ay-caak
prey-hunt-P hunt-P go(Im)-D two-Em-Cl2

say.ber ?aamh je?-u-daa. 3. law say.ber ?aamh je?-ti pe-to
early food eat-3c-Ct lo early food eat-M good-A

haay-ti syaangh ban pok-laang ?aal-ca law law.
do-M tomorrow forest enter-for go(Im)-D lo lo

4. bhyaa-te-yaa ?aamh je?-ti-te. 5. bhyaa-aal.aa-ng.
finish-E-Q food eat-M-E finish-Pt-1

6. law cing-ti waang ?u-yaa laa?-luy? laat-ti. 7. law
lo stand-M come 3c-Q arrow-bow carry-M lo

waah-da laag-a. 8. khe?-la brak-ta ?aal-ca law ?u-yaa.
walk-Ct begin(Im)-Em have-N together-Ec go(Im)-D lo 3c-Q

9. law ?ow-?u no?-ko ?ow-?u jhur bhit.raa-ko jhur
lo 3b-3c (over there)-of 3b-3c bush inside-of bush

bhit.raa-haang-say chaa.la-ti laat-ti waang-a-naang.
inside-L-from beat-M carry-M come(Im)-Em-you

10. ngaa-caa.hi ?u no?-ko-kaang gaw.daa-haang ?aal-ti
I-Ad 3c (over there)-of-L hide-L go-M

mu-caa-ng. 11. ni-ci-ko daaw.bhaa.gi naa-aa re.sa bhaa.ne
stay-F-1 we-D-of luck be-Pt remain it

ngaa-ka-haang waang-naa. 12. daaw.bhaa.gi ni-ci-ko
I-Wl-L come-be luck we-D-of

mi.la-la-ta khe?-aa ?aa.ne je?-tays-ca-u-lu. 13. law
meet-N-Ec have-Pt then eat-Ab-D-3c-N lo

pe-to mu-a daa.ne gaw.daa-haang-paay.
good-A stay(Im)-Em therefore place-L-G

14. law law ka-syaa?-paay waah-saa-paa waah-ti-le?
lo lo ka-deer-G walk-Inf-3H walk-M-Ex

mu?-naa ka-syaa?-ko haal?-paay. 16. pe-to mu-a-da
stay-be ka-deer-of spoor-G good-A stay(Im)-Em-Ct

gaw.daa-haang ngay-maa-ta mu-a law law. 17. law-da
hide-L noise-Nm-Ec stay(Im)-Em lo lo lo-Ct

law-da ?ow-le? ka-syaa?-yaa doh-yaa waang-aa. 18. pe-to
lo-Ct 3b-Ex ka-deer-Q what-Q come-Pt good-A

mu-saa. 19. law ngaay-aal.aa-ng-a. 20. ngaay-aal.aa-ng.
stay-Inf lo struck-Pt-1-Em struck-Pt-1

21. waang-a. 22. laa?-i ngaay-aal.aa-ng. 23. bhaa.laa-te
come(Im)-Em arrow-In struck-Pt-1 luck-E

ngaay-aak.aa-n-baa-ti naang-i-jaa ?e.ta khe?-o yong.kraay-haang
struck-Pf-Tr-S-M you-In-Cl this have-Al hungry-L

je?-saa bhaa.ne. 24. bhaa.laa-te ngaay-aak.aa-n hay law.
eat-Inf if luck-E struck-Pf-Tr Em lo

25. syaaw-aa syaaw-aa. 26. si-aa-yaa. 27. si-aa.
become-Pt become-Pt dead-Pt-Q dead-Pt

28. law waang-a laat-u. 29. paays-ca ti?-taang
lo come(Im)-Em carry(Im)-3c return(Im)-D water-L

je?-laang. 30. law ?aa.na li?-to hay. 31. doh-haay
eat-P lo very heavy-A Em what-do

li?-maa-saa maa-hay ?aa.ne.
heavy-Nm-Inf yes-Em very

32. law naang-i hme? mut-u ngaa-i-caa.hi ngaa-i
lo you-In fire blow(Im)-3c I-In-Ad I-In

sing?-bong?-caa-ng. 33. mut-ti khaay-aa-yaa hme?.
wood-search-F-1 blow-M can-Pt-Q fire

34. khaay-aal.aa-ng. 35. law ?u-yaa naang-i hme?-mut-ti
can-Pt-1 lo 3c-Q you-In fire-blow-M

khaay-aa paa.ci law ?ow-?u men? kraw?-u ?ow-?u men?
can-Pt after lo 3b-3c fur singe(Im)-3c 3b-3c fur

kraw?-u hme?-haang law. 36. kraw?-ti khaay-aa-yaa.
singe(Im)-3c fire-L lo singe-M can-Pt-Q

37. khaay-aal.aa-ng. 38. law ?u-yaa maa.haa pe-to ti?
can-Pt-1 lo 3c-Q very good-A water

hur-ti waay-u law. 39. hur-ti waay-aa.
wash-M remove(Im)-3c lo wash-M remove-Pt

40. bhaam-aa-yaa. 41. bhaam-aa. 42. law taat-u
white-Pt-Q white-Pt lo cut(Im)-3c

taat-u ?u-yaa bhit.raa-ko sinh-lam pop-lam hlung gal
cut(Im)-3c 3c-Q inside-of liver-Pl lung-Pl heart kidney

tyut-ti leh-lam tyut-ti phu-u je?-ca-u
(take out)-M spleen-Pl (take out)-M cook(Im)-3c eat(Im)-D-3c

law. 43. phu-ti maa.haa pe-to lo-haang bo-u.
lo cook-M very good-A leaf-L divide(Im)-3c

44. bo-ti naang-kaay-maa ngaa-kaay-maa bo.raa.bar
divide-M you-R-J I-R-J equal

45. jaangh-ti bo-ti je?-ca-u.
make-M divide-M eat(Im)-D-3c

46. law je?-te-aak.aa-n-yaa. 47. je?-aal.aa-ng.
lo eat-E-Pf-Tr-Q eat-Pt-1

48. kos-te-aa-yaa. 49. kos-aal.aa-ng. 50. bo.raa.ber-le?-yaa
satisfy-E-Pt-Q satisfy-Pt-1 equally-Ex-Q

daa.ne. 51. maa-haay ?aa.ne. 52. ga-ta hmar-maa-ta
then yes-Em then Int-Ec think-Nm-Ec

je?-u khe?-aa. 53. naang-paay so.kaar-maa-lo le.kha
eat(Im)-3c have-Pt you-G thought-Nm-Exl likeness

daayh-ti mu-naa. 54. law dyaah-paay je?-ti khaay-aa-tays-ca-u
say-M stay-be lo now-G eat-M can-Pt-Ab-D-3c

ni-ci-paay kos-aa-tays-ca-u. 55. law dyaah taat-ti bo-u
we-D-G satisfy-Pt-Ab-D-3c lo now cut-M divide(Im)-3c

bo-u kim-taang ?aal?-ca-u law. 56. maa.haa pe-to
divide(Im)-3c house-C take(Im)-D-3c lo very good-A

jam.pan-ti naang-kaay-maa ngaa-kaay-maa bo.raa.ber jaangh-ti
cutting-M you-R-J I-R-J equal make-M

?aal?-ca-u law. 57. ?ow-cuk-le? daa.ne naang-kaay-maa
take(Im)-D-3c lo 3b-much-Ex then you-R-J

ngaa-kaay-maa ?ow-cuk-le? 58. su-kaay-maa taangh-o khe?-baay-la
I-R-J 3b-much-Ex who-R-J big-Al have-give-N

taangh-o khe?-yaa thop-saa.
big-Al have-Q share-Inf

__Free__ __Translation__: __Deer__ __Hunting__

1. "Say, tomorrow let us two get up early in the morning and go hunt prey. 2. Let us go hunting having eaten early." 3. "Yes, having eaten early, let us go into the forest and do something useful." "Right."

4. "Have you finished eating?" 5. "I have finished." 6. "Well then, get up and come, carrying bow and arrows." 7. "You start walking (first)." 8. "No! Let us go together." "All right, then."

9. "You go over there in that scrub, and come from in there beating. 10. I, on the other hand, will go to a hiding place over there and stay. 11. If we have sufficient luck it will come to me. 12. If we are unlucky, then we will not eat." 13. "Keep still in the hiding place." "Right."

14. "Look there, a ka-deer (barking deer) has certainly been walking. 15. There is a ka-deer spoor. 16. Keep well in your hiding place, and do not make any noise." "Right - Oh." 17. "Is that a ka-deer or what is it that came? 18. Stay well hidden." "Right - Oh." 19. "I have hit it! 20. I have hit it! 21. Come! 22. I hit it with an arrow!" 23. "You are certainly fortunate to have this to eat for (your) hunger. 24. It is fortunate." 25. "It is true; it is true." 26. "Is it dead?" 27. "It is dead." 28. "Well, come carry it. 29. Let us go back to the water hole to eat." "Right." 30. "It is very heavy." 31. "Why it is too!"

32. "You start the fire (by blowing) while I look for wood." 33. "Have you started it?" "Right." 34. "It is going." 35. "Well then, having got it going, burn off the fur; burn it off in the fire." "Right." 36. "Have you finished singeing?" 37. "It is finished." 38. "Well then, wash it in the water, removing (blood, dirt)." "Right." 39. "It is washed." 40. "Is it clean? 41. "It is clean." 42. Well then, cut it and take out the liver, lungs, heart, kidney, and spleen, and cook it, and we will eat it." "Right." 43. "When it is well cooked, divide it on a leaf. 44. Divide it equally for you and for me. 45. When it is divided, let us eat."

46. "Well, have you now eaten?" 47. "I have eaten." 48. "Are you satisfied?" 49. "I am satisfied." 50. "Is it equal then?" 51. "Yes, it is." 52. "Why are you not thinking to eat?" 53. "Polite speech is not needed." 54. "Well now, having eaten, we are satisfied." 55. "Now having cut and divided it, let us take it to the house." "Right." 56. "Having cut it properly into pieces and divided it equally for you and me, let us take it." "Right." 57. "That much is for you; that much is for me. 58. No one has a bigger share, does he?"

4. Bat Catching

1. law ya ?or-aa. 2. naang-ko haayk-maa
lo yal-tree blossom-Pt you-of trap-J

ngaa-ko haayk-maa maa.haa pe-to jaangh-ti gam-u.
I-of trap-J very good-A make-M put(Im)-3c

3. ten ?aal-ti dyaah.may raam.ha ?aal-ca. 4. dyaah.may
today go-M later evening go(Im)-D later

raam.ha laang?-laang ?aal-ca.
evening net-P go(Im)-D

5. law ngaa-i gam-caa-ng ?u-yaa thaaw. 6. yo-ti
lo I-In put-F-1 3c-Q place see-M

gam-aal.aa-ng-a. 7. ya-paay ?or-aa re.sa ?e
put-Pt-1-Em (yal tree)-G blossom-Pt remain hey

dyaah.may-paay ?aal-saa-aa. 8. ngaa-ko laang? ngaa-ko pher
evening-G go-Inf-Pt I-of net I-of rod

gu-cuk pe-to mu-naa ci?-la. 9. naang-ko pe-to
Int-much good-A stay-be know-N you-of good-A

mu-naa-yaa. 10. ngaa-ko pe-to mu-naa. 11. law ngaa-i-paay
stay-be-Q I-of good-A stay-be lo I-In-G

laang?-pher-aa yo-aak-caa-ng. 12. ngaa-ko-maa pe-to-le?
net-rod-Pt see-Pf-F-1 I-of-also good-A-Ex

mu-naa re.sa. 13. gu-cuk pe-to-te haayk-te jaangh-aak.aa-n
stay-be remain Int-much good-A-E trap-E make-Pf-Tr

naang-i-te. 14. haayk pe-to jaangh-o-hay ngaa-i. 15. law
you-In-E trap good-A make-Al-Em I-In lo

?u-yaa waah-a ?aal-ca.
3c-Q walk(Im)-Em go(Im)-D

16. coy-ti khaay-aa-yaa. 17. coy-aal.aa-ng.
hang-M complete-Pt-Q hang-Pt-1

18. naang-i coy-aa-yaa. 19. coy-aa. 20. law ngay-maa-ta
you-In hang-Pt-Q hang-Pt lo noise-Nm-Ec

mu-a-daa. 21. dyaah win? daah-naa. 22. law law saa.ro
stay(Im)-Em-Ct now bat arrive-be lo lo adult

?en-cuk be.laa syaaw-aa. 23. saa.ro ?en-cuk be.laa-
sleep-start time become-Pt adult sleep-start time-

haang-say win? daah-naa. 24. law yaa-aa-jo? win? daah-aa-da
L-from bat arrive-be lo one-Pt-Cl bat arrive-Pt-Ct

yaa-aa-jo win? daah-aa. 25. ngay-maa-ta mu-a. 26. law
one-Pt-Cl bat arrive-Pt noise-Nm-Ec stay-Im lo

ngaa-i yaa-jo? klaa?-maa-aa.laa-ng. 27. ?e naa-to-le?
I-In one-Cl trap-J-Pt-l hey be-A-Ex

daah-ti mu-na-i-daa re.sa win?-paay naa-to-le? daah-ti
arrive-M stay-be-Pv-Ct continue bat-G be-A-Ex arrive-M

mu-na-i. 28. ngay-ti-caa-naa. 29. klaa?-saa-ti ten-paay
stay-be-Pv noise-M-F-be trap-Inf-M today-G

saat-saa-aa law law. 30. tyul?-maa-saa-aa ten-paay
kill-Inf-Pt lo lo call-J-Inf-Pt today-G

tyul?-o-paay jhan naa-to waang-naa win?-paay "ci---ci".
call-Al-G still be-A come-be bat-G (syar-bat call)

31. taangh-taangh-o blak-naa-daa re.sa bo.kaa-ko bo.kaa-ko
big-big-Al entangle-be-Ct remain male-of male-of

waang-naa-daa tyul?-o bel-haang-paay "ci---ci".
come-be-Ct call-Al time-L-G (syar-bat call)

32. tyul?-laam-a tyul?-laam. 33. tyul?-o-haang-paay re.sa
call(Im)-N-Em call(Im)-NI call-Al-L-G remain

jaa? waang-naa. 34. ?ow kaam-taang-paay so.re.re.re
tiger come-be 3b below-C-G so.re.re.re

daayh-to doh-laang ngay-ti jyaal-aa. 35. yaa-jo? laat-ti
say-A what-P noise-M (go away)-Pt one-Cl carry-M

jaa?-le?-yaa-do?. 36. ?i ngaa-ka-haang say glyungh-ti
tiger-Ex-Q-U 3a I-Wl-L from descend-M

waang-o-aa. 37. ?ow ngaa-ka-say ?ow-kaam-say wi.kol-ti
come-Al-Pt 3b I-Wl-from 3b-below-from around-M

jyaal-to. 38. maa-hay ngaa-ka-haang daah-ti bi.haa-o
(go away)-A yes-Em I-Wl-L arrive-M able-Al

?aa.ne kaam-taang jyaal-aa.
then below-C (go away)-Pt

39. naang-i win? gu-cuk khaay-aa. 40. khaay-aal.aa-ng
you-In bat Int-much possess-Pt possess-Pt-l

ngaa-i yaat-haa.le sum-jo? klaa?-aal.aa-ng. ngaa-i.
I-In one-dozen three-Cl catch-Pt-l I-In

41. ngaa-i-paay nis-haa.le nis-haa.le saat.go.taa
I-In-G two-dozen two-dozen seven

klaa?-aal.aa-ng. 42. law ?u-yaa dyaah paays-ca ?u-yaa
catch-Pt-1 lo 3c-Q now return(Im)-D 3c-Q

kim-taang phu?-ti je?-laang sam-?aamh kus krok-saa sam-?aamh
house-C cook-M eat-P cold-food with heat-Inf cold-food

kus maay?-saa. 43. dyaah cop daanh-ti je?-laang
with meat-Inf now pickle press-M eat-P

paays-ca.
return(Im)-D

Free Translation: Bat Catching

1. "Lo, the yal-tree has blossomed. 2. Let's make and place your and my bat-net-traps (in position). 3. Today, later in the evening, let us two go. 4. Let's go netting in the evening."

"Well, having made mine, I will put it in position." 6. "Having seen (a place) I placed it." 7. Some time having gone the yal-tree was still in blossom. 8. "How good my net and rod are I do not know. 9. Are yours still good?" 10. "Mine are still good." 11. "Well, I will now look at (my) net rod. 12. Mine also is still good." 13. "How well you made the trap." 14."I certainly did make a good trap." 15. "Well, in that case, let us two go and (start) walking."

16. "Have you finished hanging your net?" 17. "I have finished. 18. Have you hung (yours)?" 19. "It is hung." 20."Well keep still. 21. Now the bats will arrive. 22. It is now the adults' sleeping time. 23. From the adults's sleeping time (onward) the bats arrive. 24. Look, one by one the bats arrive; one by one. 25. Keep still." 26. "Look, I have caught one. 27. Say, many are arriving; many bats are arriving. 28. The noise increases. 29. Having caught them today it is necessary to kill them. 30. With the calling today, with the calling many bats come." 31. "A big one is caught, a male, a male; they are coming with the calling." 32. "Don't call, don't call! 33. With the calling a tiger comes." 34. "There below, rustling; what is the noise? 35. Can it be a tiger moving? 36. It came down past me. 37. It has gone away below from me." 38. "Yes, it came close to me and went off."

39."How many bats have you?" 40. "I have one dozen and three that I caught." 41. "I caught two dozen and seven." 42. "Well then, let us now return to the house to cook and eat, heating them with cold rice and with meat. 43. Now to eat with pressed pickles. Let us return."

5. Conaam Festival

(At the dark of the moon in the month of Bhadra)

1. maay?.si.raang ngaa-ko paayh-aa bel-haang co.naam
Maisirang I-of return-Pt time-L Conaam

syaaw-naa. 2. ?u paan.day sa.baay paan.day syaaw-na-i.
become-be 3c pandey all pandey become-be-Pv

3. ?ow sa.baay paan.day mi.la-aa-paa.ci raam.ha-say
3b all pandey meet-Pt-after evening-from

saat-ba.je-ko tyaam-haang jhyaa-saa ?o-haang-say jhyaa-ti
seven-o'clock-of time-L beat-Inf 3b-L-from beat-M

be.haa.na sa.ma ?i-cuk nyaam sa.ma mu-saa par-naa.
morning until 3a-much sun until stay-Inf necessary-be

4. raam.ha-say thaal-saa saat-ba.je-haang ?o-haang-say-ko
evening-from begin-Inf seven-o'clock-L 3b-L-from-of

ringh-kaay ro ros-ti naa.ga-ro ros-ti ?i.kaang-ro
drum-R flower name-M naaga-flower name-M ikaang-flower

ros-ti paa.ca-ro ros-ti jam.baay ros-ti-maa khaay-naa
name-M paaca-flower name-M all name-M-J complete-be

saay-ra nyaas-ti do.ga-lo nyaas-ti paawh-lo nyaas-ti
grain-plant place-M doga-leaf place-M paawh-leaf place-M

jam.baay paan.day ?o-haang-say syaaw-na-i. 5. syaaw-aak-ti-ko
all pandey 3b-L-from become-be-Pv become-Pf-M-of

hnaap-laaw? hnaap-ti ?o-haang-say-ko jhyaa-na-i.
place-mat place-M 3b-L-from-of beat-be-Pv

6. paan.day-lam jam.baay ringh-na-i ?o-haang-say sa.baay
pandey-Pl all drum-be-Pv 3b-L-from all

man.taa waang-na-i. 7. ?i syaam-ko ?aa.ne pur.nya-haang
men come-be-Pv 3a Tamang-of then (full moon)-L

jhyaa-na-i. 8. cyo.baang-ko ?aa.ne ?aaw.si-haang jhyaa-saa
beat-be-Pv Chepang-of then (dark moon)-L beat-Inf

par-naa. 9. dyaah ngaa ?i-haang waang-aa.laa-ng kaam
necessary-be now I 3a-L come-Pt-1 work

jaangh-laang waang-aa.laa-ng. 10. dyaah ?i-haang
do-P come-Pt-1 now 3a-L

waang-aak-ti-ko ngaa ?u-haang paayh-saa par-naa.
come-Pf-M-of I 3c-L return-Inf necessary-be

11. ?aaw.si caar-paan-din-haang ngaa paayh-saa
(dark moon) four-five-day-L I return-Inf

par-naa-ng. 12. ?u maay?.si.raang-haang ngaa-ko lay?-ko
necessary-be-1 3c Maisirang-L I-of own-of

baa.ja-lam maa-daal-paa-daal-ko ?u no?-laang
grandfather-Pl female-ancestor-male-ancestor-of 3c speak-P

paayh-saa khe?-naa-ng to-naa-ng ding got-laang.
return-Inf have-be-1 speak-be-1 spirit summon-P

13. kaam?-naa.laa-haang-naa ringh-ko ?aam-?aa.paa
below-underworld-L-be drum-of mother-father

kaam?-naa.laa-haang mu-naa. 14. ?i-ringh-paay co?-dyaang
below-underworld-L stay-be 3a-drum-G child-female

ngi cyo.baang jhyaa-o ringh-paay co?-dyaang.
we Chepang beat-Al drum-G child-female

Free Translation: Conaam Festival

1. During the time I go back to Maisirang (village) Conaam festival comes. 2. Those pandeys (witchdoctors) - all of those pandeys come. 3. After the pandeys meet together, they must beat the drums from seven o'clock in the evening until the morning when the sun is this high (about nine a.m.). 4. To begin in the evening, from seven o'clock the names of flowers are chanted for the drum (spirit): naaga-flower, kaang-flower, paaca-flower; all are chanted. A rice-plant is placed with doga leaf (and) paawh-leaf, then all the pandeys arrive. 5. Having come, they sit on the mats; then they beat (the drums). 6. All the pandeys beat, and everyone comes. 7. The Tamangs have drum beating at full moon. 8. For the Chepang to beat a moonless night is necessary (i.e., fourteen days later). 9. Now I came here to do work. 10. When my coming here is over I must return. 11. At the dark of the moon I must return for four or five days. 12. I must return to Maisirang to speak to my own ancestors, to summon the spirits. 13. The drum's (spirit) parents are in the underworld. 14. For their daughters we Chepang beat (the drums).

6. Tungbren Lan Story

1. law dyaah ngaa-i tung.bren laan-ko win?.raay
lo now I-In Tungbren lan-of story

waan?-naa-ng. 2. saay-ti mu-naa-daa. 3. law.
bring-be-1 hear-M stay-be-Ct lo

4. law ?aal-ja co?-nis. 5. ?aal-ja co?-nis
lo go(Im)-2D child-two go(Im)-2D child-two

6. ngi-ko ?aay.ri-?aamh je?-caa-na-u bri.tung.ling-i
we-of aayri-grain eat-F-be-3c (brit-bird)-In

maak-na-u. 7. ?aay.ri-?aamh lyungh-laang ?aal-ja.
destroy-be-3c aayri-grain watch-P go(Im)-2D

8. law ?aa.maa ra baa.baa. 9. law ?aal-ca haw-dyaang
lo mother and father lo go(Im)-D younger-sister

to-ti-taang ?aal-aak.aa-ca. 10. ?aal-taang-aak.aa-ca
tell-M-C go-Pf-D go-C-Pf-D

thaa.raa-haang thaa.raa-haang-taang lanh-aak.aa-ca.
shelter-L shelter-L-C climb-Pf-D

11. lanh-ti haa haa-taang waa? run-aak.aa-ca-u. 12. waa?-
climb-M haa haa-C bird chase-Pf-D-3c bird-

aa-taang run-aak.aa-ca-u ngaa-ko ?aay.ri-?aamh-te je?-ca-u-daa
Pt-C chase-Pf-C-3c I-of aayri -grain-E eat-F-3c-Ct

bri.tung.ling. 13. ngaa-ko ?aay.ri-?aamh-te je?-ca-u
(brit-bird) I-of aayri-grain-E eat-F-3c

daayh-ti-taang to-aak.aa-n. 14. ngi-paay je?-ngu-sa-u-lu
say-M-C tell-Pf-Tr we-G eat-1-X-3c-N

ning-ko ?aay.ri-?aamh-paay. 15 bu.ru ning-ji-kaay-te
you-of aayri-grain-G but you-2D-R-E

tung.bren laan-i je?-caa-ja. 16. ?ow-te-aa to-naa-tays-ca
Tungbren lan-In eat-F-2D 3b-E-Pt tell-be-Ab-D

?aa.ne di.di daayh-ti-taang haw-dyaang daayh-aa.
then (older sister) say-M-C younger-sister say-Pt

17. doh gaar waang-paa-naa daayh-ti naa?-khe-taang
what ever come-3H-be say-M (older sister)-Ad-C

bay.se-daa ho. 18. waang-yaa-maa waang-paa-taang hmar-o.
mature-Ct is come-Q-J come-3H-C think-Al

19. tung.bren tung.bren-taang go.dhung-say lanh-ti
Tungbren Tungbren-C valley-from climb-M

waang-naa tung.bren laan. 20. ?o-haang-say-ko-paay mus-taang
come-be Tungbren lan 3b-L-from-of-G cloud-C

?oy-o bhoy-o bhoy-ti lanh-ti-waang-aa mus-taang.
unsettle-Al swirl-Al swirl-M climb-M-come-Pt cloud-C

21. law laan-aa-yaa-da waang-aa di.di. 22. nuk-ca
lo lan-Em-Q-Ct come-Pt (older sister) hide(Im)-D

daayh-ti-taang nuk-aak.aa-ca. 23. tyaaw-ko chaa.naa-ko
say-M-C hide-Pf-D top-of roof-of

kaap-haang pok-ti ?on-taap-haang pok-ti ?on-ko kaap-haang
angle-L hide-M thatch-lie-L enter-M thatch-of angle-L

pok-ti-taang mu-aak.aa-ca. 24. mu-taang-aak.aa-ca tung.bren
enter-M-C stay-Pf-D stay-C-Pf-D Tungbren

tung.bren daayh-ti-paay bong-laang-taang daah-aa. 25. ?ow-nis
Tungbren say-M-G search-P-C arrive-Pt 3b-two

naa?-caa cung-o thaa.laa-lam jam.baay-da naamh-ti-taang
sister-D sit-Al place-Pl all-Ct sniff-M-C

laat-aak.aa-n naa-taang-la. 26. ?aa.chyaa ?i-haang-le?-aa
carry-Pf-Tr be-C-N oho 3a-L-Ex-Pt

daayh-ca-to ?aa.ne maay nis-caa. 27. dyaah-paay do?-nga-la
say-D-A then meat two-D now-G get-1-N

re.sa. 28. dyaanh-aak phe.ri tung.bren tung.bren-taang
remain turn-Pf again Tungbren Tungbren-C

phe.ri dyaanh-ti-taang lay?-ko go.dhung-raang lay?-taang
again turn-M-C own-of valley-clearing own-C

kim-taang paayh-naa. 29. go.dhung-raang kim-taang-le?-taang.
house-C return-be valley-clearing house-C-Ex-C.

30. ?o-haang-say-taang haat-naa?-caa glyungh-ti-taang
3b-L-from-C Fl-sister-D descend-M-C

glyungh-aak-ti-taang paayh-naa-ca kim-taang. 31. haa
descend-Pf-M-C return-be-D house-C ho

?aay.ri-?aamh ngaa-ko ?aay.ri-?aamh-te je?-caa-ja-u
aayri-grain I-of aayri-grain-E eat-F-2D-3c

bri.tung.ling. 32. dyaah ni-ci naa?-caa paayh-aal.aa-ng-ca
(brit-bird) now we-D sister-D return-Pt-1-D

daayh-ti-taang paayh-ti-taang waang-naa-ca.
say-M-C return-M-C come-be-D

33. kim-haang daayh-ti-paay ?aa.maa-baa.baa law ?aa.maa
house-L say-M-G mother-father lo mother

law baa.baa go.dhung-raang-say-paay tung.bren tung.bren-ta
lo father valley-clearing-from-G Tungbren Tungbren-Ec

doh-laang laan daayh-naa. 34. ngaa-paay syaangh
what-P lan say-be I-G tomorrow

di.di-kus-paay ?aal-nga-la daayh-ti-taang haw-dyaang
(older sister)-with-G go-1-N say-M-C younger-sister

cenh-naa. 35. ?aa.chyaa ?ow-jaa waa?-aa-baa-ti co?-nis
cry-be oho 3b-El bird-Pt-S-M child-two

?ow-jaa waa?-aa-baa. 36. doh laan daayh-caa-naa. 37. pe-to
3b-El bird-Em-S what lan say-F-be good-A

?o-haang ?aay.ri-?aamh lyungh-saa. 38. doh doh-i
3b-L aayri-grain watch-Inf what what-In

je?-caa-na-u. 39. bri.tung.ling-i maak-ca-u daayh-ti-taang
eat-F-be-3c (brit-bird)-In destroy-F-3c say-M-C

?aa.maa raa ?aa-paa jaan-naa-ca. 40. law law ?u-yaa
mother and father scold-be-D lo lo 3c-Q

?aal-naa-ng-ca ?ow-te naang daayh-yaa daayh-ti-taang
go-be-1-D 3b-E you say-Q say-M-C

co?-nis-taang tyaang-naa-ca.
child-two-C answer-be-D

41. phe.ri ?en-daa ?en-daa nyaam-tong syaangh-naa
again sleep-Ct sleep-Ct sun-rise tomorrow-be

nyaam-tong thong-aa. 42. nyaam thong-ti law ten-maa ?aal-ja
sun-rise bright-Pt sun bright-M lo today-J go(Im)-2D

co?-nis ?aay.ri-?aamh lyungh-laang. 43. bri.tung.ling-i
child-two aayri-grain watch-P (brit-bird)-In

maak-ca-u daayh-ti-taang.
destroy-F-3c say-M-C

44. phe.ri-le?-taang waang-naa-ca. 45. waang-ti
again-Ex-C come-be-D come-M

thaar-haang-maa-taang thaa.pak thaar-haang lanh-ti-taang
shelter-L-J-C quickly shelter-L climb-M-C

hme?-taang taa-haang mut-naa-ca-u. 46. taan-haang-taang
fire-C platform-L light-be-D-3c platform-L-C

lay?-nis naa?-caa lanh-ti saangh-ti-taang mu-naa-ca.
own-two sister-D climb-M move-M-C sit-be-D

47. mu-taang-naa-ca-ti tung.bren tung.bren-ta phe.ri
stay-C-be-D-M Tungbren Tungbren-Ec again

go.dhung-say daayh-le?-taang-aa-naa. 48. law ?ow-paay
valley-from say-Ex-C-Pt-be lo 3b-G

doh-laang-aa daayh-naa di.di. 49. nuk-aa-ca
what-P-Pt say-be (older sister) hide-Pt-D

daayh-ti-taang phe.ri haw-dyaang lay? to-na-u. 50. doh
way-M-C again younger-sister own tell-be-3c what

gaar daayh-paa maa-hay. 51. nuk-saa pa.ra-la-baa
ever say-3H you-Em hide-Inf necessary-N-S

daayh-ti-taang naa?-khe-taang daayh-naa naa?
say-M-C (older sister)-Ad-C say-be (older sister)

?aa.ne bay.se-daa ho. 52. doh waang-yaa-maa waang-paa-ta
then mature-Ct is what come-Q-J come-3H-Ec

hmar-o. 53. law ngaa-paay nuk-aa-naa-ng haw-dyaang-ko
think-Al lo I-G hide-Pt-be-1 younger-sister-of

paa.lo lanh-aak chaa.naa-ko ?on-ko taam-haang-taang pok-naa.
turn climb-Pf roof-of thatch-of post-L-G hide-be

54. ?on taam-haang pok-ti nuk-u-ti khus.ruk-ta
thatch post-L enter-M hide-3c-M without-hesitation

pok-ti ?a.ha ngaa-maa lanh-aa-caa-ng hmar-ti naa?-ko
enter-M oho I-J climb-Pt-F-1 think-M (older sister)-of

paa.lo-maa. 55. phe.ri lanh-ti-taang nuk-aa. 56. lanh-ti-
turn-J again climb-M-C hide-Pt climb-M-

taang waang-aa tung.bren tung.bren daayh-ti-paay naa.gik-taang-
C come-Pt Tungbren Tungbren say-M-G near-C-

aa daah-aa. 57. mus-taang bhoy-ti waang-aa. 58. law
Pt arrive-Pt cloud-C swirl-M come-Pt lo

?ow-le? waang-aa laan-le?-aa re.sa hmar-to haw-dyaang
3b-Ex come-Pt lan-Ex-Pt continue think-A younger-sister

paa.lo hmar-aa. 59. ?o-haang-say-ko-paay law ?i-haang-le?-aa
turn think-Pt 3b-L-from-of-G lo 3a-L-Ex-Pt

daayh-ca-to ?aa.ne. 60. gaa-haang-taang ?aal-aak.aa-ca
say-D-A then Int-L-C go-Pf-D

daayh-ti-taang bong-laang daah-aa laan-paay. 61. bong-
say-M-C search-P arrive-Pt lan-G search-

aak.aa-n bong-aak.aa-n naa-taang-la phe.ri tung.bren tung.bren
Pf-Tr search-Pf-Tr be-C-N again Tungbren Tungbren

daayh-ti dyaanh-ti-leʔ-taang paayh-aa go.dhung-taang-leʔ
say-M turn-M-Ex-C return-Pt valley-C-Ex

layʔ-ko kim-taang.
own-of house-C

62. ʔo-haang-say-ko-paay law paays-ca di.di
3b-L-from-of-G lo return(Im)-D (older sister)

dyaah-paay nyaam yaah-aa daayh-ti-taang haw-dyaang-khe
now-G sun set-Pt say-M-C younger-sister-Ad

paa.lo roʔ-aa. 63. haw-dyaang paa.lo roʔ-ti law
turn suggest-Pt younger-sister turn suggest-M lo

ʔu-yaa daayh-ti paayh-ti-taang waang-aak.aa-ca. 64. paayh-ti
3c-Q say-M return-M-C come-Pf-D return-M

waang-ti-paay law ʔaa.maa raa baa.baa ʔaa.na doh-laang
come-M-G lo mother and father much what-P

laan-leʔ-aa waang-naa. 65. ʔu-aa ʔaa.na tung.bren tung.bren
lan-Ex-Pt come-be 3c-Pt much Tungbren Tungbren

daayh-ti-aa waang-naa. 66. waang-la waang-la coʔ-nis.
say-M-Pt come-be come-N come-N child-two

67. ʔow-paay go.dhung-ko waaʔ-aa daayh-ti-taang ʔaa.maa
3b-G valley-of bird-Pt say-M-C mother

daayh-naa.
say-be

68. ʔow-ta dong.si daayh-bha-naa-ng ʔow-ta daayh-da
3b-Ec right say-S-be-l 3b-Ec say-Ct

paan-din-taang phut-aa. 69. paan-din phut-tok bel-haang-paay
five-day-C pass-Pt five-day pass-O time-L-G

law ten ʔaal-ca. 70. ten ʔaal-ca to-aa-kaay-ti
lo today go(Im)-D today go(Im)-D say-Pt-R-M

nis-naaʔ-caa to-aa-kaay-ti-taang waang-aak.aa-ca. 71. waang-
two-sister-D say-Pt-R-M-C come-Pf-D come-

taang-aak.aa-ca waang-tok bel-haang-paay law hmeʔ mut-u
C-Pf-D come-O time-L-G lo fire light(Im)-3c

haw-dyaang. 72. hme? mut-ti mu-ca daayh-ti-taang
younger-sister fire light-M stay(Im)-D say-M-C

haw-dyaang-khe-taang hme?-taang mut-aak.aa-n. 73. hme?
younger-sister-Ad-C fire-C light-Pf-Tr fire

mut-ti haa bri.tung.ling ngaa-ko ?aay.ri-?aamh-te maak-je?-
light-M ha! (brit-bird) I-of aayri-grain-E destroy-eat-

na-u. 74. ngaa-ko ?aa.maa raa baa.baa jaan-naa-ca daayh-ti-
be-3c I-of mother and father scold-be-D say-M-

taang bri.tung.ling-kaay run-aak.aa-n. 75. ni-ci-paay
C (brit-bird)-R chase-Pf-Tr we-D-G

je?-ngu-ca-u-lu ni-ci je?-ngu-ca-u-lu ning-ji-ko ?aay.ri-
eat-1-D-3c-N we-D eat-1-D-3c-N you-2D-of aayri-

?aamh-paay laan-i-te bu.ru ning-ji-kaay ?aal?-naa-ja
grain-G lan-In-E but you-2D-R take-be-2D

daayh-ti-taang-aa to-aa-thaa-ca. 76. ?a.hay laan-i-taang
say-M-C-Pt say-Pt-X4-D oho lan-In-C

?aal?-naa-tays-ca di.di. 77. ten laan-aa-yaa-do
take-be-Ab-D (older sister) today lan-Pt-Q-U

waang-naa tung.bren laan-aa daayh-ti-taang haw-dyaang-ko
come-be Tungbren lan-Pt say-M-C younger-sister-of

paa.lo daayh-aa. 78. law waang-la doh laan-maa.
turn say-Pt lo come-N what lan-J

79. ?aa.maa-i to-o-paay waa?-aa daayh-ti-taang naa?-ko
mother-In say-Al-G bird-Pt say-M-C (older sister)-of

paa.lo tyaang-aa.
turn answer-Pt

80. dong.si daayh-bha-naa-ng mus-taang bhoy-ti lanh-ti
right say-S-be-l cloud-C swirl-M climb-M

waang-aa go.dhung-say. 81. mus gulh-ti-taang-aa lanh-ti
come-Pt valley-from cloud follow-M-C-Pt climb-M

tung.bren tung.bren sor-si.bi.ring laat-ti be.sing?
Tungbren Tungbren (upside-down)-container carry-M container

laat-ti-taang-aa lanh-ti-taang waang-naa. 82. law ?ow-le?-aa
carry-M-C-Pt climb-M-C come-be lo 3b-Ex-Pt

daayh-naa di.di. 83. ngaa-paay nuk-aa-naa-ng.
say-be (older sister) I-G hide-Pt-be-l

83a. daayh-aak haw-dyaang paa.lo nuk-ti bhyaa-taang-aa.
say-Pf younger-sister turn hide-M shake-C-Pt

84. ?o.ho ngaa-maa nuk-aa-naa-ng hmar-aak naa?-khe-maa
oho I-J hide-Pt-be-1 think-Pf (older sister)-Ad-J

nuk-taang-aa.
hide-C-Pt

85. daah-ti waang-aa tung.bren tung.bren daayh-ti
arrive-M come-Pt Tungbren Tungbren say-M

lanh-ti-taang waang-aa. 86. ten-paay chaa.naa-maa taan-maa
climb-M-C come-Pt today-G roof-J thatch-J

jam.baay-le? bong-naa-ng daayh-ti laan-paay jam.baay-le?-taang
all-Ex search-be-l say-M lan-G all-Ex-C

bong-laang-taang waang-aa. 87. yo-taang-aak.aa-n-ti
search-P-C come-Pt see-C-Pf-Tr-M

naa?-khe-ko kaan.ci ?aang.gwi.laa-taang thaa-ti
(older sister)-Ad-of little finger-C appear-M

mu-aa. 88. law ?i-le? thaa-ti mu-naa-ca re.sa.
stay-Pt lo 3a-Ex appear-M stay-be-D continue

89. daayh-ti naa?-khe sraat-ta tyut-to ra
say-M (older sister)-Ad quickly-Em pull-A and

haw-dyaang-khe-maa thaa-taang-aa. 90. haw-dyaang-maa
younger-sister-Ad-J appear-C-Pt younger-sister-J

thaa-taang-aa ?e nis-naa?-caa re.sa. 91. law waah-ja
appear-C-Pt hey two-sister-D continue lo start(Im)-2D

ten-paay ngaa-ko kim-taang paahy-i. 92. do?-ti-taang
today-G I-of house-C return(Im)-Pv get-M-C

laat-ti-taang ?aal?-aa-thaa-ca nis-naa?-caa-kaay-maa.
carry-M-C take-Pt-X4-D two-sister-D-R-J

93. do?-aal.aa-ng daayh-ti bhe.naa-ko
get-Pt-l say-M (older sister's husband)-of

?aa.sa-taang-aa tung.bren laan-paay. 94. law paayh-taang-
happy-C-Pt Tungbren lan-G lo return-C-

aak.aa-ca.
Pf-D

95. law ?o-haang-say daah-taang-aak.aa-ca ?ow-ko kim-haang
lo 3b-L-from arrive-C-Pf-D 3b-of house-L

bel-haang go.dhung-raang-ko pis-haang jem.baak-haang
time-L   valley-clearing-of gully-L   (rock face)-L

seng.gaa-haang yaak-o tung.bren laan-taang. 96. ?o-haang
rock-L   live-Al Tungbren lan-C   3b-L

daah-ti-paay law dyaah ngaa-i kim   phol-naa-ng mom-nis.
arrive-M-G   lo now   I-In   house open-be-l   women-two

97. ngaa-ko kim-taang pok-ti yaak-i   daayh-ti-taang
    I-of   house-C   enter-M live(Im)-Pv say-M-C

bhe.naa-khe-taang   kim-taang phol-aak.aa-n.
(older sister's husband)-Ad-C house-C   open-Pf-Tr

98. hay naan-ta.ra baang-ko syaaw-o kim   ling-ki cing-ki
    ho naan-tara stone-of right-Al house ling-ki cing-ki

bhong daayh-ti-taang phol-aak.aa-n.   99. phol-taang-aa
bhong say-M-C   open-Pf-Tr   open-C-Pt

bhong-aa   bhong-aa-ti-taang-aa kim-paay.   100. law waang-ja
rumble-Pt rumble-Pt-M-C-Pt   house-G   lo come(Im)-2D

haat-naa?-caa pok-i   daayh-ti pok-taang-aak.aa-i.
Fl-sister-D   enter(Im)-Pv say-M   enter-C-Pf-Pv

101. pok-taang-aak.aa-i bhit.ra pok-ti-paay haw-dyaang-kaay
     enter-C-Pf-Pv   inside enter-M-G   younger-sister-R

gam-saa-paay the   ghol.taa naa?-kaay-taang   ?is-saa
keep-Inf-G   separate bed   (older sister)-R-C sleep-Inf

lay?-kus bhe.naa-kus-i-le?-taang.
own-with (older sister's husband)-with-In-Ex-C

102. law nyaam cyaak-aa nyaam-maa-taang cyaak-aa ?ow
     lo sun   dark-Pt sun-J-C   dark-Pt 3b

kim   phol-ti pok-aak-ti-ko-paay.   103. law haat-naa?-caa
house open-M enter-Pf-M-of-G   lo Fl-sister-D

haw-dyaang   mu-paa ?i-haang di.di   mu-paa ?i-haang
younger-sister stay-3H 3a-L   (older sister) stay-3H 3a-L

?i-haang ?en-paa-naa daayh-ti-taang thaaw-taang chut.yaaw-
3a-L   sleep-3H-be say-M-C   place-C   separate-

aak.aa-n.   104. dyaah ngaa-i kim   raak-naa-ng daayh-ti-taang
Pf-Tr   now   I-In   house shut-be-l   say-M-C

phe.ri bhe.naa-ko   paa.lo ?ow-ta to.waak
again (older sister's husband)-of turn   3b-Ec container

kim raak-laang-ta glyungh-aa. 105. hay ti-ta.ra baang-ko
house shut-P-Ec (go out)-Pt ho ti-tara stone-of

syaaw-o kim ling-ki cing-ki klik raak-ti-maa-taang
right-Al house ling-ki cing-ki click shut-M-J-C

khaay-aak.aa-n. 106. raak-ti-taang khaay-aak.aa-n law law
complete-Pf-Tr shut-M-C complete-Pf-Tr lo lo

haat-naa?-caa bhaan.caa kun.caa jaangh-ja-u daayh-ti.
Fl-sister-D (cooked food) food make-2D-3c say-M

107. bhaan.caa-lam jam.baay jaangh-ti je?-ti ?en-taang-
food-Pl all make-M eat-M sleep-C-

aak.aa-i. 108. ?en-taang-aak.aa-i naa?-khe-paay
Pf-Pv sleep-C-Pf-Pv (older sister)-Ad-G

bu.dhi-taang-aa jaangh-aak.aa-n he tung.bren laan-i-paay.
wife-C-Pt make-Pf-Tr Em Tungbren lan-In-G

109. mom-khe-taang naa?-khe co? do?-o
(wife's sister)-Ad-C (older sister)-Ad child get-Al

bel-haang saat-ti je?-saa.
time-L kill-M eat-Inf

110. ?o-haang-say-ko-paay ?ow-ta haay-da haay-da-paay.
3b-L-from-of-G 3b-Ec do-Ct do-Ct-G

111. law nyaam thong-aa haat-naa?-caa dyaah-caa.hi ngaa
lo sun bright-Pt Fl-sister-D now-Ad I

kyaan? bong-laang ?aal-naa-ng. 112. ?i kim-te phol-caa
vegetable search-P go-be-1 3a house-E open-F-

ja-u daayh-ti-taang bhe.naa-khe ?a.daal
2D-3c say-M-C (older sister's husband)-Ad order

boy?-aak ?aal-taang-aa. be.sing laat-ti de.kaa.laak
give-Pf go-C-Pt container carry-M (woven bag)

laat-ti-taang ?aal-aa.
carry-M-C go-Pt

113. ?aal-taang-aa law ?aal-taang-aa ?aal-aak-ti-ko
go-C-Pt lo go-C-Pt go-Pf-M-of

bhe.naa-ko paa.lo-paay du-ngaa?-taang
(older sister's husband)-of turn-G red-fish-C

mom-kaay daal? raa bop-taang lay?-nis payk-
(wife's sister)-R worm and snail-C own-two (husband + wife)-

caa-kaay.   114. ?u-paay laan-kus ?en-aak-ti-ko-paay tung.bren
D-R   3c-G   lan-with sleep-Pf-M-of-G   Tungbren

laan-kus ?en-aak-ti naa?-khe-paay   bu.dhi-taang-aa
lan-with sleep-Pf-M (older sister)-Ad-G wife-C-Pt

syaaw-je?-aa-hay.   115. ?u haw-dyaang-khe-taang mom
right-eat-Pt-Em   3c younger-sister-Ad-C (wife's sister)

syaaw-aa.   116. daah-ti-taang waang-naa naan-ta.ra baang-ko
become-Pt   arrive-M-C   come-be   naan-tara stone-of

syaaw-o kim   ling-ki cing-ki bhong phol-laang-taang daah-aa.
right-Al house ling-ki cing-ki bhong open-P-C   arrive-Pt

117. mu-te-naa-ja-yaa haat-naa?-caa. 118. mu-aa-naa-ng-ca
     stay-E-be-2D-Q   Fl-sister-D   stay-Pt-be-1-D

bhe.naa   mu-aa-naa-ng-ca daayh-ti-taang
(older sister's husband) stay-Pt-be-1-D say-M-C

mom-khe   tyaang-naa.   119. ?o-haang-say-ko-paay
(wife's sister)-Ad answer-be   3b-L-from-of-G

law haat-naa?-caa daak-aal.aa-ng ?i haw-dyaang-kaay boy?-paa
lo Fl-sister-D   bring-Pt-l   3a younger-sister-R give-3H

kyaan?   ?i-khe-caa.hi ni-ci-kaay khaang-u   yaat thaaw-haang
vegetable 3a-Ad-Ad   we-D-R   cook(Im)-3c one place-L

daayh-ti-taang naa?-khe-kaay   phaak-ti-khe   hlaa-naa-u.
say-M-C   (older sister)-Ad-R different-M-Ad give-be-3c

120. law ?u-yaa-paay daayh-aak ti-ta.ra baang-ko syaaw-o
     lo 3c-Q-G   say-Pf   ti-tara stone-of right-Al

kim   ling-ki cing-ki klik raak-aak pok-taang-naa. 121. law
house ling-ki cing-ki click shut-Pf enter-C-be   lo

bhaan-caa caa.ne jaangh-ja-u haat-naa?-caa je?-ti ?en-i
food   quickly make-2D-3c Fl-sister-D   eat-M sleep(Im)-Pv

daayh-ti-taang tung.bren laan bhe.naa-khe-i
say-M-C   Tungbren lan (older sister's husband)-Ad-In

to-naa-thaa-ca.   122. law ?i ?u-yaa haw-dyaang-kaay
tell-be-X4-D   lo 3a 3c-Q younger-sister-R

khaang-paa ?i ?u-yaa ni-ci-kaay-daa maa ni-ci-kaay yaat
cook-3H   3a 3c-Q   we-D-R-Ct   yes we-D-R   one

thaaw-le? khaang-u.   123. haw-dyaang-kaay the
place-Ex cook(Im)-3c   younger-sister-R different

khaang-paa daayh-ti-taang.   124. haw-dyaang-khe-i-taang
cook-3H   say-M-C   younger-sister-Ad-In-C

du-ngaa? du-ngaa? cal-ti-taang khaang-naa-ca-u.
red-fish red-fish choose-M-C   cook-be-D-3c

125. law ?o-haang-say-ko-paay law dyaah ce? kaa-saa
lo 3b-L-from-of-G   lo now   salt (put in)-Inf

pa.ra-naa.   126. kim-ce?   kaa-caa-ng-yaa ban-ce?
must-be   house-salt (put in)-F-1-Q forest-salt

kaa-caa-ng-yaa ban-ca?   kaa-caa-ng-yaa daayh-ti-taang
(put in)-F-1-Q forest-salt (put in)-F-1-Q say-M-C

bhe.naa-khe   daayh-naa.   127. lay? ci?-a
(older sister's husband)-Ad   say-be   own know(Im)-Em

bhe.naa   lay? ci?-a   daayh-ti-taang
(older sister's husband)   own know(Im)-Em say-M-C

mom-khe   tyaang-naa.   128. sri neh-kli?
(wife's sister)-Ad   answer-be   blow nose-mucus

sri-ti-taang-aa kaa-na-u   bhe.naa-khe
blow-M-C-Pt   (put in)-be-3c (older sister's husband)-Ad

ce?-paay.   129. ?a.ha ?aa.ci ?ow-ta taangh-o kaa-na-u-baa
salt-G   aha   oho   3b-Ec much-Al (put in)-be-3c-S

ten   bhe.naa-i-jaa.   130. doh-ta mom
today (older sister's husband)-In-El   what-N (wife's

daayh-naa daayh-ti-taang-aa bhe.naa-khe
sister) say-be   say-M-C-Pt   (older sister's husband)-Ad

daayh-naa.   131. ?e bhe.naa-paay   pe-o   ce?-aa
say-be   eh (older sister's husband)-G good-Al salt-Pt

kaa-na-u   re.sa   daayh-ti-aa daayh-naa-baa-ti ngaa-ko
(put in)-be-3c continue say-M-Pt   say-be-S-M   I-of

haw-dyaang-jaa   daayh-ti-taang naa?-khe   mi.laaw.nu
younger-sister-El   say-M-C   (older sister)-Ad   (to agree)

ku.raa.   132. ?o-haang-say-ko-paay law haw-dyaang-kaay   ?ow
word   3b-L-from-of-G   lo younger-sister-R 3b

kyaan?   boy?-u   ?i-khe ni-ci-kaay bo-u
vegetable give(Im)-3c   3a-Ad we-D-R   divide(Im)-3c

dyaah-aak lay?-nis-taang bop   daal? bo-ti-taang je?-naa-ca-u
say-Pf   own-two-C   snail worm divide-M-C eat-be-D-3c

```
mom-khe-kaay         du-ngaa? boy?-na-u.   133. kyaan?
(wife's sister)-Ad-R red-fish give-be-3c          vegetable

khaang-ti mom-khe           je?-o  maa-aak     taa-ti-taang
cook-M    (wife's sister)-Ad eat-Al deceive-Pf throw-M-C

waay-na-u    ?u-nis payk-caa           kri-ti.   134. law
remove-be-3c 3c-two (husband + wife)-D hate-M         lo

syaangh-maa ngaa kyaan?    bong-laang-le? ?aal-naa-ng
tomorrow-J  I    vegetable search-P-Ex     go-be-l

haat-naa?-caa.  135. ?u-te-caa-ja-u-da kim-te  phol-caa-ja-u
Fl-be-D              3c-E-F-2D-3c-Ct   house-E open-F-2D-3c

ju.gaang-maa-te daayh-ti-taang bhe.naa-khe
completely-J-E  say-M-C        (older sister's husband)-Ad

dar.ka-ti ?aal-naa.   136. law law bhe.naa
order-M   go-be            lo  lo  (older sister's husband)

phol-la naang-i to-o    ngaa-i-maa saay-naa-ng ?aa.ne
open-N  you-In  tell-Al I-In-J     hear-be-l   then

daayh-ti-taang mom-taang           tyaang-ti top.aal-aak.aa-n.
say-M-C        (wife's sister)-C answer-M  deceive-Pf-Tr

     137. ?o-haang-say-ko-paay law ti-ta.ra baang-ko syaaw-o
          3b-L-from-of-G       lo  ti-tara  stone-of right-Al

kim   ling-ki cing-ki bhong phol-aak-taang ?aal-aa
house ling-ki cing-ki bhong open-Pf-C       go-Pt

bhe.naa-khe-paay.                    138. ?aal-taang-aa ?o-haang-say
(older sister's husband)-Ad-G              go-C-Pt       3b-L-from

baa.hi-ra-say-paay glyungh-ti phe.ri raak-saa pa.ra-aa
outside-from-G     (go out)-M again  shut-Inf must-Pt

naan-ta.ra baang-ko syaaw-o  kim   ling-ki cing-ki klik
naan-tara  stone-of right-Al house ling-ki cing-ki click

raak-ti gam-aak.   139. law mu-ja        haat-naa?-caa phol-
shut-M  keep-Pf         lo  stay(Im)-2D Fl-sister-D   open-

te-caa-ja-u kim-te.   140. daayh-aak bhe.naa-khe-ko
E-F-2D-3c   house-E        say-Pf    (older sister's husband)-

      paa.lo-taang dhum.bi laat-ti si.bi.ring laat-ti-taang
Ad-of turn-C       basket  carry-M container  carry-M-C

?aal-naa be.sing   laat-ti ?aal-taang-aa.  141. ?aal-taang-aa
 go-be   container carry-M go-C-Pt              go-C-Pt
```

mom-ko paa.lo bhe.naa-ko ramh.ga-paay
(wife's sister) turn (older sister's husband)-of absence-G

law di.di naang-paay lay?-ko bel-haang yo-laang
lo (older sister) you-G own-of time-L see-P

glyungh-naa-ng. 142. ?e.ta taangh-o cyaak-o yaak-saa
(go out)-be-l such big-Al dark-Al live-Inf

khaay-nga-la ngaa-paay ?oyk.yaa-naa-ng daayh-ti-taang haw-
able-l-N I-G suffocate-be-l say-M-C younger-

dyaang paa.lo daayh-aa. 143. ?o.ha glyungh-laam bhe.naa
sister turn say-Pt uh uh (go out)-NI (older

jaan-naa. 144. phol-te-ca-u ju.gaang-maa-te
sister's husband) scold-be open-E-F-3c complete-J-E

phol-ca-u haw-dyaang. 145. bhe.naa jaan-
open-F-3c younger-sister (older sister's husband) scold-

naa-ti bhe.naa jaan-naa daayh-ti-taang
be-M (older sister's husband) scold-be say-M-C

naa?-khe haw-dyaang-kaay ?a.daal boy?-aak.aa-n.
(older sister)-Ad younger-sister-R order give-Pf-Tr

146. ?a.ha syaaw-le?-aa-la. 147. phol-le?-aa-naa-ng phol-ti
uh uh right-Ex-Pt-N open-Ex-Pt-be-l open-M

yo-aa-naa-ng phol-ti yo-ti bik.raa-la ?aa.ne daayh-ti-taang.
see-Pt-be-l open-M see-M wrong-N then say-M-C

148. ju.gaang kar khaay-maa-ta phol-taang-aak.aa-n.
complete order complete-Nm-Ec open-C-Pf-Tr

149. naan-ta.ra baang-ko syaaw-o kim ling-ki cing-ki bhong.
naan-tara stone-of right-Al house ling-ki cing-ki bhong

150. bhe.naa-ko les tet-ti phol-saa
(older sister's husband)-of grass break-M open-Inf

khaay-taang-aak.aa-n mom-khe-maa.
able-C-Pf-Tr (wife's sister)-Ad-J

151. law baa.hi.raa ?aang.gan-haang glyungh-ti-taang
lo outside yard-L (go out)-M-C

yo-aak.aa-n-ti lay?-ko bel-haang-taang-taang tyaas-aak.aa-n.
see-Pf-Tr-M own-of time-L-C-C view-Pf-Tr

152. maak-lo syaak-lo jam.baay-taang-aa yaar-aa.
maak-leaf syaak-leaf all-C-Pt yellow-Pt

153. ni-ci-ko bel-haang-haang maak-lo yaar-aa di.di.
we-D-of time-L-L maak-leaf yellow-Pt (older sister)

154. ni-ci-ko bel-haang-haang syaak-lo yaar-aa di.di.
we-D-of time-L-L syaak-leaf yellow-Pt (older

155. yo-laang-le? glyungh-a-day yo-laang
sister) see-P-Ex (go out)(Im)-Em-Em see-P

glyungh-a di.di daayh-ti-taang to-aak.aa-n
(go out)(Im)-Em (older sister) say-M-C tell-Pf-Tr

naa?-khe-kaay. 156. yaar-paa yaar-paa haw-dyaang.
(older sister)-Ad-G yellow-3H yellow-3H younger-sister

157. caa.ne pok-ti waang-a. 158. deng.i bhe.naa
quickly enter-M come(Im)-Em soon (older sister's

daah-aa-paay jaan-naa-tays-ca ngaa-kaay jaan-naa-taang
husband) arrive-Pt-G scold-be-Ab-D I-R scold-be-C

naa?-khe-i ku.naa-say got-aa-tha-i. 159. ?ow-ta
(older sister)-Ad-In inside-from call-Pt-X4-Pv 3b-Ec

daayh-ti di.di-ko kar khaay-maa-ta phe.ri
say-M (older sister)-of order complete-Nm-Ec again

pok-taang-aa naan-ta.ra baang-ko syaaw-o kim ling-ki
enter-C-Pt naan-tara stone-of right-Al house ling-ki

cing-ki klik. 160. raak-aak bhe.naa-ko
cing-ki click shut-Pf (older sister's husband)-of

les le?-ti pok-taang-aa.
grass get-M enter-C-Pt

161. mom-khe pok-ti yaat-ghan.ta-maa-taang
(wife's sister)-Ad enter-M one-hour-J-C

syaaw-aa daah-ti-taang waang-aa. 162. daah-ti-taang
become-Pt arrive-M-C some-Pt. arrive-M-C

waang-aa bhe.naa-khe-paay naan-ta.ra baang-ko
come-Pt (older sister's husband)-Ad-G naan-tara stone-of

syaaw-o kim ling-ki cing-ki bhong phol-taang-aak.aa-n
right-Al house ling-ki cing-ki bhong open-C-Pf-Tr

bhe.naa-khe-paay. 163. mu-te-naa-ja-yaa haat-
(older sister's husband)-Ad-G stay-E-be-2D-Q Fl-

naa?-caa. 164. mu-aa-naa-ng-ca bhe.naa
sister-D stay-Pt-be-1-D (older sister's husband)

mu-aa-naa-ng-ca daayh-ti-taang mom-khe-taang tyaang-aa.
stay-Pt-be-1-D say-M-C (wife's sister)-Ad-C answer-Pt.

165. law kyaan? waan?-aal.aa-ng. 166. khaang-ja-u
lo food bring-Pt-1 cook(Im)-2D-3c

je?-na-i. 167. haw-kaay the ni-ci-kaay yaat-thaaw-haang
eat-be-Pv younger-R other we-D-R one-place-L

khaang-u-da daayh-ti-taang naa?-khe-kaay hlaa-na-u
cook(Im)-3c-Ct say-M-C (older sister)-Ad-R give-be-3c

bhe.naa-khe daah-dhay-paay. 167a. law
(older sister's husband)-Ad arrive-Ct-G lo

daayh-ti haw-dyaang-kaay-taang du-ngaa? du-ngaa? cal-na-u
say-M younger-sister-R-C red-fish red-fish choose-be-3c

naa?-khe-i.
(older sister)-Ad-In

167b. ?o-haang-say-ko-paay law lay?-nis payk-
3b-L-from-of-G lo own-two (husband + wife)-

caa-kaay-taang bop cal-naa-ca-u bop ra daal?.
D-R-C snail choose-be-D-3c snail and worm

168. ?ow cal-ti lay?-nis boy?-caa-taang bop ra daal?
3b choose-M own-two give-F-C snail and worm

je?-naa-ca-u. 169. mom-khe-kaay-taang du-ngaa? cal-ti
eat-be-D-3c (wife's sister)-Ad-R-C red-fish choose-M

boy?-naa-ca-u. 170. kim-ce? kaa-caa-yaa ban-ce?
give-be-D-3c house-salt (put in)-F-Q forest-salt

kaa-caa-yaa-ti mom daayh-ti-taang mom-
(put in)-F-Q-M (wife's sister) say-M-C (wife's sister)-

khe-kaay so.dha-na-u ?u-i bhe.naa-khe.
Ad-R ask-be-3c 3c-In (older sister's husband)-Ad

171. naang ci?-a naang ci?-a doh khaay-aa-maa
you know(Im)-Em you know(Im)-Em what able-Pt-also

naang ci?-a 172. sri neh-kli?-taang-aa sri-dhay
you know(Im)-Em blow nose-mucus-C-Pt blow-Ct

kaa-na-u. 173. ?a.hay ?aa.ci ?ow-ta haay-naa-baa-ti-ni.
(put in)-be-3c aha oho 3b-Ec do-be-S-M-Xl

174. doh-ta daayh-naa-ni mom daayh-ti-taang-aa
what-N say-be-Xl (wife's sister) say-M-C-Pt

bhe.naa-khe   hwat-naa-tha-i. 175. ?e bhe.naa-
(older sister's husband)-Ad ask-be-X4-Pv   hey (older

i-paay   pe-o   ce?-le?-aa kaa-na-u
sister's husband)-In-G good-Al salt-Ex-Pt (put in)-be-3c

re.sa   daayh-ti-aa daayh-naa-ng-baa-ti. 176. ?e pe-aa-naa
continue say-be-l   say-be-l-S-M   eh good-Pt-be

hay mom   daayh-ti-taang laan-ko paa.lo tyaang-naa.
Em (wife's sister) say-M-C   lan-of turn   answer-be

177. ?o-haang-say bhe.naa   ra di.di-taang
     3b-L-from   (older sister's husband) and (older sister)-C

je?-naa-ca-u bhaan.caa. 178. ?ow-i-paay mom-khe-paay
eat-be-D-3c food   3b-In-G   (wife's sister)-Ad-G

je?-o maa-dhay kaah-taang-taang taa-dhay waay-na-u.
eat-Al deceive-Ct back-C-C   throw-Ct remove-be-3c

179. law ?o-haang-say-paay ?en-taang-aak.aa-i bhaan.caa
     lo 3b-L-from-G   sleep-C-Pf-Pv   food

kun.caa je?-aak-ti.
food   eat-Pf-M

180. law ?u naang-paay ?ow-ta haay-daa haay-daa naa?-
     lo 3c you-G   3b-Ec do-Ct   do-Ct   (older

khe-paay   ?en-daa je?-daa tung-daa naa?-khe-paay
sister)-Ad-G sleep-Ct eat-Ct drink-Ct (older sister)-Ad-G

laan-ko co?-taang-aa laat-aak.aa-n hay. 181. haw-dyaang-
lan-of child-C-Pt   carry-Pf-Tr   Em   younger-sister-

khe-paay ?e.kaan-le?-taang mu-aa.   182. law naang-i ngaa-ko
Ad-G   single-Ex-C   stay-Pt   lo you-In I-of

co?-te laat-aak.aa-n. 183. ngaa-i naang-i co?   ?ot-ti-aa-
child-E carry-Pf-Tr   I-In   you-In child (give birth)-M-Pt-

kaay je?-saa-kaay naang-kaay ?ow-le? syaas-ca-u naang-ko
R   eat-Inf-R   you-R   3b-Ex   keep-D-3c you-of

haw-dyaang-le?   daayh-ti-taang-aa no?-naa-ca raat-paay
younger-sister-Ex say-M-C-Pt   talk-be-D   night-G

mom   ?en-naa-ta hmar-ti.   184. mom
(wife's sister) sleep-be-Ec think-M   (wife's sister)

?en-maa-lo   saay-dhay mu-aa   bi.rok   ca.la-ti jhan.
sleep-Nm-Exl hear-Ct   stay-Pt distress feel-M   more

185. ?aa.ba ?a.gaaw-maa ?e.ta taangh-o cyaak-o kim-haang
     now   before-J   such big-Al dark-Al house-L

pas-waan?-naa-taang hmar-ti mom-khe-ko   paa.lo.
enter-bring-be-C   think-M (wife's sister)-Ad-of turn

186. ?ow daayh-ti-taang-aa no?-naa-ca. 187. naang co?
     3b say-M-C-Pt   speak-be-D   you   child

do?-yaa-kaay ?ow-le? saat-ti je?-ca-u   daayh-ti-paay.
get-Q-R   3b-Ex   kill-M eat(Im)-D-3c say-M-G

188. yaat-lay?-ko ko.tha-say ?en-ti mu-ti-paay mom-
     one-own-of   bed-from   sleep-M stay-M-G   (wife's sister)-

khe-taang the   ko.thaa. 189. ?o-haang-say-ko-paay law
Ad-C   other bed   3b-L-from-of-G   lo

?u-yaa ?u-yaa pe-to pos.yaaw-saa-aa pe-to pos.yaaw-ca-u
3c-Q   3c-Q   good-A feed-Inf-Pt   good-A feed(Im)-D-3c

pe-o   pe-o   boy?-ti-aa daayh-ti-taang naa?-ko
good-Al good-Al give-M-Pt say-M-C   (older sister)-of

paa.lo-maa tyaang-naa. 190. law law syaaw-naa naang
turn-J   answer-be   lo lo right-be you

naa?-kus   dyaah mu-caa-ng. syaangh-haang-say ngaa
(older sister)-with   now   stay-F-1   tomorrow-L-from   I

mu-nga-la dyaah-taang hmar-aa. 191. syaangh-le? paan-din-maa
stay-1-N now-C   think-Pt   tomorrow-Ex five-day-by

put-taang-naa. 192. syaangh-haang-say dyaah ngaa mu-nga-la
pass-C-be   tomorrow-L-from   now   I   stay-1-N

?e.ta-ti no?-naa re.sa   lay?-ko naa?-ti   khe?-to.
 such-M speak-be continue own-of (older sister)-M   have-A

193. naang laan-ko gat.te pa.ra-aa re.sa   syaaw-ti khaay-
     you   lan-of union must-Pt continue right-M able-

aak.aa-n dyaah. 194. dyaah ngaa syaangh-paay-dhay
Pf-Tr   now   now   I   tomorrow-G-Ct

paayh-naa-ng-taang man-haang hmar-aa.
return-be-1-C   mind-L   think-Pt

195. ?o-haang-say-ko nyaam-tong thong-aa. 196. law
     3b-L-from-of   sun-rise   bright-Pt   lo

haat-naa?-caa ten-maa maay? bong-laang ?aal-naa-ng kyaan?
Fl-sister-D   today-J meat search-P   go-be-1   food

bong-laang ?aal-naa-ng.   197. kim-te ju.gaang-maa-te phol-
search-P   go-be-l   house-E completely-J-E open-

caa-ja-u-daa haat-naa?-caa daayh-ti laan-taang daayh-aa
F-2D-3c-Ct   Fl-sister-D say-M   lan-C   say-Pt

tung.bren laan.   198. phol-la phol-la bhe.naa.
Tungbren lan   open-N open-N (older sister's husband)

199. doh-haay-ti phol-may daayh-ti-taang mom-khe
     what-do-M   open-Pl2 say-M-C   (wife's sister)-Ad

tyaang-naa.   200. law law mu-ja   haat-naa?-caa ngaa
answer-be   lo lo stay(Im)-2D Fl-sister-D I

?aal-aal.aa-ng.   201. law bhe.naa.
 go-Pt-l   lo (older sister's husband)

202. naan-ta.ra baang-ko syaaw-o kim   ling-ki cing-ki bhong-
     naan-tara stone-of right-Al house ling-ki cing-ki bhong-

taang phol-na-u.   203. phol-ti-maa-taang khaay-na-u phe.ri
C   open-be-3c   open-M-J-C   able-be-3c again

ju.gaang-maa-te glyungh-caa-ja-daa haat-naa?-caa ju.gaang-maa-
ever-J-E   (go out)-F-2D-Ct   Fl-sister-D   ever-J-

te glyungh-caa-ja.   204. law law bhe.naa
E (go out)-F-2D   lo lo (older sister's husband)

glyungh-nga-ca-la daayh-ti-taang mom-khe   tyaang-naa.
(go out)-l-D-N   say-M-C   (wife's sister)-Ad answer-be

205. naan-ta.ra baang-ko syaaw-o kim   ling-ki cing-ki klik.
     naan-tara stone-of right-Al house ling-ki cing-ki click

206. ta raak-ti waay-aak-taang bhe.naa-ko
     Ec shut-M remove-Pf-C   (older sister's husband)-of

paa.lo ?aal-naa.
turn   go-be

207. ?aal-taang-aa ?o-haang-say bhe.naa-
     go-C-Pt   3b-L-from   (older sister's husband)-

maa dyaah jyaal-aa   ban-taang ta-maa-taang hmar-aa
be now   (go away)-Pt forest-C Ec-J-C   think-Pt

mom-khe-ko   paa.lo-paay glyungh-ti.   208. law
(wife's sister)-Ad-of   turn-G   (go out)-M   lo

di.di   ngaa-paay ten-paay mu-nga-la ten-paay ngaa-paay
(older sister) I-G   today-G stay-l-N today-G I-G

paayh-aa-naa-ng. 209. naang-paay co?-te-aa laat-aak.aa-n
return-Pt-be-1 you-G child-E-Pt carry-Pf-Tr

ngaa-paay paayh-aa-naa-ng to-o ra haw-dyaang paa.lo-
I-G return-Pt-be-1 say-Al after younger-sister turn-

paay glyungh-taang-aa. 210. naan-ta.ra baang-ko syaaw-o
G (go out)-C-Pt naan-tara stone-of right-Al

kim ling-ki cing-ki bhong phol-ti khaay-maa-taang-aak.aa-n.
house ling-ki cing-ki bhong open-M able-J-C-Pf-Tr

211. glyungh-laam glyungh-laam bhe.naa
(go out)-NI (go out)-NI (older sister's husband)

jaan-naa. 212. jaan-je?-paa-naa dyaah-paay ngaa paayh-aa-
scold-be scold-eat-3H-be now-G I return-Pt-

naa-ng. 213. ni-ci-ko bel-haang-haang maak-lo yaar-aa
be-1 we-D-of time-L-L maak-leaf yellow-Pt

di.di. 214. ni-ci-ko bel-haang-haang syaak-lo
(older sister) we-D-of time-L-L syaak-leaf

yaar-aa di.di daayh-ti-taang haw-dyaang-ko
yellow-Pt (older sister) say-M-C younger-sister-of

paa.lo me-laang glyungh-naa. 215. yaar-paa waang-a
turn sing-P (go out)-be yellow-3H come(Im)-Em

pok-ti waang-a. 216. deng.i bhe.naa
enter-M come(Im)-Em soon (older sister's husband)

daah-aa-paay jaan-naa-tays-ca-dhay. 217. caa.ne pok-ti
arrive-Pt-G scold-be-Ab-D-Ct quick enter-M

waang-a deng.i bhe.naa daayh-aa jaan-naa.
come(Im)-Em soon (older sister's husband) say-Pt scold-be

218. ngaa-paay dyaah-paay pok-nga-la-dhay glyungh-aal.aa-ng-
I-G now-G enter-1-N-Ct (go out)-Pt-1-

dhay glyungh-aal.aa-ng. 219. dyaah ngaa paayh-aa-naa-ng
Ct (go out)-Pt-1 now I return-Pt-be-1

daayh-ti-taang haw-dyaang-ko paa.lo daayh-aa.
say-M-C younger-sister-of turn say-Pt

220. ni-ci-ko bel-haang-kaa syaak-lo yaar-aa di.di.
we-D-of time-L-Ll syaak-leaf yellow-Pt (older sister)

221. ni-ci-ko bel-haang-haang maak-lo yaar-aa di.di
we-D-of time-L-L maak-leaf yellow-Pt (older sister)

daayh-ti-taang-aa haw-dyaang-ko paa.lo me-aa.
say-M-C-Pt younger-sister-of turn sing-Pt

222. ?ow-ta haw-dyaang me-tok bel-haang-paay bhi.tra
3b-Ec younger-sister sing-O time-L-G inside

naa?-kaay-maa man-taang ?aal?-aa-tha-i. 223. ?a.hay
(older sister)-R-J mind-C take-Pt-X4-Pv oho

?aa.ne ?ow-ta daayh-ti-aa me-aa-baa-ti ?ow-jaa dong.si
then 3b-Ec say-M-Pt sing-Pt-S-M 3b-El truly

ngaa-jaa laan-ko ga.ta pa.ra-laang-yaa-do-paay. 224. chyo
I-El lan-of tie must-P-Q-U-G finish

ngaa paayh-aa-naa-ng hmar-taang yaat man hmar-aa. 225. law
I return-Pt-be-1 think-C one mind think-Pt lo

di.di dyaah-paay mu-je? ngaa-paay paayh-aa-naa-ng
(older sister) now-G stay(Im)-eat I-G return-Pt-be-1

?ow-cuk-le? to-ne-aal.aa-ng. 226. law ?u-yaa ?ow-ta khe?-aa-
3b-end-Ec tell-X1-Pt-1 lo 3c-Q 3b-Ec have-Pt-

paay ngaa-kaay-maa tyut-aa-ci daayh-ti-taang daayh-aa.
G I-R-J (take out)-Pt-Cs say-M-C say-Pt

227. law waang ?u-yaa naang-ko yaat kaan.ci ?aang.gwi.laa
lo come 3c-Q you-of one smallest finger

waang-a. 228. ngaa-i ?u-yaa kaan.ci ?aang.gwi.laa-haang
come(Im)-Em I-In 3c-Q smallest finger-L

ta cyum-saa do?-paa naang-kaay nik.aal-saa tyut-ti
Ec (catch hold)-F get-3H you-R pull-Inf pull-M

khaay-ni-naa-ng daayh-ti-taang daayh-aa naa?-khe-paay.
able-X1-be-1 say-M-C say-Pt (older sister)-Ad-G

229. ?e.ta kaan.ci ?aang.gwi.laa-le?-taang boy?-u-to haw-
thus smallest finger-Ex-C give-3c-A younger-

dyaang-khe ryay kaan.ci ?aang.gwi.laa-haang baa.hi.raa-say-
sister-Ad hold smallest finger-L outside-from-

paay srut-aa-ti tyut-ti-maa-taang khaay-aa-tha-i. 230. srut-ti
G pull-Pt-M (take out)-M-J-C able-Pt-X4-Pv pull-M

tyut-tok bel-haang-paay co?-tuk gaa.dyaa baa.dyaa
(take out)-O time-L-G child-stomach gaadyaa baadyaa

dayh.lo-le?-taang ni-jo? co?-maa ?ot-ti waay-aak.aa-n
opening-Ex-C two-Cl child-J (give birth)-M away-Pf-Tr

laan-ko.   231. law naang laan-ko co?-ti khe?-naa. 232. law
lan-of   lo you   lan-of child-M have-be   lo

baa.waa daah-ti waang-yaa-kaay ?aa.maa ra mom
father arrive-M come-Q-R   mother and (wife's sister)

gaa-taang ?aal-aak.aa-ca daayh-aa-kaay hwat-ti-aa-kaay.
Int-C   go-Pf-D   say-Pt-R   ask-M-Pt-R

233. tyaaw?-taang hay kaam?-taang hay kuy.kan.du-ri baa.waa
     up-C   Em below-C   Em whither   father

daayh-ti to-saa-daa. 234. to-aak syaan-ti gam-aak-ti-ko-paay
say-M   tell-Inf-Ct   tell-Pf teach-M keep-Pf-M-of-G

?aa.maa ra mom   nis-naa?-caa paayh-ti-taang-aa
mother and (wife's sister) two-sister-D return-M-C-Pt

waang-aak.aa-ca hay. 235. laan-ko paa.lo-taang daah-ti
come-Pf-D   Em   lan-of turn-C   arrive-M

waang-aa. 236. daal? ra bop   ngaa.ce.caa-ta laat-ti
come-Pt   worm and snail ngaacecaa-Ec   carry-M

du-ngaa?-lam mom-kaay   laat-ti-taang daah-ti waang-to.
red-fish-Pl (wife's sister)-R carry-M-C   arrive-M come-A

237. daah-ti-taang waang-aa-ti nis ghan.di co?-taang-aa
     arrive-M-C   some-Pt-M   two thing   child-C-Pt

gaa.dyaa-maa baa.dyaa-maa dayh.lo-haang-paay. 238. ?aa.maa
gaadyaa-J   baadyaa-J   opening-L-G   mother

ra mom   gaa-taang ?aal-aak.aa-ca ?aa.ne daayh-ti-
and (wife's sister) Int-C   go-Pf-D   then   say-M-

taang hwat-laang daah-to-ti. 239. tyaaw?-taang hay kaam?-taang
C   question-P arrive-A-M   up-C   Em down-C

hay kuy.kan.du.ri baa.waa daayh-ti-taang tyaang-naa-ca.
Em whither   father say-M-C   answer-be-D

240. doh kuy.kan.du.ri baa.waa daayh-naa-ja. 241. ning-ji
     what whither   father say-be-2D   you-2D

pe-to no?-yaa no?-ja ning-ji-kaay-le? tho?-aa-ti deng.i
good-A tell-Q tell-2D you-2D-R-Ex   beat-Pt-M soon

ge.raay-lo-haang ?is-ti je?-ne-naang-ja daayh-ti-taang
grass-leaf-L   cook-M eat-Xl-you-2D   say-M-C

daayh-naa to-aak.aa-n ?aa.paa-khe co?-nis-kaay. 242. tyaaw?-
say-be   tell-Pf-Tr father-Ad   child-two-R   up-

taang hay kaam?-taang hay baa.waa daayh-ti-taang-aa daayh-naa.
C Em down-C Em father say-M-C-Pt say-be

243. ?ow-ni-jo?-kaay tho?-aak ge.ray-lo-haang ?is-ti-taang
3b two-Cl-R beat-Pf grass-leaf-L cook-M-C

je?-aak.aa-n. 244. gaa-haang-taa ?aal-caa-naa ?aa.ne.
eat-Pf-Tr Int-L-Ec go-F-be then

245. ?ow-ni-jo? co?-kaay je?-ti maak-aak-ti-ko.
3b-two-Cl child-R eat-M complete-Pf-M-of

246. ?aa.ba naa?-khe su.kyaa.re-ko ?aa.ba ?u
now (older sister)-Ad labor-of now 3c

taa.ne way? taa.ne jhaak.aa-ta-taang-aa hay tu?-say-paay
there blood there flow-Ec-C-Pt Em vagina-from-G

way?-paay. 247. ?a.gaaw-taang naa?-khe laat-na-u
blood-G before-C (older sister)-Ad carry-be-3c

pa.caaw-taang haw-dyaang-khe phut-saa bu.ru-ti gulh-daa
after-C younger-sister-Ad grey-Inf scatter-M follow-Ct

gulh-daa-paay ghi.dhong-ta ?aam.aa-paa kim-taang daah-
follow-Ct-G disguise-Ec mother-father house-C arrive-

aak.aa-ca naa?-khe-paay way?-maa-taang syaak-aa.
Pf-D (older sister)-Ad-G blood-J-C live-Pt

248. ?o-haang-say-ko-paay law ?aa.maa ra baa.baa
3b-L-from-of-G lo mother and father

ni-ci-paay laan-i ?aal?-ti khaay-o khe?-to. 249. tay-maa
we-D-G lan-In take-M possess-Al have-A what-J

bhaa.gi ngaa man-naa-ti daah-ti waang-aal.aa-ng-ca di.di-
luck I mind-be-M arrive-M come-Pt-1-D (older

paay co?-maa laat-ti khaay-o ?u-ko laan-ko bhe.naa-
sister)-G child-J carry-M possess-Al 3c-of lan-of (older

ko co? laat-ti khaay-o di.di-
sister's husband)-of child carry-M possess-Al (older sister)-

paay. 250. ngaa co? do?-yaa-kaay doh je?-saa doh-ti
G I child get-Q-R what eat-Inf what-M

pos.yaaw-naa-ca ?aa.ne daayh-ti. 251. to-o to-o-tok
feed-be-D then say-M tell-Al tell-Al-O

bel-haang bhe.naa ?ot-tok bel-haang.
time-L (older sister's husband) bear-O time-L

252. ?u ?ow-le? waang-ti gam-naa-tays-ca-u bha.ne naang-ko
3c 3b-Ex bring-M keep-be-Ab-D-3c saying you-of

naang-ko haw-dyaang-le?. 253. ?ow ?ow-le? pos.yaaw-ti ?ow-le?
you-of younger-sister-Ex 3b 3b-Ex feed-M 3b-Ex

co? do?-o bel-haang naang-kaay saat-ti boy?-ce-naa-ng
child get-Al time-L you-R kill-M give-F -be-1

daayh-ti bhe.naa-i to-tok bel-haang.
say-M (older sister's husband)-In tell-O time-L

254. law ?u-yaa-paay pe-to dyun-to ?u-yaa pos.yaaw-ca-u
lo 3c-Q-G good-A strong-A 3c-Q feed-D-3c

daayh-ti daayh-o di.di-paay.
say-M say-Al (older sister)-G

255. daayh-ti kim-haang daah-ti ?aa.maa ra ?aa.paa
say-M house-L arrive-M mother and father

ka-taang cyaanh-aa haw-dyaang-khe. 256. law ?u-yaa ?ow-ta
join-C tell-be younger-sister-Ad lo 3c-Q 3b-Ec

khe?-aa naa?-khe-kaay-taang ?aa.maa ra ?aa.paa-i-taang
have-Pt (older sister)-Ad-R-C mother and father-In-C

pe-to-taang ja.laaw-aak.aa-ca-u ja.laaw-ti. 257. ti?-lam
good-A-C purify-Pf-D-3c purify-M water-Pl

jes-ti. doh-ti ja.laaw-ti ?aang-haang naa.ha-ti ?aa.maa-
wash-M what-M purify-M body-limb everywhere-M mother-

paa-i-taang khaay-aak.aa-ca-u.
father-In-C complete-Pf-D-3c

258. ?o-haang-say yaat ghan.taa-paa.ci-paay ?ow-nis-ko
3b-L-from one hour-after-G 3b-two-of

dom gulh-ti-paay daah-ti-taang waang-aa laan-paay.
foot follow-M-G arrive-M-C come-Pt lan-G

259. ?i-haang naang-ko co?-dyaang-nis daah-aak.aa-caa-yaa-ti
3a-L you-of child-female-two arrive-Pf-D-Q-M

?aa.maa ra baa.baa daayh-ti-taang-aa laan-paay daayh-laang
mother and father say-M-C-Pt lan-G say-P

daah-aa pin.di-haang cung-laang. 260. ?i-haang-le?-aa
arrive-Pt porch-L sit-P 3a-L-Ex-Pt

daah-ti mu-naa-ca-ti bhaaw. 261. bhaa.laa-te daah-aa
arrive-M sit-be-D-M son-in-law safely-E arrive-Pt

naang-ko bu.dhi-nis-paay ?i-haang-le? daah-ti mu-naa-ca hay
you-of wife-two-G 3a-L-Ex arrive-M stay-be-D Em

bhaaw-ya raas-maa-to pin.di-haang cung-ti mu-aa-ka-daa.
(son-in-law)-V afraid-N-A porch-L sit-M stay-Pt-Wl-Ct

262. law ?aa.maa ra baa.baa daayh-ti-taang bhaaw-khe
lo mother and father say-M-C (son-in-law)-Ad

tyaang-naa laan-taa.ni laan.
answer-be lan-there lan

263. ?o-haang-say-ko-paay law bhaaw ngaa-paay
3b-L-from-of-G lo son-in-law I-G

naay-aa naa-nga-la-ti bhaaw chyum naay-aa
clothes-Pt be-l-N-M son-in-law skirt clothes-Pt

naa-nga-la. 264. naang-ko to-i chyum-naay
be-l-Pt you-of (wife's father)-In skirt-clothes

boy?-saa khaay-taang-la ngaa-maa naay-chyum naa-nga-la.
give-Inf able-C-N I-J clothes-skirt be-l-N

265. law ngaa baa.hi.raa-taang chyus-chyu-laang glyungh-aak-
lo I outside-C urine-urinate-P (go out)-Pf-

caa-ng. 266. ?u khum-ta-ga ?en-ti mu-a mik
P-1 3c hide-Ec-W2 sleep-M stay(Im)-Em eye

dhaa.ka-ti daayh-ti-taang to-aak.aa-n bhaaw-khe-kaay-paay
cover-M say-M-C tell-Pf-Tr (daughter's husband)-Ad-R-G

267. ?aay-khe-paay ga-la-kaa ga-la-kaa ?aa.ba yaat
(wife's mother)-Ad-G Int-time-Ll Int-time-Ll now one

jhaang.gaa ?aa.ba raaw-saa.ti kaangh-ti-taang khaay-ti gam-o
pot now raaw-oil heat-M-C able-M keep-Al

ku.naa-haang-paay bel-haang yaat khar.kun.daa-le? ?ow-ta
inside-L-G time-L one (large pot)-Ex 3b-Ec

bhaaw-khe-kaay to-aak. 268. law-daa bhaaw
(daughter's husband)-Ad-R tell-Pf lo-Ct (daughter's

?u dyaah ngaa glyungh-ti waang-aal.aa-ng. 269. baa?-ti
husband) 3c now I (go out)-M come-Pt-l bow-M

mu-a-daa. 270. ngaa naay naa-nga-la raas-naa-ng
stay(Im)-Em-Ct I clothes be-l-N afraid-be-l

ngaa-paay daayh-ti-taang ?u ?aay-khe to-aak.aa-n.
I-G say-M-C 3c (wife's mother)-Ad tell-Pf-Tr

271. law law ?aa.maay glyungh-a ?aa.maay glyungh-a
lo lo mother-in-law (go out-Im) Em mother-in-law (go out-Im) Em

daayh-ti-taang khum-ta ga-taang mu-to. 272. ?aay-
say-M-C hide-Ec with-C stay-A (wife's mother)-

khe-ko paa.lo-paay kwaal saa.ti-paay ju?.daa ging ju?.daa-maa-
Ad-of turn-G whoosh oil-G all back all-J-

taang hmok-na-u. 273. koy.ryo bhoy.ryo daal? syaaw-ti-taang
C spill-be-3c koy-ryo bhoy.ryo worm become-M-C

si-aa laan-paay. 274. law dyaah si-aa. 275. dyaah ngaa-ko
die-Pt lan-G lo now die-Pt now I-of

co?-dyaang ?aal?-ti laan je?-saa daayh-ti-te daayh-ti-taang.
child-female take-M lan eat-Inf say-M-E say-M-C

276. ?o-haang-say si-aa hay laan tung.bren laan ?ow-le? si-aa.
3b-L-from die-Pt Em lan Tungbren lan 3b-Ex die-Pt

Free Translation: Tungbren Lan Story

Introduction: A 'lan' is an evil spirit, generally invisible. Some kinds of lan, however, including the 'Tungbren' lan, are visible in a form reminiscent of the Sherpa 'yeti' or 'abominable snowman', that is like a man with long hair on the body and deep-set black eyes. These visible lans are reputed to eat humans, especially children. Unlike the 'yeti', the Tungbren lan lives in deep jungle valleys.

1. "Now I will tell you a story about the Tungbren lan. 2. Sit and listen." 3. "Right."

4. "You two children go! 5. You two children go! 6. The brit-bird (Sharp-tailed Munia) is eating up our aayri-grain (a type of grain). 7. Go and watch the grain!" 8. "Yes, mother and father. 9. Well, let us two go," said the younger sister, and they went. 10. Having gone to the watch-tower shelter, they climbed it. 11. Climbing it, they shouted "Haa, haa!" chasing away the birds. 12. They chased them saying, "You will eat up all my aayri-grain, brit-bird. 13. You will eat up my grain," they said. 14. "We are not eating your grain. 15. But you two will be eaten by the Tungbren lan." 16. "That is what he tells us, older sister!" said the younger. 17. "Whatever it is, let it come," said the older sister who was physically mature. "If it comes, let it come," she thought.

19. "Tungbren!" Tungbren (called) climbing up from the valley. 20. He came from there swirling the clouds. 21. "The lan may be coming, older sister. 22. Let us hide!" she said. And they hid. 23. They hid under the gable of the roof, going

into the and staying there. 24. While they stayed there, Tungbren, calling: "Tungbren!" arrived to look for them. 25. He sniffed all around their hiding place, but there was nothing. 26. "It was here that they spoke though, the two prey. 27. Now I can get nothing." 28. So turning, again calling, "Tungbren," Tungbren returned to his own house in the valley clearing. 29. His house was in a valley clearing.

30. So then the two sisters came down and returned to their house. 31. "Ho, you will eat my aayri-grain, brit-bird! 32. Now we two sisters return," they said, coming home.

33. In the house they told their parents, "Oh, mother and father, Tungbren calls, "Tungbren!" for some reason. 34. Tomorrow I am not going with my older sister," said the younger sister, crying. 35. "Uh uh! That was a bird for sure, children; it was only a bird. 36. What lan would call? 37. The aayri-grain must be carefully watched." 38. "What will eat it?" 39. "It is the brit-bird that eats it up!" said the parents rebuking them. 40. "Well then, we two will go, if that is what you say," answered the two children.

41. So they slept until sunrise the next day. 42. With the sunrise, "Well, today you two children are to go and watch the grain. 43. The brit-bird will destroy it," they said.

44. So again the two came. 45. Having come to the shelter they quickly climbed it, lighting a fire at the lower platform. 46. Then they climbed up to the upper platform to stay.

47. As they stayed, Tungbren called, "Tungbren," again from the valley. 48. "Say, what is calling, older sister? 49. Let us two hide," said the younger sister. 50. Whatever it is, let it call! 51. It is not necessary to hide," said the older sister who was mature. 52."Whatever comes, let it come," was what she thought. 53. Well, I am going to hide!" said the younger sister, climbing into the roof thatch at the post and hiding. 54. The younger sister, having entered and hidden without hesitation, the older sister thought, "Oh, I will also climb up." 55. Again climbing up she hid. 56. Having climbed up, Tungbren, calling "Tungbren!" came close by. 57. Swirling the clouds, he came. 58. "Look, here he comes; it is the lan!" thought the younger sister. 59. Then, "It is here that they had been talking. 60. Where have they gone?" said the lan, arriving to search. 61. Having searched in vain Tungbren, again calling, "Tungbren," turned and went back to his own valley house.

62. After this, "Well, let us go home; now the sun sets." suggested the younger sister. 63. Having suggested it, the two returned and came home. 64. Having returned, "Oh, mother and father, why does the lan often come? 65. He often calls 'Tungbren' as he comes." 66. "He does not come, he does not come, children. 67. That was the valley bird calling," the mother said.

68. So then, I tell you truly, such being said, five days passed. 69. Five days having passed, "Well, today let us two go. 70. Today we will go," agreed the two sisters, and having agreed, they came (to the shelter). 71. Having come there, "Well, light the fire, younger sister." 72. Having lit the fire, "Let us two stay," said the younger sister. 73. Having lit the fire, "Haa! Brit-birds, you eat up my grain! 74. My parents are angry," they said, chasing the brit-birds. 75. "We two do not eat it; we do not eat your aayri-grain, but the lan will take you two!" they told the sisters. 76. "Oh, the lan will take us, older sister. 77. Today the lan may come, Tungbren lan," said the younger sister. 78. "No lan will come. 79. Mother said it was the birds!" answered the older sister.

80. Well I tell you, the clouds rose up swirling from the valley. 81. Following the clouds came Tungbren calling, "Tungbren!" carrying upside down a bamboo container and carrying another. 82. "That was it calling, older sister. 83. I am going to hide." 83a. Saying this the younger sister hid, trembling. 84. "Oh, I also will hide!" thought the older one and hid.

85. Tungbren arrived, calling "Tungbren," as he came up. 86. "Today I will search all the roof," said the lan, coming to search everything. 87. As he was looking, he saw the older sister's little finger sticking out. 88. "Ah, here I can see them!" 89.he said, pulling out the older sister, and the younger sister became visible. 90. The younger also appeared, "Ah, the two sisters are here! 91. Well, get going, today let us return to my house!" 92. So getting and carrying them, he took away the two sisters. 93. I have got them!" said the (older sister's) husband, Tungbren lan, very pleased. 94. So the two went to his house.

95. Well, they arrived at his house where, at the time, the Tungbren lan lived in a cave in the rock face of a gully. 96. Arriving there, "Well, now I will open the house, women! 97. Then let us go in and live there!" said the husband, and he opened the house. 98. "Ho naan tara stone-closed house, ling-ko cing-ki bhong." So saying he opened it. 99. The house opened with a rumbling. 100."Well, come, you two sisters, let us go in," he said, and they entered. 101. Having gone inside, the young sister was to have a separate bed, while the older sister was to sleep with her husband.

102. It was dark as they entered the house. 103. "Well sisters, the younger is to stay here while the older is to sleep here," he said, separating them. 104. "Now I will shut the house," the husband said, going out to shut their prison house. 105. "Ho ti-tara stone-shut house, ling-ki cing-ki click," and the house was securely shut. 106. Having been secured, "Well sisters, prepare the food," he said. 107. The food all being prepared, they ate and went to sleep. 108. With sleeping the Tungbren lan made the older sister his wife.

109. As for his sister-in-law, when the older sister had a child, she was to be killed to eat.

110. So they continued in this way. 111."Well, the sun has risen, sisters; now I will go to look for (non-grain) food. 112. You are not to open this house!" ordered the husband, carrying a container and woven bag as he went.

113. So he went, the husband, getting red-fish for his sister-in-law, and worms and snails for himself and his wife. 114. The older sister, sleeping with the Tungbren lan, became his wife. 115. The younger sister, on the other hand, became his sister-in-law. 116. Arriving back home, "Naan tara stone-shut house ling-ki cing-ki bhong," he said, to open it, having arrived. 117. Are you two still there, sisters?" 118. "We two are here, husband; we two are here," answered the sister-in-law. 119. So then, "See sisters, I have brought these, this to be given the younger sister; this here, on the other hand, we two will cook in one place," he said, giving a different lot to the older sister.

120. So then, saying, "Ti-tara stone-shut house, ling-ki cing-ki click," it shut after he entered. 121. "Well, quickly cook the food, sisters, so that having eaten we can sleep," the Tungbren lan husband told them. 122. "This here let the younger sister cook; this other we two will cook together. 123. Let the younger sister cook in a different place," he said. 124. Choosing the red-fish for the younger sister, the two cooked (the food).

125. Then, "Well, now it is necessary to put salt in. 126. Shall I put in house salt or forest salt?" said the husband. 127. "You know best, sister's husband; you know best," his sister-in-law answered. 128. So, "Sri!" the husband blew in nasal mucus as salt. "Aha, oh such a (strange) kind has certainly been put in today. 130. What will my sister-in-law say?" he said. 131."'Oh husband, such good salt has been put in!' my sister will say for sure!" said the older sister to be agreeable. 132. Then, "Well, give your sister-in-law that food; this here we two will share," he said, sharing snail and worms between themselves and giving the sister-in-law red-fish. 133. The food being cooked, the sister-in-law only pretended to eat, throwing it away because she distrusted the couple. 134."Well, tomorrow again I will go to search for food, sisters. 135. This you are not to do: you are never to open the house!" the husband ordered them. 136. "Right, husband, it won't be opened; I have heard what you say," said the sister-in-law, lying.

137. So then,[1] "Ti-tara stone-shut house, ling-ki cing-ki bhong," opening it the husband went. 138. When he had gone outside, it was necessary to shut it. "Naan tara stone-shut house, ling-ki cing-ki click!" It was shut. 139. "Now you two, do not open the house!" 140. So said the husband, and,

carrying a leaf basket and other containers, he went off. 141. When he had gone the sister-in-law in his absence (said) "Say, older sister, I am going out to see (what has happened) in your and my time here. 142. This is such a dismal kind of place, I cannot stand it; it suffocates me," said the younger sister. 143. "Uh uh; don't go out or my husband will be angry! 144. You are never to open it younger sister! 145. My husband will be angry!" said the older sister, ordering the younger. 146. "That is not right! 147. I am opening it to see, and there is nothing wrong with that!" she said. 148. Completely disobeying, she opened it. 149. "Naan tara stone-kept house, ling-ki cing-ki bhong!" 150. Breaking the husband's rope she was able to open it.

151. So she went out into the courtyard to see what had happened in their time there. 152. The maak-tree and syaak-tree leaves had turned yellow. 153. "In our time the maak-leaf has turned yellow, older sister! 154. In our time the syaak-leaf has turned yellow, older sister. 155. Come out to have a look, older sister!" she (sang) to her. 156. "Let them yellow; let them yellow, younger sister! 157. Come back quickly! 158. Soon my husband will arrive and scold us!" the older sister called from inside. 159. With the older sister saying this, having disobeyed, she again entered, "Naan tara stone-shut house ling-ki cing-ki click!" 160. It being shut and the husband's rope tied, she came back in.

161. An hour later, after the younger sister had come back in, he arrived. 162. Arriving, the husband with, "Naan-tara stone-shut house, ling-ki cing-ki bhong!" opened it. 163. "Are you two there, sisters?" 164. "We two are here, husband; we two are here," answered the sister-in-law. 165. "Look, I have brought food. 166. You two cook it, and we will eat. 167. Cook for the younger (sister) in one place and for us in another," the husband said, giving it to the older sister as he arrived. 167a. "Right," she said, choosing red-fish for her younger sister.

167b. So then the couple chose snail and worms for themselves. 168. Having chosen these, they ate the snails and worms. 169. For the sister-in-law, on the other hand, they chose and gave red-fish. 170. "Shall I put in house salt or forest salt?" the husband asked his sister-in-law. 171. "You know; you know what can be done!" 172. So, "Syri!" he blew in nasal mucus. 173. "Oho, aha, this has really done it! 174. What will she be saying, my sister-in-law?" the husband asked. 175. "Oh, 'Husband has put in excellent salt!' she will surely say. 176. 'It is good!'" the older sister answered. 177. So then the husband and older sister ate the food. 178. The sister-in-law continued to deceive them, throwing it away over her back. 179. Then, having eaten the food, they slept.

180. In this way the older sister continued, sleeping, eating, drinking, carrying the lan's child. 181. The younger

sister remained single. 182. "So you are carrying my child. 183. You and I will need to feed her up for you to eat when you have had your child, your sister, that is," he said as the two talked at night, thinking his sister-in-law was asleep. 184. But she was not asleep, but stayed listening, feeling more distressed. 185. "This is such a dismal kind of house I have been brought into," thought the sister-in-law.

186. The two spoke in this way. 187. "When you have your child, let us kill and eat her." 188. They slept in their own bed, the sister-in-law in a different one. 189. Then "Yes, then, let us feed her well, giving her good (food)." answered the older sister. 190. "All right then, although I stay with you now, tomorrow I will stay no longer," the (younger sister) thought. 191. "By tomorrow five days will have passed.[2] 192. From tomorrow on I will stay no longer since my own sister has said such things. 193. You can continue your union with the lan. 194. Tomorrow I return home," she thought.

195. When the sun rose, 196. "Well, sisters, today I go to look for meat and vegetables. 197. You are never to open the house, sisters," said the Tungbren lan. 198. "It will not be opened, husband. 199. How could it be opened?" answered the sister-in-law. 200. "Well, stay here, you two sisters; I am going." 201. "Right, husband." 202. "Naan-tara stone-shut house, ling-ki cing-ki bhong," he opened it. 203. "If you are able to open it, you are never to go out, sisters." 204. "Right, husband, we will not go out," answered the sister-in-law. 205. "Naan tara stone-shut house, ling-ki cing-ki click!" 206. Having closed it up, the husband went off.

207. When he had gone, "Now I will run away to the forest," thought the sister-in-law. 208. "Well, older sister, from today I am staying no longer; I am going home. 209. You carry the child; I will return home;" having said this the younger sister went out. 210. With, "Naan tara stone-shut house, ling-ki cing-ki bhong," she was able to open it. 211. "Don't go out! Don't go out; my husband will be angry!" 212. "Let him scold; I am returning now! 213. In our time the maak leaves have yellowed, older sister. 214. In our time the syaak leaves have yellowed, older sister," sang the younger sister, going out. 215. "Let them yellow; come back in! 216. Soon my husband will arrive and will scold us two! 217. Come in quickly; soon my husband will be angry!" 218. "I am not going back in now I have gone out! 219. I am going home now!" said the younger sister. 220. "In our time the syaak-leaves have yellowed, older sister. 221. In our time the maak-leaves have yellowed, older sister," sang the younger.

222. With such singing, the older sister inside changed her mind. 223. "Oho, with such singing, truly I will have to break the union with the lan. 224. It is finished; now I will go home!" she thought, her mind made up. 225. "Well, older sister, you stay on; I am going home now, I talk to you no

longer." 226. "If that is so, pull me out of here also," she said (as she was too big to squeeze through the entrance). 227. "Right; come then, put out your little finger." 228. "I will let you take hold of my little finger so that you can pull me out," said the older sister. 229. So she gave her little finger to the younger sister who, gripping it, was able to pull her from outside. 230. But during the pulling, her womb was contracted by the opening, and the two children were born. 231. "Now you have the lan's children! 232. When your father arrives and asks, 'Where are your mother and her sister?' 233. Tell him, 'Up and down and all around, father!'" 234. Having taught them thoroughly, the two sisters, mother and sister-in-law, returned home. 235. Later the lan arrived. 236. He came carrying the crawling worms and snails and red-fish for his sister-in-law. 237. On his arrival the two children were pushing through the door opening. 238. "Where have your mother and (my) sister-in-law gone, then?" he asked. 239. "Up and down and all around, father," they two answered. 240. "What 'all around'?" the father said to them. 241. "When you two tell me properly I will beat you and having cooked you in grass, I will then eat you two!" the father told the two children. 242. "Up and down, father!" they said. 243. So he beat them, and cooking them in grass, ate them. 244. "Where have the two gone, then?"

245. While he was eating up the children, 246. blood was flowing from the older sister after her labor. 247. So the older sister went first and the younger followed, scattering dust to cover (the blood), continuing until they arrived at their parents' place, when the flow stopped.

248. So then, "Oh, mother and father, we two were taken away by a lan! 249. I think we were lucky to have arrived; older sister was carrying her lan husband's child. 250. 'When I have my child, what is to eat; what shall we fatten up then?' she asked. 251. The husband told her at her bearing time, 252. 'We will keep her, your younger sister. 253. After fattening her, when the child is born, I will kill her to give to you,' said her husband. 254. 'Well then, fatten her well!' said older sister."

255. So saying, the younger sister informed her parents when they arrived at the house. 256. This being the case, the parents thoroughly purified the older sister. 257. Washing her whole body in water, they completely purified her.

258. Then, about an hour later, the lan arrived, following their footsteps. 259. "Have your two children come here, mother and father?" asked the lan as he came to sit on the porch. 260. "They are here, son-in-law, they have come here. 261. Your two wives arrived safely and are staying here, son-in-law. 261a. Don't be afraid to sit and wait here." 262. "Right, mother and father," answered the lan.

263. Then, "Oh, son-in-law, I have no clothes, no skirt. 264. Your father-in-law is not able to give me a skirt so I have none. 265. Now I have to go out to relieve myself outside. 266. Stay covering your eyes," she told her son-in-law. 267. In the meantime she got a pot of oil and heated it, keeping it inside while she spoke like this to her son-in-law. 268. "Well now, son-in-law, I am coming out. 269. Stay with your head bowed! 270. I am ashamed because I have no clothes," the mother-in-law told him. 271. "Right, mother, come out," he said, hiding (his face). 272. Then the mother-in-law tipped the oil all over his back. 273. Instantly he died, becoming a worm. 274. "Well, now he is dead, he who took my child to eat," she said. 276. So he died; the lan, Tungbren lan, died.

---

[1] There is a slight inconsistency in the narration of this opening formula when compared to the previous two (sentences 98 and 116). There are similar inconsistencies in the closing formula here and in the following occasions. The key word for opening, however, is "bhong" and for closing, "click".

[2] Five days was the gestation time for a lan's child, so that the child would be born the next day.

7. Life Ceremonies

1. hngaa ?u-naa-n-i a co? laat-naa-n-i. 2. co?
before 3c-be-Tr-Pv ah child carry-be-Tr-Pv child

laat-aak-ti-ko aa daas moyn-haang ?ot-na-u daas moyn-
carry-Pf-M-of ah ten (lunar)month-L bear-be-3c ten month-

haang ?ot-naa-n-i. 3. mom-co?-i goy?-co? ?ot-na-u.
L bear-be-Tr-Pv woman-child-In male-child bear-be-3c

4. mom-co? ?ot-tok be.laa-haang ?aa.maa waang-ti kim-haang
woman-child bear-O time-L mother come-M house-L

baa.hi.raa kim-baar-say. 5. goy?-co? waang-laam.
outside house-wall-from male-child come-NI

6. ?ot-aak-ti-ko law ?i-kaay ten-ko naw-din cuk-haang
bear-Pf-M-of lo 3a-R today-of nine-day end-L

naw.raan jaangh-saa pa.ra-naa daayh-ti ?aam-aa.paa no?
naming do-Inf must-be say-M mother-father speak-

na-i. 7. ?aam-aa.paa law dyaah-paay saap.gaas jaangh-saa
be-Pv mother-father lo now-G everything do-Inf

pa.ra-o-aa. 8. jam.baay ?is.ta mit.ra-lam waang-na-i daayh-ti
must-Al-Pt all (friends + kin)-Pl come-be-Pv say-M

no?-na-i. 9. ?o-haang-say-ko yaam thum-naa-n-i haan khaang-
speak-be-Pv 3b-L-from-of rice husk-be-Tr-Pv beer cook-

naa-n-i. 10. haan khaang-aak-ti naa.yaa rak.si pa.re-naa-n-i.
be-Tr-Pv beer cook-Pf-M new wine obtain-be-Tr-Pv

11. ?o-haang-say-ko law ten naw-din syaa.waa ten naw.raan
3b-L-from-of lo today nine-day become today naming

phu.kaaw-saa pa.ra-naa daayh-ti. 12. yaa-jo? waa?-baal.yaa
give-Inf must-be say-M one-Cl bird-male

taangh-o. 13. ?o-haang-say-ko bi.haa.na ?aa.maa-i
big-Al 3b-L-from-of morning mother-In

baa.laa.ka ?is-ti gam-na-u kho.yong-haang.
(small child) (put to bed)-M keep-be-3c (hanging cradle)-L

14. ?is-ti gam-aak-ti dayh.law pin.day jam.baay syaa?-ko
bed-M keep-Pf-M doorway porch all cow-of

kli?-i waan?-ti saa? waan?-ti kraak-ti lyaan-na-u.
dung-In bring-M earth bring-M crack-M plaster-be-3c

15. bi.haa.na cyok-ti ?aa.maa-i dayh.law lyaan-
morning (get up)-M mother-In doorway plaster-

ti. 16. khaay-aa-yaa hwat-naa-n-i. 17. khaay-aal.aa-ng
M finish-Pt-Q ask-be-Tr-Pv finish-Pt-1

ngaa-i dayh.law lyaan-ti khaay-aal.aa-ng. 18. law dyaah ?u
I-In doorway plaster-M finish-Pt-1 lo now 3c

jam.baay tar.kar jaangh-saa pa.ra-aa daayh-ti.
all vegetables do-Inf must-Inf say-M

19. ?o-haang-say-ko baa.jaa-lam ba.je-lam maa.maa-lam
3b-L-from-of grandfather-Pl grandmother-Pl uncle-Pl

jam.baay waang-na-i jam.baay waang-na-i kaa.kaa-lam waang-ti.
all come-be-Pv all come-be-Pv uncle-Pl come-M

20. baa.jaa-i be.saar sut.taa cyaa-na-u. 21. cyaa-ti
grandfather-In (yellow dye) thread dip-be-3c dip-M

?o-haang-say-ko law a naang-i waa?-saat ?aal?-u daayh-ti
3b-L-from-of lo ah you-In bird-kill take(Im)-3c say-M

paan.day-kaay hlaa-naa-n-i waa?. 22. paan.day-i waa?
pandey-R give-be-Tr-Pv bird pandey-In bird

saat-na-u. 23. baa.jaa ra ba.je-i kim-haang
kill-be-3c grandfather and grandmother-In house-L

mu-ti ?ow plom?-kaay hngaa ?aa.paa-kaay koy.ki-haang
stay-M 3b grandson-R first father-R neck-L

penh-naa. laa sut.taa. 24. ?o-haang-say ?aa.maa-kaay
(tie around)-be rope thread 3b-L-from mother-R

penh-naa. 25. ?aa.maa-kaay penh-aak-ti goy?-co?-co?-kaay
tie-be mother-R tie-Pf-M male-child-child-R.

penh-naa koy.ki-haang-maa krut-haang-maa dom-haang-maa
tie-be neck-L-J hand-L-J foot-L-J

kan.dha.ni-haang-maa penh-naa-n-i. 26. ?o-haang-say-ko law
waist-L-J tie-be-Tr-Pv 3b-L-from-of lo

ten ?i-kaay ?i-ko naw.raan syaaw-aa. 27. law ?i-kaay
today 3a-R 3a-of naming become-Pt lo 3a-R

mayng? ba.je-i boy?-u daayh-ti to-naa-n-i co?-ko
name grandmother-In give(Im)-3c say-M speak-be-Tr-Pv child-of

?aa.paa-i. 28. khe?-la ngaa-i-paay boy?-nga-la mom-co?-
father-In have-N I-In-G give-1-N female-child-

kaay-ha ba.je-paay syaaw-naa. 29. ?aa.haa goy?-co?-kaay
R-only grandmother-G become-be aha male-child-R

baa.jaa-i boy?-saa pa.ra-naa. 30. daayh-ti baa.jaa-
grandfather-In give-Inf must-be say-M grandfather-

i boy?-na-u mayng? baa.jaa-i mayng? boy?-na-u.
In give-be-3c name grandfather-In name give-be-3c

31. ?aa doh din do?-naa ?ay.ta.baar do?-naa-yaa.
ah what day get-be Sunday get-be-Q

32. ?ay.ta.baar do?-aa-kaay ?ay.ta.laal-ta to-naa-n-i
Sunday get-Pt-R Aytalaal-Ec tell-be-Tr-Pv

man-naa mayng?. 33. ?o-haang-say-ko mayng? man-aak-ti-ko
suggest-be name 3b-L-from-of name suggest-Pf-M-of

?o-haang-say-ko waang-na-i ?is.ta,mit.ra-lam jam.baay
3b-L-from-of come-be-Pv (friends + kin)-Pl all

baa.jaa ba.je jam.baay yaat-ay thaaw-haang mi.la-
grandfather grandmother all one-Em place-L meet-

na-i. 34. yaat thaaw mil-aak-ti law dyaah ?aamh kyaan?
be-Pv one place meet-Pf-M lo now grain vegetables

khaang-na-u. 35. ?i baa.laa.ka-ko bhos dyaah je?-saa
cook-be-3c 3a (young child)-of feast now eat-Inf

pa.ra-naa daayh-ti. 36. ?aamh kyaan? waa?-maay? haan
must-be say-M grain vegetable bird-meat beer

jam.baay ruwh-ti ?is.ta.mit.ra jam.baay ?ow-ko paa.hu.naa.
all mix-M (friends + kin) all 3b-of guest

paa.caa ?ow-nam-din waang-aa. 37. law dyaah ngaa-ko
3b-occasion-day come-Pt lo now I-of

plom?-ko law dyaah ngaa-ko plom?-ko paa.hu.naa.paa.caa
grandson-of lo now I-of grandson-of guest

jam.baay ?u je?-boy?-saa khaay-aak.aa-n re.sa daayh-ti
all 3c eat-give-Inf complete-Pf-Tr continue say-M

baa.jaa ra ba.je no?-naa-ca 38. law ngaa-ko
grandfather and grandmother tell-be-D lo I-of

plom? lay?-ko baay.se-haang paa.hu.naa.paa.caa ?e.ta-le?
grandson own-of maturity-L guest such-Ex

kaa.kha-haang le?-ti. 39. ?ow gun.jaar-ti ?aa.na.paa.ni
lap-L obtain-M 3b handful-M food

kaay-ha ba.je-paay syaaw-naa. 29. ?aa.haa goy?-co?-kaay
R-only grandmother-G become-be aha male-child-R

baa.jaa-i boy?-saa pa.ra-naa. 30. daayh-ti baa.jaa-
grandfather-In give-Inf must-be say-M grandfather-

i boy?-na-u mayng? baa.jaa-i mayng? boy?-na-u.
In give-be-3c name grandfather-In name give-be-3c

31. ?aa doh din do?-naa ?ay.ta.baar do?-naa-yaa.
ah what day get-be Sunday get-be-Q

32. ?ay.ta.baar do?-aa-kaay ?ay.ta.laal-ta to-naa-n-i
Sunday get-Pt-R Aytalaal-Ec tell-be-Tr-Pv

man-naa mayng?. 33. ?o-haang-say-ko mayng? man-aak-ti-ko
suggest-be name 3b-L-from-of name suggest-Pf-M-of

?o-haang-say-ko waang-na-i ?is.ta,mit.ra-lam jam.baay
3b-L-from-of come-be-Pv (friends + kin)-Pl all

baa.jaa ba.je jam.baay yaat-ay thaaw-haang mi.la-
grandfather grandmother all one-Em place-L meet-

na-i. 34. yaat thaaw mil-aak-ti law dyaah ?aamh kyaan?
be-Pv one place meet-Pf-M lo now grain vegetables

khaang-na-u. 35. ?i baa.laa.ka-ko bhos dyaah je?-saa
cook-be-3c 3a (young child)-of feast now eat-Inf

pa.ra-naa daayh-ti. 36. ?aamh kyaan? waa?-maay? haan
must-be say-M grain vegetable bird-meat beer

jam.baay ruwh-ti ?is.ta.mit.ra jam.baay ?ow-ko paa.hu.naa.
all mix-M (friends + kin) all 3b-of guest

paa.caa ?ow-nam-din waang-aa. 37. law dyaah ngaa-ko
3b-occasion-day come-Pt lo now I-of

plom?-ko law dyaah ngaa-ko plom?-ko paa.hu.naa.paa.caa
grandson-of lo now I-of grandson-of guest

jam.baay ?u je?-boy?-saa khaay-aak.aa-n re.sa daayh-ti
all 3c eat-give-Inf complete-Pf-Tr continue say-M

baa.jaa ra ba.je no?-naa-ca 38. law ngaa-ko
grandfather and grandmother tell-be-D lo I-of

plom? lay?-ko baay.se-haang paa.hu.naa.paa.caa ?e.ta-le?
grandson own-of maturity-L guest such-Ex

kaa.kha-haang le?-ti. 39. ?ow gun.jaar-ti ?aa.na.paa.ni
lap-L obtain-M 3b handful-M food

baas.taw	bhaaw-lo	li.saa . pi.saa	pa.ra-maa-to	jaangh-ti
thing	value-Exl	worries	must-Nm-A	do-M

je?-paa-na-u.	40.	naaw	gam-paa-na-u.	41.	?i	ngaa-i
eat-3H-be-3c		name	keep-3H-be-3c		3a	I-In

?aa.ta.laal	ngaa-i	mayng?	boy?-aal.aa-ng.	42.	?i	mayng?
Aytalaal	I-In	name	give-Pt-1		3a	name

boy?-o	pruwh-to-caa.hi	syaak-paa-naa	kryong-haang	cay-muh
give-Al	remain-A-Ad	live-3H-be	knee-L	cay-growth

dung-to	daayh-ti	baa.jaa	ra	ba.je	?aa.sik	boy?-
grow-A	say-M	grandfather	and	grandmother	blessing	give-

naa-ca-u.	43.	?o-haang-say-ko	law	dyaah	aa	naw-din	naw.
be-D-3c		3b-L-from-of	lo	now	ah	name-day	(name

raan-ko	?i-le?	syaaw-aa.	44.	dyaah	paas	me-ko
ceremony)-of	3a-Ex	right-Pt		now	five	month-of

jaangh-saa	pa.ra-naa	daayh-ti	baa.jaa	ra	ba.je
do-Inf	must-be	say-M	grandfather	and	grandmother

phe.ri	tha.gan	gam-aak	paayh-na-i	44a.	?ow-nam-din
again	arrangement	keep-Pf	return-be-Pv		3b-occasion-day

jam.baay	jam.baay	sa.baay-le?	paayh-na-i.	45.	?o-haang-
all	all	all-Ex	return-be-Pv		3b-L-

say-ko	?ow-ta	mu-daa	mu-daa	paas	ma.hi.naa	put-naa.
from-of	3b-Ec	stay-Ct	stay-Ct	five	month	arrive-be

46.	law	paas	ma.hi.naa	daah-aa.	47.	dyaah	law	haan
	lo	five	month	arrive-Pt		now	lo	beer

khaang-saa	pa.ra-naa	rak.si	pa.re-saa	pa.ra-naa	me.chaa
cook-Inf	must-be	wine	obtain-Inf	must-be	goat

saat-saa	pa.ra-naa	daayh-ti	?aa.maa-paay	jo.ri.aw-ti	thik.a
kill-Inf	must-be	say-M	mother-G	reckon-M	right

khaay-naa-n-i.	48.	law	ga-la	paayh-naa	ga-la	jaangh-naa	?u
able-be-Tr-Pv		lo	Int-time	return-be	Int-time	do-be	3c

paas-me	baa.laa.ka-kaay	daayh-ti	baa.jaa	ra
five-month	(young child)-R	say-M	grandfather	and

ba.je	saay-waang-naa-ca.	49.	saay-waang-aa	dheng	law
grandmother	hear-come-be-D		hear-come-Pt	after	lo

ten-ko	saat-aa-haang	jaangh-naa	daayh-ti	?aa.maa-paay-i
today-of	seven-Pt-L	do-be	say-M	mother-G-In

baa.jaa ra ba.je-kaay din boy?-ti hlok-naa.
grandfather and grandmother-R day give-M send-be

50. hlok-aak-ti ?o-haang-say dong.si daayh-bha-naa-ng ?ow
send-Pf-M 3b-L-from truly say-S-be-1 3b

saat-aa-ko din-haang sa.baay gaaw-ko goy?-co? mom-
seven-Pt-of day-L all village-of male-child female-

co? gu-cuk kim mu-naa ?u-cuk-ko-le? waang-na-i.
child Int-end house stay-be 3c-end-of-Ex come-be-Pv

51. waang-ti baa.laa.ka-kaay paas-me jaangh-naa yaa-jo?
come-M (young child)-R five-month do-be one-Cl

waa?-bhaal.yaa saat-naa-n-i yaa-jo? me.chaa saat-naa. 52.
bird-male kill-be-Tr-Pv one-Cl goat kill-be

?o-haang-say-ko ?u-naa-n-i me.chaa saat-naa-n-i koy ?aamh
3b-L-from-of 3c-be-Tr-Pv goat kill-be-Tr-Pv some grain

khaang-naa-n-i koy haan ruwh-naa-n-i koy kyaan? khaang-
cook-be-Tr-Pv some beer mix-be-Tr-Pv some vegetables cook-

naa-n-i. 53. ?ow-ta haay-aak-ti-ko law dyaah bhos je?-saa
be-Tr-Pv 3b-Ec do-Pf-M-of lo now feast eat-Inf

pa.ra-naa daayh-ti bhos ?u-yaa je?-naa-n-i. 54. ?o-haang-
must-be say-M feast 3c-Q eat-be-Tr-Pv 3b-L-

say-ko paas ma.hi.na-haang baa.jaa ba.je jam.baay
from-of five month-L grandfather grandmother all

maa.maa-lam kaa.kaa-lam jam.baay
(mother's brother)-Pl (husband's brother)-Pl all

waang-na-i paas ma.hi.na-ko co?-kaay bhos jaangh-naa.
come-be-Pv five month-of child-R feast make-be

55. bhos jaangh-aak-ti-ko jam.baay maan.taa waang-na-i.
feast make-Pf-M-of all men come-be-Pv

56. waang-aak-ti ?o-haang-say hngaa ?ow goy?-co?-kaay
come-Pf-M 3b-L-from before 3b male-child-R

?a.ci.taa waa?-ko sinh hmo.tong bhit.raa-haang kaaw-naa.
(rice grain) bird-of liver mouth inside-L (pour in)-be

57. kaaw-ti boy?-aak-ti ?o-haang-say-ko law dyaah ?i
(pour in)-M give-Pf-M 3b-L-from-of lo now 3a

baa.laa.ka-i dyaah je?-aak.aa-n ?i haw-i ?i co?-i.
child-In now eat-Pf-Tr 3a younger-In 3a child-In

58. law dyaah a dyaah jam.baay pan.caa-kaay boy?-saa pa.ra-aa
lo now ah now all committee-R give-Inf must-Pt

goy?-co? mom-co? gaaw-ko jam.baay haw-lam jam.baay
male-child female-child village-of all younger-Pl all

?aa.na ?i-ta syaaw-na-i naa-to-le? syaaw-na-i. 59. ?o-haang-
much 3a-Ec right-be-Pv be-A-Ex right-be-Pv 3b-L-

say-ko law dyaah ?i-ko bhos je?-paa je?-paa-n-i. 60. dyaah
from-of lo now 3a-of feast eat-3H eat-3H-Tr-Pv now

boy?-saa pa.ra-naa daayh-ti. 61. yaat-caak bhaan.syaar.ri
give-Inf must-be say-M one-C12 cook

maan.taa-i du.law-ti boy?-ti du.naa ga.na maa.naa
man-In (take around)-M give-M (leaf plate) for bowl

ga.na haan ?aamh kyaan? du.law-ti boy?-ti jam.baay-kaay
for beer grain vegetable (take around)-M give-M all-R

laat-naa-n-i. 62. yaa-jo? bhaan.syaa.ri ?aamh-ko bhaan.syaa.ri
carry-be-Tr-Pv one-C1 cook grain-of cook

mu-naa kyaan?-ko bhaan.syaa.ri mu-naa haan ruwh-o
stay-be vegetable-of cook stay-be beer mix-Al

?aa.ra-ko-le? mu-naa the-le?. 63. ?o-haang-say-ko
other-of-Ex stay-be different-Ex 3b-L-from-of

?ow-ko bhos ?ow-cuk-le?. 64. ?i-le? dyok-aa. 65. doh-maa
3b-of feast 3b-end-Ex 3a-Ex finish-Pt what-J

naa-maa-lo naa-maa-yaa. 66. bi.haa jaangh-saa
be-Nm-Exl be-Nm-Q marriage do-Inf

pa.ra-naa. 67. dyaah paas ma.hi.na co?-ko. 68. e
must-be now five month child-of eh

co?-ko khe?-yaa doh-maa naa-maa-yaa. 69. law co?-ko
child-of have-Q what-Nm be-Nm-if lo child-of

?u jaangh-saa pa.ra-naa me.chaa saat-saa khaay-maa-yaa-maa
3c do-Inf must-be goat kill-Inf able-Nm-Q-J

waa? saat-naa. 70. me.chaa saat-saa khaay-la waa? saat-naa
bird kill-be goat kill-be able-N bird kill-be

waa? saat-ti. 71. ?ow jyaa naa-o ?is.ta.mit.ra-lam jam.baay
bird kill-M 3b who be-Al (friends + kin)-Pl all

waang-na-i waang-saa-paa waang-na-i jam.baay-le? waang-na-i
come-be-Pv come-Inf-3H come-be-Pv all-Ex come-be-Pv

waang-na-i.   72. naa-to naa-la haan ?ow-ta-le? tin   paa.thi
come-be-Pv   be-A   be-N   beer 3b-Ec-Ex three measure

caar paa.thi khaang-naa nis pom.   73. nis pom khaang-aa
four measure cook-be   two jar   two jar cook-Pt

paa.ci daah-na-u   ti?   kaa-o   ja.taa.ne.   74. ti?
after arrive-be-3c water (put in)-Al   careful   water

kaa-ti   ?o-haang-say-ko ruwh-ti ?ow haan boy?-naa.
(put in)-M 3b-L-from-of   mix-M   3b beer give-be

75. ?aamh ?aa.ne nis paa.thi naa-aa-paa.ci syaaw-naa. 76. nis
    grain then two measure be-Pt-after   right-be   two

paa.thi naa-aa-paa.ci ?ow khaang-ti jaangh-saa-le? pa.ra-o. 76a.
measure be-Pt-after   3b cook-M   do-Inf-Ex   must-Al

naa-ti naa-maa naa-ti naa-maa jaangh-saa-le? pa.ra-o ?ow-ta
be-M   be-Nm   be-M   be-Nm   do-Inf-Ex   must-Al 3b-Ec

jhaan-ti paas me-haang.   77. naa-o saa.hu-i ?aa.ne bo-la
being-M five month-L   be-Al rich-In then   little-N

bo-la   saa.hu-i ?aa.ne naa-to-le? jaangh-naa.   78. khe?-la
little-N rich-In then   be-A-Ex   do-be   have-N

kim-haang naa-la   ta khe?-aa-paa.ci ?ow-cuk-paay
house-L   be-N   Ec have-Pt-after 3b-end-G

jaangh-maa-to-le? syaaw-la jaangh-maa-to-le? syaaw-la.
do-Nm-A-Ex   right-N do-Nm-A-Ex   right-N

79. ?ow-cuk ?u-aak-ti-ko ?u-yaa co?-kaay ?u-yaa co?-kaay
    3b-end 3c-Pf- M -of 3c-Q   child-R 3c-Q   child-R

je?-kho.aaw-saa do?-naa.   80. ?ow-ta haay-maa-to je?-kho.aaw-saa
eat-feed-Inf   get-be   3b-Ec do-Nm-A   eat-feed-be

syaaw-la co?   si-naa.   81. ?ow-cuk paas ma.hi.na ?ow-cuk
right-N child die-be   3b-end five month   3b-end

jaangh-ti pan.ca-lam-kaay yaa-jo? dyo.taa-kaay paan.day-i
do-M   district-Pl-R   one-Cl god-R   pandey-In

boy?-naa waa?-bhaal.yaa-ko bhok   waa?-bhaal.yaa-ko
give-be bird-male-of   (blood offering)   bird-male-of

bhok.   82. boy?-aak-baa-ti-ko ?o-haang-say-ko thik.a
offering   give-Pf-S-M-of   3b-L-from-of   right

syaaw-ti jam.baay ?u-yaa paayh-na-i   ?u-yaa maan.taa.
right-M all   3c-Q   return-be-Pv 3c-Q   man

83. ?i-cuk-le?.
3a-end-Ex

Free Translation: Life Ceremonies

Child naming and weaning ceremonies.

1. First the child is carried. 2. After carrying the child for ten (lunar) months it is born in the tenth month. 3. The mother gives birth to the male child. 4. At the time of labor (her) mother comes, (and the child is born) outside the walls of the house. 5. Men are not to come there.

6. After it is born the parents say, "Ten days from today the naming ceremony must be performed." 7. They say, "Now everything must be prepared. 8. All the friends and relatives will be coming." 9. Then they husk rice and prepare beer. 10. When the beer is prepared, new wine is obtained.

11. After this: "Today is the ninth day. 12. Today a large rooster must be offered for the naming ceremony," they say. 13. Then in the morning the mother puts the baby in a hanging cradle. 14. Having put it there, she gets cow dung and clay and, mixing them, plasters all the porch and door area. 15. The mother gets up early and does the plastering. 16. "Is it finished?" they ask. 17. "I have finished; I have finished plastering the doorway." 18. "Well, now the vegetables must be prepared," they say.

19. Then all the grandparents and uncles come. 20. The grandfather dips a thread in a yellow dye. 21. When it is dyed he says, "Take the bird and kill it," and gives the bird to the pandey. 22. The pandey kills the bird. 23. The grandparents, who remain in the house, first tie some of the thread around the father's neck. 24. Then some is tied around the mother's neck. 25. After that they tie some around the baby boy's neck, wrists, ankles, and waist. 26. "Today is his naming day. 27. (Let) his grandmother give him a name," says the father. 28. "No, I don't give it; the grandmother gives the name only to a girl child." 29. "Oh, yes, the grandfather must give it for a boy." 30. So saying, the grandfather gives the name. 31. "Oh, what day was he born? Was it Aitabaar (Sunday)? 32. If he was born on Aitabaar I suggest he be called Aitalaal."

33. Then when he has named him, all the friends and relatives join the grandparents in one place. 34. Having met together: "Now the grain and meat and vegetable curry is cooking. 35. Now the child's feast must be eaten," they say. 36. For the grain, curry, fowl, and preparation of the beer, all the relatives and guests come on that occasion.

37. "Well now, all my grandson's guests have been given their food," say the grandparents. 38. When my grandson is grown up, may his own guests have such in their laps (i.e., may he be able likewise to give them food in plenty). 39. May they be able to eat good food without worrying. 40. Let his name be kept! 41. To him I have given the name 'Aitalaal'. 42. Having given this name may he live long so that cay-muh grows on his knees (a sign of longevity)," say the grandparents, giving the blessing. 43. "Well, now the ninth day naming ceremony is over. 44. Next the five-month ceremony is necessary," say the grandparents, who also return to make arrangements for that occasion. 44a. All the guests return then (also).

45. After some time the five months pass. 46. "Well, the five months have passed. 47. Now beer must be prepared, wine must be obtained, and a goat must be killed," the mother says, working out what must be done. 48. "When do we return to perform the child's five-month ceremony?" ask the grandparents, coming to find out. 49. Having come to ask: "It will be performed seven days from today," the mother tells the grandparents, naming the day.

50. So seven days after being given the date, I tell you truly, all the village men and women come, as many as live there. 51. Having come to perform the five-month ceremony, a rooster and a goat are killed. 52. After killing the goat some cook grain, some mix beer, and some cook curry. 53. When this is done: "Now the feast must be eaten," they say, then eat.

54. So for the five-month ceremony all the grandparents and uncles come to the feast. 55. Having come, first some grains of rice and fowl's liver are put in the child's mouth. 57. After this is put in: "Now this child has eaten. Now it must be given to everyone, to all the many village men, women, and children who have come. 59. Now let them eat the feast! 60. Now it must be given out!"

61. One of the cooks takes the food around in leaf plates and metal bowls; in these the beer, grain, and curry is taken around to all. 62. One cook is for the grain, one is for the curry, and one is for the beer--each is separate.

63. With this the feast is finished. 64. That is all. (The informant was then asked for more information.)

65. What has not been given? 66. The marriage ceremony is necessary? (Answer - the five-months ceremony for poor persons.) 67. Now the five-months ceremony. 68. Oh, if the child has nothing? 69. If a goat cannot be killed for the child, a fowl is killed. 70. If a goat is not killed, a fowl is killed. 71 All who are relatives and friends come if they are able. 72. If there is not much beer, three or four

measures, or two large potfuls (about six gallons) are cooked. 73. When it is cooked, water is put in. 74. Then the beer is mixed. 75. For grain, two measures are sufficient. 76. Two measures must be cooked. 76a. Even if there is not much, this much must be done for the five-month ceremony.

77. For very rich and for not-so-rich persons, much is prepared. 78. For those who have nothing in the house, it is not right to prepare less than that (i.e., the two measures). 79. That much is necessary to wean the child. 80. If this is not done, it is not right; the child dies.

81. At the end of the five-month ceremony the pandey offers the blood of a rooster to the district god. 82. Having done this, all is right, and everyone returns home.

83. That is all.

8. Bamboo Plant Story

baa.saa-dung win?.raay
bamboo-plant story

1. ?aa.maa ra ?aa.paa khe?-tok be.laa-haang yaa-jo?-taang
mother and father have-O time-L one-Cl-C

co? khe?-to goy?-co?. 2. goy?-co?-taang khe?-to
child have-A male-child male-child-C have-A

?aa.maa-taang si-aa. 3. ?aa.maa-taang si-aa yaa-jo?
mother-C die-Pt mother-C die-Pt one-Cl

?aa.paa-taang mu-aa. 4. ?o-haang-say-paay ?aa.paa-khe
father-C stay-Pt 3b-L-from-G father-Ad

kaan.ci-taang-aa waan?-aak.aa-n. 5. dyaah baa.baa-i kaan.ci
youngest-C-Pt bring-Pf-Tr now father-In youngest

waan?-aak.aa-n. 6. dyaah ngaa-kaay su-i syaas-caa-taang
bring-Pf-Tr now I-R who-In care-F-C

hmar-ti-taang co?-taang hmar-aa. 7. ?o-haang-say-ko-paay
think-M-C child-C think-Pt 3b-L-from-of-G

law law kaan.ci ?aa.maa-ko co?-taang do?-aa. 8. co?-taang-aa
lo lo youngest mother-of child-C get-Pt child-C-Pt

do?-aa kaan.ci ?aa.maa-khe-maa je.thi ?aa.maa-ko co?-kaay-paay
get-Pt youngest mother-Ad-J oldest mother-of child-R-G

?u-sa.la.maa syaangh-maa. 9. je.thi ?aa.maa-ko co?-kaay-taang
3c-way tomorrow-J oldest mother-of child-R-C

kaan.ci ?aa.maa-ko co?-lam-i ghaan-ti kroh-ti laat-naa-n-i
youngest mother-of child-Pl-In hit-M knuckle-M beat-be-Tr-Pv

10. kaan.ci ?aa.maa-ko co?-taang-aa ji.ta-na-i phe.ri
youngest mother-of child-C-Pt defeat-be-Pv again

ryaa?-taang-naa. 11. kaan.ci ?aa.maa-maa phe.ri ?ow
cry-C-be youngest mother-J again 3b

je.thi-ko co?-kaay-le?-taang jaan-na-u. 12. ?aa.paa-khe-
oldest-of child-R-Ex-C scold-be-3c father-Ad-

taang bi.rok caa.laa ?a.hay ngaa-ko hngaa-ko bu.dhi-ko
C sorrow manner oho I-of first-of wife-of

co?-kaay-aa ghaan-ti kaan.ci ?aa.maa-i-maa ghaan-na-u
child-R-Pt hit-M youngest mother-In-J hit-be-3c

ghaan-na-u. 13. kaan.ci ?aa.maa-ko co?-lam-i-maa ghaan-na-u
hit-be-3c youngest mother-of child-Pl-In-J beat-be-3c

ngaa-ko je.thi-ko co?-kaay. 14. dyaah gaa-taang ?aal?-aa-
I-of oldest-of child-R now Int-C take-Pt-

caa-ng-ta-taang hmar-aa ?aa.paa-khe-taang dhuk.muk man
F-1-Ec-C think-Pt father-Ad-C worry mind

hmar-aa. 15. law ?u-sa.la.maa kaan.ci ?aa.maa-khe-paay
think-Pt lo 3c-way youngest mother-Ad-G

taal.ge-say-taang syaa?-kli? mal.ga-say-taang ?aamh-taang
under-from-C cattle-dung above-from-C food-C

boy?-naa-tha-i. 16. baa.waa baa.waa ngaa-kaay-paay mom-i-paay
give-be-X4-Pv father father I-R-G wife-In-G

mom-?aa.maa-paay syaa?-kli? taal.ge mal.ga ?aamh boy?-naa-
wife-mother-G cattle-dung under above food give-be-

taang. 17. boy?-ti-paa boy?-ti-paa co? ngay-maa-ta je?-u
C give-M-3H give-M-3H child noisy-Nm-Ec eat-3c

daayh-ti-taang ?aa.paa-khe tyaang-naa. 18. ?o-haang-say-ko
say-M-C father-Ad answer-be 3b-L-from-of

law ?i co?-ko dhu.ka sa.ha-ti yo-ti mu-saa khaay-aa-nga-la
lo 3a child-of trouble endure-M see-M stay-Inf able-Pt-1-N

ngaa-i. 19. ?i co?-kaay dyaah ngaa-i cu.ri-raang-taang
I-In 3a child-R now I-In curi-place-C

waay-laang ?aal?-naa-ng-taang hmar-aa ?aa.paa-ko paa.lo.
(get rid)-P take-be-1-C think-Pt father-of turn

20. law co? syaangh-paay cu.ri-taang goy?-dyaaw? ?aal-ca
lo child tomorrow-G curi-C yam-dig go(Im)-D

daayh-ti-taang to-aak.aa-n. 21. law baa.waa ngaa-kaay-te
say-M-C tell-Pf-Tr lo father I-R-E

phe-caa-ci ?aa.ne yom jaa?-i ngaa-kaay je?-caa-taang
leave-F-Cs then bear tiger-In I-R eat-F-C

daayh-ti-taang co? daayh-aa. 22. doh-haay-ti phe-ce-naa-ng
say-M-C child say-Pt what-do-M leave-Cs-be-1

phe-naang-la daayh-ti-taang. 23. law co?-i dum
leave-you-N say-M-C lo child-In gourd

laat-u krut-haang dum cyum-tyaak-ti-taang laat-aak.aa-n.
carry(Im)-3c hand-L gourd hold-take-M-C carry-Pf-Tr

24. ?a.gaa.di-taang co? hngaa lon-ti-say-taang ?aa.paa
first-C child first after-M-from-C father

?aal-taang-aak.aa-ca. 25. cu.ri-taang daah-aak.aa-ca law
go-C-Pf-D curi-C arrive-Pf-D lo

co? ?aa.paa-khe-taang ?ow dum-haang-taang dyur?-dyur?-ti-
child father-Ad-C 3b gourd-L-C spit-spit-M-

taang kaa-aak.aa-n. 26. dyur?-dyur?-ti kaa-ti ?ow
C (put in)-Pf-Tr spit-spit-M (put in)-M 3b

?aa.paa-khe-ko bo.li-maa dum-haang-taang pok-ti-taang mu-aa.
father-Ad-of voice-J gourd-L-C enter-M-C stay-Pt

27. ?ow co?-khe-taang ?o-haang-le?-taang nyaas-ti-taang mu-aa
3b child-Ad-C 3b-L-Ex-C rest-M-C stay-Pt

?o-haang-le?-taang. 28. law co? ?i-haang-le? naang mu-a
3b-L-Ex-C lo child 3a-L-Ex you stay(Im)-Em

ngaa-caa.hi ?u-say ?aal-caa-ng. 29. ?o-haang-say dyaah.may
I-Ad 3c-from go-F-1 3b-L-from evening

ngaa ?i-haang daah-ti waang-naa-ng. 30. ?o-haang-say
I 3a-L arrive-M come-be-1 3b-L-from

paays-ca daayh-ti-taang co?-khe-kaay to-ti gam-aak-ta-taang
return(Im)-D say-M-C child-Ad-R say-M place-Pf-Ec-C

?aal-aa. 31. ?aa.paa-ko paa.lo nuk-ti ?aal-aa. 32. ?o-haang-
go-Pt father-of turn hide-M go-Pt 3b-L-

say-ko-paay ga-la-maa daah-la ?aa.paa-paay ga-la-maa
from-of-G Int-time-J arrive-N father-G Int-time-J

daah-la. 33. ?a.hay nyaam yaah-ti jyaal-aa nyaam yaah-ti
arrive-N oho sun set-M flee-Pt sun set-M

jyaal-aa. 34. ngaa-ko baa.baa gaa-taang ?aal-aa-ta hmar-o.
flee-Pt I-of father Int-C go-Pt-Ec think-Al

35. ?ow hryaat co?-kaay chaw-naang-paay ruyng-taang dung-ti
3b orphan child-R beside-L-G bamboo-C grow-M

mu-naa me?-saa.ga ?i-cuk braaw-to. 36. ?ow me?-saa.ga
stay-be me-plant 3a-much big-A 3b me-plant

lanh-saa pa.ra-o tyaaw?-taang laat-ti. 37. ?a.hay
climb-Inf necessary-Al up-C carry-M oho

ngaa-ko baa.baa ga-la-maa daah-la-baa-ti nyaam yaah-aa-baa
I-of father Int-time-J arrive-N-S-M sun set-Pt-S

hmar-ti. 38. ?a baa.baa-taang go?-aak.aa-n. 39. hung-ta-
think-M oh father-C call-Pf-Tr hung-Ec-

paay ?ow dum bhit.raa-taang tyaang-naa ?aa.paa-
G 3b gourd inside-C answer-be father-

paay. 40. ?a.hay doh tyaang-naa-ti. 41. ?a baa.baa
G oho what answer-be-M oh father

got-na-u hung ?ow-khaa-le?-taang-aa. 42. ?a baa.baa hung
call-be-3c hung 3b-L -Ex-C-Pt oh father hung

?ow dum bhit.raa-le?-taang-aa tyaang-naa. 43. ?ow go?-o
3b gourd inside-Ex-C-Pt answer-be 3b call-Al

be.laa-haang-paay laan-i-taang saay-aa-tha-i ?ow co?-kaay
time-L-G lan-In-C hear-Pt-X4-Pv 3b child-R

hryaat co?-kaay-paay. 43a. ?e ?o-haang-paay maay?-aa
orphan child-R-G eh 3b-L-G meat-Pt

daayh-ti mu-naa re.sa. 44. ?aal-saa pa.ra-aa daayh-ti
say-M stay-be remain go-Inf necessary-Pt say-M

?i-ci may-o co? tyong.maa raa.ma laat.ti-taang-aa
3a-Cs small-Al child (a small kind) sickle carry-M-C-Pt

waang-aa. 45. waang-taang-aa law he ten-paay ?ow maay?
come-Pt come-C-Pt lo hey today-G 3b meat

je?-saa khe?-naa saat-ti je?-naa-ng daayh-ti laan-taang
eat-Inf have-be kill-M eat-be-1 say-M lan-C

waang-aa. 46. ?a.hay law ?i hryaat-kaay-paay laan-i maak-
come-Pt oho lo 3a orphan-R-G lan-In devour-

khaay-aa tha-i-baa-ti doh haay-saa doh haay-saa daayh-ti-taang
able-Pt-X4-Pv-S-M what do-Inf what do-Inf say-M-C

?u ?u-lam-taang no?-aak.aa-i maa.haa.dew-lam-taang maa.haa.dew-
3c 3c-Pl-C say-Pf-Pv maahaadew-Pl-C maahaadew-

lam no?-tok be.laa-haang. 47. law ?i-kaay ?a.kaas-ko ?aa.maa-
Pl say-O time-L lo 3a-R sky-of mother-

ka-haang par.yaaw-ti boy?-saa pa.ra-aa. 48.
Wl-L (cause to give)-M give-Inf necessary-Pt

jar.maa.yaa ?aa.paa kar.maa.yaa ?aa.maa-ka-haang tyaaw?
begetting father begetting mother-Wl-L up

pa.ra-ti boy?-saa pa.ra-aa daayh-ti-taang to-aak.aa-n-i.
necessary-M give-Inf necessary-Pt say-M-C say-Pf-Tr-Pv

49. ?ow ruyng-taang chaw-say dung-ti mu-aa. 50. ?ow ruyng-
3b bamboo-C near-from grow-M stay-Pt 3b bamboo-

ko ?u-haang-taang phaar to-o ruyng-taang waak-ti boy?-aa-
of 3c-L-C crack! say-Al bamboo-C split-M give-Pt-

tha-i. 51. law dyaah maayh-u ?i thu.gaa-dung ra ?i
X4-Pv lo now sing(Im)-3c 3a thugaa-plant and 3a

baa.saa-dung-kaay maayh-u. 52. naang-kaay-caa.hi ?i-ta
bamboo-plant-R sing(Im)-3c you-R-Ad 3a-Ec

laat-ti lanh-naa daayh-ti-taang to-aa-tha-i. 53. law ?u-yaa
carry-M climb-be say-M-C say-Pt-X4-Pv lo 3c-Q

?o-haang-say-ko hay phaar-ta waak-a baa.saa-dung thyaap-
3b-L-from-of Em crack-Ec split(Im)-Em bamboo-plant snap-

ta ?um-aa thu.gaa-dung daayh-ti-taang to-aak.aa-n.
Ec close-Pt thugaa-plant say-M-C say-Pf-Tr

54. phaar-taang waak-ti boy?-aa-tha-i thyaap ?um-ti-taang
crack!-C split-M give-Pt-X4-Pv snap close-M-C

khaay-aa-tha-i. 54a. ?a.hay ?i-haang-le? khe?-to-baa-ti
able-Pt-X4-Pv oho 3a-L-Ex have-A-S-M

maay?-jaa ?i-haang-le? khe?-to-baa. 55. doh-haay-ti mes-kaa
meat-El 3a-L-Ex have-A-S what-do-M before-Ll

ngaa-i cyum-je?-nga-la-ti hay daayh-ti-paay laan-i-paay.
I-In hold-eat-1-N-M Em say-M-G lan-In-G

56. tyok tyok tyok dyorh-ti-taang laat-aa-tha-i naa.ha ?ow
tap tap tap rap-M-C beat-Pt-X4-Pv everywhere 3b

ruyng-paay khaay-taang-u-lu ?ol-saa-paay ?ow laan-i-paay.
bamboo-G able-C-3c-N fell-Inf-G 3b lan-In-G

57. ?a.hay ?i-haang khe?-to-ta ?i-haang-le? khe?-to ?aa.na
oho 3a-L have-A-Ec 3a-L-Ex have-A much

so.ko-ti-taang laat-na-u naa.ha. 58. ?a.hay ?i-ta we-say
try-M-C beat-be-3c everywhere oho 3a-Ec left-from

ngoy-say so.ko-ti-taang laat-na-u naa.ha. 59. pok-ti
right-from try-M-C beat-be-3c everywhere enter-M

bhit.raa-kaa bhyaa-aa hay soy-ta lanh-ci baa.saa-dung huy-
inside-Ll become-Pt Em soy-Ec climb(Im)-Cs bamboo-plant huy-

ta lanh-ci thu.gaa-dung. 60. ?i phaar-ta waak-a
Ec climb(Im)-Cs thugaa-plant 3a crack-Ec split(Im)-Em

baa.saa-dung thyaap-a ?um-aa thu.gaa-dung daayh-ti-taang
bamboo-plant snap(Im)-Em close-Pt thugaa-plant say-M-C

to-aak.aa-n. 61. phaar waak-ti phe.ri ?aa.ra-ko phen.di-
say-Pf-Tr crack split-M again another-of joint-

taang-aa thyaap ?um-ti tyaaw?-o-taang-aa yaas-ti-taang-aa
C-Pt snap close-M up-Al-C-Pt tall-M-C-Pt

lanh-aa-tha-i. 62. ?o-haang-say-ko law phe.ri-le? maays-ci-
climb-Pt-X4-Pv 3b-L-from-of lo again-Ex sing(Im)-Cs-

daa ngaa-i-caa.hi tyaaw?-o-le? daak-to-le? lanh-ce-naa-ng daayh-
Ct I-In-Ad up-Al-Ex carry-A-Ex climb-Cs-be-1 say-

ti-taang to-aa-tha-i ?ow thu.gaa-dung ra baa.saa-dung-i.
M-C say-Pt-X4-Pv 3b thugaa-plant and bamboo-plant-In

63. hay phaar-ta waak-a baa.saa-dung thyaap-ta ?um-aa
Em crack-Ec split(Im)-Em bamboo-plant snap-Ec close-Pt

thu.gaa-dung. 64. he soy-ta lanh-ci baa.saa-dung huy-ta
thugaa-plant hey soy-Ec climb(Im)-Cs bamboo-plant huy-Ec

lanh-ci thu.gaa-dung soy-taang lanh-aa-tha-i. 65. ?o-haang-
climb-Cs thugaa-plant soy-C climb-Pt-X4-Pv 3b-L-

say-ko dyaah lay?-ko ?aa.maa-paa-ko kim peh-ti
from-of now own-of mother-father-of house (call out)-M

dyaah to-ci daayh-ti-taang ?ow ruyng-le?-taang to-naa-
now speak(Im)-Cs say-M-C 3b bamboo-Ex-C speak-be-

tha-i. 66. he maa-paa laang-ko raay-pin.day ?aa.maa
X4-Pv hey mother-father heaven-of right-verandah mother

laang-ko lyaang-pin.day. 67. he daah-to dhaang-aa lanh-
heaven-of left-verandah hey arrive-A Rf-Pt climb(Im)-

ci-daa. 68. ?i-maa-taang-aa baa.saa-dung soy lanh-taang-aa-
Cs-Ct 3a-J-C-Pt bamboo-plant soy climb-C-Pt-

tha-i. 69. laan-i-paay tyaaw?-ti-taang yo-na-u mik-maa
X4-Pv lan-In-G up-M-C look-be-3c eye-J

gaal-cung-ku.li-ta haay-ti tyaaw?-naa-taang tyaaw?-ti
black-seat-place-Ec do-M up-be-C up-M

yo-na-u. 70. tay-maa je?-saa-paay khaay-taang-la
look-be-3c (that one)-J eat-Inf-G able-C-N

re.sa. 71. dyaah-paay laan-i-paay-jaa hay tyaaw?-kaay
remain now-G lan-In-G-El Em up-R

jyaal-ti khaay-aak.aa-n-baa-ti. 71. dyaah-paay
(go from)-M able-Pf-Tr-S-M now-G

je?-saa do?-nga-la re.sa daayh-aak laan dyaanh-ti-taang
eat-Inf get-1-N remain say-Pf lan return-M-C

paayh-aa. 73. dyaanh-ti-taang paayh-aa he soy-ta lanh-ci
return-Pt return-M-C return-Pt hey soy-Ec climb(Im)-Cs

baa.saa-dung soy-ta lanh-ci thu.gaa-dung. 74. ha maa-
bamboo-plant soy-Ec climb(Im)-Cs thugaa-plant ha mother-

paa* laang-ko raay-pin.day *paa.paa laang-ko lyaang-
father heaven-of right-verandah father heaven-of left-

pin.day. 75. he daah-to-dhaang-aa lanh-ci-daa ?i-maa-
verandah hey arrive-A-Rf-Pt climb(Im)-Cs-Ct 3[illegible]-

taang-aa baa.saa-dung daayh-ti-taang-aa to-aak.aa-n. 76. soy
C-Pt bamboo-plant say-M-C-Pt speak-Pf-Tr soy

lanh-taang-aa ?aa.paa-maa-ko pin.day kim ?aang.gan-taang
climb-C-Pt father-mother-of verandah house yard-C

?i-le?-taang mu-aa cyol-taang-aak.aa-n ghoyh-laang tyaaw?-
3a-Ex-C stay-Pt empty-C-Pf-Tr swing-P up-

a-taang daah-aa. 77. kwaa.laang-taang laayk-aa
Em-C arrive-Pt shadow-C (move back and

?aang.gan-haang kot.kot.e kot.kot waa?-taang
fourth)-Pt yard-L kot-kot-e kot-kot bird-C

rek-aa. 78. ?a.hay doh-kaay waa?-i rek-na-u. 79. doh
crow-Pt oho what-R bird-In crow-be-3c what

waang-aa doh-kaay waa?-i rek-na-u daayh-ti-taang ku.naa-say-
come-Pt what-R bird-In cry-be-3c say-M-C inside-from-

taang no?-aak.aa-i. 80. yo-laang-taang glyungh-aak.aa-i-ti
C say-Pf-Pv see-P-C (go out)-Pf-Pv-M

?i-lo-taang-to thung-khe-ti daah-ti mu-naa ?u-haang
3a-Exl-C-A brush-Ad-M arrive-M stay-be 3c-L

ruyng-ko ruyng-taang daah-ti mu-naa. 81. law caa.nay
bamboo-of bamboo-C arrive-M stay-be lo quickly

naang-ko ?aa.maa-paa-ko kim ?i-le? daah-aa. 82. law
you-of mother-father-of house 3a-Ex arrive-Pt lo

caa.nay ?aa.maa-paa-ko mayng? daa.ju-lam-ko mayng?
quickly mother-father-of name (older brother)-Pl-of name

---

* As given by informant

peh-ti dyaah naang-i maayh-u daayh-ti-taang ?ow
(call out)-M now you-In recite(Im)-3c say-M-C 3b

ruyng-i-le?-taang to-aa-tha-i. 83. he baa.baa mayng?-naa
bamboo-In-Ex-C say-Pt-X4-Pv hey father name-be

kaang.kaw.laa ?aa.maa mayng?-naa ra.kun.ci. 84. hay
Kaangkawlaa mother name-be Rakunci Em

daa.ju mayng?-naa maay.aang.laa ngaa-paay mayng?-naa
(older brother) name-be Maayaanglaa I-G name-be

jhaan.ju.be.laa.ro daayh-ti-taang lay?-ko mayng? peh-ti-taang
Jhaanjubelaaro say-M-C own-of name (call out)-M-C

chyaan-aak.aa-n. 85. ?a.hay ?ow-jaa ngaa-ko co?-lo
inform-Pf-Tr aha 3b-El I-of child-Exl

daayh-naa-baa-ti. 86. ngaa-ko co?-ko so.raa bo.laa le.khaa
say-be-S-M I-of child-of voice speech likeness

saay-naa-ng-baa daayh-ti ?aa.maa-khe-taang glyungh-ti waang-aa.
heard-be-1-S say-M mother-Ad-C (go out)-M come-Pt

87. glyungh-ti waang-ti yo-tok bel-haang-paay law law law
(go out)-M come-M see-O time-L-G lo lo lo

baa.saa-dung law law thu.gaa-dung klaa?-dhaang ?u-yaa ngaa-ko
bamboo-plant lo lo thugaa-plant drop-Rf 3c-Q I-of

pin.day daayh-ti-taang ?aa.maa-paa-khe-taang daayh-laang
verandah say-M-C mother-father-Ad-C say-P

glyungh-aa. 88. ?o-haang-say-ko ghoyh-lam klaa?-ti waan?-ti-
(go out)-Pt 3b-L-from-of bend-Pl drop-M bring-M-

paay ?ow ?aang.gan-haang-taang-aa phe-aa-tha-i ?ow hryaat
G 3b yard-L-C-Pt leave-Pt-X4-Pv 3b orphan

co?-kaay-paay. 89. ?a.hay naang-jaa gaa-haang-say-ti daah-ti
child-of-G oho you-El Int-L-from-M arrive-M

waang-aa-ti daayh-ti-taang to-aa-tha-i. 90. ?e ?aa.maa
come-Pt-M say-M-C speak-Pt-X4-Pv eh mother

ngaa-kaay-paay kaam?-a-paay kaan.ci ?aa.maa-i-paay syaa?-kli?
I-R-G below-Em-G youngest mother-In-G cattle-dung

mal.ga ?aamh boy?-o. 91. ?u kaan.ci ?aa.maa-ko co?-lam-i
below food give-Al 3c youngest mother-of child-Pl-In

haw-lam-i ngaa-kaay ?aa.na ghaan-o kroh-ti laat-o.
young-Pl-In I-R much beat-Al knuckle-M strike-Al

91. ?u kaan.ci ?aa.maa-ko co?-lam-i haw-lam-i ngaa-kaay
3c youngest mother-of child-Pl-In young-Pl-In I-R

?aa.na ghaan-o kroh-ti laat-o. 92. ?u baa.baa-i duk.hay
much beat-Al knuckle-M strike-Al 3c father-In trouble

sa.ha-saa khaay-maa-ta. 93. baa.baa-i ?u-taang cu.ri-raang-
endure-Inf able-Nm-Ec father-In 3c-C curi-place-

taang krut-haang dum cyum-taak-ti laat-ti ?aal?-aa-taang
C hand-L gourd hold-secure-M carry-M take-Pt-C

94. ?o-haang-say-ko-paay baa.baa phe-ti gam-aa-taang
3b-L-from-of-G father leave-M put-Pt-C

baa.baa-khe ?u-taang ?aal-aa ngaa-khe ?o-haang-le? baa.baa-i
father-Ad 3c-C go-Pt I-Ad 3b-L-Ex father-In

to-o thaaw-haang cung-ti mu-ngo-to. 95. ?o-haang-say-
speak-Al place-L sit-M stay-1-A 3b-L-from-

ko-paay baa.baa re.sa paayh-aa ngaa krut-haang dum
of-G father remain return-Pt I hand-L gourd

cyum-ti mu-o go?-ngo-to naa.ha nyaam yaah-ti
hold-M stay-Al call-1-A everywhere sun set-M

jyaalh-aa. 96. baa.bu-kaay go?-ngo-to baa.baa-paay
(go away)-Pt father-R call-1-A father-G

tyaang-la. 97. khaa.le ?i dum-aa-le? hung hung-ta tyaang-naa
answer-N always 3a gourd-Pt-Ex hung hung-Ec answer-be

go?-naa-ng ?o-haang-aa-le? tyaang-naa. 97b. law ?ow-ta go?-tok
call-be-l 3b-L-Pt-Ex answer-be lo 3b-Ec call-O

bel-haang-paay ngaa-kaay laan-i saay-aa-taang re.sa. 98. laan
time-L-G I-R lan-In hear-Pt-C remain lan

waang-aa laan waang-aa krut-haang raa.ma cyum-ti. 99. doh
come-Pt lan come-Pt hand-L sickle hold-M what

?i-paay mu-naa re.sa. 100. maay? saat-ti je?-saa pa.ra-
3a-G stay-be remain meat kill-M eat-Inf necessary-

naa daayh-ti waang-maa-aa. 101. law caa.ne pok-a
be say-M come-J-Pt lo quickly enter(Im)-Em

naang-kaay maay?-te je?-khe?-yaa. 102. ?ow ruyng-le?
you-R meat-E eat-have-Q 3b bamboo-Ex

ruyng-kaay waak-ti pok-ti lanh-ti waang-o ngaa-i daayh-ti-
bamboo-R split-M enter-M climb-M come-Al I-In say-M-

taang	?aa.maa-kaay	chyaan-aak.aa-n.	103.	?a.hay	ngaa-ko
C	mother-R	inform-Pf-Tr		oho	I-of

haw-i-paay	saat-duk.ha	cew-aak.aa-n	re.sa	hay.	104.	law
younger-In-G	seven-trouble	see-Pf-Tr	remain	Em		lo

law	waang-a	waang-a	?i-taang	pok-ti	waang-a.	105.	baa.baa-
lo	come(Im)-Em		3a-C	enter-M	come(Im)-Em		father-

lam-paay	sik.kha-khel-laang	?aal-ti	mu-na-i	baa.bu-lam
Pl-G	hunt-chase-P	go-M	stay-be-Pv	father-Pl

daa.ju-lam-paay	deng.i-paay	ngaa-ha	mu-naa-ng	?i-haang-
(older brother)-Pl-G	soon-G	I-only	stay-be-l	3a-L-

paay.	106.	baa.bu-lam	daa.ju-lam	daah-ti	waang-o
G		father-Pl	(older brother)-Pl	arrive-M	come-Al

be.laa-haang	mes-ti	ga-ta	me-aa	?u-ta-le?	me-sa-daa
time-L	before-M	Int-Ec	sing-Pt	3c-Ec-Ex	sing-X-Ct

daayh-ti-taang	?aa.maa-khe	pos-ti	ku.naa-haang	so.laay
say-M-C	mother-Ad	(be inside)-M	inside-L	basket

khup-ti-taang	gam-aa-tha-i.	107.	daah-ti-taang	waang-
(put in)-M-C	put-Pt-X4-Pv		arrive-M-C	come-

aa	hngaa-paay	raa.ces-taang	daah-ti	waang-aa	?i-ci-cuk
Pt	first-G	Raaces-C	arrive-M	come-Pt	3a-Cs-much

no	ghok-to	mik-paay	?i-kaa	?i-kaa	gyaang-to-taang	mik	gyaang-
ear	flat-A	eye-G	3a-Ll	3a-Ll	long-A-C	eye	long-

o-taang	raa.ces-taang	daah-ti	waang-aa.	108.	?aah
Al-C	Raaces-C	arrive-M	come-Pt		ah

jhik-saay	hrek	hrek	?aay-saay	hrek	hrek	sayng-naa-baa
jhik-seed	smell	smell	ay-seed	smell	smell	smell-be-S

doh-te	gam-naa-n-i	ten	daayh-ti-taang	raa.ces	daayh-ti
what-E	keep-be-Tr-Pv	today	say-M-C	Raaces	say-M

daah-ti	waang-aa.	109.	doh-maa	gam-la	doh-maa	gam-la
arrive-M	come-Pt		what-J	keep-N	what-J	keep-N

?i-haang	doh-maa	naa-la	daayh-ti-taang	maa-aak.aa-n	kim-ko
3a-L	what-J	be-N	say-M-C	deceive-Pf-Tr	house-of

?aa.maa-i.	110.	khe?-la	sayng-le?-aa-naa	?i-paay	?aa.na
mother-In		have-N	smell-Ex-Pt-be	3a-G	much

syok-to	sayng-to	?aa.na	nyum-to	sayng-naa	daayh-ti-taang
sweet-A	smell-A	much	tasty-A	smell-be	say-M-C

raa.ces daayh-naa. 111. ?o-haang-say-ko-paay khe?-la doh-
Raaces say-be 3b-L-from-of-G have-N what-

lo-paay mu-le?-aa-naa. 112. ten-paay lay?-ko raa.maa-lam
Exl-G stay-Ex-Pt-be today-G own-of sickle-Pl

hu?-saa-aa daayh-ti glyungh-ti-paay ?ow laan-i-paay
sharpen-Inf-Pt say-M (go out)-M-G 3b lan-In-G

raa.ma tyut-ti-paay ?aang.gan-ko hu?-si baang-haang-
sickle (take out)-M-G yard-of sharp-Cs stone-L-

taang-haang sye.kay sye.kay sye.kay hu?-dhay laa.ga-naa.
C-L scrape scrape scrape sharp-Ct take-be

113. hu?-dhay-taang laag-aa ?o-haang-say ?aa.paa ra pu
sharp-Ct-C take-Pt 3b-L-from father and (older

daah-ti-taang waang-aak.aa-ca sik.kha khel-laang
brother) arrive-M-C come-Pf-D hunt chase-P

?aal-ti mu-aa. 114. law ?ow-le? daa.ju ra baa.baa
go-M stay-Pt lo 3b-Ex (older brother) and father

daah-ti waang-aak.aa-ca ?aa.paa. 115. law dyaah me-a
arrive-M come-Pf-D father lo now sing(Im)-Em

mes-ko ga-ta-ti daayh-aa ?ow-ta-le? daayh-a ?aa.maa-khe-taang
before-of Int-Ec-M say-Pt 3b-Ec-Ex say(Im)-Em mother-Ad-C

syaaw-naa-tha-i. 116. hay baa.baa mayng?-naa kaang.kaw.laa
become-be-X4-Pv hey father name-be Kaangkawlaa

?aa.maa mayng?-naa raa.kun.ci daa.ju mayng?-naa
mother name-be Raakunci (older brother) name-be

may.aang.laa ?i ngaa-paay mayng?-naa jhaan.ju.be.laa.ro
Mayaanglaa 3a I-G name-be Jhaanjubelaaro

daayh-ti-taang daayh-aa. 117. ?ow doh daayh-naa ?ow doh-ti
say-M-C say-Pt 3b what say-be 3b what-M

me-taak-naa-n-i so.laay bhit.raa daayh-ti-taang ?aa.paa
sing-secure-be-Tr-Pv basket inside say-M-C father

ra pu daayh-laang daah-aak.aa-ca. 118. ?e
and (older brother) say-P arrive-Pf-D eh

baa.baa mayng?-naa kaang.kaw.laa daa.ju mayng?-naa
father name-be Kaangkawlaa (older brother) name-be

may.aang.laa ngaa-paay mayng?-naa-ng jhaan.ju.be.laa.ro.
Mayaanglaa I-G name-be-l Jhaanjubelaaro

119. ?a.hay ?ow-jaa? ?aa.ne ngaa co?-lo-le? daayh-naa-baa-ti
oho 3b-El then I child-Exl-Ex say-be-S-M

daayh-ti-taang ?aa.paa-khe daayh-aa. 120. ?a.hay ?ow-paay
say-M-C father-Ad say-Pt oho 3b-G

ngaa-ko haw re.sa daayh-ti-taang may.aang.laa
I-of younger remain say-M-C Mayaanglaa

pu-maa-taang daayh-aa waang-ti. 121. law ga-ta
(older brother)-J-C say-Pt come-M lo Int-Ec

khe?-o-haang daah-ti mu-naa so.laay ?ak-ti yo-tok bel-
have-Al-L arrive-M stay-be basket lift-M see-O time-

haang-paay lay?-ko haw. 122. ?a.hay ngaa-ko haw-jaa
L-G own-of younger oho I-of younger-El

re.sa saat duk.ha cew-aa-baa-ti hay daayh-ti.
remain seven trouble see-Pt-S-M Em say-M

123. ?o-haang-say-ko-taang ?u-ti-taang ?ow kim-haang-le?-taang
3b-L-from-of-C 3c-M-C 3b house-L-Ex-C

yaak-ti mu-aak.aa-i ?ow-may.
live-M stay-Pf-Pv 3b-they

Free Translation: Bamboo Plant Story

1. When the parents were alive, they had a baby boy. 2. With the birth of the boy the mother died. 3. The mother died but the father remained. 4. Then the father took another wife. 5. "Now father has got a new wife. 6. Now who will care for me?" the child thought.

7. Then the step-mother had a child. 8. When the child came the step-mother treated the other child in this way. 9. The step-mother's children beat and struck their step-brother. 10. When the step-mother's children beat him, he cried. 11. The step-mother scolded the child. 12. The father was very sad; "my first wife's child is beaten by the younger wife. 13. Her children beat him! 14. Now where shall I take him?" thought the father, worried. 15. Also, the step-mother put cattle dung under the food and gave it to him. 16. "Oh, Father, Father, my step-mother has put cattle dung under the food and given it to me!" 17. "Let her give it! Let her give it! Eat without making such a noise," the father answered. 18. Then, "I can't bear to see this child's unhappiness. 19. I will now take him to the curi-hill and leave him there," the father thought. 20. "Well, child, tomorrow let us go to the curi-hill," he said. 21. "Oh, Father, you will leave me there and the bears and tigers will eat me!" said his child. 22. "Why should I leave you? I will not!" he said. 23. "Well,

child, carry this gourd in your hand." 24. So the child went first with his father behind him. 25. When they arrived at the curi-hill, "Well, here we are," said the father, spitting into the gourd. 26. With the spitting the father's voice entered the gourd. 27. The child was resting there. 28. "Well, child, you stay here while I go over there. 29. Then tonight I will come back. 30. Then we two will return," he said, going off and leaving the child. 31. The father went off secretly.

32. After some time, "When are you coming, Father? When are you coming? 33. The sun is going down! 34. Where has my father gone," he thought. 35. Beside the orphan child a young bamboo was shooting up, about a foot high. 36. It was necessary to climb this bamboo and be carried upward. 37. "Oho, when will my father come? The sun has really set!" he thought. 38. "Oh, Father!" he called. 39. "Hung!" the inside of the gourd answered. 40. "Is that my father or what is answering? Oh, Father!" he called. "Hung!" it answered. 42. "Oh, Father." "Hung!" the inside of the gourd answered.

43. While he was calling a lan heard the orphan child. 43a. "Ah, over there is some prey! I must go there," he said. 44. And carrying a very small sickle, he came. 45. As he came, "Ah, today I will have meat to kill and eat!" said the lan.

46. "Oh look, this orphan will be eaten by the lan for sure! What should be done?" said the Maahaadew (gods) as they talked together. 47. "We must give him to his heaven-mother. 48. He must be given to his real parents up above," they said. 49. The bamboo was sprouting nearby. 50. So they split the bamboo "crack". 51. "Now sing to the bamboo! 52. They will carry you climbing up!" 53. So then, "Hey 'crack!', be split baasaa-plant, 'snap!' be closed thugaa-plant," he sang. 54. With a 'crack' it was split; with a 'snap!' (each section) was closed.**

54a. "Oho, this is where it was for sure, my prey! Here it was! 55. Why did I not get him and eat him before?" said the lan. 56. "Tap, tap, tap!" he tapped the bamboo all over but could not cut it. 57. "Oho, this is where he was; this is it!" he said, trying all over. 58. From this side to that he tried, everywhere. 59. But the child was inside, "Hey, swinging lift me, baasaa-plant; swaying lift me, thugaa-plant. 60. With a 'crack' be split, bamboo; with a 'snap' be closed, thugaa-plant," he told it. 61. "Crack!" another section split; then "snap!" it closed, growing upward it lifted him. 62. Then, "Sing again while I carry you upward," said the bamboo. 63. "Hey 'crack!' be split, baasaa-plant; 'snap!' be closed, thugaa-plant. Swinging lift me, baasaa-plant; swaying lift me, thugaa-plant."

** He climbed each section as the plant grew--the sections splitting to let him climb up to the next, then closing afterwards.

65. Then, "Now we have arrived at your own parents' house, so call out to them now," said the bamboo. 66. "Hey, at my heaven-parents' verandah, 67. I have just arrived, having been lifted. 68. This bamboo has lifted me, swinging upward."

69. The lan looked up with his deep, black eyes, trying to see (the child) up above. 70. "Now I cannot eat that one!" 71. So now the lan had to give up. 72. "Now I do not get anything to eat!" said the lan, returning. 73. As he returned, "Hey, swinging, lift me up, baasaa-plant, swaying lift me up, thugaa-plant. 74. There is my heaven-parents' verandah. 75. I have just arrived, having been lifted by this bamboo," he sang. 76. With a swing he was carried up to his parents' yard which was empty; swinging across, he arrived. 77. As the shadow moved to and fro across the yard, "Kotkote kot kot" a rooster crowed. 78. "Oh, why is that bird crowing? 79. What is coming to make the bird crow?" those inside said. 80. Going out to see, the bamboo arrived, brushing like this. 81. "Now quickly, this is your parents' house. 82. Quickly call your parents' and brothers' names as you sing," said the bamboo to the child. 83. "Hey, Father's name is Kaangkawlaa; Mother's name is Rakunci. 87. Older brother's name is Maayaanglaa; my name is Jhaanjubelaaro," he said, calling out his name to inform them.

85. "Oh, that sounds like my child talking! I am sure I heard my child's voice!" said the mother, going out. 87. As she came out to see, "Look, bamboo, look, the thugaa-plant has not yet put him down on my verandah," said the parents as they went out. 88. Then bending, it dropped the orphan child and left him in the yard. 89. "Well, where have you come from?" they asked him. 90. "Oh, Mother, my step-mother below gave me cattle dung under the food. 91. Her children beat and struck me. 92. My father was not able to stand this. 93. Father took me to the curi-hill, carrying a gourd in my hand. 94. Then, Father left me--went off while I stayed sitting where he told me to. 95. Then, while Father returned home, I sat with the gourd in my hand, calling everywhere as the sun set. 96. Always the gourd answered "Hung!'; as I called, it answered. While I was calling a lan heard me. 98. The lan came carrying a sickle in his hand. 99. 'What is here? 100. I must kill and eat the prey!' he said. 101. So, 'Quickly enter or you will be eaten!' (the gods) told me. 102. The bamboo split and I went inside; climbing I came here," he said, telling his mother.

103. "Oh, my child has certainly suffered much! 104. Well, come inside. 105. Your fathers and brothers are gone hunting and only I am here just now. 106. When your fathers and older brothers arrive, sing the song just as you did before," said the mother, hiding him inside a basket.

107. Raaces (Lan) was the first to arrive, his ears this big, his eyes pointed like this, Raaces arrived. 108. "Ah, I

can smell jhik-seed and aay-seed! (a very savoury smell). What is being kept today?" said Raaces as he arrived. 109. "Nothing is being kept. Nothing is here," said the house-mother, lying. 110. "No, there is a very sweet smell here, a very tasty smell," said Raaces. 111. "No, there is nothing!" 112. "Today I must sharpen my own sickle," the lan said, going out and taking his sickle sharpened it on a stone in the yard. "Scrape, scrape, scrape," he began sharpening.

113. As he began sharpening, the father and older brother arrived, coming from their hunting. 114. "Now that is your older brother and father that have arrived. 115. Now sing as you did before," said the mother, telling him (the child). 116. "Hey, Father's name is Kaangkawlaa; Mother's name is Rakunci; Older brother's name is Mayaanglaa; my name is Jhaanjubelaaro," he sang. 117."Oh, what is that talking? What is that singing inside the basket?" said the father and brother as they arrived. 118. "Hey, Father's name is Kaangkawlaa; older brother's name is Maayaanglaa; my name is Jhaanjubelaaro." 119. "Oho, that there is like my child talking, surely," said the father. 120. "Oh, that is my younger brother," said Mayaanglaa, the older brother. 121. So having arrived, when the basket was lifted he saw his own younger brother. 122. "Oh, my brother has suffered much," he said. 123. So then they all lived in the house.

9. Kewraa Lan Story

kew.raa laan-ko win?.raay
Kewraa lan-of story

1. law haat-?aa.maa-caa ten-paay dyaah.may ngaa jaas.kaan
lo Fl-mother-D today-G later I jaaskaan

?aamh-ko co.naam jhyaa-saa pa.ra-naa-ng la-lay?-ko
grain-of conaam (drum beat)-Inf necessary-be-1 own-own-of

maa-daal paa-daal-kaay boy?-saa pa.ra-naa.
female-ancestor male-ancestor-R give-Inf necessary-be

2. ten-paay jaas.kaan taat-laang ?aal-ja daayh-ti-taang
today-G jaaskaan cut-P go(Im)-2D say-M-C

?aa-paa-i-taang ?aa.maa ra co?-dyaang-kaay-taang ?a.hraaw-
father-In-C mother and child-female-R-C order-

aak.aa-n.
Pf-Tr

3. ?ow-ta daayh-ti-taang ?a.hraaw-aak.aa-n law ?u-yaa
3b-Ec say-M-C order-Pf-Tr lo 3c-Q

?aal-ca co? mom-co? baa.baa-i ?a.hraaw-aa-thays-ca. 3a.
go-D child woman-child father-In order-Pt-Ab-D

baa.baa-i to-o ku.raa ?u-yaa ?aal-ca daayh-ti-taang
father-In speak-Al word 3c-Q go(Im)-D say-M-C

?aa.maa-khe-taang co?-dyaang-kaay to-aak.aa-n. 4. co?-
mother-Ad-C child-female-R say-Pf-Tr child-

dyaang-paay ?ek.daam taa.raaw.ni-taang syaaw-aa ?ow bel.aa-
female-G complete mature-C become-Pt 3b time-

haang-taang ke.taa su-maa-taang naa-maa-lo ma.nu.aa tho.ro-
L-C boy who-also-C be-Nm-Exl man few-

le?-taang khe?-to dhe.ray-taang naa-maa-lo ma.nu.aa.
Ex-C have-A many-C be-Nm-Exl man

5. ?a.ha law ?u-yaa ?aal-ca-maa daayh-ti daa.kha laat-ti nis
oho lo 3c-Q go(Im)-D-J say-M basket carry-M two

?aa.maa-caa ?aal-taang-aak.aa-ca ka.ci.aa laat-ti-taang
mother-D go-C-Pf-D sickle carry-M-C

?aal?-aak.aa-ca.
take-Pf-D

6. ?aal-ti jaas.kaan-ko-taang bays bot-taang
go-M jaaskaan-of-C twenty-one plant-C

?a.gaaw phuk-ti gam-aak.aa-ca-u ?aa.paa-kaay dyaah.may
first (pull up)-M keep-Pf-D-3c father-R later

co.naam-haang dhyung-saa. 6a. ?o-haang-say-ko law dyaah
conaam-L stand-Inf 3b-L-from-of lo now

la-lay?-ko bha.ri taat-ca-u co? mom-co? daayh-ti
own-own-of load cut(Im)-D-3c child woman-child say-M

?aa.maa-khe to-ti. 6b. nis-?aa.maa-caa.hi-taang taat-daa
mother-Ad say-M two-mother-Ad-C cut-Ct

taat-daa-paay yaa-daa.kha-taang syaaw-aa. 7. law yaa-
cut-Ct-G one-basket-C become-Pt lo one-

daa.kha syaaw-aa dyaah la-lay?-kaay bha.ri khaay-aa-thays-ca-u
basket become-Pt now own-own-R load able-Pt-Ab-D-3c

?aa.maa. 8. ngaa-paay ?aa.na ti? ?a.pa-laang ngaa-paay
mother I-of much water thirst-P I-G

ti? tung-laang ?aal-naa-ng daayh-ti-taang co?-dyaang
water drink-P go-be-1 say-M-C child-female

daayh-aa. 9. doh-haay-ti ?aal-saa syaaw-caa-naa. 10. dyaah.may
say-Pt what-do-M go-Inf become-F-be tonight

baa.baa jhyaa-saa pa.ra-o ?u sing? go-saa
father (drum beat)-Inf necessary-Al 3c wood collect-Inf

pa.ra-naa. 10a. sing?-maa laat-ti ?aal-saa pa.ra-naa ?i
necessary-be wood-J carry-M go-Inf necessary-be 3a

jaas.kaan-aa-le? laat-ti syaaw-naa ju.gu daayh-ti-taang
jaaskaan-Pt-Ex carry-M become-be after say-M-C

?aa.maa-khe daayh-aa. 11. ?e waah-yaa waah-a sing? khe?-aa-
mother-Ad say-Pt oh walk-Q walk(Im)-Em wood have-Pt-

maa lay?-ko bha.ri khe?-aa-maa ngaa-i-paay dyaah.may laat-ti
J own-of load have-Pt-J I-In-G tonight carry-M

daayh-ti-taang co?-dyaang daayh-aa. 12. ?e ju.gaang-le?
say-M-C child-female say-Pt eh completely-Ex

?aal-laam ?ow paan.de-ro-haang-paay ?ow ti?-haang-paay kew.raa
go-NI 3b water-spring-L-G 3b water-L-G Kewraa

laan-aa naa-naa. 13. ?o-haang-paay kew.raa laan-aa mu-naa
lan-Pt be-be 3b-L-G Kewraa lan-Pt stay-be

?e.ta yo.ha.ri be.laa syaaw-aa. 14. yo.ha.ri bel.aa-haang-
until sunset time become-Pt sunset time-L-

paay saa.da-maa kew.raa laan-aa ?o-haang-paay mu-naa ?aal-
G always-J Kewraa lan-Pt 3b-L-G stay-be go-

laam daayh-ti-taang ?aa.maa-khe to-aa-tha-i. 15. mu-la
NI say-M-C mother-Ad say-Pt-X4-Pv stay-N

doh kew.raa laan-aa naa-caa. 16. naa-la daayh-ti-taang-aa
what Kewraa lan-Pt be-F be-N say-M-C-Pt

co?-dyaang-paay daayh-aa. 17. ?aa.ba taa.raaw.ni put-to
child-female-G say-Pt now mature become-A

co?-dyaang ?aa.ba ?aa.maa-ko ?ahr.tha saay-u-lu ?aa.maa-ko
child-female now mother-of order hear-3c-N mother-of

ku.raa. 18. ?o-haang-say-ko law ?u-yaa ?aal-a ?u-yaa be.sa
word 3b-L-from-of lo 3c-Q go(Im)-Em 3c-Q bought

paat.raay.aa ngaa-i to-aa ku.raa-te saay-u-lu. 19. law
vessel I-In say-Pt word-E hear-3c-N lo

?aal-je? ?u-yaa daayh-aak ?aa.maa-khe-ko paa.lo paayh-ti-taang
go-eat 3c-Q say-Pf mother-Ad-of turn return-M-C

waang-aa co?-dyaang-paay dong.si daayh-bha-naa-ng ?aal-taang-aa
come-Pt child-female-G truly say-S-be-1 go-C-Pt

ti? tung-laang ?aal-aa. 20. ti?-taang tung-aak.aa-
water drink-P go-Pt water-C drink-Pf-

n ?a.gaaw khe?-la ga-ta khe?-o-kaay ?aa.maa-i kew.raa laan
Tr first have-N Int-Ec have-Al-R mother-In Kewraa lan

mu-naa-ta to-na-u. 21. yo-saa pa.ra-aa ?e.ta
stay-be-Ec say-be-3c see-Inf necessary-Pt (in this)

chaa.yaa-le?-taang yo-to baas ?ek.daam gu-jup pe-to-taang
reflection-Ex-C see-A look completely Int-very good-A-C

?i-haang syun.dur laaw-ti baanh-taang jul.pi kew-ti ?ek.daam
3a-L tikka wear-M crown-C hair part-M completely

baanh-taang ne.waa.ri to.pi hlup-ti. 22. ?i-haang-caa.hi
crown-C Newar hat wear-M 3a-L-Ad

kan.dha.ni-haang ta.pak-ta par.dhaa.ni laaw-ti ?i-haang
waist-L carefully-Ec cummerbund wear-M 3a-L

?is-cot ka.mit laaw-ti baas gu-jup pe-to. 23. ?i-say
waist-coat shirt wear-M look Int-very good-A 3a-from

krut-haang mo.raa.li ?i-say krut baang.su.li cyum-ti-taang-aa
hand-L flute 3a-from hand flute hold-M-C-Pt

gu-jup pe-to haay-ti-taang mu-naa. 24. hat ?e.ta taangh-
Int-very good-A do-M-C stay-be so such sort-

o-kaay-aa ?aa.maa-i kew.raa laan-ta to-na-u re.sa.
Al-R-Pt mother-In Kewraa lan-Ec say-be-3c remain

25. ?i-jaa-ta baa.ne maan.taa-aa ?i-lo khe?-aa maan.taa
3a-El-Ec then man-Pt 3a-Ex1 have-Pt man

ka-maa paayh-saa do?-maa-yaa ga-ta khe?-o-ka paays-caa-ng
W1-J return-Inf get-Nm-Q Int-Ec have-Al-W1 return-F-1

ngaa daayh-ti-taang man-paay hmar-o. 26. ?e naang cu?-
I say-M-C mind-G think-Al eh you thorn-

ko-yaa gryaanh-ko-yaa-ti mom daayh-ti-taang kew.raa laan-i
of-Q thornbush-of-Q-M woman say-M-C Kewraa lan-In

hwat-aa-tha-i. 27. ngaa-paay bhe.naa cu?-ko-maa khe?-nga-la
ask-Pt-X4-Pv I-G husband thorn-of-J have-1-N

gryaanh-ko-maa khe?-nga-la-paay ?ek-kaan.rang.gyaa daayh-ti-
thornbush-of-J have-1-N-G one-only say-M-

taang-aa mom-khe tyaang-aa. 28. ?e ngaa-ka-te gyaa-naa-yaa
C-Pt woman-Ad answer-Pt eh I-W1-E will-be-Q

?aa.ne ?u mom daayh-ti-taang to-aa-tha-i. 29. naang phe.ri
then 3c woman say-M-C say-Pt-X4-Pv you also

bu.dhi waan?-o-te-aa-yaa-do ?aa.ne. 30. waan?-dhaang-nga-la
wife bring-Al-E-Pt-Q-U then bring-Rf-1-N

mom. 31. naang ga-ta-ti mu-naa ?u-ta-le? mu-naa ngaa-
wife you Int-Ec-M stay-be 3c-Ec-Ex stay-be I-

maa daayh-ti-taang kew.raa laan-i to-aa-tha-i mom-khe-kaay-
J say-M-C Kewraa lan-In say-Pt-X4-Pv wife-Ad-R-

paay. 32. ?e law ?u-yaa ?a.gaaw-maa paayh-saa pa.caa-maa
G eh lo 3c-Q first-J return-Inf after-J

paayh-saa naa.ho mom-co? co?-paay mom-co?-ko
return-Inf always woman-child child-G woman-child-of

jaat-paay gyaa-naa-ng ?u-yaa naang-ka-le? paayh-ti waan?-
type-G will-be-1 3c-Q you-W1-Ex return-M bring-

naa-ng bhe.naa daayh-ti-taang-aa kew.raa laan-kaay mom-khe
be-1 husband say-M-C-Pt Kewraa lan-R woman-Ad

to-aa-tha-i. 33. ?e law ?u-yaa mom ?ow-ta khe?-aa-kaay
say-Pt-X4-Pv eh lo 3c-Q wife 3b-Ec have-Pt-R

?u-yaa law paays-ca ?u-yaa mom. 34. ngaa-ko kim-paay
3c-Q lo return(Im)-D 3c-Q wife I-of house-G

?u kaam?-taang paayh-saa pa.ra-naa tor?-taang daayh-ti-
3c below-C return-Inf necessary-be below-C say-M-

taang bhe.naa-khe to-aa-tha-i. 35. law ?u-yaa law ?a.gaaw waah-
C husband-Ad say-Pt-X4-Pv lo 3c-Q lo first go(Im)-

a mom. 36. ?a.gaaw-taang mom par.laak-ta ta.raaw.ni
Em wife first-C wife completely-Ec mature

?oh.plyay-ti mu-o ?aal?-taang-aa-tha-i tor?-taang go.dung-i.
develop-M stay-Al take-C-Pt-X4-Pv below-C valley-In

37. go.dhung-i-taang klaa?-aa-tha-i paa.ci-say-paay thong-
valley-In-C descend-Pt-X4-Pv after-from-G bright-

nyaam mu-cuk-paay gu-jup pe-to-le?-taang mu-aa. 38. ?o-
sun stay-end-G Int-very good-A-Ex-C stay-Pt 3b-

haang-say-ko-paay baah.man chet.ri-lam-ko syaa?-taang
L-from-of-G Brahmin Chetri-Pl-of cattle-C

hraamh-ti gam-o. 39. syaa? bhaay.si-taang hraamh-ti
gather-M keep-Al cattle buffalo-C gather-M

gam-o ?uwh ?aa.ra-ko ?u-haang caa.war-haang-paay law mom
keep-Al 3d other-of 3c-L field-L-G lo wife

ngaa-ko syaa? bhaay.si ?uwh no.ko-le? hraamh-ti gam-naa-n-i.
I-of cattle buffalo 3d far-Ex gather-M keep-be-Tr-Pv

40. ngaa-ko go.tha-lam-aa ?u-haang-le? mu-naa ?uwh kim ?uwh
I-of room-Pl-Pt 3c-L-Ex stay-be 3d house 3d

no.ko-le? bhaam jhi.li.mi.li ?uwh-le? ngaa-ko gaaw.
far-Ex white dazzling 3 -Ex I-of village

41. ?ow-ta khe?-o-haang paayh-saa pa.ra-naa ni-ci daayh-
3b-Ec have-Al-L return-Inf necessary-be we-D say-

ti-taang jha.lhaa.ne-taang-aa kew.raa laan-i to-naa-tha-i.
M-C lie-C-Pt Kewraa lan-In say-be-X4-Pv

42. ?e bhe.naa ngaah-to-le?-ta re.sa ngaa bhaa.laa-dhay
eh husband smart-A-Ex-Ec remain I satisfy-Ct

ngaa-jaa ?aa.sa-aal.aa-ng-baa daayh-ti-taang mom-paay daayh-aa.
I-El happy-Pt-1-S say-M-C wife-G say-Pt

43. ngaa-maa ?aa.ne bo.la.jam-ko khe?-nga-la hay ?aa.ne
I-J then easiness-of have-1-N Em then

mom-ya. 44. law ten ?ow ngaa-ko gaaw ?aa.na lok-to
wife-V lo today 3b I-of village very far-A

mu-naa ten ?ow gaaw-haang daah-thays-ca-la mom. 45. yaat
stay-be today 3b village-L arrive-Ab-D-N wife one

hlaak baa.ding ngaa-ko got mu-naa. 46. ?ow got-haang
hall between I-of shelter stay-be 3b shelter-L

?en-ca ten-paay daayh-ti-taang kew.raa laan-i-paay ku.raa
sleep(Im)-D today-G say-M-C Kewraa lan-In-G word

thik jaangh-ti khaay-aak.aa-n. 47. law law ?u-yaa bhe.naa
right do-M able-Pf-Tr lo lo 3c-Q husband

daayh-ti-taang tyaang-naa.
say-M-C answer-be

48. ?o-haang-say dong.si daayh-bha-naa-ng paayh-daa
3b-L-from truly say-S-be-l return-Ct

paayh-daa. 49. law mom ?u no.ko-le? ngaa-ko got.
return-Ct lo wife 3c far-Ex I-of shelter

50. ?ow got-haang paa.thi-haang yaam-cuy? mu-naa yaa-jo?
3b shelter-L paathi-L rice-grain stay-be one-Cl

?i-cuk taangh-o jhaang.gaa mu-naa. 51. ?ow jhaang.gaa-haang
3a-end big-Al pot stay-be 3b pot-L

blingh-to ni-ci nis-caak-kaay daap-ti yaam-cuy? tyut-ti
full-A we-D two-person-R measure-M rice-grain (take out)-M

khaang-ti gam-saa naang-i. 52. ngaa-caa.hi ?o-haang
cook-M keep-Inf you-In I-Ad 3b-L

rut-waa? goyng hlaa-ti gam-naa-ng ngaa-jaa ni-ci-kaay
pheasant-bird trap set-M keep-be-l I-El we-D-R

maay? ngaay-aak-le?-yaa ngaa rut-waa? goyng yo-?aal-naa-ng
meat catch-Pf-Ex-Q I pheasant-bird trap see-go-be-l

daayh-ti-taang bhe.naa-khe daayh-aa.
say-M-C husband-Ad say-Pt

53. ?a.hay daah-ti naa-yaa-te-ne bhe.naa naang ?aa.ne.
oho arrive-M be-Q-E-Xl husband you then

54. ?e deng.i yaat cin-haang daah-naa-ng caa.ne bu.ru ?aamh
eh soon one moment-L arrive-be-l quickly but food

khaang-laang waah-a daayh-ti-taang maa?-ti to-aa-tha-i.
cook-P begin(Im)-Em say-M-C lie-M say-Pt-X4-Pv

55. ?u-paay ?aa.ba ?ow.laat phe.ri-ti waang-saa the ngaa
3c-G now (own form) again-M come-Inf different I

yaat cin-kaay hle?-to re.sa dong.si daayh-bha-naa-ng mom-khe-
one minute-R look-A remain true say-S-be-l wife-Ad-

ko paa.lo. 56. ?a.gaaw waah-ti yo-taang-aak.aa-n cuy?-taang
of turn before start-M see-C-Pf-Tr grain-C

mu-o yaat paa.thi-haang. 57. ?ow paa.thi-ko cuy?
stay-Al one paathi-L 3b paathi-of grain

tyut-ti ti? jhaang.gaa dhaah-ti caa-ti. 58. ?o-haang-
(take out)-M water pot heat-M boil-M 3b-L-

taang khaang-ti bhaan.da.baas.te-taang khaay-aak.aa-n
C cook-M carefully carefully-C able-Pf-Tr

mom-khe-paay mom-khe-paay ?aamh-paay. 59. nyaam cyaak-taang-aa
wife-Ad-G wife-Ad-G good-G sun dark-C-Pt

ga-la daah-naa bhe.naa je?-caa-ng-ca-u ga-la daah-naa
Int-time arrive-be husband eat-F-l-D-3c Int-time arrive-be

bhe.naa je?-caa-ng-ca-u-ta-taang hmar-aa naa.ha mom-paay.
husband eat-F-l-D-3c-Ec-C think-Pt always wife-G

60. ga-la-maa daah-la bhe.naa nyaam ju.gaang cyaak-aa.
Int-time-J arrive-N husband sun completely dark-Pt

61. law ?o-haang-say yaaw.cyaa-haang-taang daah-ti
lo 3b-L-from suddenly-L-C arrive-M

waang-aa hme?-taang dhaa.ka.maa.ka thong-ti gam-aa mom-khe-
come-Pt fire-C (dazzle bright) bright-M keep-Pt wife-Ad-

paay. 62. mu-te-naa-yaa mom ?o-haang-say-paay sor-maa
G stay-E-be-Q wife 3b-L-from-G voice-J

phe.ri-taang-aa. 63. mu-aa-naa-ng bhe.naa mu-aa-naa-ng-taang
again-C-Pt stay-Pt-be-l husband stay-Pt-be-l-C

tyaang-aa. 64. law pok-ti waang-daa-ne bhe.naa ?i-taang pok-
answer-Pt lo enter-M come(Im)-Ct-Xl husband 3a-C enter-

ti waang daayh-ti-taang mom-khe to-aak.aa-n. 65. law
M come(Im) say-M-C wife-Ad say-Pf-Tr lo

mom ngaa-kaay-paay ?ow hme?-paay saat-a-u ngaa-kaay-paay
wife I-R-G 3b fire-G kill(Im)-Em-3c I-R-G

mik-aa jhor-naa-taang. 66. raat-paay ngaa-kaay-paay mik
eye-Pt blind-be-C night-G I-R-G eye

jho.ra-baa-ne daayh-ti-taang-aa bhe.naa-khe tyaang-aa no?-aa.
blind-S-Xl say-M-C-Pt husband-Ad answer-Pt say-Pt

67. ?a.hay ?ow-ta-aa daayh-naa ?aa.ne ?i bhe.naa-jaa ?aa.ne-
oho 3b-Ec-Pt say-be then 3a husband-El then-

taang man hmar-aa. 68. khe?-la cyaak-o-haang-paay ga-ta
C mind think-Pt have-N dark-Al-L-G Int-Ec

je?-thays-ca-u-lu ?aa.ne bhe.naa pok-ti waang-aa daayh-ti-
eat-Ab-D-3c-N then husband enter-M come(Im)-Em say-M-

taang to-aak.aa-n. 69. ?e ?ow hme? saat-maa-to-le? syaaw-la
C say-Pf-Tr eh 3b fire kill-Nm-A-Ex become-N

daayh-ti-taang bhe.naa-khe-paay.
say-M-C husband-Ad-G

70. bhe.naa-khe-ka kar-khaay-maa-ta dong.si daayh-bha-
husband-Ad-Wl argue-able-Nm-Ec truly say-S-

naa-ng ?ow hme? kryaap-ta saat-aak.aa-n ?ow hme?. 71. hme?
be-1 3b fire swish-Ec kill-Pf-Tr 3b fire fire

saat-aak-ti-ko-paay pok-ti-taang syaa.khaa khaa.khaa ?aang-ay
kill-Pf-M-of-G enter-M-C suddenly khaa.khaa body-Em

bhar jam.baay men? braa.daa braa.da bhaay-ta-taang men?-paay.
full all hair (long and thick) become-Ec-C hair-G

72. ?a.hay mes ?aa.maa-i to-o kew.raa laan-jaa ?i-le?-aa
oho before mother-In say-Al Kewraa lan-El 3a-Ex-Pt

re.sa-baa-ti. 73. dyaah doh-haay-caa-ng-ti bhaa.gu.waan-ta-
continue-S-M now what-do-F-1-M Bhaaguwaan-Ec-

taang hmar-aa. 74. ?ow laan-paay ?ow laan yo-ti-paay ?ow
C think-Pt 3b lan-G 3b lan see-M-G 3b

mom-khe-paay law dyaah ngaay-aal.aa-ng re.sa dyaah ngaa-ko
wife-Ad-G lo now find-Pt-1 remain now I-of

jaan ?i-cuk to.ko-le? syaaw-aal.aa-ng-ta-taang hmar-aa.
body 3a-end cut off-Ex become-Pt-1-Ec-C think-Pt

75. law ?aamh je?-u bhe.naa ?aamh manh-ti gam-naa-ng-ta-taang
lo food eat-3c husband food ready-M keep-be-1-Ec-C
(Im)

daayh-aa to-aak.aa-n bhe.naa-khe-kaay. 76. ngaa-i deng.i
say-Pt say-Pf-Tr husband-Ad-R I-In soon

je?-dhaang-ng-la mom deng.i kyaan? naa-la dyaah.may
eat-Rf-l-N wife soon vegetable be-N later

kre-maay?-kus je?-caa-ng daayh-ti-taang no?-aa. 77. law
human-meat-with eat-F-l say-M-C say-Pt lo

?u-yaa bhe.naa ?ow ryaam?-taang chaay-ti gam-caa-ng ?u-yaa.
3c-Q husband 3b shelf-C on-M keep-F-l 3c-Q

78. ryaam?-taang-taang chaay-ti gam-aak.aa-n law mom dyaah
shelf-C-C on-M keep-Pf-Tr lo wife now

ngaa ?en-naa-ng. 79. ngaa-kaay-caa.hi ?e.ta so.ko-ci
I sleep-be-l I-R-Ad (in this) rub(Im)-Cs

jam.baay-le? so.ko-ci. 80. ?i ngoy-say-ko pam-te dinh-
all-Ex rub(Im)-Cs 3a right-from-of side-E touch(Im)-

caa-ci ngaa pot.aa-lis mu-naa-ng daayh-ti-taang laan-paay
F-Cs I potaa-boil stay-be-l say-M-C lan-G

bhe.naa-khe no?-aa. 81. ?e doh ?u-yaa ?i-say dinh-saa
husband-Ad say-Pt eh what 3c-Q 3a-from touch-Inf

syaaw-la bhe.naa ?u-yaa-maa ?i-say-te dinh-caa-ci pot.aa-lis
become-N husband 3c-Q-J 3a-from-E touch(Im)-F-Cs potaa-boil

mu-naa-ng daayh-ti-taang daayh-aa. 82. ?o-haang deng.si
stay-be-l say-M-C say-Pt 3b-L truly

daayh-bha-naa-ng so.lok-ta ?en-taang-aa ?en-taang-aa
say-S-be-l quickly-Ec sleep-C-Pt sleep-C-Pt

?aang.jaang jam.baay so.ko-ti-taang laat-aak.aa-n so.ko-ti
body all rub-M-C carry-Pf-Tr rub-M

mu-daa mu-daa.
stay-Ct stay-Ct

83. ga-la ?i laan ?en-naa paays-caa-ng-taang man
Int-time 3a lan sleep-be return-F-l-C mind

hmar-aa cu.ku cu.ku-taang man hmar-aa hlung-taang hmar-aa.
think-Pt thump thump-C mind think-Pt heart-C think-Pt

84. ?o-haang-say-ko-paay law graa.daa-daa ?i-haang hngrok-ti-
3b-L-from-of-G lo snore-Ct 3a-L snore-M-

taang ?en-aa guk hngrok-ti-taang ?en-aa. 85. ?o-haang-
C sleep-Pt throat snore-M-C sleep-Pt 3b-L-

say-ko-paay law dyaah ?en-aa ga-ta khe?-o-kaay pot.aa-
from-of-G lo now sleep-Pt Int-Ec have-Al-R potaa-

lis-ta to-na-u ?i hmar-ti ?om-ta ?i-haang saamh-laang-taang
boil-Ec say-be-3c 3a think-M care-Ec 3a-L feel-P-C

?aal-ta-ti. 86. ?e.ta ?aal-le?-taang saamh.a-to
go-Ec-M (like this) go-Ex-C feel-A

syaan-naan-naan jyaan taangh-aa-naa ?i-cuk taangh-o lanh-naa.
syaan-naan-naan body big-Pt-be 3a-end big-Al climb-be

87. ?ay ?i re.sa chu.ri re.sa ?i-le? ngaa-kaay paal-saa
oh 3a remain sword remain 3a-Ex I-R chop-Inf

re.sa. 88. dyaah paayh-naa-ng hmar-ti lay?-ko naay-lam
remain now return-be-l think-M own-of clothes-Pl

jam.baay hlyun-ti ?i-cuk braaw-taang to.ko-naa sing?-taang
all (put on)-M 3a-end big-C chop-be wood-C

mu-aa. 89. ?ow to.ko-naa sing?-kaay ?ow kew.raa laan-kus
stay-Pt 3b chop-be wood-R 3b Kewraa lan-with

ghaar-ti ?i-taang kew.raa laan ?i-le?-taang to.ko-naa sing? lay?-
beside-M 3a-C Kewraa lan 3a-Ex-C chop-be wood own-

ko naay bhe.ra-ti baan.daa.baas.ta ?o-haang ?is-ti ?i-haang
of clothes lay-M carefully 3b-L cover-M 3a-L

lay? saay-lam-maa hlyun-ti ?ow to.ko-naa sing?-kaay haas-ti
own bead-Pl-J (put on)-M 3b chop-be wood-R garland-M

du.ti.lik-ta maan.taa-le? jaangh-ti gam-aak. 90. ?om-ta
garland-Ec man-Ex make-M keep-Pf care-Ec

cing-aak paayh-taang-aa ?ow mom-co?-paay. 91. paayh-taang-aa
stand-Pf return-C-Pt 3b wife-child-G return-C-Pt

paayh-daa paayh-daa paayh-daa ?aa.daa bi.ca.maa daah-aa law
return-Ct return-Ct return-Ct half between arrive-Pt lo

dyaah je?-u naang-ko maay? paayh-aa. 92. dyaah je?-u
now eat(Im)-3c you-of meat return-Pt now eat(Im)-3c

khe?-o dyaah je?-u daayh-ti-paay ?i-haang-paay ?i-haang
have-Al now eat(Im)-3c say-M-G 3a-L-G 3a-L

chu.ri-i paa.to paa.to paa.to-ta-taang-aa ri-naa.
sword-In tap tap tap-Ec-C-Pt knock-be

93. laa.ke laa.ke mu-naa khe?-aa mu-naa laa.ke-taang laan
wait wait stay-be have-Pt stay-be wait-C lan

daayh-naa. 94. mm mu-naa naang-ko maay? dyaah je?-u daayh-ti
say-be mm stay-be you-of meat now eat(Im)-3c say-M

?i-paay ?aa.na-taang-aa paa.to paa.to ?aa.na-taang hru.nu-
3a-G much-C-Pt tap tap much-C shake-

naa-tha-i. 95. ?aa.cyaa mu-naa to-to-baa-le? ?i-jaa ?aa.na
be-X4-Pv acha stay-be say-say-S-Ex 3a-El much

kar-haangh-aa-taang-aa ngaa-kaay-jaa. 96. ?e.ta cyok-
strife-make-Pt-C-Pt I-R-El (with this) (get up)-

ti-taang-aa yo-aak.aa-n-ti dong.si ?en-ti mu-aa-le?-taang-
M-C-Pt see-Pf-Tr-M truly sleep-M stay-Pt-Ex-C-

aa ?i-le?-aa mu-naa. 97. pyaat taak-haang-ta-taang paal-u-to
Pt 3a-Ex-Pt stay-be wham take-L-Ec-C chop-3c-A

?a.hay way? waay-aa syung?-taang naa-taang-la way?-maa
oho blood lost-Pt suck-C be-C-N blood-J

naa-la maay?-maa naa-la. 98. ?e taa.ba-ti-le?-aa ngaa-kaay-
be-N meat-J be-N eh then-M-Ex-Pt I-R-

jaa hmaang-taang-to re.sa-baa-ti dyaah gaa-taang bong-caa-ng-
El awake-C-A remain-S-M now Int-C search-F-1-

ti-taang hmar-aa.
M-C think-Pt

99. ?o-haang-say bong-taang-aak.aa-n ti? kaaw-raang-
3b-L-from search-C-Pf-Tr water pour-place-

taang-taang paa.hi.lo naamh-ti haal naamh-ti ?ow-taang-maa
C-C first sniff-M spoor smell-M 3b-C-J

naa-taang-la. 100. sing? go.raang-taang-taang haal
be-C-N wood (collecting place)-C-C spoor

naamh-ti ?aal-aak.aa-n ?ow-taang-maa naa-taang-la. 101.
sniff-M go-Pf-Tr 3b-C-J be-C-N

jo-lyaam waang-o so-lyaam-taang-daa ?i-paay paayh-aa-
forwards-road come-Al backward-road-C-Ct 3a-G return-Pt-

yaa-do ?ow lyaam naamh-saa pa.ra-aa daayh-ti.
Q-U 3b road sniff-Inf necessary-Pt say-M

102. ?a.gaaw-ko waang-o lyaam naamh-tok bel-haang-paay ?o-
first-of come-Al road sniff-O time-L-G 3b-

haang-le?-taang haal-maa paayh-aa ?o-haang-le? ray?-maa
L-Ex-C spoor-J return-Pt 3b-L-Ex scent-J

paayh-aa. 103. law ?i-haang-le? paayh-aa re.sa gaa-haang-ta
return-Pt lo 3a-L-Ex return-Pt remain Int-L-Ec

?aal-caa-naa ngaay-aa-ne-naa-ng.   104. ?u naamh-ti gulh-daa
go-F-be find-Pt-X1-be-1   3c sniff-M follow-Ct

gulh-daa gulh-daa gulh-daa.   105. gulh-daa gulh-daa-paay
follow-Ct follow-Ct follow-Ct   follow-Ct follow-Ct-G

?aa.paa-ko kim daah-khe? daah-khe? syaaw-aa. 105a. ?aa.paa-
father-of house arrive-have arrive-have become-Pt   father-

khe-paay ?aa.ba jaas.kaan-ko co.naam-taang jhyaa-ti
Ad-G now jaaskaan-of conaam-C (drum beat)-M

mu-naa.   106. ?o-haang-say-ko law ?aa.maa law baa.baa kim
stay-be   3b-L-from-of lo mother lo father house

phol-naang-ja.   107. ngaa-kaay laan-i je?-khe?-taang daayh-ti
open(Im)-you-2D   I-R lan-In eat-have-C say-M

ku.naa baa.hi.ra jam.baay wingh-ti tan-daa tan-daa.
inside outside all around-M run-Ct run-Ct

108. ?aa.maa-khe-paay ga-la-maa-taang kim phol-u-lu ga-la-
mother-Ad-G Int-time-J-C house open-3c-N Int-time-

maa.   109. ?aa.paa jhyaa-o jhyaa-o-le? caa.ne
J   father (drum beat)-Al (drum beat)-Al-Ex quickly

phol-ci ?aa.maa ngaa-kaay laan-i maak-khe?-aa-taang caa.ne
open-Cs (Im) mother I-R lan-In devour-have-Pt-C quickly

kim phol-ci.   110. maak-te-paa-naa-a maak-te-paa-naa-a
house open(Im)-Cs   devour-E-3H-be-Em devour-E-3H-be-Em

hryaat be.syaa paat.ryaa.   111. yoh-le? to-naang-to
orphan empty vessel   yesterday-Ex say-you-A

ten baa.baa co.naam jhyaa-saa pa.ra-naa.
today father conaam (drum beat)-Inf necessary-be

112. baa.baa jhyaa-saa pa.ra-o-haang sing?-lam laat-ti
father (drum beat)-Inf necessary-Al-L wood-Pl carry-M

go-ti paayh-aa pa.ra-naa daayh-ti yoh-le?
collect-M return-Pt necessary-be say-M yesterday-Ex

to-naang-to.   113. kew.raa laan mu-naa-le? to-naang-to
say-you-A   Kewraa lan stay-be-Ex say-you-A

naang-ko ?oh ?ow-cuk-le?-ti plyay-aa naang-ko jaa.baan
you-of mature 3b-end-Ex-M become-Pt you-of person

?ow-cuk-te daah-aa ngaa-ko ?ahr.ta-tha-i saay-u-lu.
3b-end-E arrive-Pt I-of order-X4-Pv hear-3c-N

114. je?-ti-paa je?-u-a kew.raa laan je?-u daayh-ti-
eat-M-3H eat(Im)-3c-Em Kewraa lan eat(Im)-3c say-M-

taang-aa ru.na-aak.aa-n ?aa.maa-khe-paay ?aa.maa-i chor.mu
C-Pt (send away)-Pf-Tr mother-Ad-G mother-In hate

dung.naa ?aa.paa-i raap-na-u.
grow-be father-In love-be-3c

115. ?ow-ta to-tok be.laa-haang ?aa.paa-i-taang saay-
3b-Ec say-O time-L father-In-C hear-

aak.aa-n jhol.yaas-ta-taang ?aa.paa-i saay-aak.aa-n ngaa-ko
Pf-Tr aware-Ec-C father-In hear-Pf-Tr I-of

haw go?-o le.khaa-aa ngaa-ko haw sor le.khaa-aa
younger call-Al likeness-Pt I-of younger voice likeness-Pt

saay-naa-ng-baa ngaa-ko mom-co?-ko sor le.khaa-aa.
hear-be-1-S I-of female-child-of voice likeness-Pt

116. naang-i-te doh-haay-ti-te kim phol-u-lu-ti daayh-ti
you-In-E what-do-M-E house open-3c-N-M say-M

blaang ?aa.paa-khe-ko paa.lo ?i-maa kim-maa-taang phol glyungh-
bang father-Ad-of turn 3a-J house-J-C open (go out)-

aa. 117. hlap.baang-ta pok-ti-maa-taang waang-naa ?aa.paa-
Pt sharply-Ec enter-M-J-C come-be father-

khe-taang daayh.nay paa.khu.raa-taang ryay-ta co?-dyaang-ko
Ad-C right shoulder-C grasp-Ec child-female-of

cyum-saa ngaay-aak.aa-n deb.re-say laan-i-paay. 118. hram
hold-Inf found-Pf-Tr left-from lan-In-G chop

?i-haang hram hraah-ti-maa-taang khaay-aa-tha-i ?ow-ko
3a-L chop sever-M-J-C able-Pt-X4-Pv 3b-of

cyu.pe-i-paay. 119. ?aa.yaa saat-aa-taang baa.baa daayh-
(meat knife)-In-G oh kill-Pt-C father say-

o-kus-brak-paay. 120. jaa ngaa-ko haw-paay saat-aak.aa-n
Al-with-together-G El I-of young-G kill-Pf-Tr

121. doh-haay-te-ti naang-i mes-kaa ngaa-ko haw-kaay phol-ti
what-do-E-M you-In before-Ll I-of child-R open-M

pos-u-lu-te hay. 122. phol-yaa ngaa-ko haw-kaay saat-
(bring in)-3c-N-E Em open-Q I-of younger-R kill-

aak-thaa-la daayh-ti-taang bu.dhi-khe-kaay jaan-aak.aa-n
Pf-X4-N say-M-C wife-Ad-R scold-Pf-Tr

bu.dhaa-i.
husband-In

123. ?o-haang-say-ko-paay law tay-ti saat-aak.aa-n
3b-L-from-of-G lo though-M kill-Pf-Tr

tay-ti saat-aak.aa-n kew.raa laan. 124. ?ow pin.day-haang
though-M kill-Pf-Tr Kewraa lan 3b verandah-L

cung-M mu-aa-ka ngaa-i lay?-ko co?-ko jyaan rup khen
sit-M stay-Pt-Wl I-In own-of child-of body likeness face

?aan.waar jam.baay yo-aak-caa-ng ?o-haang-say-ko je?-laang
face all see-Pf-F-l 3b-L-from-of eat-P

?aal-je? naang-kaay-le? ?i-paay daayh-ti ?aa.paa-khe
go-eat(Im) you-R-Ex 3a-G say-M father-Ad

pos-ti waan?-ti.
(bring in)-M bring-M

125. ?ow gaa-haang gaa-haang-ko gam-o ning?-lam hum-ti
3b Int-L Int-L-of keep-Al poison-Pl collect-M

?ow laan-i paa.lo. 126. gaaw-haang ning? maan.taar jaangh-ti
3b lan-In turn wound-L poison spell make-M

kaa-taang-aak.aa-n. 127. ?o-haang kaa-ti law dyaah
(put in)-C-Pf-Tr 3b-L (put in)-M lo now

naang-ko-le? kew.raa laan law dyaah je?-laang paayh-a
you-of-Ex Kewraa lan lo now eat-P return(Im)-Em

daayh-ti ?ow taa-ti-taang boy?-aak.aa-n. 128. ho he dyaah
say-M 3b throw-M-C give-Pf-Tr ho he now

do?-aal.aa-ng dyaah je?-laang paayh-je?-naa-ng daayh-ti paayh-
get-Pt-l now eat-P return-eat-be-l say-M return-

taang-aa laat-ti phing laat-ti-taang paayh-aa.
C-Pt carry-M phing carry-M-C return-Pt

129. paayh-ti-paay kim-haang-taang daah-aa. 130. kim-
return-M-G house-L-C arrive-Pt house-

haang daah-ti-paay ?ow mom-khe khaang-o. 131. ?aamh
L arrive-M-G 3b wife-Ad cook-Al food

tyut-ti thaal-haang-taang bo-aak.aa-n. 132. yaat thaal
(take out)-M plate-L-C divide-Pf-Tr one plate

bo-ti-taang je?-aak.aa-n yaat thaal bo-ti-taang gam-aak.aa-n.
divide-M-C eat-Pf-Tr one plate divide-M-C keep-Pf-Tr

133. dyaah	kyaan?	khaang-saa	pa.ra-o	daayh-ti	kyaan?
now	curry	cook-Inf	necessary-Al	say-M	curry

?o-haang-ko	sinh	hlung	pop	chaw	tyut-ti	?ek.daam
3b-L-of	liver	heart	lung	fat	(take out)-M	(one all)

?u-taang-aak.aa-n	saa.ti-haang-taang	par.kaaw-aak.aa-n.
3c-C-Pf-Tr	oil-L-C	fry-Pf-Tr

134. law	dyaah	manh-aal.aa-ng	dyaah	manh-taak-aal.aa-ng	dyaah
lo	now	ready-Pt-1	now	ready-secure-Pt-1	now

tyut-ti	je?-saa	pa.ra-aa.	135. tyut-aak-ti-ko
(take out)-M	eat-Inf	necessary-Pt	(take out)-Pf-M-of

sraap-taang	je?-na-u.	136. mm	ngo-aa-naa-ng-baa-ne	ngaa-jaa
sraap-C	eat-be-3c	mm	dizzy-Pt-be-1-S-Xl	I-El

doh-haay-ti	ngo-naa-ng-taang.	137. khe?-la	je?-le?-aa-naa-ng
what-do-M	dizzy-be-1-C	have-N	eat-Ex-Pt-be-1

phe.ri-le?-taang	yaam	?aamh	ra	maay?	kraak-ti-taang	sraap
again-Ex-C	rice	food	and	meat	(make soup)-M-C	slurp

je?-na-u.	138. mm	dangh.a	dangh.a-taang	ngo-naaεng-baa
eat-be-3c	mm	swirl	swirl-C	dizzy-be-1-S

ngaa-jaa	doh-ta	daay-aal.aa-ng	hay.	139. phe.ri-le?
I-El	what-Ec	do-Pt-1	Em	again-Ex

je?-naa-ng	sraap-taang	je?-aak.aa-n.	140. mm	jyaan	bar.taa-le?-
eat-be-1	slurp-C	eat-Pf-Tr	mm	body	greatly-Ex-

aa	ngo-naa-ng	syaaw-le?-aa-la.	141. nin-ray	ngo-o-yaa
Pt	dizzy-be-1	become-Ex-Pt-N	sleep	dizzy-Al-Q

doh-i	ngo-yaa.	142. syaangh-aa	je?-caa-ng	daayh-ti	?ow
what-In	dizzy-Q	tomorrow-Pt	eat-F-1	say-M	3b

ryaamh-taang-taang	chaak-ti	gam-aak.aa-n.	143. jam.baay	maay?-
shelf-C-C	shelf-M	keep-Pf-Tr	all	meat-

lam	?ow	yaam	?aamh-le?	maak-maa-lo	?aamh-lam	?ow	ryaamh-taang-
Pl	3b	rice	grain-Ex	devour-Nm-Exl	food-Pl	3b	shelf-C-

le?-taang	chaak-ti	gam-aak.aa-n.	144. dyaah	?en-saa
Ex-C	shelf-M	keep-Pf-Tr	now	sleep-Inf

pa.ra-naa.	145. so.yop-ta-taang	?en-to	?i-cuk	?i-say
necessary-be	sleep-Ec-C	sleep-A	3a-end	3a-from

bhop	waan?-ti-psay	si-taang-aa	?ow-khaa-le?-taang	si-aa.
froth	bring-M-G	die-C-Pt	3b-L1-Ex-C	die-Pt

146. law bu.dhi ni-ci-ko co? je?-o laan si-aa-yaa
lo wife we-D-of child eat-Al lan dead-Pt-Q

si-la-yaa. 146a. ni-ci-ko co?-ko sat.ti ?aal?-kaay-
dead-N-Q we-two-of child-of companion take-R-

aak.aa-ca-yaa ?aal?-kaay-ca-u-lu-yaa yo-laang ?aal-ca dyaah
Pf-D-Q take-R-C-3c-N-Q see-P go(Im)-D now

ten laan-ko kim daayh-ti. 147. ?ow-nis bu.dhaa bu.dhi
today lan-of house say-M 3b-two husband wife

?aal-taang-aak.aa-ca ?ow co?-dyaang-kaay ?aal-o lyaam yo-ti
go(Im)-C-Pf-D 3b child-female-R go-Al road see-M

yo-ti-taang ?aal-aak.aa-ca. 148. ?o-haang-say-ko daah-ti
see-M-C go(Im)-Pf-D 3b-L-from-of arrive-M

yo-tok bel.aa-haang kraang-aa jaangh-ta dom krut taa.na-
see-O time-L shrink-Pt make-Ec foot hand (stretch out)-

ti men?-maa bhaay-aa bhaay-aa krut-dom menh-to taa.na-
M hair-J become-Pt become-Pt hand-foot hair-A (stretch out)-

ti si-ti-taang mu-aa. 149. law hay laan kew.raa laan ngaa-ko
M die-M-C stay-Pt lo Em lan Kewraa lan I-of

co?-kaay-aa-le? saat-ti waay-caa-ng-ta-ti hmar-to re.sa.
child-R-Pt-Ex kill-M away-F-1-Ex-M think-A remain

150. ?ow-ko co?-kaay-le? saat-ti waay-caa-ng-ta-ti hmar-to
3b-of child-R-Ex kill-M away-F-1-Ec-M think-A

dyaah naang-maa-ta si-saa pa.ra-aa ?aa.ne. 151 dyaah
now you-Nm-Ec die-Inf necessary-Pt then now

ngaa-ko co?-ko ris dyaah jhaa.ri.ne-aal.aa-ng ?ow-cuk-le?
I-of child-of anger now (bring down)-Xl-Pt-1 3b-end-Ex

ning-ji-ko. 152. dyaah yaat-tay-jo? saat-ti gat.te syaaw-ti-te
you-2D-of now one-Em-Cl kill-M union become-M-E

?aal-aak.aa-ja tyay-te ho.
go(Im)-Pf-D that-E is

__Free__ __Translation:__ __Kewraa__ __Lan__ __Story__

1. "Well, mother and daughter, tonight I must drum-beat for the conaam festival and present offerings to my ancestors. 2. Today go and cut the jaaskaan*," the father told the mother and the daughter.

---

* A type of grain.

3. "This is what he has told us, so let us go then, daughter; 3a. Father has told us, let us do as he says," the mother said to the daughter. The daughter was completely mature, but at that time had not known any boys, only a few persons, not many. 5. "Right, then, let us go." So saying they went off with baskets and carrying their sickles.

6. When they got there they first pulled up twenty-one plants, to keep for the father for that night, to stand at the festival. 6a. then, "Well, let us cut our own loads, child," the mother said. 6b. The two women continued cutting until each basket was full. 7. "Well, each basket is ready; our own loads are finished, Mother. 8. I am very thirsty so I am going to drink water," the daughter said. 9. "You can't go! 10. Tonight Father must drum-beat, and we must collect wood. 10a. When the wood is carried back the jaaskaan must be brought," said the mother. 11. "If it is necessary to go and get wood, I will bring my own tonight," said the daughter. 12. "You are not to go! There is a Kewraa lan at the water place. 13. The Kewraa lan stays there until sunset. 14. Until sunset the Kewraa lan is always there. Don't go," warned the mother. 15. "It is not there! What Kewraa lan would be there? 16. There is nothing!" 17. She was now grown-up and did not listen to her mother's orders. 18. So then, "Well go, you wanton girl, you won't listen to my orders! 19. Go and stay!" replied the mother, returning while the daughter, I tell you, went to drink water! 20. At first when she had drunk, "There is nothing! Why did mother say there was a Kewraa lan here? 21. I must look." At this she looked at her reflection. Lo! such a handsome one! Here (he was) wearing a forehead mark, hair parted (carefully), wearing a Newar hat. 22. Round the waist (he) wore cummerbund, as well as a waistcoat; how very handsome! 23. In this hand (he had) an (end blowing) flute, in the other a (side blowing) flute; all very smart he was! 24. "So! Such a person mother told me was a Kewraa lan! 25. If I could go with such a sort of man I would return with him," she thought. 26. "You are of thorns or thorn-bushes,* woman?" asked the lan. 27. "I have no thorn or thornbush, husband. I am single," answered the girl. 28. "Are you willing to go with me then?" he asked. 29. "Have you other wives?" 30. "I have none yet. 31. I am as you are," replied the Kewraa lan. 32. ("Am I) the first to return (as wife) or not?" the woman always (asks).** 33. "I am willing then. I will go with you, husband," the girl told the Kewraa lan. 34. "Well then, if that is so, let us return. 35. We must go away down to get to the house," said the husband. 36. "Well, you go first, wife."*** 36a. So the wife went first, (she was

---

* The meaning of this is somewhat obscure but is a part of the usual procedure for obtaining a wife. It probably has some reference to previous relations.

** The meaning of the vernacular here also is obscure. It is also part of a marriage arrangement.

***This as a kinship term refers to a man's wife's younger sister. However it is also used (as in S.36) to address a prospective or new wife. Possibly it means generally an eligible woman, which includes a wife's younger sister.

well developed), down into the valley. 37. When they had descended the sun was still high. 38. The Brahmin and Chetri's cattle were being tended. 39. The cattle and buffaloes were being tended away over in a paddock. "Look, wife, away over there my cows and buffaloes are being tended. 40. My house is over there, where those bright white objects are; there is my village. 41. That is where we must go," he said, lying. 42. "Oh, husband, that is very smart looking. I am satisfied; I am certainly happy!" the wife said. 43. "However, I am a little uneasy. 44. My village is too far away to reach today. 45. Half way between (here and the village) I have a shelter. 46. Let us sleep in the shelter today," said the lan, scheming. 47. "Right, husband," she replied.

48. So then I tell you they went on and on. 49. "See, wife, over there is my shelter. 50. In it is a measure of rice and one large cooking pot. 51. You measure out sufficient for a pot full and cook it. 52. I, on the other hand, will go and have a look at a pheasant trap, over there, to see if there is any meat caught for us," said the husband.

53. "Oh, are you coming then, husband?" 54. "Yes, I will only be one minute, but you go on and cook," he said, lying. 55. He was now about to change his form (to that of a lan). "You will only have to wait a minute," he replied. 56. So having gone she found the measure of rice. 57. Taking some out she boiled it in the water pot. 58. Then she very carefully cooked the food. 59. As it was getting dark, "When are you coming?" she kept thinking. 60. "When are you coming, husband? The sun has completely set."

61. Then he quickly came, but the wife kept the fire burning brightly. 62. "Are you there, wife?" his voice came. 63. "I am here, husband. I am here," she answered. 64. "Come in now; come right in," said the wife. 65. "Oh wife, put out the fire for me; it is dazzling my eyes. 66. At night my eyes get dazzled," answered the husband. 67. "Oh that is what he says, my husband, then!" she thought. 68. "No, we cannot eat the food if it is dark, husband. Come inside!" she said. 69. "It is no good if the fire is not out," said the husband.

70. Not arguing with him, I tell you, she quickly put out the fire. 71. When the fire was out and he came in, suddenly hair came all over his body; (he had changed back to a lan). 72. "Oho, this is the lan my mother warned me about before! 73. What shall I do, Bhaaguwaan (a god)?" she thought. 74. When she saw the lan, "Now I am caught! Now my life is come to an end," she thought. 75. "Well, eat, my husband; the food is kept ready," she said to her husband. 76. "I am not going to eat just now; there is no curried meat. Tonight I am going to eat human flesh," he said. 77. "Yes, husband," and she put the food on the shelf. 78. It being put away, "Well, wife, now I am going to sleep. 79. You massage me here. 80. (But) don't touch the right side as I

have a boil," the husband said. 81. "Eh, is it this part that I am not to touch, husband?" "Yes, around here you are not to touch; I have a boil," he said. 82. Well I tell you truly, straight away he went to sleep, the wife massaging his body all over.

83. "When this lan is asleep I am going home." she thought, her heart thumping. 84. Then "Snore!" he began to snore. 85. "Now he sleeps! What kind of a boil was he talking about?" she thought, carefully feeling. 86. As she was feeling for the boil, suddenly the part grew and 87. a sword this big sprang out (of his side). 88. "Now I am going home," she thought, putting all her clothes on a large wooden chopping block. 89. She put the block alongside the lan, side by side with him; her own clothes she laid carefully putting them over it; her own beads she strung around it just like a person. 90. Carefully the girl got up and went off. 91. So she went on and on. As she was half way home, "Well now eat! Your meat has returned home! 92. Now you must eat," the sword said, "Tap, tap!" knocking against him. 93. "Hold on, it is still there," the lan said. 94. "It is here; your meat is here; now eat!" (the sword) said, "Tap, tap," tapping him. 95. "Oho it keeps talking and gives me much trouble!" 96. So with this he got up to see, and sure enough she was there sleeping. 97. So with a blow he struck (the block). "Oh, the blood will be lost!" so he sucked but there was no blood or meat either! 98. "Oh, now I am awake; now where do I search?" he thought.

99. So he went and searched first at the spring, sniffing the tracks, but found nothing. 100. He went to the wood-collecting field, sniffing the tracks, but found nothing. 101. He went backwards and forwards. "This road may have been the one; that road must be smelled," he said. 102. Sniffing at the first road the tracks and scent went that way. 103. "This is the way she returned; going (this way) I will catch her." 104. So he followed on and on. 105. Following he eventually arrived at the father's house. 105a. The father was now drum-beating for conaam.

106. "Oh, Mother, Father, open the door. 107. A lan is going to eat me!" she said, running around and around the house. 108. "I will never open it. I will never open it," the mother replied, 109. "Father is drum-beating." "Quickly open it, Mother, the lan is going to devour me! Open it quickly." 110. "Let him eat you! Let him eat you, you wanton woman. 111. Yesterday I told you, 'Today Father must drum-beat. 112. For this we must collect wood and bring it,' I told you yesterday. 113. I told you the Kewraa lan was there, but now you are grown up and you will not listen to my orders! 114. Let him eat you. Kewraa lan, eat her!" the mother said, scolding. (The mother disliked the child, but the father loved her).

115. While this was going on, the father heard what was happening. "That is like my daughter's voice calling; I am

sure I can hear my daughter's voice. 116. Why don't you (open the door)?" he said, quickly opening and going out. 117. The father grabbed her left arm and pulled her in, but the lan caught her right arm. 118. Striking, he (the lan) severed it with his knife. 119. "Oh I am dying, Father," she said as he did so. 120. "Oh my daughter is killed. 121. Why did you not open the door and bring in my child? 122. If you had opened it my daughter would not have been killed!" the husband scolded his wife.

123. After that, "Now she is dead, Kewraa lan. 124. Stay sitting on the verandah while I look at my child's face and form (once more), then take and eat her," said the father, bringing her inside.

125. He collected poisons from here and there, and 126. making a poison, he put it in (the body). 127. Then when he had put it in, "Now, Kewraa lan, go home and eat," he said, putting out the body. 128. "Ho! Ho! Now I have got it; now I will go home and eat!" he said, carrying the body home.

129. So returning, he arrived home. 130. When he got inside, he cooked the girl. 131. Taking out the food he divided it on two plates. 132. One plate he put aside for eating, one plate he put aside for keeping. 133."Now I must cook the stew," he said, taking out the liver, heart, lungs, and fat; all these he fried in oil. 134. "Now it is cooked; now it is ready to begin to pick up and eat." 135. Picking it up he greedily ate. 136. "Mm, I am feeling dizzy for sure; why is that? 137. No, I will eat!" and again he gobbled up the meat and rice. 138. "Mm, my head is dizzily swirling for sure. What have I done. 139. I will eat again," so he ate. 140. "Mm, my body is very dizzy; it is not right! 141. I am feeling sleepy, too; why is it? 142. I will eat tomorrow," he said, putting the rest away on a shelf. 143. All the uneaten rice and meat he stored on the shelf. 144. "Now I must sleep." 145. As he went off to sleep, froth came from (the corners of) his mouth, and he died.

146. "Well, wife, 146a. is our child's companion taken or not? We must go today to the lan's house to see," he said. 147. The husband and wife went along the track the daughter had taken to see what had happened. 148. When they arrived the lan lay stretched out stiff and shrunken with hair all over his body, dead. 149. "So, Kewraa lan, you thought to get rid of my child! 150. You thought to get rid of her; now you also had to die. 151. Now my child's anger is finished; this is the end for you two. 152. Now you are united; you two have gone. That is all.

10. Kolowaa Story

1. ?i ngaa-i rut-waa?-ko ra may.ku-waa?-ko win?-raay
3a I-In pheasant-bird-of and pigeon-bird-of story

waan?-naa-ng phe.ri ko.lo-waa?-maa mu-naa. 2. jam.baay
bring-be-l also thrush-bird-J remain-be all

sum-ghan.di waa? mu-naa sum-jo? waa?-ko. 3. law
three-person bird remain-be three-Cl bird-of lo

pay.saa-taang te?-laang-taang waang-aa ?u-taang may.ku-waa?-i.
money-C beg-P-C come-Pt 3c-C pigeon-bird-In

4. law naang-maa saa.ci mu-laang waah-a rut-waa? ten
lo you-J friend remain-P move(Im)-Em pheasant-bird today

ngaa pay.saa te?-saa pa.ra-aa may.ku-waa? saa.hu-ka
I money beg-Inf necessary-Pt pigeon-bird rich-Wl

rut-waa?-kaay-maa to-taang-aak.aa-n. 5. ?o-haang-say-ko
pheasant-bird-R-J speak-C-Pf-Tr 3b-L-from-of

?aal-taang-aak.aa-i ?aal-taang-aak.aa-i te?-laang-taang
go-C-Pf-Pv go-C-Pf-Pv beg-P-C

pay.saa may.ku-waa?-taang saa.hu.
money pigeon-bird-C rich

6. law kwaa ten ngaa-kaay pay.saa boy?-ci. 6a. ngaa
lo friend today I-R money give(Im)-Cs I

naay naa-nga-la naay le?-saa pa.ra-aa daayh-ti-taang
clothes be-l-N clothes buy-Inf necessary-Pt say-M-C

ko.lo-waa?-taang daayh-aa. 7. ?a.ha kwaa ngaa-i-paay
thrush-bird-C say-Pt oh friend I-In-G

boy?-naa-ng-la. 7a. saa.ci gam-maa-to-paay bo.la saa.ci
give-be-l-N friend keep-Nm-A-G little friend

mu-maa-to-paay. 8. ?e kwaa ngaa-i-paay saa.ci-maa waan?-
remain-Nm-A-G eh friend I-In-G friend-J bring-

ti-aa gam-naa-ng a ngaa-ko saa.thi rut-waa?-maa mu-naa
M-Pt keep-be-l ah I-of friend pheasant-bird-J remain-be

daayh-ti-taang daayh-aa. 9. ?o-haang-say-ko law ?u-yaa
say-M-C say-Pt 3b-L-from-of lo 3c-Q

?aal?-u. 9a. yaa-jo?-taang phe.ri ?i-cuk to.lo thik thik
take(Im)-3c one-Cl-C also 3a-end round thik! thik!

daayh-ti waah-o yaa-jo? co?-waa?-taang mu-o te.ken-waa?
say-M walk-Al one-Cl child-bird-C remain-Al teken-bird

te.ken-waa?-ta to-o jam.baay-haang caar-go.taa waa?
teken-bird-Ec speak-Al all-L four-number bird

mu-naa. 10. ?o-haang-say-ko law law ?u-yaa ten-paay ?ow-ta
remain-be 3b-L-from-of lo lo 3c-Q today-G 3b-Ec

khe?-yaa ?aal?-u daayh-ti-taang pay.saa-taang boy?-aa-tha-i
have-Q take(Im)-3c day-M-C money-C give-Pt-X4-Pv

pay.saa-taang boy?-ti-taang hlok-aa-tha-i. 11. ten naay
money-C give-M-C send-Pt-X4-Pv today clothes

le?-ti paayh-saa pa.ra-naa daayh-ti dong.si ko.lo-waa?-
buy-M return-Inf necessary-be say-M truly thrush-bird-

paay. 12. naay le?-ti ?i-haang bhaam-o phe.ta laaw-ti
G clothes buy-M 3a-L white-Al turban wear-M

bhaam-o pa.ga.ri-taang laaw-aak.aa-sa. 13. ?o-haang-say-ko
white-Al turban-C wear-Pf-X 3b-L-from-of

law dyaah so.haa.waa-laang dyaah-paay ngaa-kaay-paay syaaw-aa
lo now purchase-P now-G I-R-G become-Pt

paayh-ti-paay ko.lo-waa?-paay jhur-maa-ti-taang-aa mu-naa.
return-M-G thrush-bird-G scrub-J-M-C-Pt remain-be.

14. ?o-haang-say-ko law ngaa-ko pay.saa boy?-o bar.saa-
3b-L-from-of lo I-of money give-Al year-

taang daah-ti waang-aa. 15. law dyaah-paay teh kaa.la-ko
C arrive-M come-Pt lo now-G last year-of

le.hen te.hen ?u.thaaw-laang ?aal-saa pa.ra-naa.
money transactions accrue-P go-Inf necessary-be

16. dyaah ngaa-ko-maa daal?-bop le.khaa caa-ti waang-aa
now I-of-J worm-snail kind collect-M come-Pt

rin-daam. 17. law dyaah ?aal-saa pa.ra-aa teh-haang-ko
debt-money lo now go-Inf necessary-Pt last-L-of

boy?-ti gam-o-haang pay.saa te?-laang ?aal-naa-ng daayh-ti-
give-M keep-Al-L money beg-P go-be-1 say-M-

taang may.ku-waa?-taang cing-ti waang-aa.
C pigeon-bird-C stand-M come-Pt

18. waang-taang-aa ko.lo-waa? kim-haang daah-ti
come-C-Pt thrush-bird house-L arrive-M

rut-waa?-maa ?o-haang-say waang-taang-aak.aa-i yaa-jo?-taang
pheasant-bird-J 3b-L-from come-C-Pf-Pv one-Cl-C

te.ken-waa?. 19. law teh kaa.la-ko ngaa-i boy?-o pay.saa
teken-bird lo last year-of I-In give-Al money

khaay-te-aak.aa-n-yaa khaay-u-lu-yaa kwaa daayh-ti-taang
able-E-Pf-Tr-Q able-3c-N-Q friend say-M-C

daayh-aa. 20. ?o-haang-say-ko ?ow-ta daayh-laang-taang
say-Pt 3b-L-from-of 3b-Ec say-P-C

waang-aa. 21. ?ow su waang-aak.aa-i ?ow su waang-aak.aa-i
come-Pt 3b who come-Pf-Pv 3b who come-Pf-Pv

daayh-ti-taang ko.lo-waa?-paay daayh-aa. 22. ?e teh-
say-M-C thrush-bird-G say-Pt eh (last year)-

taang-ko ngaa-i boy?-ti hlok-o pay.saa khaay-te-aak.aa-n-yaa
C-of I-In give-M send-Al money able-E-Pf-Tr-Q

khaay-te-u-lu-yaa. 23. teh-taang ngaa-i boy?-ti hlok-o.
able-E-3c-N-Q last-C I-In give-M send-Al

24. ?ow pay.saa ngaa-kaay bo.la bo.la dyaah ngaa kaam
3b money I-R little little now I work

pa.ra-laang ?ow pay.saa dyaah ngaa-kaay paayk-ci daayh-ti-taang
necessary-P 3b money now I-R repay-Cs say-M-C
(Im)

to-laang ?aal-aa. 25. ga.la waan?-o ngaa-i naang-ko saa.ci
speak-P go-Pt when bring-Al I-In you-of friend

mu-naa naang-ko go.aa mu-naa-yaa daayh-ti-taang daayh-aa
stay-be you-of witness stay-be-Q say-M-C say-Pt

?ow ?u-paay ko.lo-waa?-paay. 26. ?a.ha teh kaa.la naang-kaay
3b 3c-G thrush-bird-G oh last year you-R

ngaa-i rut-waa?-maa saa.ci mu-naa te.ken-waa?-maa saa.ci
I-In pheasant-bird-J friend stay-be teken-bird-J friend

mu-naa. 26b. ?ow-ta ni-jo? saa.ci gam-aak-ti-ko boy?-o-ha
stay-be 3b-Ec two-Cl friend keep-Pf-M-of give-Al-only

khe?-to. 27. naang-kaay-paay kwaa paayk-aa-ci daayh-ti-
have-A you-R-G friend repay-Pt-Cs say-M-

taang. 28. ?a naang-ko ga.la je?-aal.aa-ng ra naang-ko
C ah you-of when eat-Pt-1 and you-of

ngaa-i ga.la laat-ti waan?-aal.aa-ng. 29. naang-i ngaa-kaay
I-In when carry-M bring-Pt-1 you-In I-R

saah.laang.kha to-saa pa.ra-la daayh-ti-taang daayh-laang
useless talk-Inf necessary-N say-M-C say-P

waang-aa daayh-ti to-aa-tha-i ko.lo-waa?-i-paay. 30. law
come-Pt say-M tell-Pt-X4-Pv thrush-bird-In-G lo

?u-yaa ?ow-ta khe?-aa-yaa law dyaah doh-haay-caa-ng daayh-ti-
3c-Q 3b-Ec have-Pt-Q lo now what-do-F-1 say-M-

taang mu-aa.
C stay-Pt

31. ?ow-ta-haay-ti mu-taang-aa law ?o-haang-say-ko law
3b-Ec-do-M stay-C-Pt lo 3b-L-from-of lo

rut-waa?-maa daah-ti-taang waang-aa te.ken-waa?-maa daah-ti
pheasant-bird-J arrive-M-C come-Pt teken-bird-J arrive-M

waang-aa may.ku-waa?-maa yaat-thaaw-haang syaaw-aak.aa-i
come-Pt pigeon-bird-J one-place-L become-Pf-Pv

ko.lo-waa?-maa. 32. ?o-haang-say-ko ko.lo-waa?-ko pu-cong
thrush-bird-J 3b-L-from-of thrush-bird-of brother-Pll

?aa.na naa-to mu-o may.ku-waa? yaat-tay-jo?. 33. ?o-haang-
very be-A stay-Al pigeon-bird one-Em-Cl 3b-L-

say-paay law teh kaa.la ?i-ko naang-i pay.saa waan?-a-yaa
from-G lo last year 3a-of you-In money bring-Im-Q

waan?-maa-lo-yaa. 34. ?e waan?-maa-lo waan?-maa-lo-aa ?i-ko
bring-Nm-Exl-Q eh bring-Nm-Exl bring-Nm-Exl-Pt 3a-of

pay.saa-paay waan?-maa-lo-aa daayh-ti. 35. ?o-haang-say-ko-
money-G bring-Nm-Exl-Pt say-M 3b-L-from-of-

paay jhan te.ken-waa?-paay dong.si daayh-bha-naa-ng thik-thik-
G more teken-bird-G truly say-S-be-1 thik-thik-

thik daayh-ti ghum-ti-taang-aa waah-aa. 36. phir-pher phir-
thik say-M wander-M-C-Pt walk-Pt phir-pher phir-

pher-ta syaah-ti-taang-aa waah-aa. 37. ?o-haang-say ?e
pher-Ec dance-M-C-Pt walk-Pt 3b-L-from eh

waan?-le?-taang-u-lu re.sa ?i kur.aa-paay thik-le?-taang
bring-Ex-C-3c-N continue 3a word-G (all right)-Ex-C

daayh-ti.
say-M

38. ?o-haang-say-ko dong.si daayh-bha-naa-ng may.ku-waa?-
3b-L-from-of truly say-S-be-1 pigeon-bird-

khe-paay	haa.ra-aa	ko.lo-waa?	jam.baay	ji.ta-aa	hay
Ad-G	(taken aback)-Pt	thrush-bird	all	defeat-Pt	Em

pu-cong-aa.	39.	?o-haang-say-ko-paay	law	minh-kaay-maa
brother-Pll-Pt		3b-L-from-of-G	lo	finish-attack-J

minh-kaay-ca	ghaan-kaay-maa	ghaan-kaay-ca	tho-kaay-maa
finish-attack-D	beat-attack-J	beat-attack-D	hit-attack-J

tho-kaay-aa-maa	tho-kaay-ca	?aap-kaay-aa-maa	?aap-kaay-ca
hit-attack-Pt-J	hit-attack-D	throw-attack-Pt-J	throw-attack-D

?ow-ta-taang-aa	daayh-ti	ko.lo-waa?	daayh-aa.	40.	?ow-ta
3b-Ec-C-Pt	say-M	thrush-bird	say-Pt		3b-Ec

naang-i	ngaa-kaay	pay.saa	boy?-aa	khe?-aa-kaay	ghaan-kaay-aa-
you-In	I-R	money	give-Pt	have-Pt-R	beat-attack-Pt-

maa	tho-kaay-aa-maa	deng.i	minh-kaay-aak.aa-i-maa	nyut-kaay-
J	hit-attack-Pt-J	soon	finish-attack-Pf-Pv-J	rub-attack-

aak.aa-i-maa	deng.i	yaat	chin	naang	je?-ti	paayh-naa	je?-ti
Pf-Pv-J	soon	one	minute	you	eat-M	return-be	eat-M

paayh-naa.	40a.	pu-cong-paay	jhaan	?aa.na	naa-to-taang
return-be		brother-Pll-G	still	much	be-A-C

cing-aak.aa-i	ko.lo-waa?-ko-paay.	41.	law	dyaah	ngaa-kaay
stand-Pf-Pv	thrush-bird-of-G		lo	now	I-R

saat-naa-taang	re.sa	lay?-ko	kwaa-i	?aah.re	boy?-aal.aa-
kill-be-C	remain	own-of	friend-In	false	give-Pt-

ng-baa-ti	ngaa-i-jaa	daayh-ti.	42.	?o-haang-say-ko	lay?-
l-S-M	I-In-El	say-M		3b-L-from-of	own-

lay?-taang	?u-yaa	rut-waa?	saa.ci	khe?-to	law	daa.ne
own-C	3c-Q	pheasant-bird	friend	have-A	lo	then

kwaa	?aa.ne	naang-i-maa	to-ti	boy?-ci	baa.ne.	43.	khaay-
friend	then	you-In-J	tell-M	give(Im)-Cs	then		able-

nga-la	kwaa	daayh-ti	jhan	mik-maa	du-kwaa.haal.yaa-ta	mik
l-N	friend	say-M	still	eye-J	red-flush-Ec	eye

du-to	ryaa?-aak-ti-ko-paay	rut-waa?-maa	lay?-ko	lyaam-taang-
red-A	cry-Pf-M-of-G	pheasant-bird-J	own-of	road-C-

taang-aa	paayh-aa.	44.	ci.ring	pras-pras	praa-ti	cik-cik
C-Pt	return-Pt		ciring	pras-pras	praa-ti	cik-cik

praa-ti	cik	daayh-ti	paayh-taang-aa	lay?-ko	lyaam-taang-taang-aa.
praa-ti	cik	say-M	return-C-Pt	own-of	road-C-C-Pt

45. ?o-haang-say-ko law dyaah-paay ngaa-paay jhan doh-haay-saa
3b-L-from-of lo now-G I-G still what-do-Inf

mu-caa-ng. 46. deng.i ngaa-kaay-maa saat-aa-naa-taang-yaa-do
remain-F-1 soon I-R-J kill-Pt-be-C-Q-U

hmar-aak. 47. paayh-taang-aa ?u-yaa may.ku-waa? ?u-yaa
think-Pf return-C-Pt 3c-Q pigeon-bird 3c-Q

tu-khu tu-khu daayh-ti daayh-ti ?u-yaa paayh-taang-aa hay
tu-khu tu-khu say-M say-M 3c-Q return-C-Pt Em

may.ku-waa?. 48. ?o-haang-say paayh-taang-aa doh-haay-saa
pigeon-bird 3b-L-from return-C-Pt what-do-Inf

ra ?aa.ne jam.baay ?aa.ne te.ken-waa?-maa thik-thik-ta
and then all then teken-bird-also thik-thik-Ec

daayh-ti mi.laaw-ti boy?-aak.aa-n. 49. jam.baay ?u-may-le?
say-M agree-M give-Pf-Tr all 3c-Pl2-Ex

ji.ta-aak.aa-i ku.raa-ko ?aa.dhaar-maa thyaak-ta nyaas-ti
defeat-Pf-Pv word-of supporter-J thyaak-Ec rest-M

phe-aak.aa-n-ay. 50. ta.ba jhyaan-ti haa.ra-ti may.ku-waa?-
leave-Pf-Tr-Em then over-M defeat-M pigeon-bird-

le? go.dhung-raang-taang ryaa?-ti ryaa?-ti paayh-aa.
Ex valley-field-C cry-M cry-M return-Pt

51. pay.saa ?aa.ne ?ow-ta-le? ji.ta-aa ko.lo-waa? ?aa.ne
money then 3b-Ec-Ex defeat-Pt thrush-bird then

bhaam-o men? ?aa.ne do?-le?-aa. 52. ta.ba jhyaan-ti
white-Al feather then get-Ex-Pt then over-M

ko.lo-waa? taa.laang bhaam-o nat.ra.bha.ne ?aa.ghi ko.lo-
thrush-bird head white-Al otherwise before thrush-

waa? ?ow-ta taangh-o bhaam-o phe.taa do?-maa-lo. 53. ?ow
bird 3b-Ec big-Al white-Al turban get-Nm-Exl 3b

may.ku-waa?-ko pay.saa ?ow dhaa.ta-ti dhaa.ta-ti may.ku-waa?-ko
pigeon-bird-of money 3b lie-M lie-M pigeon-bird-of

pay.saa dhaa.ta-ti laa.wa-o. 54. laaw-aak-ti-ko ?ow naay
money lie-M wear-Al wear-Pf-M-of 3b clothes

?u-yaa bhaam-o naay ?u-yaa ko.lo-waa?-ko men? khe?-la
3c-Q white-Al clothes 3c-Q thrush-bird-of feather have-N

naay ?uyh.le-haang-say-le? do?-o. 55. ?i-cuk-le? dyok-aa.
clothes formerly-L-from-Ex get-Al 3a-end-Ex finish-Pt

Free Translation: Kolowaa Story

1. This is the pheasant and pigeon story that I bring; also it is about the (white crested, laughing) thrush. 2. Altogether it is about three birds. 3. The thrush came there to borrow money. 4. "You come with me as friend (i.e., security for loan), pheasant; today it is necessary to borrow money from the rich pigeon," he said to the pheasant. 5. So they went to borrow money from the rich pigeon.

6. "Oh, (special) friend, please give me money today. 6a. I have no clothes, and it is necessary to buy (some)," said the thrush. 7. "Oh, friend, I will not give (the money). 7a. There is no witness; a witness is needed." 8. "Oh, friend, I have brought a witness; my friend the pheasant is here," he replied. 9. "In that case, take it." 9b. A small bird, this big, also arrived calling "Thik, thik." Altogether four birds were there. 10. "This being so, today take it," he said, giving the money. 11. "Now we must go home to buy the clothes," said the thrush. 12. Having bought the clothes, he wore a white turban here. 13. "Now I have made my purchase; I can go home," (said) the thrush, staying in the small bushes.

14. Some time later, "Well, now the time has come to collect the money I gave. 15. Now it is necessary to go and settle last year's transactions. 16. Now to collect the small debts. 17. I must go to get last year's borrowed money," said the pigeon, getting up and coming.

18. He came to the thrush's house, the pheasant with him, and the teken bird. 19. "Well, can you give back last year's borrowed money, friend?" he said. 20. "Come here. What is said? 21. Who comes; who are these that come?" said the thrush. 22. "Eh, last year's money that I gave, can you give it back or not? 23. The money that I gave last year. 24. I need it now, so please give it back," he said. 25. "When have I taken of your things? 25a. Is your friend, your witness here?" the thrush said. 26. "Ah, last year the pheasant was your witness, and the teken-bird. 26b. Only those two witnesses are necessary. 27. Please pay it back for your friend." 28. "When have I taken from you; when have I carried for you (i.e., I am under no obligation to you). 29. It is useless for you to talk," the thrush said as he came to talk. 30. "In that case what will I do?" he (the pigeon) said, staying.

31. As he stayed, the pheasant and teken-bird arrived together with the pigeon and thrush. 32. Then the thrush's brothers, a large number, were there, but only one pigeon. 33. Then, "Last year's money--are you going to repay it or not?" 34. I am not going to give it back. I am not going to give back this money." 35. After this the teken-bird, saying "Thik-thik," came hopping around. 36. "Phir-pher, phir-pher."

37. "'I am not giving it.' Those are the right words," he said.

38. The pigeon was taken aback, the thrushes having defeated him, all the brothers. 39. Then: "Fight with him! Beat him! Hit him! Throw (things) at him," thus the thrush spoke. 40. "This is how you give the money, beating, hitting, soon fighting, rubbing the skin hard, soon you will go home, having finished me." 40a. Many of the thrush's brothers were still standing around. 41. "Soon I will be killed by my own special friend; I mistakenly gave to him!" 42. After saying this to himself, his pheasant witness was necessary; "Oh, friend, you also speak (to them) to give." 43. "I can't, friend," the pheasant replied, his face flushing, his eye red and crying went his own way home. 44. "Ciring pras pras praa-ti cik-cik praa-ti cik," he said as he went on his way home. 45. So then "Now why do I still remain here? 46. Soon I may be killed," he thought. 47. So the pigeon went home, "Tukhu tukhu," saying then as he returned. 48. "He has gone; what else is there to do?" said the teken-bird, "Thik, thik, thik," agreeing. 49. So with the threatening words all the pigeon's supporters left. 50. Having been defeated, the pigeon went crying into the valley (where he lives to this day, not on the hill as formerly).

51. So having obtained money this way, the thrush then got the white feathers. 52. This having taken place the thrush's head is white. Before this the thrush did not have such a large white turban. 53. The pigeon's money having been deceitfully obtained, he (the thrush) wears it. 54. Having worn it, that is the white cloth--it is not the thrush's feathers, it is cloth; a long time ago it was obtained.

55. With this it (the story) is finished.

11. Wild Fowl Story

```
yos-waa?    win?.raay
wild-fowl   story

     1. law ?i  ?aa.ne yos-waa?  win?.raay ?uyh.le.    2. law
        lo  3a  then   wild-fowl story     formerly       lo

maan.taa-taang naa-maa-lo khe?-to  yaa-jo?-taang yos-waa?
man-C          be-Nm-Exl  have-A   one-Cl-C      wild-fowl

po.thi yaa-jo?-taang yos-waa?  bhaal.yaa ni-jo?-taang khe?-
female one-Cl-C      wild-fowl male      two-Cl-C     have-

ca-to.   3. law dyaah-paay ?ow-ko khaal syaaw-aa   waa?-ko
D-A         lo  now-G      3b-of  kind  become-Pt  bird-of

khaal-paay.   4. law dyaah maan.taa-ko khaal-maa jaangh-saa
kind-G           lo  now   man-of      kind-J    make-Inf

pa.ra-naa       bhaa.gu.waan-i daayh-ti-taang.   4a. maan.taa-ko
necessary-be    Bhaaguwaan-In  say-M-C               man-of

khaal jaangh-aak.aa-n-i yaa-jo? mom-co?      yaa-jo? goy?-co?
kind  make-Pf-Tr-Pv     one-Cl  woman-child  one-Cl  man-child

jaangh-taang-aak.aa-n-i.
make-C-Pf-Tr-Pv

     5. ?o-haang-say-ko law co?-dyaang-paay naa-la co?-dyaang
        3b-L-from-of    lo  child-female-G  be-N    child-female

dyaah gaaw jaangh-saa.   6. law co?-dyaang   ?aa.ne ?ow
now   who  make-Inf         lo  child-female then   3b

waa?-le? waan?-ti syaas-saa       pa.ra-naa    daayh-ti-taang
bird-Ex  bring-M  (care for)-Inf  necessary-be say-M-C

po.thi-taang mom-co?-co?        syaaw-aa  bhaal.yaa-taang
female-C     woman-child-child  become-Pt male-C

?aa.ne bhaaw       jaangh-saa lo.ne.
then   son-in-law  make-Inf   after

     7. law ?ow-paay ?o-haang-say-ko-paay law ten-paay cyaas-
        lo  3b-G     3b-L-from-of-G       lo  today-G  bamboo-

taat ?aal-saa pa.ra-naa    bhaaw      daayh-ti-taang yos-waa?-
cut  go-Inf   necessary-be son-in-law say-M-C        wild-fowl-

kaay to-aak.aa-n ?aay          ra  to-i.
R    tell-Pf-Tr  mother-in-law and (father-in-law)-In
```

7a. ?aay-taang mu-aa kim-haang to-kus-taang
(mother-in-law)-C stay-Pt house-L (father-in-law)-with-C

?aal-aak.aa-ca-u. 8. law ?u-yaa baa.waa ?aal-ca ?u-yaa
go-Pf-D-3c lo 3c-Q father go(Im)-D 3c-Q

daayh-ti-taang ?aal-taang-aak.aa-ca.
say-M-C go-C-Pf-D

9. ?aal-ti cyaas-taat-ti doh-ti laat-ti-taang paayh-ti
go-M bamboo-cut-M what-M carry-M-C return-M

waang-aak.aa-ca. 10. law bhaaw syaangh-paay cyaas
come-Pf-D lo son-in-law tomorrow-G bamboo

maar-u. 11. maar-aak-ti-ko cit-say-paay pyaar
strip(Im)-3c strip-Pf-M-of (day after)-from-G basket

kyaah-u daayh-ti-taang to-aa-tha-i. 12. law kyaah-
weave(Im)-3c say-M-C tell-Pt-X4-Pv lo weave-

saa-paay kyaah-naa-ng baa.waa-taang maang? yaaw-khaa-taang
Inf-G weave-be-1 father-C dream minute-L1-C

tyaang-aa. 13. maang? yaaw-khaa-taang tyaang-aa ?o-haang-
answer-Pt dream minute-L1-C answer-Pt 3b-L-

say-ko ?ow-nis-ko co?-dyaang-i-taang to-aa-tha-i law
from-of 3b-two-of child-female-In-C tell-Pt-X4-Pv lo

naang-i-te pyaar-te kyaah-caa-na-u. 13a. ju.gaang-maa-te
you-In-E basket-E weave-F-be-3c always-Nm-E

kyaah-caa-na-u. 13b. naang-i-te pyaar-haang saa.ti cyur-
weave-F-be-3c you-In-E basket-L oil press-

aak-ti-ko naang-ko maay? ngaaw-ti je?-saa daayh-o mu-naa-ca
Pf-M-of you-of meat fry-M eat-Inf say-Al stay-be-D

ngaa-ko baa.waa ra ?aa.maa pyaar-ta kyaah-ca-u naang-i-te-
I-of father and mother basket-Ec weave-D-3c you-In-E-

taang bu.dhaa-kaay to-aa-tha-i ?ow mom-co? co?-dyaang-
C husband-R tell-Pt-X4-Pv 3b woman-child child-female-

paay. 14. ?o-haang-say-ko-paay ?e maa-ra maa
G 3b-L-from-of-G eh yes-certainly yes

daayh-ti-taang mom-co?-maa tyaang-aa.
say-M-C wife-child-J answer-Pt

15. ?o-haang-say-ko law ?u-yaa-paay ?o-haang-say-ko law
3b-L-from-of lo 3c-Q-G 3b-L-from-of lo

maa.ra-ti khaay-te-aak.aa-n-yaa bhaaw-taang to-aa-tha-i.
strip-M complete-E-Pf-Tr-Q (son-in-law)-C tell-Pt-X4-Pv

16. khaay-aal.aa-ng baa.waa-ta-taang tyaang-aa. 17. law
complete-Pt-1 father-Ec-C answer-Pt lo

?u-yaa ten caar-din syaaw-aa. 18. ten caar-din syaaw-
3c-Q today four-day become-Pt today four-day become-

o-haang kyaah-ti syaangh pong.aa-din-ta to-haang saa.ti
Al-L weave-M tomorrow five-day-Ec tell-L oil

cyur-saa pa.ra-naa daayh-ti-taang to-aa-tha-i. 19. law
press-Inf necessary-be say-M-C tell-Pt-X4-Pv lo

pong.aa-din to-aa-haang naang-kaay-te saat-naa pong.aa-din
five-day tell-Pt-L you-R-E kill-be five-day

to-o-haang naang-kus-i kraw-ca ban-taang-le? bu.ru
tell-Al-L you-with-In flee-D jungle-C-Ex otherwise

naang-kaay saat-ti waay-naa bi.ne daayh-ti-taang
you-R kill-M (get rid of)-be take say-M-C

bu.dhaa-kaay to-aak.aa-n mom-co?-i ?ow ?aa.paa ra
husband-R tell-Pf-Tr woman-child-In 3b father and

?aa.maa-ko mom-co? co?-dyaang-i.
mother-of woman-child child-female-In

20. law ?u-yaa-paay daayh-ti-taang-aa law bhaaw
lo 3c-Q-G say-M-C-Pt lo son-in-law

ten-paay kyaah-u pyaar-ta-taang to-aa-tha-i. 21. law
today-G weave(Im)-3c basket-Ec-C tell-Pt-X4-Pv lo

kyaah-saa-paay kyaah-naa-ng ngaa-i doh-haay-ti kyaah-nga-la
weave-Inf-G weave-be-1 I-In what-do-M weave-1-N

ci?-naa-ng-yaa ci?-nga-la-yaa bu.ru thaal-ti-dhaang yo-caa-ng
know-be-1-Q know-1-N-Q but begin-M-Rf see-F-1

daayh-ti-taang. 22. kyaah-ti-taang yo-to ci?-taang-u-lu.
say-M-C weave-M-C see-A know-C-3c-N

23. law ngaa-i-paay pyaar-paay ci?-nga-la to-kaay
lo I-In-G basket-G know-1-N (father-in-law)-R

daayh-ti-taang to-aa-tha-i. 24. khe?-la bhaaw ci?-ti-
say-M-C tell-Pt-X4-Pv have-N son-in-law know-M-

le?-aa kyaah-u daayh-ti-taang to-aa-tha-i.
Ex-Pt weave(Im)-3c say-M-C tell-Pt-X4-Pv

25. ?o-haang-say-ko-paay law caa.ne waang-a ?u-baar-ko
3b-L-from-of-G lo quickly come(Im)-Em 3c-wall-of

baa.hi.ra-pa.ti waah-day laa.ga-aa. 26. deng.i-paay
outside-place walk(Im)-Em start-Pt soon-G

naang-kaay-paay saat-maa-te-naa daayh-dhay-taang bu.dhi-
you-R-G kill-J-E-be say-Ct-C wife-

khe-i yaat-say syaan-dhay mu-naa. 27. naang baar baa.hi.ra
Ad-In one-from instruct-Ct stay-be you wall outside

jyaal-naa bat.tik ngaa-maa glyungh-ti naang-kus-le?
(go away)-be suddenly I-also (go out)-M you-with-Ex

ban-taang kraw-ca-ta-taang to-aa-tha-i. 28. ?o-haang-say-
jungle-C flee(Im)-D-Ec-C tell-Pt-X4-Pv 3b-L-from-

ko-paay law ?u-yaa daayh-aak-ti-ko kyaah-ti-taang yo-u-to
of-G lo 3c-Q say-Pf-M-of weave-M-C see-3c-A

syaaw-taang-la. 29. ?o-haang-say phe.ri-le?-taang waah-
become-C-N 3b-L-from again-Ex-C walk-

aak.aa-n ?o-haang-say-ko phe.ri baar baayh.do ?aal-aak-ti-
Pf-Tr 3b-L-from-of again wall outside go-Pf-M-

ko-paay go?-taang-aa yos-waa?-ka te?-ti. 30. pyaar-paay ci?-
of-G call-C-Pt wild-fowl-Wl beg-M basket-G know-

la to-taang go?-aa. 31. ci?-saa pa.ra-la bhaaw.
N (father-in-law)-C call-Pt know-Inf necessary-N (son-in-law)

32. waang-a caa.ne kyaah-u. 33. naang-i ci?-maa-yaa-maa
come(Im)-Em quickly weave(Im)-3c you-In know-Nm-Q-J

ngaa-i kyaah-caa-ng-taang daayh-ti-taang maa?-ti to-aa-tha-i
I-In weave-F-1-C say-M-C lie-M tell-Pt-X4-Pv

naa.ha. 34. ngaa-paay gyaa-nga-la ngaa-paay chot-tay-le?-
always I-G will-1-N I-G completely-Em-Ex-

aa ci?-nga-la ngaa-paay gyaa-nga-la daayh-ti-taang
Pt know-1-N I-G will-1-N say-M-C

bhaaw-khe-paay tyaang-aa. 35. ?o-haang-say-ko-paay
(son-in-law)-Ad-G answer-Pt 3b-L-from-of-G

pyaar-paay ci?-nga-la to-ta-taang maa?-ti daayh-aa.
basket-G know-1-N (father-in-law)-Ec-C lie-M say-Pt

36. ju.gaang-le?-te ci?-u-lu. 37. ju.gaang-le? ci?-nga-la.
completely-Ex-E know-3c-N completely-Ex know-1-N

38. daayh-aak-ti-ko-paay phing kraw-taang-aa ban-taang-taang.
say-Pf-M-of-G phing! flee-C-Pt jungle-C-C

39. ban-taang kraw-aak-ti-ko-paay lay?-ko co?-dyaang maa?-
jungle-C flee-Pf-M-of-G own-of child-female lie-

taang-aa phing-ta ?ow bhaaw gulh-ti-le?-taang-aa.
C-Pt phing-Ec 3b son-in-law follow-M-Ex-C-Pt

40. ?ow-le? yos-waa? ?aa.ne ban-ko waa? yos-waa? ?aa.ne
3b-Ex wild-fowl then jungle-of bird wild-fowl then

yos-waa?-le? hngaa-le? yos-waa? syaaw-aa. 41. ?ow po.thi
wild-fowl-Ex before-Ex wild-fowl become-Pt 3b female

?aa.ne maan.taa-ko syaaw-ti paayh-o yos-waa? bhaaw
then man-of become-M return-Al wild-fowl son-in-law

?ow-le? ten-chaang ban-haang yos-waa? syaaw-ti mu-naa-ca.
3b-Ex today-times jungle-L wild-fowl become-M stay-be-D

42. ?o-haang-say-ko dyaah yos-waa?-ko win?.raay ?i-cuk-
3b-L-from-of now wild-fowl-of story 3a-much-

le? dyok-aa.
Ex finish-Pt

__Free Translation__: __Wild Fowl Story__

1. This is the jungle-fowl story of former times.

2. There being no humans, only two wild fowl, a male and a female, 3. "Now the bird race has been made. 4. Now the human race needs to be made," Bhaaguwaan (a Nepali god) said. 4a. So they made the human race, one man and one woman they made.

5. Then: "There is no daughter, now a daughter must be made. 6. For a daughter a bird must be brought and cared for," they said, so the female became a girl, the male later became her husband.

7. Some time after that: "Today bamboo must be cut, son (in-law)" the mother and father-in-law said to the jungle fowl (son-in-law). 7a. The mother-in-law stayed in the house; the son-in-law went with his father-in-law. 8. "Well then, let us two go," he said, and they went.

9. Having gone and carried what was cut, they returned. 10. "Well, son, tomorrow strip the bamboo." 11. Having stripped it, the following day make it into an (open woven bag or) basket," the father said to him. 12. "If it is

necessary to weave, I will, father," he thoughtfully answered. 13. Having carefully answered them, their (the mother and father-in-law's) daughter said: "Don't you weave the basket. 13a. Don't you ever weave it. 13b. When the oil is pressed out in the basket my parents say they will fry and eat you," the daughter said. 14. "Is that so?" "Yes it is," she replied.

15. Later: "Have you finished stripping the bamboo?" the father said to his son-in-law. 16. "I have finished," he answered his father. 17. "By today four days have passed. 18. Today four days have passed; tomorrow being the fifth, the oil must be pressed out (of the oil seeds). 19. On the fifth day you will be killed; on the fifth day flee with me into the jungle, otherwise you will be killed," the parent's daughter said to her husband.

20. After saying this: "Oh, son, weave the basket today," they said. 21. "If it is necessary I will weave, but I don't know whether I know how to or not. I will try to see." 22. Having tried, he did not know (how to). 23. "I don't know how(to make) a basket," he said to his father-in-law. 24. "No, son, you know. Weave it," he replied.

25. Then: "Come quickly, outside the house. 26. Soon you will be killed," his wife kept telling him. 27. "Suddenly go outside and I will come and flee with you into the jungle," she said. 28. This having been said he did not try to weave. 29. Then he went outside. 30. Having gone the father-in-law called, begging the jungle fowl. "I don't know how to," the (son-in-law) called. 31. "It is not necessary to know, son. 32. Come quickly and weave. 33. If you don't know how to, I will do it," the (father-in-law) said, lying. 34. "I don't want to; I have no idea how to (weave). I don't want to," the son-in-law answered. 35. Then: "I don't know how to, father-in-law," he lied. 36. "Don't you know at all?" 37. "I don't know at all," he said. 38. Phing! they fled into the jungle. 39. Fleeing into the jungle, their own daughter deceived them, following the son-in-law. 40. So then jungle fowl became a jungle bird in early times. 41. The female then once being a human returned with the jungle fowl son-in-law and nowadays the two have become jungle wild-fowl.

42. With this now the jungle fowl story is finished.

12. The Toad and Martin Story

to.krak-maa way.laa-maa win?.raay
toad-J martin-J story

1. law kwaa syaangh-paay ngaa-ko raang chyaap-laang
lo friend tomorrow-G I-of field clear-P

?aal-ca. 2. syaangh ngaa-ko chyaap-ca cit-say
go(Im)-D tomorrow I-of clear(Im)-D (day after)-from

?aa.ne naang-ko chyaap-ca-u.
then you-of clear(Im)-D-3c

3. law law nyaam thong-aa law ?aal-ca-u kwaa ngaa-ko
lo lo sun bright-Pt lo go(Im)-D-3c friend I-of

raang chyaap-laang. 4. law law waang-a ?aal-ca-u law
field clear-P lo lo come(Im)-Em go(Im)-D-3c lo

kwaa ?aal-ti kaam? lon-haang-say-taang chyaap-ti-taang
friend go-M below after-L-from-C clear-M-C

lan?-aak.aa-ca-u. 5. nis kwaa-caa-i chyaap-ti lan?-
(work upward)(Im)-Pf-C-3c two friend-D-In clear-M climb-

daa lan?-daa lan?-taang-aak.aa-ca-u chyaap-ti-dhaang-aa raang
Ct climb-Ct climb-C-Pf-D-3c clear-M-Rf-Pt field

khaay-taang-aak.aa-ca-u kwaa-ko-paay to.krak kwaa-paay.
able-C-Pf-D-3c friend-of-G toad friend-G

6. law kwaa ngaa-ko-paay khaay-aa-tays-ca-u dyaah syaangh
lo friend I-of-G able-Pt-Ab-D-3c now tomorrow

naang-ko chyaap-ca-u daayh-ti-taang-aa to-kaay-aak.aa-ca-u.
you-of clear(Im)-D-3c say-M-C-Pt tell-together-Pf-D-3c

7. law kwaa naang-ko-maa chyaap-ti khaay-aa-tays-ca-u
lo friend you-of-J clear-M able-Pt-Ab-D-3c

ngaa-ko-maa chyaap-ca-u ?aa.ne brak-le? daayh-ti-taang
I-of-J clear(Im)-D-3c then together-Ex say-M-C

way.laa tyaang-aa. 8. ?o-haang-ti-ko law paays-ca
marten answer-Pt 3b-L-M-of lo return(Im)-D

kwaa daayh-ti to.krak-ko kim-haang-taang paayh-ti ?aamh-taang
friend say-M toad-of house-L-C return-M rice-C

je?-aak.aa-ca-u. 9. ?aamh kyaan? haan je?-taang-aak.aa-ca-u
eat-Pf-D-3c rice curry beer eat-C-Pf-D-3c

maa.na-kaay-aak.aa-ca.
agree-together-Pf-D

10. ?o-haang-say law kwaa nyaam thong-aa naang-ko-paay
3b-L-from lo friend sun bright-Pt you-of-G

yoh khaay-aa-tays-ca-u chyaap-ti dyaah ten ngaa-ko
yesterday able-Pt-Ab-D-3c clear-M now today I-of

chyaap-?aal-ca daayh-ti-taang way.laa kwaa daayh-waang-aa.
clear-go(Im)-D say-M-C marten friend say-come-Pt

11. law kwaa ?aal-ca ?u-yaa ngaa-ko-maa khaay-aa-tays-ca-u.
lo friend go(Im)-D 3c-Q I-of-J able-Pt-Ab-D-3c

12. naang-maa ten khaay-naa-tays-ca-u to-kaay-ti-taang
you-J today able-be-Ab-D-3c talk-together-M-C

?aal-taang-aak.aa-ca.
go-C-Pf-D

13. law ?i-haang-say-le? chyaap-ti thaal-ca-u kwaa
lo 3a-L-from-Ex clear-M begin(Im)-D-3c friend

to-kaay-ti. 14. ?o-haang-say way.laa-ko-maa thaal-taang-
say-together-M 3b-L-from marten-of-J begin-C-

aak.aa-ca-u kwaa way.laa-ko raang-maa chyaap-ti lan?-daa
Pf-D-3c friend marten-of field-J clear-M climb-Ct

lan?-daa lan?-daa lan?-daa ?ow-taang-ko sing?-maa ?ol-taang-
climb-Ct climb-Ct climb-Ct 3b-C-of tree-J fell-C-

naa-ca-u. 15. ?ow-say-ko sing?-maa ?ol-taang-naa-ca-u
be-D-3c 3b-from-of tree-J fell-C-be-D-3c

sing?-lam khaamh-ti doh-ti-taang-aa lan?-aak.aa-ca-u
tree-Pl (cut down)-M what-M-C-Pt climb-Pf-D-3c

dong-raang way.laa kwaa-ko-maa me.ta-taang-aak.aa-ca-u
forward-field marten friend-of-J finish-C-Pf-D-3c

chyaap-ti.
clear-M

16. law kwaa-ngaa-ko-maa me.ta-aa-tays-ca-u dyaah ngaa-ko-
lo friend-I-of-J finish-Pt-Ab-D-3c now I-of-

maa naang-ko-maa hme?-tayk-o bel-haang brak-ta yaat-ay-din-
J you-of-J fire-set-Al time-L together-Ec one-Em-day-

le? tayk-ca-u ten-ko pong.aa-din-haang tayk-ca-u
Ex (set fire)-D-3c today-of five-day-L (set fire)-D-3c

kwaa-taang to-kaay-aak.aa-ca. 17. ?ow bay.saak-ko nyaam
friend-C tell-together-Pf-D 3b baisaak-of sun

raw? taa.ne bay.saak-ko nyaam raw? ?aa.ba ho.ta-aa
shine then baisaak-of sun shine now quickly-Pt

jhyaar?-naa. 18. law kwaa brak-ta-le? tayk-ca-u
dry-be lo friend together-Ec-Ex (set fire)-D-3c

daa.ne to-kaay-ti. 19. ga-ta haay-ca-u daayh-saa
then say-together-M Int-Ec do-D-3c say-Inf

kwaa. 20. naang-ko tayk-o bel-haang raang maa.jha-
friend you-of (set fire)-Al time-L field middle-

haang ngaa mu-caa-ng. 21. ngaa-ko tyak-o bel-haang
L I stay-F-1 I-of (set fire)-Al time-L

?aa.ne naang ?aa.ne phe.ri ngaa-ko raang-ko maa.jha-haang
then you then also I-of field-of middle-L

naang mu-saa thu.taa sing?-haang lanh-ti maa.jha-ko thu.taa-
you stay-Inf stump tree-L climb-M middle-of stump-

sing?-haang daayh-ti-taang to.krak kwaa daayh-aa. 22. ?e
tree-L say-M-C toad friend say-Pt eh

law law kwaa syaaw-naa mu-ca. 23. pay.laa naang mu-aa
lo lo friend become-be stay(Im)-D first you stay-Pt

kwaa ?o-haang-say lo.ne ngaa lo.ne-say ngaa mu-caa-ng
friend 3b-L-from after I after-from I stay-be-1

daayh-ti-taang way.laa kwaa daayh-aa. 24. ?e law law kwaa
say-M-C marten friend say-Pt eh lo lo friend

daayh-ti ?ow-ta no?-aak paayh-ti way.laa kwaa-ko kim-haang-
say-M 3b-Ec talk-Pf return-M marten friend-of house-L-

taang ?aamh haan kyaan? je?-taang-aak.aa-ca-u.
C rice beer curry eat-C-Pf-D-3c

25. law pong.aa din syaaw-aa kwaa pong.aa-din syaaw-aa
lo five-day become-Pt friend five-day become-Pt

dyaah pong.aa-din syaaw-aa dyaah hme?-tyak ?aal-ca .
now five-day become-Pt now fire-light go(Im)-D

26. ten-paay daayh-ti-taang kwaa way.laa daayh-laang
today-G say-M-C friend marten say-P

waang-aa. 27. law ?u-yaa kwaa ten-paay hme?-le?-aa tyak-
come-Pt lo 3c-Q friend today-G fire-Ex-Pt set-

laang-le?-aa ?aal-ca daayh-ti-taang to.krak-maa-taang cing-aa.
P-Ex-Pt go(Im)-D say-M-C toad-J-C stand-Pt

28. ?aal-taang-aak.aa-ca way.laa-paay jok-taang-naa
go-C-Pf-D marten-G fast-C-be

waah-saa to.krak-aa-taang jok-la to.krak-paay ?u-sa.la.maa
walk-Inf toad-Pt-C fast-N toad-G 3c-way

jyon.lok ?u-sa.la.maa jyon.lok jyos-ti waah-ti-taang mu-naa.
(hop hop) 3c-way (hop hop) jump-M walk-M-C stay-be

29. way.laa-paay pyu.lu.lu.lu-ta ?u-paay ?ow-paay dom
marten-G pyu.lu.lu.lu-Ec 3c-G 3b-G foot

braaw-o jaat taa.ne way.laa-paay. 30. kwaa to.krak-khe-
big-Al kind then marten-G friend toad-Ad-

paay jyos-daa jyos-daa.
G jump-Ct jump-Ct

30a. ?e.ta taangh-o kwaa-i-aa hor jaangh-na-u.
thus big-Al friend-In-Pt boast make-be-3c

31. ?i-kaay-jaa hme?-i-jaa ngaay?-naa-tha-i ?i jyos-ti tan-ti
3a-R-El fire-In-El catch-be-X4-Pv 3a jump-M run-M

jyaal-saa jok-le?-la. 32. ?i-kaay-paay ga-ta-maa hme?-i
flee-Inf fast-Ex-N 3a-R-G Int-Ec-J fire-In

ngaay?-naa-tha-i-taang way.laa kwaa way.laa-khe hmar-aa.
catch-be-X4-Pv-C marten friend marten-Ad think-Pt

33. law ten-paay ga-ta-te haay-naa-tays-ca-u ?aa.ba kwaa-
lo today-G Int-Ec-E do-be-Ab-D-3c now friend-

ta-taang hmar-aa to.krak. 34. law law kwaa naang-ko
Ec-C think-Pt toad lo lo friend you-of

raang payh.laa ngaa-i ?a.gaaw hlok-caa-ng. 35. hme?-tayk-
field first I-In before send-F-1 fire-light-

laang ngaa ?aal-caa-ng naang ngaa-ko raang-ko maa.jha-haang
P I go-F-1 you I-of field-of middle-L

thut-haang lanh-ti mu-laang ?aal-daa kwaa. 36. law law
stump-L climb-M stay-P go-Ct friend lo lo

kwaa. 37. law dyaah hme? hlok-u daayh-ti naang go?-
friend lo now fire send(Im)-3c say-M you call-

saa ngaa-i ?aa.ne naang go?-naa bi.tik hme? por?-say
Inf I-In then you call-be quickly fire behind-from

?aa.ne waa?-ti hlok-naa-ng daayh-ti-taang kwaa way.laa
then (set alight)-M send-be-1 say-M-C friend marten

daayh-aa.   38. law kwaa   ngaa-i-le? go?-ce-naa-ng daa.ne
say-Pt   lo friend I-In-Ex   call-Cs-be-l   then

ngaa go?-maa-to-le? hme? hlok-caa-daa daayh-ti-taang to.krak-i
I   call-Nm-A-Ex   fire send-F-Ct   say-M-C   toad-In

to-aak.aa-n.   39. law law ?aal-ti kwaa-khe-taang kaam?-say
tell-Pf-Tr   lo   lo   go-M   friend-Ad-C   below-from

?aal-aa raang-ko por?-say   kwaa-khe-taang dong-raang-ko
go-Pt   field-of behind-from friend-Ad-C   forward-field-of

tuk-taat-ti-le?-taang ?aal-aa.   40. ?aal-ti-paay raang
stomach-cut-M-Ex-C   go-Pt   go-M-G   field

maa.jha-ko   thu.taa-sing?-taang yo-aak.aa-n.   41. ?ow thu.taa-
middle-of   stump-tree-C   see-Pf-Tr   3b stump-

sing? yo-ti gam-aak ?ow saa?-ghaang-taang lay?-kaay daap-daap
tree   see-M keep-Pf   3b earth-hole-C   own-R   dig-dig

hwarh-ti saa?-ghaang-taang pok-aa.   42. pok-ti   doh-ti
dig-M   earth-hole-C   enter-Pt   enter-M what-M

maa?-ti   pok-ti   thik.a.   40a. saa?-ghaang hwaat-ti khaay-
deceive-M enter-M right   earth-hole   burrow-M able-

aak-ti-ko thu.taa-sing?-haang-taang cung-laang lanh-naa
Pf-M-of   stump-tree-L-C   sit-P   climb-be

ngo.chyo-ta.   43. hlok-u   kwaa   dyaah hme? hlok-u.
fork-Ec   send(Im)-3c friend now   fire send(Im)-3c

44. dyaah ngaa ?i-le? lanh-laang daah-aa-laang sing? mal.ga
now   I   3a-Ex   climb-P   arrive-Pt-P   wood   (on top)

daayh-ti-taang to.krak kwaa-maa-taang daayh-aa.   45. law
say-M-C   toad   friend-J-C   say-Pt   lo

kwaa   dyaah ngaa-i ?u-yaa hme? hlok-aal.aa-ng hme?-maa-taang
friend now   I-In   3c-Q   fire send-Pt-l   fire-J-C

waa?-to-maa-taang   hlok-na-u.
(set alight)-A-J-C send-be-3c

46. hu-gu-gu hme?-paay dhaah-ti-taang lanh-ti waang-aa.
hu-gu-gu fire-G   heat-M-C   climb-M come-Pt

47. chyaap raang-ko hme? di.li bi.li-ta hme?-maa daah-aa.
clear   field-of fire dili   bili-Ec   fire-J   arrive-Pt

48. jyos-ti glyungh-aak ?ow lay? hwaat-o ghaang-taang pok-ti
jump-M   descend-Pf   3b own   dug-Al   hole-C   enter-M

mu-aa   to.krak-khe.   49. ?o-haang-say tik-taak-ta hme?-maa
stay-Pt toad-Ad   3b-L-from   tik-taak-Ec fire-J

jam.baay jhamh-ti-maa khaay-aak.aa-n jhamh-aak-ta jhamh-ti-maa
all   burn-M-J   able-Pf-Tr   burn-Pf-Ec   burn-M-J

hme?-maa khaay-aak.aa-n.   50. ?o-haang-say-ko-aa mu-te-naa-
fire-J   able-Pf-Tr   3b-L-from-of-Pt   stay-E-be-

yaa kwaa-taang ?u-i go?-taa-tha-i way.laa-i.   51. mu-aa-naa-
Q   friend-C   3c-In call-X2-X4-Pv marten-In   stay-Pf-be-

ng kwaa   ?i-le?-aa mu-naa-ng daayh-ti-paay glyungh-ti-paay
1 friend 3a-Ex-Pt stay-be-1 say-M-G   descend-M-G

?ow ?u-haang-le?-taang-aa.   52. ?a.gaaw-ko thu.taa-sing?-le?-
 3b 3c-L-Ex-C-Pt   first-of   stump-tree-Ex-

taang-aa to.krak-paay ngo.cyo.   53. ?e.ha ga-ta haay-ti
C-Pt   toad-G   sitting   oho   Int-Ec do-M

syaak-aa-te-ne ?ow kwaa   ?aa.ne.   54. ?ow-ta khe?-o hme?
live-Pt-E-Xl   3b friend then   3b-Ec have-Al fire

lanh-o   khaa-maa ?aa.ne.   55. ga-ta syaak-aa-le?-ta-taang
climb-Al Ll-J   then   Int-Ec live-Pt-Ex-Ec-C

hmar-aa.   56. dyaah-paay ngaa-paay lay?-ko bhaak-paay pet-
think-Pt   now-G   I-G   own-of turn-G   take-

aal.aa-ng kwaa.   57. dyaah ngaa-ko raang-haang ngaa-i lay?
Pt-1   friend   now   I-of   field-L   I-In   own

waa?-caa-ng   hme?.   58. naang-caa.hi phe.ri ngaa-ko
(set alight)-F-1   fire   you-Ad   again I-of

raang-ko maa.jha-ko sing? thu.taa-haang lanh-ti mu-laang
field-of middle-of   tree stump-L   climb-M stay-P

?aal-a-daa kwaa-ta-taang to-aak.aa-n.   59. law kwaa   kas.taa
 go-Im-Ct friend-Ec-C   tell-Pf-Tr   lo friend how

naang tan-saa jok-maa-lo-te syaak-aa.   60. ngaa-jaa naang-i
you   run-Inf hurry-Nm-Exl-E live-Pt   I-El   you-In

kaam? hme? chu?-naa bi.tik tan-ti ngaa-jaa.   61. ?u chaw-
below fire kindle-be quickly run-M I-El   3c edge-

taang daan.daa taat-ti-maa jyaal-ti-aa   khaay-naa-ng-taang
C   hill   cut-M-J   (go away)-M-Pt   able-be-1-C

hmar-aa way.laa kwaa   way.laa-khe.   62. law ?o-haang-say-ko
think-Pt marten friend marten-Ad   lo 3b-L-from-of

to.krak-ko ?u-paay-taang raang maa.jha way.laa ?aal-ti mu-aa.
toad-of 3c-G-C field middle marten go-M stay-Pt

63. ?u-raang maa.jha-ko thu.taa sing?-haang lanh-ti to.krak-
3c-field middle-of stump-tree-L climb-M toad-

khe ?aal-aak. 64. law kwaa dyaah waa?-ti hlok-u
Ad go-Pf lo friend now (set alight)-M send(Im)-3c

?i-le? sing?-haang lanh-laang daah-aa-laang daayh-ti-taang
3a-Ex tree-L climb-P arrive-Pt-P say-M-C

way.laa daayh-aa kus brak. 65. to.krak kwaa-khe-i
marten say-Pt with together toad friend-Ad-In

kaam?-say hme? waa?-ti-maa-taang hlok-na-u. 66. di.li-maa
below-from fire (set alight)-M-J-C send-be-3c dili-J

bi.li ju.gaang chew dyaw phih-ti-maa-taang lanh-naa.
bili completely side every kindle-M-J-C climb-be

67. hme?-maa-taang jyos-ti tan-ti glyungh-daa glyungh-daa-paay
fire-J-C jump-M run-M descend-Ct descend-Ct-G

?u-taang ma.jha ?u-taang ma.jha jyos-daa jyos-daa ju.daa
3c-C thorn 3c-C thorn jump-Ct jump-Ct all

hme?-i-paay maak-taang-aa-tha-i way.laa-paay. 68. ?o-haang-
fire-In-G devour-C-Pt-X4-Pv marten-C 3b-L-

say-ko hme?-maa-taang jhamh-ti khaay-aak.aa-n. 69. mu-te-
from-of fire-J-C burn-M able-Pf-Tr stay-E-

naa-yaa kwaa go?-aa-taang-na-u. 70. naa-taang-la.
be-Q friend call-Pt-C-be-3c be-C-N

70a. mu-te-naa-yaa kwaa naa-taang-la. 71. kwaa-khe-paay
stay-E-be-Q friend be-C-N friend-Ad-G

kway.ryo bay-ryo hme?-i maak-o-taang-aa gaal-kway.ryo-ta
kway.ryo bay-ryo fire-In devour-Al-C-Pt black-kway.ryo-Ec

si-ti-taang-aa mu-naa. 72. ?ow ?ow-cuk-kaay-le?-te hor
die-M-C-Pt stay-be 3b 3b-end-R-Ex-E contest

bong-u-ti kwaa daayh-ti kwaa-khe-kaay-taang-aa. 73. maa.haa
find-3c-M friend say-M friend-Ad-R-C-Pt very

pe-to saa? hwaat-ti maa.haa pe-to thaaw jaangh-ti ?o-haang-
good-A earth dig-M very good-A place make-M 3b-L-

taang maa.haa pe-to gaa.raa-baang de-ti baang krang-ti-taang
C very good-A mud-stone lay-M stone (put in)-M-C

gam-aak.aa-n. 74. ten-ko pong.aa-din-haang yo-waang-saa
keep-Pf-Tr today-of five-day-L see-come-Inf

pa.ra-aa kwaa-ko tes hmar-ti-taang to.krak-khe.
necessary-Pt friend-of grave think-M-C toad-Ad

75. ten pong.aa-din-taang phut-naa law ten yo-laang
today five-day-C arrive-be lo today see-P

?aal-saa pa.ra-aa kwaa-ko tes-ta hmar-ti yo-laang-taang
go-Inf necessary-Pt friend-of grave-Ec think-M see-P-C

?aal-aa. 76. to.krak-ta-taang yo-taang-aak.aa-n-ti kwaa-
go-Pt toad-Ec-C see-C-Pf-Tr-M friend-

se-ko tes maa.haa pe-to bhol-ti-taang-aa yo-to bhit.raa-
spirit-of grave very good-A care-M-C-Pt see-A inside-

paay ?i-cuk braaw-to ?aa.na pe-to jhing syaaw-ti mu-o-taang-
G 3a-much large-A very good-A drum become-M stay-Al-C-

aa. 77. ?e ngaa-ko kwaa-paay jhing syaaw-ti mu-naa ray.sa.
Pt eh I-of friend-G drum become-M stay-be continue

78. law ?i jhing dyaah taayk-saa deng.i pa.ra-aa gu-cuk
lo 3a drum now beat-Inf soon necessary-Pt Int-end

go?-naa hmar-ti tyut-ti-aa-le?-taang taayk-u-to. 79. ?aa.maay
call-be think-M (take out)-M-Pt-Ex-C beat-3c-A well

gu-jup go?-to-taang-aa hay kyaang pi-taang-ko kyaang pi-taang
Int-much call-A-C-Pt Em kyaang pi-taang-ko kyaang pi-taang

?aa.na go?-ta-taang-aa jhing-paay. 80. law dyaah do?-aal.aa-ng
much call-Ec-C-Pt drum-G lo now get-Pt-1

kwaa way.laa-ko syaaw-o jhing tin-dyaaw pi.taaw khyaaw
friend marten-of become-Al drum tin-dhaaw pi.taaw khyaaw

kwaa way.laa-ko syaaw-o jhing tin.dhaaw pi.taaw khyaaw.
friend marten-of become-Al drum tin.dhaaw pi.taaw khyaaw

81. taayk-dhay-taang me-dhay-taang mu-to to.dung raa.jaa-
beat-Ct-C sing-Ct-C stay-A Todung king-

i-taang-aa saay-aak.aa-n. 82. ?e.he gaa-haang ?e.ta go?-o
In-C-Pt hear-Pf-Tr oho Int-L such call-Al

jhing taayk-naa-n-i. 83. law ?ow jhing-paay ngaa-i le?-saa
drum beat-be-Tr-Pv lo 3b drum-G I-In buy-Inf

pa.ra-aa-taang hmar-aa to.dung raa.jaa-paay. 84. ?o-haang-
necessary-Pt-C think-Pt Todung king-G 3b-L-

say-ko sa.ra.waal do?-caa kot pa.ra.dhaa.ni laa.wa-ti-taang
from-of pants get-F coat (put on) wear-M-C

waang-aa to.dung raa.jaa-paay. 85. bhaam hryas bhaam
come-Pt Todung king-G white smart white

hryas-ta khe?-o naay laaw-ti waang-taang-aa. 86. ?e.he
smart-Ec have-Al clothes wear-M come-C-Pt oho

?ow jhing su-i taayk-o-lo. 87. ?ow jhing ngaa-i le?-saa
3b drum who-In beat-Al-Exl 3b drum I-In buy-Inf

pa.ra-aa daayh-ti-taang to.dung raa.jaa daayh-aa. 88. ?e
necessary-Pt say-M-C Todung king say-Pt eh

?i jhing-paay ngaa-i-paay su-i. 89. to.krak-i-paay
3a drum-G I-In-G who-In toad-In-G

?o-haang-say saa? hwaat-ti-taang khaay-aak.aa-n phing-ta
3b-L-from earth (dig in)-M-C able-Pf-Tr phing-Ec

saa? hwaat-ti-taang khaay-aak.aa-n. 90. tyaaw?-taang-taang
earth (dig in)-M-C able-Pf-Tr above-C-C

?u-cuk tol-naa hol-naa ghaang kaam?.a-paay waayng-ta
3c-end round-be size-be hole below-G waayng-Ec

bha.ri-taang kaam?.a-paay khaa.le ghaang-ko ghaang-taang.
completely-C below-G complete hole-of hole-C

91. law ?i jhing ngaa-i saa.laang.khaa boy?-nga-la bo.la.jham-
lo 3a drum I-In free give-1-N bargain-

ko mol-haang. 92. ?i ghaang dyaam-ta ?i ghaang jhuy-
of price-L 3a hole deep-Ec 3a hole deep-

aak.aa-i ?i ghaang jhuy-aa su-i kaa-saa khaay-naa ?ow
Pf-Pv 3a hole deep-Pt who-In fill-Inf able-be 3b

maan.taa-kaay ngaa-i boy?-naa-ng daayh-ti-taang to.krak-i
person-R I-In give-be-1 say-M-C toad-In

ka.bul jaangh-aak.aa-n. 93. ?e ?ow-ta-te daayh-naa ?ow-ta-
agreement make-Pf-Tr eh 3b-Ec-E say-be 3b-Ec-

taang naang-ko ghaang ngaa-i pay.saa dhan waan?-ti
C you-of hole I-In money wealth bring-M

kaa-saa khaay-nga-la-ra ta-hmar-ti. 94. to.dung raa.jaa-
(put in)-Inf able-1-N-Em Ec-think-M Todung king-

paay waan?-ti yaat laak pay.saa-taang waan?-ti
G bring-M one (ten thousand) money-C bring-M

khaay-aak.aa-n. 95. jhaay ?ow pay.saa-paay ju.daa blingh-
able-Pf-Tr jhaay 3b money-G all fill-

maa-taang ?ow ghaang-kaay-paay. 96. ?e.he yo-saa co?
Nm-C 3b hole-R-K oho see-Inf child

ghaang. 97. ?i ga-ta taangh-o ghaang khe?-naa ?aa.ne
hole 3a Int-Ec big-Al hole have-be then

?ow-cuk pay.saa-maa bha.ra-thaa-la ta-taang hmar-aa. 98. law
3b-end money-J fill-X4-N Ec-C think-Pt lo

?a.jhaa-maa blingh-dhaang-la phe.ri-le? waan?-ti kaay-aak.aa-
now-J fill-Rf-N again-Ex bring-M possess-Pf-

i-te do?-naa daayh-ti-taang phe.ri-le?-taang to-aak.aa-n.
Pv-E get-be say-M-C again-Ex-C tell-Pf-Tr

99. phe.ri paayh-ti yaat laak le?-laang waan?-ti
again return-M one (ten thousand) Ex-P bring-M

duy laak pay.saa-taang-aa ?ow blingh-aak.aa-n.
two (ten thousand) money-C-Pt 3b fill-Pf-Tr

100. law dyaah bhan.ya do?-te-aa naang-ko-le? jhing syaaw-aa
lo now agreement get-E-Pt you-of-Ex drum become-Pt

daayh-ti.
say-M

101. ?o-haang-say-taang ?aal?-aak.aa-n to.dung raa.jaa-i
3b-L-from-C take-Pf-Tr Todung king-In

le?-ti ?aal?-ti lay?-ko khaa.ti-haang-taang ?aal?-ti gaaw
buy-M take-M own-of expense-L-C take-M village

ghar-ko saa.thi-lam hum-ti ba.tul-ti jam.baay maa.ru.ni
house-of friend-Pl gather-M gather-M all young

saa.thi-lam waan?-ti me-taang-aak.aa-i naang.ghaan jaangh-ti.
friend-Pl bring-M sing-C-Pf-Pv excess make-M

102. kwaa way.laa-ko syaaw-o jhing tin.dyaaw pi.taaw
friend marten-of become-Al drum tin.dyaaw pi.taaw

khyaaw daayh-ti-taang me-to. 103. ?ow-ta-haay-ti jhan taayk-
khyaaw say-M-C sing-A 3b-Ec-do-M more beat-

saa jhan-le?-taang go?-naa. 104. naas naa.caaw-ti-maa-taang
Inf (the more)-Ex-C call-be dance dance-M-J-C

jyok-to jyok-to-maa-taang taayk-na-u paak pak-taang-aa ?ow
fast-A fast-A-J-C beat-be-3c paak split-C-Pt 3b

jhing-paay. 105. pak-ti pak-maa-taang ?ow jhing-say-paay
drum-G split-M split-J-C 3b drum-from-G

yaar baal.ya-ta tum-ko kli?-taang glyungh-aa tum-ko
yellow spill-Ec bee-of waste-C (come out)-Pt bee-of

hngaal. 106. tum hngaal-ko tum hngaal-paay glyungh-aa
wax bee wax-of bee wax-G (come out)-Pt

?ow to.dung raa.jaa-ko naay-lam jam.baay-le?-taang ?aang
3b Todung king-of clothes-Pl all-Ex-C

?aang.jaang-le?-taang yaar-ti waay-aa. 107. ?e ?e.ta
body-Ex-C yellow-M ruin-Pt eh such

taangh-o jhing ngaa-kaay boy?-naa-taang ?e ta-hmar-ti ?ow
big-Al drum I-R give-be-C eh Ec-think-M 3b

jhing-ko dha.ni ?ow to.krak kaa.le?-taang dyaanh-ti paayh-ti
drum-of owner 3b toad before-C turn-M return-M

107a. ?ow thaaw-haang taa.ne ?ow-ko jhing ngaa-i le?-ti ?ow
3b place-L then 3b-of drum I-In buy-M 3b

thaaw-say taa.ne hmar-ti. 108. ?ow thaaw yo-laang-taang
place-from then think-M 3b place see-P-C

?aal-to thaaw-paay naa-taang-la. 109. thaa.la-ti gaa-haang
go-A place-G be-C-N below-M Int-L

mih-aa gaa-haang saa? khaa-le?-taang mih-aa
disappear-Pt Int-L earth in-Ex-C disappear-Pt

to.krak. 110. ?ow-ta to.krak-le? ji.ta-aa.
toad 3b-Ec toad-Ex defeat-Pt

111. dyaah-ko te naa-la ?i-cuk-le?.
now-of after be-N 3a-end-Ex

Free Translation: Toad and Marten Story

1. "Well, friend, let us go to clear (the trees from) my field tomorrow. 2. Let us clear mine tomorrow, and the day after, yours," (said the toad).

3. "Look, the sun has risen; let us go and clear my field." 4. "Right, let us go." 4a. "Well, now we are here; let us start at the bottom and work upwards." 5. So the two friends cleared it, working their way up (the slope). 5a. Having cleared it, the toad's field was finished. 6. "Well, friend, we have finished mine; now tomorrow let us clear yours." So saying they agreed. 7. "Yes, friend, we have finished yours;

let us do mine together," the marten answered. 8. After this, "Well, let us go, friend!" and so saying, they returned to the toad's house and ate rice. 9. Having taken rice, curry, and beer, they discussed together.

10. After this, "Look, friend, the sun has risen. 10a. We cleared your field yesterday; now let us do mine today," the marten said. 11. "Yes, let us go then; mine is finished, 12. today let us finish yours," they agreed and went.

13. "We will begin from here," it was agreed. 14. So then they began clearing the marten's field, working their way upward, felling trees on one side, 15. and the other, chopping, climbing up the marten's field, clearing it completely.

16. "Well, friend, mine is cleared; so now let us burn them off together in one day. 16a. Let us burn them five days from (and including) today," the two friends agreed. 17. With the hot sun of Baysaakh month (April-May) (the wood) quickly dries. 18. "Yes, friend, let us burn it together," they agreed. 19. "Say, friend, how will we do it?" 20. "When we set fire to your field I will remain in the middle. 21. Then when it is time to burn mine, you must climb up the tree stump and stay there," the toad said. 22. "Certainly, friend, it will be done. 23. First you stay, friend, afterward I will stay," the marten friend said. 24. "Yes, friend," and so saying after this they returned to the marten's house and had rice, beer, and curry.

25. "Well, the five days have passed, friend; 26. now they have gone; let us go to light the fire," the marten came to say. 27. "Right then, let us go fire-lighting today," said the toad, getting up.

28. So the two went, the marten moving quickly, the toad slowly 'jyon-lok' hopping, in this way, continuing, 29. the marten (running) 'pyu-lu-lu-lu' with his strong feet. 30. the toad friend jumping.

30a. "That was a big wager my friend made. 31. The fire will certainly catch him; with his jumping and running he cannot get away quickly. 32. The fire will get him in this way," the marten thought. 33. "What will we do today?" thought the toad. 34. "I will send the fire (through) your field first. 35. I will go to start the fire; you go and climb the tree stump in the middle of my field and stay there." 36. "Right, friend." 37. "You must call 'send the fire;' then when you call, I will immediately set alight from below," the marten said. 38. "All right, I will call then. 38a. If I don't call, don't send it," the toad said. 39. Having agreed, one friend went down the hill behind the fire, the other went to the center clearing. 40. Having gone there he saw the tree stump in the middle of the field. 41. Seeing the tree he dug (with his paws) a hole in the ground and went into it. 42. Having entered it, he tried it for hiding. 42a. When he had finished digging it, he climbed and sat in the fork of the stump. 43. "Send it, friend, send the fire now. 44. Now I have climbed up to the top of the tree," said the toad. 45. "Right, now I will send the fire," and he set (the scrub) alight.

46. 'Hu gu gu' the fire came scorching and climbing, 47. up the field, rushing it arrived. 48. Jumping down the toad went into the hole he prepared for himself. 49. The fire meanwhile burned everything. 50. Then the marten called, "Are you there, friend?" 51. "I am, friend, I am here," he said, having come out from there 52. and sitting in the tree. 53. "Hey, how did he survive, then? 54. The fire had climbed up there. 55. How did he survive?" he thought. 56. "Now my turn has come, friend. 57. Now I will set my own field alight 58. while you go to the middle of the field and, climbing the tree stump, stay there," he told his friend. 59. "All right, friend, as you can survive without running fast. 60. When you light the fire below I can immediately run 61. to the edge of where the hill (forest) has been cut," thought the marten. 62. So then the marten went and stayed in the middle of the toad's field. 63. Having climbed thetree stump in the middle, the toad had meanwhile arrived at the lower end (of the field). 64. "Well, friend, send the fire; I am up in the tree," the marten said at the same time. 65. The toad below set (the rubbish) alight. 66. Having been kindled on every side, the fire quickly climbed. 67. Jumping, running, he (the marten) came down, but this way there were thorn bushes, that way were thorn bushes, and the flames leaping everywhere burned the marten. 68. Then the fire burned itself out. 69. "Are you there, friend," 70. but there was no answer. 71. The friend was completely destroyed by the fire, charred and dead. 72. "That is the finish of your contest, friend," the other friend said. 73. So he dug a very good place (as a grave) and then laid stones and mud, building it up. 74. Five days from today it will be necessary to come and see my friend's grave," thought the toad.

75. "Today the five days have passed. Today I must go and see my friend's grave." 76. When the toad went to see his friend's grave, and carefully looked inside, there was a very good drum (two-ended kind), this big. 77. "Oh, my friend has turned into a drum. 78. "It must be tried to see how well it sounds," he said, taking it out and beating it. 79. "Well! How good it does sound! 'Kyaang pitaang-ko kyaang," (like this) the drum sounded. 80. Now I have the drum that my marten friend became, 'tin-dhaaw pi-taaw khyaaw'.

81. As he was beating and singing, the Todung Raja (king) heard it. 82. "Where is such a (good) sounding drum being

beaten? 83. I must get that drum," thought Todung Raja. 84. So he put on his trousers and coat and came, the Todung Raja. 85. His white clothes looked very smart as he came. 86. "Hey, who is beating that drum? 87. I must buy that drum," said Todung Raja. 88. "Ah, it is I who is (beating it)," the toad said, 89. rapidly digging the ground, 90. making a hole this big (about two feet) above, but below a very big hole. 91. "I am not giving this drum for nothing, but will bargain the price. 92. This hole is very deep, and whoever can fill it, to that man I will give the drum," said the toad, making a bargain. 93. "Is this what is said, that I can't bring enough money to fill the hole?" he (the Raja) thought. 94. So he brought money, ten thousand (rupees) he brought. 95. 'Jhaay!' (the money poured in, but) it did not fill the hole. 96. "Oho, to look at it it is a small hole! 97. How big is it that that much money does not fill it?" he thought. 98. "Now it is not yet full; again I must bring more to complete it," he said, going again. 99. Then returning again he brought ten thousand rupees; with twenty thousand the hole was filled. 100. "Now you get your bargain; the drum is yours," he said.

101. So the Todung Raja took it, to his great loss. 101a. Having taken it, his village friends gathered around, singing and playing excessively.

102. "Marten friend that became a drum 'tin-dyaaw pi-taaw khyaaw'" they sang. 103. The more they beat, the more it sounded, and the more they beat it. 104. They danced faster and faster, beating, when 'Paak!' the drum split! 105. As it split, yellow bee dung came out, bee wax. 106. The yellow, going all over Todung Raja's clothes, ruined them. "Oh, it is this kind of drum that I was given," he thought, but the drum's owner, the toad, had returned before. 107. "The place where I bought the drum, 108. there I will go to see (the owner)." But having gone, no one was there. 109. The toad had disappeared somewhere underground. 110. Thus the toad won.

111. Now there is no more; this is all.

APPENDICES

Appendix A. Summary of the Phonemic Analysis as it Relates to Text Orthography.

Description of Phonemes (using text orthography).

1. Consonants:

		Bilabial	Dental		Velar	Glottal
Stops	Vl.	p	t		k	?
	Vd.	b	d		g	
Affricates	Vl.			c		
	Vd.			j		
Fricatives	Vl.			s		h
Nasals		m	n		ng	
Laterals			l			
Trills			r			
Semi-vowels		w		y		

2. Vowels:

	Front Unrounded	Central Unrounded	Back Rounded
High	i		u
Mid	e	a	
Low		aa	o

3. Tone:

As analyzed it is not phonemic. Syllables ending in a voiceless consonant are, however, higher in pitch than other syllables; this effect is most apparent when the syllable is initial in a phonological word.

4. Syllable break:

Indicated by a stop "." at the end of a syllable.

Appendix B. Punctuation

Because, as yet, no thorough study has been made of either phonological or grammatical levels above the word, the only punctuation used marks the approximate grammatical sentence.

The following were guides for a new sentence:

(1) Change of speaker (except where this is a simple agreement to a previous statement).

(2) If no change of speaker occurs, each sentence contains at least one "clause final form" of verb, i.e., verb stem with full person, number, and tense affixes. Usually it contains only one such verb. Exceptions to the latter are when the second of two clauses expands the first, or when there is subordinate or co-ordinate clause relationship. Also, in narration of stories, the main verb of a preceeding sentence is often repeated in the perfect aspect at the beginning of the next sentence as recapitulation.

Appendix C. Grammatical and Gloss Notes

(1) Onomatopoeia:

It is quite common in Chepang for the speaker to use onomatopoeic words to describe not only sounds but also actions which might possibly, but not necessarily, be accompanied by such sounds, e.g. Text 8, sentence 64 'soy' (phonetically 'so:y' with the vowel greatly lengthened and a dropping then rising pitch), represents the swinging top of a large drooping bamboo. It is also used for the curving flight of a thrown stone, etc. 'sorerere', Text 4, sentence 34, apparently represents the smooth padding of the tiger through the brush.

These words are often very difficult to translate and are usually glossed in the text by simply repeating the Chepang.

(2) Exclamation:

These are usually glossed with their nearest English equivalent. One of these, 'law', is similar to the Old English 'lo' used to draw attention to speech or action. When it is repeated twice, with dropping pitch as a reply, it signifies agreement.

'?aa.chyaa' is a Nepali or Hindi loan used to express surprise or awareness of a mistake.

(3) Imperative:

It seems now that the positive imperative mood is always shown by the absence of a tense or negative morpheme. The '-a' suffix glossed 'Em' (normally occurring with second person singular imperative) in the text is probably for emphasis rather than an explicit imperative marker-- it is not obligatory, though very common, and in transitive verbs it is absent.

Thus the imperative is regarded as being implied in the verb stem.

(4) Tense:

a). 'naa' (or 'na' before a vowel) is glossed 'be' in the text when it is a verb stem. Its best English gloss would be 'more and more' (numerically). As an adjective stem, also with the past suffix, it means 'many'

As a suffix it represents the non-past tense, indicating that the action is continuing to take place and/or will be taking place. However, there is no stress on the continuity. If such stress is needed, another morpheme (glossed 'Ct') is added. Similarly, if the futurity of the action needs stressing, another morpheme (glossed 'F') is used.

b). '-aa' is glossed 'Pt'. It indicates the action is no longer taking place. Because this morpheme also occurs in places where it does not indicate tense, e.g. on nouns--Text 1, Sentence 15 'baang-aa waang-aa' --
stone-Pt come-Pt
it is possible that it is more emphatic or rythmic in function. However, it is obligatory on the past morpheme of a verb as its presence is necessary to show the verb is in the Indicative, not Imperative mood.

c). '-caa' expresses a certain future action.

Any of the above three tense markers may be combined. The combination 'caa-naa', however, is translated by the informant into the Nepali negative Imperative, e.g. Text 2, Sentence 33: 'ton-te-caa-naa' "Don't fall."
fall-E-F-be
Possibly it is a warning type construction.

Text Abbreviation List

Note: By the latest analysis all suffixes not beginning with a consonant should have an initial glottal; thus, 'o'$_{Al}$ should be '?o'$_{Al}$. The two exceptions are '-u'$_{3c}$ and '-i'$_{Pv}$. When these occur word final after another vowel they should be '-w'$_{3c}$ and '-y'$_{Pv}$.

Abbrev.	Affix	Sense (Note: This is only tentative).
A	-to	Marker of adjective (verbal) or past participle acting as a verbal adjective.
Al	-o	Has apparently the same sense as 'A' above.
Ab	-tayh	Inclusive first person marker indicating that both speaker and hearer take part in action.
"	-tays	As above--occurring before a morpheme having initial 'c'.
Ad	-khe	Adversative--'this one' as against 'that one'. The opposite of 'J' below.
"	-caa.hi	As above. It is the Nepali equivalent.
C	-taang	Has slight directional sense--towards--but is used very freely.
Cl	-jo?	Classifier for general objects--used only with numerals.
"	-go.taa	As above
Cl2	-caak	Classifier for persons.
Ct	-da	Continuous action marker.
"	-daa	Continuous action marker--one action continuing.
"	-dhay	As above--concurrent with another action.
Cs	-ce	Causative marker on verb.
"	-ci	As above.
"	-si	As above--on medial verb.
"	-se	As above.
D	-ca	Dual number, non-second person.
"	-caa	Dual number, non-second person. Occurs after kinship nouns only.
"	-ci	Dual number, non-second person. Occurs after pronouns 'ngi' or 'ni' only.
E	-te	A marker of second person.
Ec	-ta	Emphatic--'such' (was said, thought, or done).
Em	-day	Emphatic particle used with Imperative.

Em	-a	Emphatic affix. Strictly it is probably for intonational purposes, especially in calling, giving slight emphasis. However, the second person Imperative normally (not invariably) takes this suffix.
"	-(t)ay	Emphatic affix--a Nepali loan.
"	-hay	Emphatic particle--a Nepali loan
"	-ra	Emphatic affix (Nepali loan), often used in a question, e.g. 'maa.ra'? 'yes?'.
El	-jaa	Emphatic affix.
Ex	-le?	Emphatic--the verb 'is', of stative or adjectival clauses but not those of existence or number.
Exl	-lo	Weaker form of 'Ex'--'this kind'--used with negative.
F	-ca	Definite future (but when subject is non-first person it has strong negative Imperative effect), before a vowel.
"	-caa	As above, used elsewhere
"	-ce	As above--with first person subject, second person object.
Fl	haat-	Indicates some kind of relationship between the pair of persons which it preceeds.
G	-paay	Genitive--'part of,' 'during'--in reference to stem. Emphasis of pronoun.
3H	-paa	Hortatory--'Let it be'--with reference to stem.
"	-pa	As above, before a vowel.
In	-i	Instrument or subject of transitive verb.
Inf	-saa	Infinitive or verbal noun
Int	ga-	Interrogative prefix.
"	gaa-	As above--followed by morpheme with 'aa' vowel.
"	gu-	As above--followed by morpheme with 'u' vowel.
J	-maa	Connective 'and', 'also'.
L	-haang	Locative of both place and time
"	-maa	As above--a Nepali loan.
Ll	-kaa	Locative with restricted sense 'inside', 'near'.
"	-khaa	As above.
M	-ti	Clause medial (embedded clause) verb ending or present participle.
N	-la	Negative of clause final verb.
"	-li	As above, after a suffix containing 'i' vowel.
"	-lu	As above, after a suffix containing 'u' vowel.

NI	-laam	Negative of second person Imperative.
N1	-may	Negative of first person (future?)
Nm	-maa	Negative of clause non-final verb.
O	-tok	Marks verb of temporal clause.
P	-laang	Purpose. Verb to which it suffixed indicates purpose of clause final verb.
Pf	-aak(aa)	Past. A marker of past tense on verbs when neither the subject nor the object are in the first person.
Pl	-lam	Plural of noun.
Pl1	-cong	Plural of kinship noun.
Pl2	-may	Plural of pronoun.
Pt	-aa	Past. Strictly is probably of similar function to 'Em' - 'a' but now marks an aorist tense. Also occurs on nouns where it is obviously not a tense marker.
"	-aal.aa	First person past. Occurs on verbs with first person subject. (C.f. 'Pf' above.)
Pv	-i	Plural suffix of verb, when subject is plural.
Q	-yaa	Question
R	-kaay	On noun - recipient of beneficiary of action of verb. On verb - the action of verb in reciprocal.
Rf	-dhaang	The present situation may be later reversed.
S	-baa	Certainty.
"	-bha	Certainty.
S1	-baay	Certainty (with negative).
Sp	-ha	Only
Tr	-n	Transitive marker of past tense verbs of second and third person.
U	-do	Uncertainty (of action)
V	-ya	Vocative.
W1	-ka	With
W2	-ga	With or for.
X	-sa	?
X1	-ne	Occurs when the subject of the verb is first person, and the object is second person (or vice versa).
"	-ni	As above
X2	-taa	?

X4	-thaa	?
"	-tha	?, before a vowel.
2D	-ja	Second person dual number.
"	-ji	As above, after stem with 'i' vowel.
1	-ng	First person word final, or after '-aa' vowel.
"	-nga-	As above, word medial--except after '-aa' vowel.
"	-ngo-	As above, word medial, and before a suffix with an 'o' vowel.
"	-ngu-	As above, word medial, and before a suffix with a 'u' vowel, or an 'a' vowel followed by a 'u'.
3a	?i	Third person pronoun 'this'.
"	?i-	Third person pronoun prefix 'this'.
3b	?o-	Third person pronoun prefix 'that nearby', occurs only before '-haang'.
"	?ow	Third person pronoun 'that nearby'.
"	?ow-	Third person pronoun prefix 'that nearby'.
3c	?u	Third person pronoun 'that over there'.
"	-u	Third person suffix occurring on transitive verbs, 'that over there'.
3d	?uwh	Third person pronoun 'that away over there'.

Auxillary verbs:

be	-na	Before vowels (except 'a' - 'Em'). Progressive action is and will be taking place.
"	-naa	As above, found elsewhere.
eat	je?-	To perform an action forever or completely.
secure	-taak-	Beginning an action.

NOTES ON NEWARI TEXTS

ABBREVIATIONS USED AS GLOSSES

A	Agentive <A2, B3, B4>
Av	Adverbial <C>
C	Connective <A2, B1>
Cl	Classifier <B1>
Cnt	Continuous <A3>
Dim	Diminutive <B3>
Dir	Directional <C>
DP	Definite Pronominal <B2>
E	Emphatic <D>
Ent	Entdective <A3>
F	Feminine <B6>
FI	First Future <A1>
FII	Second Future <A1>
G	Genitive <A2, B3, B4>
H	Habitual Auxiliary <A3>
HI	First Habitual <A1>
HII	Second Habitual <A1>
Hes	Hesitation Form <D>
Hon	Honorific <B3>
I	Infinitive <A1, E>
Impv	Imperative <A1>
K	Causative <A3>
Kst	Causative Stem <A3>
L	Locative <A2, B3, B4, E>
O	Objective <A2, B3, B4>

Onp:	Onomatopoetic <D>
PI	First Past <A1>
PII	Second Past <A1>
PC	Postposition Connective <B4>
PfI	First Perfect <A2>
PfII	Second Perfect <A2>
PG	Past Gerundive <A1>
Pl	Plural <B3, B5>
PPI	First Past Perfect <A2>
PPII	Second Past Perfect <A2>
PQ	Past Quotative <A1>
PrG	Present Gerundive <A1>
Q	Question <D>
QE	Emphatic Question <D>
R	Respect <B3>
Rdp	Reduplication <D>
Refl	Reflexive <B2>
S	Source <B4>
Sen	Sensation <C>
Vb	Verbal <A3>

The references in parentheses following the items above indicate the sections of 'Grammatical Glosses in Newari Texts' <Section III of 'Notes on Newari Texts'> in which the item is discussed or exemplified.

I. Elicitation and Editing

This collection of Newari texts includes material taken from five different informants. Final editing of all texts was done with the help of Mr. Jagan Nath Maskey. An effort was made to produce a record faithful to the original taped material in that contracted forms were retained in most instances, and standardization was held to a minimum. Following is a list of the informants used together with a list of the texts which each contributed. It should be noted that text 27 is a conversation between two people and thus is credited to both participants.

Narbada Rajbhandari:	1, 2, 3, 7, 28, 31 - 36.
Jagan Nath Maskey:	6, 8 - 27, 29, 30.
Kadam Mayan:	5
Thakur Lal Manandhar:	4
Nanny Shrestha:	27

II. Boundary-Symbol Conventions

Parentheses have been used to enclose the grammatical gloss of a portmanteau morpheme:

jhyy
we<G>

Occasionally parentheses are used to enclose 'understood' elements in the vernacular line of the text. The glosses of such elements are also enclosed in parentheses. Parentheses have also been used to enclose words supplied in the free translation.

The slash has been used to represent the informant-editor's feelings about comma and period. Generally speaking, double slash, //, ends a sentence, and single slash, /, ends a clause within a sentence. These boundaries appear to be basically grammatical, though in certain instances, phonological or discourse-level semantic factors prevent both the single and double slash from occurring where they might be expected to occur, given only the grammar of sentences and clauses.

Hyphens are used in the vernacular line to mark morpheme boundaries. Hyphens in the vernacular line correspond generally to hyphens in the gloss line. Two-word glosses for a single morpheme may be identified by the absence of a hyphen. The gloss for each word is vertically alligned with the word in the vernacular line in that both begin on the same space.

In some cases, a sequence of two or more morphemes is glossed with a single word. Most of these are idioms or frozen forms. The more frequent of these are the following:

"a-lya" 'then' This may come from "a-bala-y'" 'that-time-L'. Some informants insist that this is a single morpheme.

"ta-sa-taan," "ta-sa-kaan," 'very', 'much' These may come from 'big-voice-A' or 'big-voice-E'.

"sy-ma:" 'tree' This may come from 'wood-plant'.

"ly-pa:" 'after', "ly-pa:-tay'" 'later' These may come from 'back-distance' and 'back-distance-L' respectively.

"nha:-pa:" 'before', "nha:-pa:-la:-ka:" 'first' These may come from 'before-distance' and 'before-distance-E-Av' respectively.

"pa:khay'" 'toward' This may come from 'distance-L'.

"jya:-pw" 'farmer' This may come from 'work-person'.

"yaka:-dasy" 'eleventh', "dwa:-dasy" 'twelfth', "trywa:-dasy" 'thirteenth', "catwr-dasy" 'fourteenth', ... These are borrowed terms used as names for days of the lunar fortnight. The productive ordinal in Newari has quite a different structure. It is likely that these are unanalyzed idioms for monolingual Newars.

III. Grammatical Glosses in Newari Texts

The grammatical glosses used in the Newari texts found in this volume entail an embryonic grammatical description of Newari. This description is outlined here for the sole purpose of making the glosses intelligible. The analysis itself is certainly not final.

A. Verbal Forms

The verb in Newari may be thought of as participating in two primary systems, 1> the verbal system and 2> the attributive system. In addition there are certain miscellaneous glosses which we will discuss in <3> below.

1. The Verbal System:

FI	First Future
FII	Seccnd Future
PI	First Past
PII	Second Past
HI	First Habitual
HII	Second Habitual

PrG	Present Gerundive
PG	Past Gerundive
Impv	Imperative
PQ	Past Quotative

The forms to which these categories refer are as follows:

Finite Forms	Non-Finite Forms	Class I Verbs in -n, -l	Class I Verbs in -k, -t	Class II Verbs	Class III Verbs
1. FI	I	-ay'	-ya / -y	-ay'	-ay'
2. FI, HI	PrG	-a:	-a:	-na:	-ya: / -y
3.	PG	-aa:	-aa:	-naa:	-yaa: / -yy
4. FII		-yy	-yy	-yy	-yy
5. PII		-a	-ala	-ta	-la
6. HII		long stem	-a	long stem	long stem
7. Impv		shortened stem	-y	shortened stem	shortened stem
8. PQ					-ka:

A number of comments should be made at this point. The forms given in row <1> are those of Mr. Maskey. In Kathmandu it is more commonly the case that 'FI; has the forms of row <3>, falling together with the second future. <It should perhaps be noted here that the 'first' forms <FI, PI, HI> generally occur with first person subjects and the 'second forms <FII, PII, HII> generally occur with non-first person subjects. In certain 'yes-no' type questions and under certain conditions of direct speech, however, 'first' forms occur with non-first person subjects and 'second' forms occur with first person subjects. More study is needed to establish the conditions for this flip.> Other informants have "-ya" for the infinitive of all verbs of class I, and for all verbs of classes II and III that do not end in a low vowel. In any case, the infinitival form of verbs ending in "-a:" is "-y:". We are currently in doubt regarding what should be considered the standard form, and inconsistencies in the text at this point can easily be observed.

There is some doubt as to whether 'HI' exists in a short form. Some informants give only a paraphrastic form, and no short form distinct from 'PI' has been found.

There is a form of 'PrG' which occurs only in the negative: "-syan'".

Grammatical glosses for stem forms in the texts have generally been omitted. The long stem of a verb has a long vowel in the stem-final syllable. As an exception to the policy of omitting glosses for stem forms, imperatives have generally been given parenthesized grammatical glosses. A shortened stem has a short final syllable, but where the vowel is "a", it obeys the rules for variation that apply to the long vowel, rather than those holding for the short "a". Irregularities in the imperative are relatively common.

The past quotative 'PQ' is a unique form occurring with only one verb: "dha-ka:" 'having said'.

2. The Attributive System:

PfI	First Perfect
PfII	Second Perfect
PPfI	First Past Perfect
PPfII	Second Past Perfect

As participants in the attributive system, verbs retain a certain range of tense and person forms. The future and infinitival forms given above participate in the attributive system as well as in the verbal system. The so-called 'perfect' tenses seem to function exclusively within the attributive system. The forms of the 'perfect' are as follows:

	Class I Verbs in -n, -l	Class I Verbs in -k, -t	Class II Verbs	Class III Verbs
9. PfI	-a:	-a:	-na:	-ya: / -y
10. PPfI	-aa:	-aa:	-naa:	-yaa: / -yy
11. PfII	short stem	-a / -w	short stem	short stem
12. PPfII	long stem	-aa/ -ww	long stem	long stem

In the attributive system, we find the connective "-gw" 'C' directly following the verb when the verb is attributive to an inanimate noun. When it is attributive to a singular animate noun, the form of the connective is "-mha". When it is attributive to a plural animate noun, the form of the connective is "-pyyn,". These forms hold for all cases, provided that the modified noun has not been deleted. Where the noun is in a marked case, and has been deleted, the case form is affixed to the connective, as in the following:

Unmarked: "waa-n, ja: thw-y-gw jya: kha"
'His work is to cook rice.'

When "jya:" 'work' is deleted, the sentence reads:

"waa-n, ja: thw-y-gw kha"

Agentive: "wa ja: thw-y-gw jyaa:-n, wa-yta tha:kw-k-ala"
'He had trouble because of his work cooking rice.'

When "jya:" 'work' is deleted, the sentence reads:

"wa ja: thw-y-gw-lyyn, wa-yta tha:kw-k-ala"

Objective: "wa ja: thw-y-gw jya:-ta waa"
'He comes for the work of cooking rice.'

When "jya:" 'work' is deleted, the sentence reads:

"wa ja: thw-y-ta waa"

Locative: "wa ja: thw-y-gw jya-y: waa"
'He comes in the work of cooking rice'
He comes as a rice-cook.

When "jya:" 'work' is deleted, the sentence reads:

"wa ja: thw-y-gw-lyy waa"

Genitive: "ja: thw-ay'-gw jya:-ya:-gw yy ta-s-taan, apwa dw"
'There is much time for the work of cooking rice.'

When "jya:" 'work' is deleted, the sentence reads:

"ja: thw-ay'-gw-ya:-gw yy ta-s-taan, apwa dw"

In what might otherwise be viewed as the perfect tense, only two 'understood' nouns have been discovered. Action verbs are understood to be attributive to the noun "jya:" 'task, work, activity'. Verbs of saying, thinking are understood to be attributive to the noun "khan'" 'fact, matter, result'. Further research may either turn up other verbs, or show that this two-way split corresponds to some basic dichotomy in the verbs, perhaps an 'active' vs. 'stative' dichotomy.

3. Miscellaneous Glosses:

K	Causative
Kst	Causative Stem
Vb	Verbalizer
Cnt	Continuous
Ent	Entdective
H	Habitual Auxiliary

There are a few derivational affixes in the verbal system. For the purpose of the affix charts above, "-k" final stems have been lumped together with class I verbs. Virtually all of these are causative verbs with a stem-final affix "-k", which we have glossed 'K'. Where the stem forms of the causative are called for, we have "-ka" or "-kaa" which have been glossed 'Kst', As a residue, we have certain forms such as the "-la:" of "baa:n,-la:" 'nice, beautiful' (negative, "baa:n,-ma-la:") and the "-tw" of "jhya:-tw" 'be heavy' (negative, "jhya:-ma-la:") which have been glossed 'Vb'.

There are certain verbal stems which have been assigned grammatical glosses. When the verb "cwan-" 'to stay, sit' is used to indicate continuous aspect, it is glossed 'Cnt'. When the word "khany" or the verb stem "jw-" are used in the sense of the Nepali rahecha, they have been glossed 'Ent'. Where the verb stem "yaa-" is used to indicate habitual action it has been glossed 'H'.

B. Nominal Forms

While nouns bear a certain similarity to verbs in that they participate in the attributive system as well as in the nominal system, the more striking dichotomy in the nominal system has to do with the difference between quantitative and non-quantitative attribution within the noun phrase. This dichotomy is discussed below in (1) Attributive Constructions. The remaining glosses involving nominal forms are discussed in the following five sections: (2) The Pronominals, (3) The Honorific System, (4) The Case System, (5) Number, and (6) Gender

1. Attributive Constructions:

C	Connective
Cl	Classifier

Quantitative attributives (numerals) are linked to nouns by means of classifiers, 'Cl'. Nouns may be classified according to the classifiers in terms of which they are quantified. While there is a very small set of nouns such as "nhy" 'day' and "nhyaan" 'sleep' that may be quantified directly (without a classifier), and a very small, doubtful set of nouns such as "sangat" 'company', "dathw" 'middle' and "nhyaa" 'front' which cannot be quantified at all, even with a classifier, nouns in general are quantified in terms of classifiers.

Primary Classifiers

For each primary classifier we give the unmarked form of the classifier, a general characterization of the nouns with which it occurs, and a few examples of these nouns. In the case of unique classifiers, of course, no general characterization is possible.

1. "-mha"	animate objects	"maa:n," 'mother', "phay" 'sheep', "sy" 'louse', "pryat" 'ghost', "nhy" 'sun', "tymyla:" 'moon'.
2. "-gaa"	round objects	"an'" 'mango', "pwa:" 'stomach', "tyy" 'black spot, mole', "pyaan," 'hip', "chyaan'" 'head', "twwn," 'well', "gaa:" 'ditch', "naw" 'star', "dhyaba:" 'pice'.
3. "-pw"	long thin objects	"py" 'umbilical cord', "tw" 'sugar cane', "mya" 'tongue', "swan'" 'elephant's trunk', "san'" 'hair', "kan'" 'thorn', "ta:" 'bridge', "lhaa:" 'arm', "ba:-khaan," 'story'.
4. "-pa:"	flat	"mary" '<loaf of> bread', "lhaa:" '<palm of> hand', "bhwan'" '<sheet of> paper', "swkw" 'mat', "khwaa:" 'face'.
5. "-ma:"	plants	"a:ma:-sy-ma:" 'guava tree', "tw-sy-ma:" 'cucumber vine', "ma:" 'garland'.
6. "-pwaa:"	orifice-like objects	"mataa-pwaa:" 'lamp', "mhwtw" 'mouth', "nhay:-pwaa:" 'nostril', "may'-baty" 'candle'.
7. "-phwa"	flower-shaped objects	"la:-phwa" 'a cut of goat's leg', "swaa:n," 'flower', "ha:-phwa" 'bee-hive', "hyra-phwa" 'locket', "dangry-phwa" 'ear rings worn in the middle of the ear'.

The following classifiers appear to be unique, each being used with only a single noun.

8. "-kha:"	"chyan'" 'house'.
9. "-bya"	"gwaa:" 'betel'.
10. "-py"	"bwn'" 'field'.
11. "-paw"	"paw" 'letter'.

Any classifier system as well developed as that of Newari may be expected to have a classifier for miscellaneous items. The classifier "-gw" takes nouns in a number of more or less well-defined categories, but also has the miscellaneous nouns that seem to fit no where else.

12. "-gw"	time	"yy" 'time', "bakhat" 'time, "swtha" 'morning', "ca:nha" 'night'.
	place	"khwsy" 'river', "jhwaa" 'mountain range', "gaa:n," 'village', "gaa:" 'valley', "twaa:" 'section', "dya" 'town, country'.
	vehicles	"khaa" 'chariot', "phay:-khaa" 'airplane', "bas" 'bus', "tya:ksy: 'taxi'.
	miscellaneous	"khan'" 'fact', "paa:p" 'sin', "jaa:t" 'caste', "bhaa:" 'price', "jyaa:n" 'life', "naa:n," 'name', "mwn-jya:" 'meeting', "saa" 'voice', "laa:n," 'tattoo', "saphw" 'book', "jhaa:" 'bush', "nwgaa" 'heart', "khyaa:" 'joke'.

The characterizations for the noun sets given above is tentative. One wonders, for example, why 'stomach' is a round object while 'heart' is miscellaneous, or why 'story' is a long, thin object, but 'joke' is miscellaneous.

Secondary Classifiers

Secondary classifiers have lexical meaning and thus are not exclusively grammatical in function. Many nouns that take a primary classifier may also occur with one or more of the secondary classifiers. Certain nouns, such as 'liquid' nouns appear to take only secondary classifiers.

13. "-ty"	'drop of'	"dwrw" 'milk', "laa" 'water', "ay:la:" 'wine', "hy" 'blood', "cwa" 'urine'.
14. "-ta:"	'kind of'	"cy" 'salt', "syn'" 'wood', "dwrw" 'milk', "la:" 'meat', "manw" 'person', "mary" 'bread'.
15. "-jw"	'pair of' <inanimate>	"taa:" 'lock and key', "la:kaa:n," 'shoes', "panja:" 'gloves', "mwndry" 'ear rings'.
16. "-jwa"	'pair of' <animate>	"cakhwn-ca:" 'sparrow', "bakhwn-ca:" 'pidgeon', "dhwan'" 'jackel', "batayn'" 'quail'.
17. "-thw"	'long thin bundle of'	"ka:" 'thread', "san'" 'hair', "sw" 'rice straw', "bhwan'tw" 'paper', "chwa:ly: 'wheat straw'.
18. "-twa"	'long piece of'	"khan'" 'sentence, discourse', "ba:khaan," 'story', "lan'" 'road', "jhaw" 'stick of sealing wax'.

19. "-kw"	'piece of, load of'	"la:" 'meat', "ca:" 'clay', "lyy" 'brass', "khay" 'spittal', "chwaan" 'bamboo shoot'.
20. "-mhw"	'handful of'	"ja:ky" 'uncooked rice', "va:" 'unhusked rice', "chwa" 'wheat'.

The following classifier has three distinct senses, each of which occurs with a distinct set of nouns:

21. "-tw"	'ladel full of' <cooked liquids>	"ty" 'soup', "kyan'" 'curry', "swlma:" 'goat leg soup'.
	'palm full of' <granulates>	"cy" 'salt', "cyny" 'sugar', "ma:" 'rice husks', "jyy" 'cummin seed'.
	'winding of' <string-like>	"ka:" 'thread', "ta:r" 'wire', "khypa" 'rope', "na:lw" 'thread made from grass'.
22. "thwa"	'group, herd, flock of'	"phay" 'sheep', "jhangaa" 'bird', "sa:" 'cow', "myay'" 'buffalo'.
23. "-pwa"	'thick pack of'	"cya:" 'tea', "ka:" 'thread', "gwaa:" 'betel', "jyy" 'cummin seed'.

Classifiers occur not only following numerals but also following the adjectives, "taa" 'many, big' and "cyy" 'few, small'. In this environment, "-mha" is replaced by "-rhy" or "-rhyka" and "-gw" is replaced by "-rhaan,", though there is at least one idiom in which "-rhaan," occurs with an animate noun. In this same environment, the round object classifier, "-gaa" is replaced by "-gwa".

24. "-rhy", "-rhyka"	"taa-rhyka-mha manw"	'a tall person'
25. "-rhaan,"	"taa-rhaan,-gw khyaa"	'large parade ground'
	"taa-rhaan,-gw twaa:"	'large section'
but:	"taa-rhaan,-gw manw"	'learned person'
26. "-gwa"	"taa-gwa-gw chyaan'"	'a big head'

That the classifiers in the examples given above are "-rhaan,", "-rhy", and "-gwa" not "-mha" and "-gw" is shown by the following:

"taa-kha:-gw chyan'"	'a large house'
"taa-mha manw"	'many men'
"taa-kha: chyan'"	'many houses'

Non-quantitative attributes are linked to nouns by means of connectives 'C'. There are three representatives of 'C;: "-mha" 'singular human connective', "-pyyn," 'plural human connective', and "gw" 'non-human connective'. In addition to their occurrence in the quasi-perfect verbal construction mentioned above, the connectives occur in the following kinds of enrivonments:

1. Following the classifier within an ordinal:

"ny-mha-mha manw"	'the second man'
"ny-kha:-gw chyan'"	'the second house'

2. Following the classifier within adjectival constructions with "taa" 'big' and "cyy" 'small':

"taa-rhy-mha manw"	'a big man'
"taa-kha:-gw chyan'"	'a big house'
"taa-rhy-pyyn, manw	'big men'

3. In reflexive and demonstrative constructions:

"thaa-mha kay:"	'his own son'
"thaa-gw chyan'"	'his own house'
"w-mha manw"	'that man'
"w-gw chyan'"	'that house'
"y-pyyn, manw-ta"	'those men'

4. In adjectival constructions which have verbal heads:

"tha-na wa-mha manw"	'the man who came here'
"na-y'-gw cyyj"	'something to eat'
"a-na mwn-a: cwan-pyyn, manw-ta"	'the people present there'

5. In relative pronominal constructions:

"jyyn, wa manw khan-a: gw-mha tha-na wa-la"
'I saw the man who came here.'

"wa-y-gw chyan' gw-gw a-na dw"
'His house is the one that is there.'

"jyy-n, wa manw-ta khan-a: gw-pyyn, tha-na wa-la"
'I saw the men who came here.'

6. With the genitive case:

"dwgw-cy-ya:-gw chyan'"	'the goat's house;
"manw-ya:-mha kay:"	'the man's son'
"yala-ya:-pyyn, manw-ta"	'some people of Patan'

It should be noted that no examples of the plural connective have been found following reflexives or ordinals.

2. The Pronominals: DP Definite Pronominal
Refl Reflexive

The gloss 'DP' has been applied to an affix which is variously realized as "-y'sy", "-sy", "-y's" and "-s". A definite pronominal carries with it the sense 'that particular'. Definite pronominals occur following animate nouns in marked cases, and in the various pronominal structures from which animate nouns have been deleted in marked cases. They never seem to occur in the unmarked case, and never with inanimate nouns.

"manw-ta-y's-aan, w-khataa-n, jya: san-ay' ma: gw-khtaa-n, mya-py-ny-gw bhyyn, jw-yy"

'Those particular people should do their work in such a manner as to win the good will of other persons.'

"wa chyan' y-pyyn, ny-mha-y'sy-ya:-gw kha"
'That house belongs to those two particular <people>.'

The gloss 'Refl' has been applied to the reflexive pronoun "thaa".

"thaa-mha kay:" 'his own son'

3. The Honorific System:	Dim	Diminutive
	R	Respect
	Hon	Honorific

It is possible to view Newari as having a four-term honorific system:

1. Diminutive attributes inferiority of size or prestige to the referent of the affixed noun. It is expressed by the affix "-ca:", "-cy", "-c".

2. Unmarked, expressed by the absence of a suffix of the system.

3. Respect, expressed by the affix "-jy" attributes respect to the referent of the affixed noun. It is limited to human nouns. This degree of respect is generally accompanied by shifts of vocabulary within the verbal and non-human noun systems.

4. Honorific, expressed by the affix "-spwala" in the pronoun system, and in other ways in nouns and verbs is reserved for addressing and referring to the King.

Proper names participate fully in the honorific system. Despicative reference or address involves affixing the diminutive "-ca:" to one's given name. Respect reference or address involves affixing "-jy" to one's caste or family name. The Honorific is a fixed form which refers to the King.

Diminutive	Respect	Honorific
"ra:m-ca:"	"ma:skya-jy"	"sry pa:nc maa:raa:j dhyraa:j

There are certain shifts of vocabulary involved in the honorific system. Thus we have the following three forms for the command 'come!':

"wa:!" "jha:saa:n'!" "byjya: hwn'!"

The command 'eat!' likewise has three forms:

"na!" "bhapy!" "bwa-jan ya:-na: byjya hwn'!"

These are not isolated instances. There are numerous nouns and verbs in the language that participate in the respect system.

In the pronominal system, diminutive is not marked. The following table indicates how the personal pronouns participate in the honorific system. Note that although there are no respect forms in the first person, there are forms by means of which the King may refer to himself in the first person. We abbreviate the cases as follows:
U Unmarked, A Agent, O Object, L Locative, and
G Genitive.

	Unmarked	Respect	Honorific
First Person Singular			
U	jy	---	jy-spwala
A	jyy-n,	---	jy-spwalaa-n,
O	jy-ta / da	---	jy-spwala-ya:ta
L	jy-kya	---	jy-spwala-kya
G	jy-gw	---	jy-spwala-ya:-gw
First Person Plural Inclusive			
U	jhyy	---	jhyy-spwala
A	jhyy-saan,	---	jhyy-spwalaa-n,
O	jhyy-ta	---	jhyy-spwala-ya:ta
L	jhyy-kya	---	jhyy-spwala-ya:kya
G	jhyy-gw	---	jhyy-spwala-ya:-gw
First Person Plural Exclusive			
U	jy-pyyn,	---	jy-spwala-pyyn,
A	jy-my-saan,	---	jy-spwala-py-saan,
O	jy-my-ta	---	jy-spwala-pyyn -ta
L	jy-my-kya	---	jy-spwala-pyyn,-kya
G	jy-my-gw	---	jy-spwala-py-ny-gw

	Unmarked	Respect	Honorific
Second Person Singular			
U	cha	chy	cha-spwala
A	chaa-n,	chyy-n,	cha-spwalaa-n,
O	chan-ta	chy-ta	cha-spwala-ya:ta
L	chan-kya	chy-kya	cha-spwala-kya
G	chan-gw	chy-gw	cha-spwala-ya:-gw
Second Person Plural			
U	chy-pyyn,	chy-ka-pyyn,	cha-spwala-pyyn,
A	chy-my-saan,	chy-ka-py-saan,	cha-spwala-py-saan,
O	chy-my-ta	chy-ka-pyyn,-ta	cha-spwala-pyyn,-ta
L	chy-my-kya	chy-ka-pyyn,-kya	cha-spwala-pyyn,-kya
G	chy-my-gw	chy-ka-py-ny-gw	cha-spwala-py-ny-gw
Third Person Singular			
U	wa	wa-y'ka	wa-spwala
A	waa-n,	wa-y'kaa-n,	wa-spwalaa-n,
O	wa-ya:ta	wa-y'ka-ya:ta	wa-spwala-ya:ta
L	wa-ya:kya	wa-y'ka-kya	wa-spwala-kya
G	wa-ya:-gw	wa-y'ka-ya:-gw	wa-spwala-ya:-gw
Third Person Plural			
U	y-pyyn,	wa-y'ka-pyyn,	wa-spwala-pyyn,
A	y-my-saan,	wa-y'ka-py-saan,	wa-spwala-py-saan,
O	y-my-ta	wa-y'ka-pyyn,-ta	wa-spwala-pyyn,-ta
L	y-my-kya	wa-y'ka-pyyn,-kya	wa-spwala-pyyn,-kya
G	y-my-gw	wa-y'ka-py-ny-gw	wa-spwala-py-ny-gw

No attempt has been made to include all contracted forms in the table above. Note that the honorific of the first person plural inclusive can be inflected like the corresponding exclusive form: "jhyy-spwala-pyyn,", "jhyy-spwala-py-saan," etc.

4. The Case System:

A	Agentive
O	Objective
L	Locative
G	Genitive
U	Unmarked
S	Source
PC	Postposition Connective

The case system with which we are concerned here is one of surface structure morphology only. One exception to this is the use of the labels 'A' and 'S'. The case-markers for agentive and source are identical. The distinction is retained in an effort to mark constructional differences. It may well be that 'S' will be eliminated from the morphology in later work, but if it is, some better way must be found to account for the ambiguity of the sentence:

"bha:rat-aan, wa-ya:ta ta:-pa:-ka chwa-ta"

which can mean either 'India sent him away' where "-aan," marks the agent, or 'He was sent away from India' and "-aan," marks the locative source.

The gloss 'PC', postposition connective, is used for the form "-ya:" when it is affixed to a noun before postpositions such as "nysya" 'from' and "la:gyyn," 'for'. 'U', unmarked, is never used as a gloss in the texts, since glosses for zero morphemes are avoided. The remaining glosses and the most common forms to which they have been applied are as follows:

'A', Agentive: "-naan,", "-aan,", "-n,", "-saan,"

'O', Objective: "-ya:ta", "-yta", "-ta"

'L', Locative: "-ya:kya:, "-kya", "lya", "khya", "-y" "-y'", "-y:", "-ya", "-nya".

'G' Genitive: "-ya:", "-y".

It should be noted that in Mr. Maskey's speech, the "ya" of the locative forms is generally "ay'". It is possible to give a brief account of the distribution of the locative forms. Animate nouns take "-ya:kya" and its contraction, "-kya". Inanimate nouns ending in consonants take "-ya" <or in Mr. Maskey's speech, "-ay'">. Inanimate nouns ending in vowels may take either "-lya" or "-khya" <Maskey: "-lay'", "-khay'">. Inanimate nouns ending in "a" may also have a shorter locative form, "-y'" and those ending in "a:" may have the form "-y:". Inanimate nouns ending in "y" may have the form "-y". Inanimate nouns ending in "w" may either retain the "w" and add "-y" or loose the "w" and add "-yy". There are also irregularities that show up in the agentive as well as the locative with reference to stem-final consonants: 'water' is "laa" <U>, "lakhaa-n," <A>, and "lakha-y'" <L>. The loss of final consonants with lengthening of the final vowel in the unmarked case is a frequent source of irregularity.

5. Number: Pl Plural

The gloss 'Pl' has been applied to two suffixes, "pyyn," which is a plural of respect, and "-ta" which is the plural unmarked for respect. It will be noted that in this text collection, the plural morpheme is found to occur with a wider distribution than is allowed by the prescriptive grammars and by certain older informants with whom we have worked. For some authorities, plural is grammatical only with certain of the animate nouns.

6. Gender: F Feminine

The gloss 'F' has been applied to the suffix "-ny". It occurs only with certain nouns in this text collection: "maa:jan-ny" 'female merchant'.

C. Adjectival and Adverbial Affixes:

Av	Adverbial Affix
Dir	Directional Affix
Sen	Sensation Affix

The gloss 'Av' has been applied to the affix "-ka" in instances like the following: "cha-ka" 'one-Av' = 'once', "tha-y'-ka" 'this-like-Av' = 'thus', "swwn,-ka" 'quiet-Av' = 'quietly', "masta jwy-ka" 'sound be-Av' = 'soundly'.

The gloss 'Dir' has been applied to the affixes "-ha:n'" and "-ta". The former has the contracted form "-a:n'" and is used where the mover and the object moved are the same:

> "jasay bha:lw ly-ha:n' wan-gw..." 'When the bear went away...'

The latter is used as a directional where the mover and the object moved are distinct:

> "dw-ta chwa-yaa: waa-n, cha-mhw chan jwan-ya pha-kwa jwan-a"
>
> 'Putting in <his hand>, he took one fist full--as much wealth as he could.'

The gloss 'Sen' has been applied to the affix "-sya" which may be attached to adjectives of sensation:

> "wahwaa ga-pay:cwa baa:n'-la:-mha thwa kwa-ca: ha:kw-sya yaccw-sya pyccw-sya cwaan,..."
>
> 'Oh how beautiful this crow appears, so black, so clean, so smooth...'

D. Miscellaneous Forms:

E	Emphatic
Q, QE	Question Markers
Hes	Hesitation Forms
Onp:	Onomatopoetic Forms
Rdp	Reduplication

The gloss 'E' has been applied to a large number of morphemes which appear to emphasize an adjacent constituent. Some of the more common of these are: "la:", "hyay'", "twwn,", "dha:sa:", "taan,", and "-n,".

The gloss 'Q' has been applied to two yes-no question markers: "la:" and "lya". The second of these is also emphatic and thus has been glossed 'QE'.

The gloss 'Hes' has been applied to forms which vocalize a hesitation. The most common of these is the form "ca:hyn'".

The gloss 'Onp:' identifies forms of an onomatopoetic nature, and is given in addition to the English gloss of the form.

The gloss 'Rdp' identifies a reduplication of a preceding form.

E. Systematic Variation

For the most part we have followed the pronunciation of our major informant, Mr. Jagan Nath Maskey, in transcribing all the texts of this collection. There are, however, certain discrepancies that should be noted, and there are major differences among informants which were discovered too late to incorporate either into the text or into these notes and which tend to cast doubt upon the representativeness of Mr. Maskey's dialect.

1. Locative Affixes: In Mr. Maskey's speech vowels in the locative follow the rule: After the unaspirated /k/ the short vowel cluster "ya" occurs. Elsewhere the long coalescing cluster "ay'" occurs. Other informants seem to have the short vowel cluster in all environments. There are unedited inconsistencies in the text at this point.

2. The Verbal System: We have followed Mr. Maskey's suggestions throughout the texts, with one exception. This exception has to do with the infinitival affix. Quite late in the editing process, Mr. Maskey suggested that the infinitive following a consonant has the form "ay'". If this were the case, it would be homophonous with the first future form. Rather than re-type the texts for this we have left them unedited. In checking with Mr. Punya Ratna Bajracharya just before the text collection was to go to press, we find that for some speakers of Kathmandu, there are no long forms in the verb such as given above in rows (3), (6), (10), and (12). The first form of the future remains "-ya" following consonants and "-ay'" elsewhere, but the second form of the future is short: "-y". We have no way of judging which of the two is more representative of Kathmandu, but our current opinion is that Mr. Bajracharya's system is the more typical of the two and that Mr. Maskey's system may have come about by confounding two dialects. He may also have come under the influence of some grammarian such as Surya Bahadur Piwa, who is credited with introducing into the Newari grammar books certain innovations which do not reflect spoken usage (See his Nepal Bhasa khaa kathaan, cway'-gw lan'-pw).

3. The Long Nasalized Vowels: Mr. Maskey is unique among our informants in distinguishing between the forms "aan," "aan'" and "aan:". We have left his distinctions in the text. The reader should bear in mind that they may not be representative of Kathmandu speakers in general.

NEWARI TEXTS

1. The Two Foolish Goats
2. The Clever Nanny Goat
3. The Lion and the Mouse
4. The Crow and the Jackel
5. The Greedy Monkey
6. The Thirsty Crow
7. The Bee and the Dove
8. The Bear and the Two Friends
9. The Four Misers
10. Insect in Body, Elephant in Heart
11. The Wolfe in Sheep's Clothing
12. The Jealous Ass
13. The Clever Hare
14. The Naughty Shepherd
15. One Head in Two Jobs
16. There is no Light Under the Lamp
17. The Jackel and the Cock
18. The Proud Crow
19. The Earthling with Heavenly Thoughts
20. The Story of a Jackel
21. Know the Person and Act Accordingly
22. The Wise Crow
23. Little Punan and the Monkey
24. The Mouth of the Hare was Torn
25. The Elder and Younger Brothers
26. The Much-Loved Diamond Locket
27. Conversation: Newari Festivals
28. Sisir and Basanta
29. The Story of Four Thieves
30. "I Will Eat Seven, I Will Eat Seven"
31. The Man about to Bathe
32. The Stomach and the Other Organs
33. The Farmer and the Snake
34. A Package of Money
35. The Monkey and the Cap Seller
36. The Silver Key

1. The Two Foolish Goats

ny-mha mwrkha-mha dwgw-ca:
two-Cl foolish-C goat-Dim

1. cha-gw y-lya ny-mha dwgw-ca: chwn' jya:-ya:
one-Cl time-L two-Cl goat-Dim some work-PC

la:gyyn, chwn, tha:s-ya wan-aa: cwan-a // 2. a-lya
for some place-L go-PG Cnt-PII then

wa tha:s-ya cha-pw ta: dw // 3. wa ta:
that place-L one-Cl bridge be that bridge

ta-sa-taan, cyy-rhaan, // 4. a-lya cha-mha dwgw-ca:
very narrow-Cl then one-Cl goat-Dim

thw-khataa-n, wan-aa: cwan-gw mya-mha dwgw-ca: w-khataa-n,
this-way-S go-PG Cnt-C other-C goat-Dim that-way-S

wa-ya: cwan-gw // 5. ny-mha dathw-y la:kka: na:pa-
come-PG Cnt-C two-Cl middle-L exact meet

la:ta // 6. waa-n, pha-kwa waa-n, nha:-pa: wan-ya-gw
find-PII he-A able-much he-A before go-I-C

swa-ta waa-n, pha-kwa waa-n, nha:-pa: wan-ya-gw swa-ta
try-PII he-A able-much he-A before go-I-C try-PII

tara ny-mha-s-ya:gw dathw-y lwa:-pw jw-yaa: cwan-a //
but two-Cl-DP-G-C middle-L fight-seed be-PG Cnt-PII

7. cha-mha-y'sy-naan, dha:-la ky "jy nha:-pa: wan-ay' cha
one-Cl-DP-A say-PII that I before go-FI you

ly-pa: wa:!" // 8. a-lya mya-mha-y'sy-nan'-naan,
after come(Impv) then other-C-DP-A-also

a-thay' hyay' dha:-la ky "jy nha:-pa: wan-ya cha ly-pa:
that-like E say-PII that I first-Cl go-PrI you after

wa:!" // 9. ny-mha-y'sy-ya: byc-ya tha-jyaa-gw
come(Impv) two-Cl-DP-G middle-L this-like-C

kysm-aan, jw jwwn, jw jwwn, ny-mha-y's-ya: dathw-y da:ga:
manner-A be Rdp be Rdp two-Cl-DP-G middle-L Onp

dwgw jw-yaa: taa-rhaan,-gw lwa:-pw jw-la //
beat Rdp be-PG big-Cl-C fight-seed be-PII

1. The Two Foolish Goats (Cont'd)

1. Once two goats were going somewhere to do some work. 2. At that time there was a bridge in that place. 3. That bridge was very narrow. 4. At that time one goat went to the bridge from here and the other goat came to the bridge from over there. 5. The two goats met right in the middle of the bridge. 6. The one tried his best to go first, the other tried his best to go first but the two (only) went on fighting in the middle of the bridge. 7. One said "I'm going first, you come later!" 8. Likewise the other one said, "I'm going first, you come later!" 9. In this way the two remained in the middle of the bridge fighting and beating one another -- thud thud thud.

2. The Clever Nanny Goat

cankha-mha cwalya-ca:
clever-C nanny goat-Dim

1. cha-gw tha:s-ya cha-mha cwalya-ca: mhyt-aa:
one-Cl place-L one-Cl nanny goat-Dim play-PG

cwan-a // 2. wa cwalya-ca: bara: ta-sa-taan,
Cnt-PII that nanny goat-Dim very much

a:nanda pwrbak-aan, mhyt-aa: cwaan, cwaan, bala-y'
joy with-A play-PG Cnt Rdp time-L

a:ka.jhakaa:n, a-na-saan, cwan-gw cha-gw twwn,-lya
suddenly that-place-S stay-PrPfII one-Cl well-L

kwtw wan-a // 3. kwtww-n, wan-aa: wa twwn,-lya ha:l-aa.
down go-PII down-E go-PG that well-L cry PG

cwan-a ky "a:haa: tha-na cwan-gw laa gwl-ta
Cnt-PII that Oh! this-place stay-C water how-much

sa: sw-yaa:-n, twan-ya yaa saa: wa:!" dha-ka: //
tasty anyone-E drink-PI like if come! say-PQ

4. w-thay. la:kka: hyay' cha-mha dwgw-ca: wa hyay'
that-time exact E one-Cl goat-Dim that E

laa-n, wa-yaa: cwan-a // 5. a-lya waa-n, ta:-la wa naan,
road-S come-PG Cnt-PII then he-A hear-PII he also

kwa-bwa: wan-a // 6. a-lya wa cwalya-ca-y: wa-y-gw
down-run go-PII then that nanny goat-Dim-G he-G-C

mha-y' ga-yaa: cwa-y' tha-a:n' wa-la // 7. dwgw-ca:
body-L climb-PG up-L up-Dir come-PII goat-Dim

2. The Clever Nanny Goat (Cont'd)

a-na-saan, twn' sy-ta //
that-place-S E die-PII

1. A nanny goat was playing in a certain place. 2. As the nanny goat was playing with great joy, she suddenly fell from that place into a well. 3. Having fallen into that well she cried, "Oh, how tasty is the water which is here! If anyone wishes to drink, come! 4. Meanwhile a goat came by road to that place. 5 Then hearing (that), he also fell down (into the well). 6. Then that she-goat, climbing up on his body came out (of the well). 7. The he-goat died there.

3. The Lion and the Mouse

synga wa chwn'
lion and mouse

1. cha-gw taa-rhaan,-gw ha:kw-gw gwn'-y cha-mha
one-Cl big-Cl-C black-C forest-L one-Cl

synga masta jwy-ka dyan-aa: cwan-a // 2. w-thay:
lion well be-Av sleep-PG Cnt-PII that-time

chwn' tyy jaka wa-y-gw mha-y: ga-yaa: mhyt-aa: cwan-a //
mouse slow only he-G-C body-L climb-PG play-PG Cnt-PII

3. chwn. mhyt-aa: cwan-gw synga-naan, ca:yaa. chwn'-ya:ta
mouse play-PG Cnt-C lion-A feel-PG mouse-O

jwan-a // 4. a-lya chwn'-naan, bynty bhaa:b ya:-naa:
catch-PII then mouse-A request respect do-PG

dha:-la ky " jy-ta twat-a: by w jyy-n, chy-ta cha-gw
say-PII that I-O let go-PrG give-Imp I-A you-O one-Cl

gwn ya-y: // 5. ka: dha-kaa: singa patya: jw-yaa: wa-yta
help do-FI O. K. say-PQ lion trust be-PG he-O

twat-a: by-la chwn' thaa-gw chyan'-y' wan-a //
let go-PrG give-PII mouse Refl-C house-L go-PII

6. cha-nhw a:ka:jha:kaa:n, wa singa-ya:ta cha-mha
one-day suddenly that lion-O one-Cl

manww-naan, jaa:l-ya kyan-k-ala // 7. synga-ya:ta
person-A net-L catch-K-PII lion-O

ta-sa-taan, a:pat jw-yaa: cwan-a // 8. w-thay:
much trouble be-PG Cnt-PII that-time

3. The Lion and the Mouse (Cont'd)

la:kka: wa chwn' wa-yaa: wa jaa: ca:-naa: wa-yta
exact that mouse come-PG that net cut-PG he-O

a-na-naan, mwkta ya:-naa: by-la // 9. a-lya wa synga
that-place-S free do-PG give-PII then that lion

ta-sa-taan, lay' ta:-yaa: wa chwn'-ya:ta ta:ryph ya:-ta //
very glad feel-PG that mouse-O praise do-PII

1. In a certain large dark forest a lion was sleeping soundly. 2. Meanwhile, one mouse slowly climbed up on his body and was playing. 3. The lion felt the mouse playing and caught him. 4. Then the mouse respectfully requested "Let me go, sometime I will help you." 5. "O.K." said the lion and trusting him he let him go. The mouse went to his own house.

6. One day suddenly a person caught that lion in a net. 7. The lion was greatly troubled. 8. Meanwhile, at that time the mouse came, cut that net, and set him free from that place. 9. Then that lion, feeling very glad praised that mouse.

4. The Crow and the Jackel

kwa wa dhwan'-ca:
crow and jackel-Dim

1. cha-ka kwa cha-mha-sy-aa:n, la: cha-kw la:-k-aa.
one-Av crow one-Cl-DP-A meat one-Cl snatch-K-PG

ha-yaa: cwan-gw jw-ya: cwan-a // 2. wa-y-gw mhwt-yy wa
bring-PG Cnt-C Ent-PrG Cnt-PII he-G-C mouth-L that

la: ta-yaa: wa cha-ma: sy-ma-y: jw-yaa: cwan-a //
meat keep-PG he one-Cl tree-L perch PG Cnt-PII

3. w-thay: la:kka: ga-na-naan, ga-na-naan, cha-mha
that-time exact what-place-S what-place-S one-Cl

dhwan'-ca: tyy jaka wa-y-gw kwa-y' thyan-ka wa-la //
jackel-Dim slow only he-G-C down-L reach-Kst come-PII

4. a-lya wa dhwan'-caa:-n, tha-y'-ka tha-swa-ta kwa
then that jackel-Dim-A this-like-Av up-look-PII crow

cha-mha-sy-ya: thaa-gw twa:th-ay' la: cha-kw ta-yaa: cwan
one-Cl-DP-G Refl-C mouth-L meat one-Cl keep-PG Cnt

cwan-gw // 5. a-lya wa gajap ca:-yaa: wa dhwan'-caa:-n
Cnt-C then he wonder feel-PG that jackel-Dim-A

4. The Crow and the Jackel (Cont'd)

dha:-la / "wahwaa ga-pay:cwa baa:n'-la:mha thwa kwa-ca:
say-PII Oh! how-much nice-Vb-C this crow-Dim

ha:-kw-sya yaccw-sya pyccw-sya cwaan, thwa-thyan' tha-pay:cwa
black-Sen clean-Sen smooth Sen seem this-like this-much

baa:-la:-mha thwa san:sa:r-ya da-yy ma-khw // 6. thwa-y-
nice-Vb-C this world-L find-FII not-be this-G-

gw mha laa: tha-pay:cwa baa:n'-la: dha: saa: thwa-y-gw
C body E this-much nice-Vb say if this-G-C

saa ga-pay:cwa baa:n'-la:-y-gw jw-yy // 7. kaa:sa:
voice how-much beautiful-I-C be-FII O.K.

cha-ka ha:l-a: by-w!" // 8. a-lya kwa phwlay' jw-ya:
one-Av sing-PrG give-Impv then crow proud became-

waa-n, ha:l-ya-ta kwasys jaka ya:-ta / la: twa:kra:ka
PrG he-A sing-I-O try just do-PII meat Onp: sound

kwtw wan-aa: dhwan'-ca: thay: jw wan-a //
of falling down go-PG jackel-Dim place sit go-PII

9. dhwan,-caa:-n, tya:ppa jwan-aa: kwa:ppa na-la /
jackel Dim-A Onp:snap catch-PG Onp:gulp eat-PII

a-lya dha:-la "hyat kwa cha-thyan' thwa san:sa:r-ya
then say-PII foolish crow you-like this world-in

baa:n'-ma-la:-mha sw da-yy swa-y' hyay' kaa:l-thay'n,
nice-not-Vb-C who be-FII see-I E death-like

cwaan," // 10. thw-ly dha:-yaa: dhwan'-ca: thaa-gw
seem this-much say-PG jackel-Dim Refl-C

laan' ly-naa: wan-a //
way take-PG go-PII

1. Once there was a crow who snatched a piece of meat and was bringing it. 2. Keeping that meat in his mouth, he perched in a tree. 3. Meanwhile, at that time, a jackel coming slowly from somewhere arrived below him. 4. Then, looking up like this the jackel (saw that) the crow was holding a piece of meat in his beak. 5. Then the jackel full of wonder said, "Oh, how beautiful this crow looks: so black, so clean, so smooth! In the whole world will not be found one as beautiful as this. 6. If his body is so beautiful, how beautiful will be his voice? 7. So sing (for me) once!" 8. Then the crow, becoming proud, (had

4. The Crow and the Jackel (Cont'd)

just tried) to sing (when) the meat fell down to the place where the jackel sat. 9. The jackel snapped and gulped and ate (the meat) and then he said, "Foolish crow! No one in all the world will look as ugly as you -- looking like death!" 10. Saying this the jackel went his way.

5. The Greedy Monkey

lwabhy-mha ma:ka
greedy-Cl monkey

1. cha-gw dyas-ya cha-mha lwabhy-mha ma:ka dw //
one-C country-L one-Cl greedy-C monkey be

2. wa ma:ka cha-nhw w-yy-gw jya:-ya: la:gyyn, ga-naa-n,
that monkey one-day he-G-C work for what-place-S

wan-gw jw-ya: cwan-a // 3. lan'-y' wa-wan: wa-wan:
go-C Ent-PrG Cnt-PrII road-L come-Rdp come-Rdp

waa-n, cha-kha: chyan' sanja cha-gaa a-thay'n' ta-yy taa-gw
he-A one-Cl house trunk one-Cl that-like keep-PG keep-C

khan-a // 4. wa sanja-khay' dhan ya-kwa dw-gw jw-ya:
see-PII that trunk-L wealth much be-C Ent-PrG

cwan-a // 5. ma:ka tyy jaka wan-aa. wa sanja thyy-ka
Cnt-PII monkey slow only go-PG that trunk touch-Av

wan-a // 6. waan, bala-y' waa-n, wa sanja-khay' hwa
go-PII go time-L he-A that trunk-L hole

khan-a // 7. wa hwat-ya dw-nya waa-n, lhaa: ma-nhyaan,
see-PII that hole-L in-L he-A hand not-fit

ma-nhyaan, dw-ta chwa-ta // 8. dw-ta chwa-yaa: waa-n,
not-fit in-Dir send-PII in-Dir send-PG he-A

cha-mhw dhan jwan-ya pha-kwa jwan-a // 9. jwan-aa:
one-fist wealth take-I able-much grasp-PII grasp-PG

wa lhaa: ly-ta ka-y:-ta ta-s-taan, kwta ya:-ta tara
that hand back-Dir take-I-O much try do-PII but

waa-n, ly-ka-y: ma-phw // 10. a-lya wa-yta ta-s-taan,
he-A back-take-I not-able then he-O very much

phasaa:t jw-la chay:-lya dha:-l dha: saa: cycya jw-yaa.
trouble be-PII why-L say-PII say if loud be-PG

5. The Greedy Monkey (Cont'd)

ha:l-ya la: dha:l dha: saa: wa ma:lyk aan ta: yy
cry-I E say-PII say if that master-A hear-FII

ma-ha:l-ya la: dha: saa: wa-ya: lhaa: ly-ka-y: ma-jy-la //
not-cry-I E say if he-G hand back-take-I not-right PII

11. w-thay: la:kka: cha-mha ga-na-naan, ga-na-naan,
that time-L exact one-Cl what-place-S what-place-S

khyca: cha-mha wa-yaa: kwa:yn' kwa:yn ha:-laa: wa-yta tya:ppa
dog one-Cl come-PG Onp: yelp Rdp cry-PG he-O snapping

jwan-aa: cycy-mycy tya:-ta // 12. a-lya ta-s-taan,
hold-PG bite into-Rdp take with teeth-PII then much

kwa:yn' kwa:yn' ha:l-aa: wa-y ma:lyk-mha-y'sy-ta saat-ala //
Onp: yelp Rdp cry-PG he-G master-C-DP-O call-PII

13. ma:lyk-mha wa-la // 14. ma:lyk-mha-sy-naan, wa-yta
master-C come-PII master-C -DP-A he-O

jwan-aa: da-y: pha-kwa da:-yaa: kakw tyn-aa: hwtay' ya:-naa
catch-PG beat-I able-much beat-PG neck push-PG throw do-PG

chwa-ta //
send-PII

15. w-kyyn, jhyy naan, lwabhy lan'-y' jw-y ma-jyw //
that-A we also greedy way-L walk-I not-right

1. In a certain country there was a greedy monkey. 2. One day that monkey was going somewhere to work. 3. As he was going along the road he saw a trunk that was placed carelessly in a house. 4. There was much wealth in that trunk. 5. The monkey slowly approached the trunk. 6. As he went he saw a hole in the trunk. 7. He just barely got his hand in through the hole. 8. After he got (his hand) in, he grasped, taking (in) one fist as much wealth as possible. 9. He tried hard to pull his hand out but he was not able to. 10. Then he was in great trouble because if he cried out loudly, the master would hear. If he did not cry out he would not get his hand out. 11. Meanwhile, a dog came from somewhere, yelping, barking, biting, and snatching with his teeth. 12. Then, yelping, the dog called his master. 13. When the master came he caught (the monkey), beat him as hard as he could, took him by the neck and threw him out.

15. Therefore neither should we walk the way of the greedy.

6. The Thirsty Crow

pya:	ca:-mha	kwa
thirst	feel-C	crow

1.	cha-gw	dyas-ya	cha-mha	kwa	dw	//	2. wa
	one-Cl	country-L	one-Cl	crow	be		that

kwa	ta-s-taan,	calaa:k	wa	bwddhyma:n-mha	kha	//
crow	very	clever	and	wise-C	be	

3.	cha-nhw	wa-ya:	laa	twan-ya	ma:l-aa:	ta-s-taan,
	one-day	he-G	water	drink-I	search-PG	much

pya:	ca:-la	// 4.	swa	waan,	waan,	thay:	laa
thirst	feel-PII		look	go	Rdp	place	water

lwy-k-ya	ma-phw	// 5.	bal-laan,	bal-laan,	cha-gw	kaasy-y
find-K-I	not-able		at last	at last	one-Cl	open roof

ghaa	cha-gaa	ta-yy	ta-gw	khan-a	// 6.	wa
pitcher	one-Cl	keep-PG	keep-C	see-PII		that

ghal-ya	ba:	ghaa	jaka	laa	ja:-yy	cwan-gw	jw-ya:
pitcher-L	half	pitcher	only	water	full-PG	Cnt-C	Ent-PrG

cwan-a	// 7.	waa-n,	tha-y:-ka	kwa	chw-yaa:	swa-ta	laa
Cnt-PII		he-A	this-like-Av	down	bend-PG	look-PII	water

nhyay:	ma-rw	// 8.	a-lya	wa-yta	chw	ya-y:	chw	ya-y: jw-la /
reach	not-be		then	he-O	what	do-I	what	do-I become-PII

9. a-lya	catta	waa-n,	byca:	ya:-naa:	bwa-y'	wan-a //
then	immediately	he-A	thought	do-PG	fly-PrG	go-PII

10. bwa-y'	wan-aa:	waa-n,	cha-gaa	cha-gaa	cha-gaa	cha-gaa
fly-PrG	go-PG	he-A	one-Cl	one-Cl	one-Cl	one-Cl

ya:-naa:	lhwan'-ca:	kwt-k-ala	// 11.	a-lya	jasay	wa
do-PG	stone-Dim	down-K-PII		then	when	those

lhwan'-ca:-ta	kwt-k-ya	dhwn-k-ala	a-lya	chahyn'
stone-Dim-Pl	down-K-I	finish-K-PII	then	Hes

wa	laa	cwa-y'	thyan-ka	ja:-yaa:	wa-la	// 12.	a-lya
that	water	up-L	reach-Kst	full-PG	come-PII		then

wa	kwa-naan,	thaa-ta	ga:-chy	laa	twan-aa:	a-na-naan,
that	crow-A	Refl-O	enough-whole	water	drink-PG	that-place-S

bhwrhwwnga	bwa-y	wan-a	//
Onp: flapping	fly-PrG	go-PII	

6. The Thirsty Crow (Cont'd)

1. In a certain country there was a crow. 2. That crow was very clever and wise. 3. One day, needing a drink of water he felt very thirsty. 4. He went and went looking for water and was not able to find any. 5. At last he saw a pitcher kept on an open roof. 6. He found that that pitcher was only half full of water. 7. Bending down like this he tried, but did not reach the water. 8. Then he wondered what to do. 9. Then, thinking he immediately flew away. 10. Having flown away he dropped stones one by one, one by one (into the pitcher). 11. Then when he had finished dropping the stones in, the water reached the top (of the pitcher). 12. Then that crow, having drunk enough water for himself, flew away with the sound of the flapping of wings.

7. The Bee and the Dove

cha-mha ha: wa swkw-bhattw
one-Cl bee and mat-bird

1. cha-nhw cha-mha ha: sara:sar bwa-yy wa-yy cwan-gw
one-day one-Cl bee along fly-PG come-PG Cnt-C

jw-ya: cwan-a // 2. bwa-ya: wa-yaa: cha-gw pwkhw cwa-y'
Ent-PrG Cnt-PII fly-PrG come-PG one-Cl pond up-L

thyan-ya-waan, sanjwagba:s wa ha: kwtw wan-a // 3. a-lya
reach-I-after suddenly that bee down go-PII then

wa ha: wa pwkhw-ly phya:r phya:r san-aa: tha:-ha:n'
that bee that pond-L Onp: whirr whirr do-PG up-Dir

wa-y' ma-pha-y cwan-a // 4. w-thay: la:kka:
come-I not-able-PrG Cnt-PII that-time exact

cha-mha swkw-bhattw ga-naa-n, ga-naa-n, bwa-y' wa-
one-Cl mat-bird what-place-S what-place-S fly-PrG come-

la // 5. swkw-bhattw-naan, khan-a a-lya swkw-bhattww-n,
PII mat-bird-A see-PII then mat-bird-A

laptya-haa cha-pa: wa-yta waa:n, chwa-yaa: by-la //
large leaf-leaf one-Cl he-O throw send-PG give-PII

6. wa laptya-haa khan-ya-waan, wa haa: tyy jaka
that large leaf-leaf see-I-after that bee slowly only

w-kyy tha:-ha:n' wan-a // 7. tha:-ha:n' wan-aa: wa pya:-gw
that-L up-Dir go-PII up-Dir go-PG that wet-C

lakh-aan, pya:-gw gan-k-aa: a-na-naan, bhrwwnga bwa-y
water-A wet-C dry-K-PG that-place-S Onp: buzzing fly-PrG

6. The Bee and the Dove (Cont'd)

wan-a //
go-PII

8. cha-nhw a-thay' hyay' cha-mha syka:ry wa-va:
one-day that-like E one-Cl hunter come-PrG

wa wa hyay' swkw-bhattw-ta kay'-k-ya-ta thyyk jw-yaa:
that that E mat-bird-O shoot-K-I-O ready be-PG

cwan-a // 9. w-thay: la:kka: wa ha:-naan, thaa-ta
Cnt-PII that-time exact that bee-A Refl-O

nha:-pa: gwn ya:-gw wa byca: ya:-na: wa ha: sara.sar
before help do-C that thought do-PrG that bee along

wan-aa: wa sykarryy-n, kay'-k-ya tyan-gw bandwk jwan-aa:
go-PG that hunter-A shoot-K-I ready-C rifle take-PG

taa-gw lhaa:t-ya nya:-ka nya:-ta // 10. a-lya wa
keep-C hand-L sting-Av sting-PII then that

bandwk twaaphy-naa: kwtw wan-a / wa swkw-bhattw bacya
rifle drop-PG down go-PII that mat-bird save

jw-yaa: bwa-y wan-a //
be-PG fly-PrG go-PII

1. One day a bee came flying along. 2. As the bee came flying along, after arriving over a pond he suddenly went down. 3. Then the bee, whirring in the pond was not able to come up. 4. Meanwhile a dove came flying from somewhere. 5. The dove saw (the bee) and threw (down) a large leaf. 6. On seeing the leaf, the bee slowly climbed up on it. 7. (After) going up (on the leaf) and drying out, he flew buzzing away from that place.

8. Similarly, a hunter came one day, ready to shoot the dove. 9. Meanwhile at that time that bee, thinking of the help that he had received some time before, went along and stung the hunter in the hand just as he was holding the rifle to shoot. 10. Then the rifle fell down and the dove, having been saved, flew away.

8. The Bear and the Two Friends

bha:lw wa ny-mha pa:s-pyyn,
bear and two-Cl friend-Pl

1. cha-nhw ny-mha pa:sa-pyyn, ga-naa-n, jya:-ya:
one-day two-Cl friend-Pl what place-S work-PC

8. The Bear and the Two Friends (Cont'd)

la:gyyn, wan-a: cwan-a // 2. wan' waan, wan' waan, y-pyyn,
for go-PrG Cnt-PII go Rdp go Rdp that-Pl

cha-gw taa-rhaan,-gw gwn'y la:ta // 3. a-na
one-Cl big-Cl-C forest-L find-PII that-place

ga-naa-n, ga-naa-n, bha:lw wa-gw khan-a // 4. wa
what-place-S what-place-S bear come-C see-PII that

bha:lw thaa thay: pa:-khya waa-gw khan-ya-waan, cha-mha
bear Refl place towards come-C see-I-after one-Cl

pa:sa: ka:ca: ma:can: bysw wan-a: sy-ma: ga wan-a //
friend immediately Rdp escape go-PrG tree climb go-PII

5. cha-mha mya-mha pa:sa: gya ya-y: gya ya-y: jw-yaa: a-na-
one-Cl other-C friend how do-I how do-I be-PG that-

saan, twwn, gwatw-la: by-la // 6. bha:lw sara:sar wa
place-S E lay down-PrG give-PII bear along that

pa:sa:-ya: nhyaa-nya wa-la: // 7. nhyaa-nya lykka wan-aa:
friend-G front-L come-PII front-L near go-PG

na-twan-a wa-y nhay:paan kwa-y' wan-a: na-twan-aa:
smell-drink-PII he-G ear down-L go-PrG smell-drink-PG

swa-ta tara wa sy-mha thyan' samjhya jw-yaa: wa bha:lw
see-PII but that dead-C like think be-PG the bear

a-naa-n, twwn, ly-ha:n' wan-a // 8. jasay bha:lw ly-
that-place-S E back-Dir go-PII when bear back-

ha:n' wan-gw wa sy-ma: cwa-y' cwa-mha pa:saa:-n, khan-a /
Dir go-C the tree up-L stay-C friend-A see-PII

a-lya wa tyy jaka wa-yaa: nha:-pa:-y-mha pa:sa:-ya:kya
then he slow only come-PG before-G-C friend-L

nyan-a "ay' pa:sa: wa bha:lww-n, chan-gw nhay:paan,
ask-PII Oh friend that bear-A you-C ear

kwa-y' wa-yaa: chw dha:-gw"? // 9. a-lya wa mya-mha
down-L come-PG what say-C then that other-C

pa:sa:-mha-y'sy-naan, ly-saa by-la "kha pa:sa: wa
friend-C DP-A back-voice give-PII yes friend that

bha:lww-n jy-ta nhay:paan, kwa-y; wa-yaa: thwa hyay' dha:-gw
bear-A I-O ear down-L come-PG this E say-C

8. The Bear and the Two Friends (Cont'd)

kha-ky "byama:n-mha byswa:s ma-dw-mha pa:sa:-yta sangat
be that dishonest-C trust not-be-C friend-O company

ya-y: ma-tya"
do-I not-do

10. w-kyyn, jhyy-saan,-naan, byswa:s ma-dw-pyyn,
that-A we-A-also trust not-be-C

pa:sa:-pyyn, na:paan, sangat ya-y: ma-jyw //
friend-Pl with company do-I not-right

1. One day two friends were going someplace to work. 2. While going along they found a big forest. 3. There they saw a bear coming from somewhere. 4. After seeing a bear coming toward them, one friend immediately ran away and climbed a tree. 5. The other friend, not knowing what to do, lay down in that place. 6. The bear came along to that friend. 7. Having come near, he sniffed, he bent down to his ear and, sniffing, he looked, but thinking that he was dead, the bear returned from there (to his place). 8. When the bear returned (to his place) the friend up in the tree saw it and, coming slowly, he asked his former friend, "When the bear bent down to your ear, what did he say to you?" 9. Then the other friend replied, "Yes, friend, the bear, when he bent down to my ear said 'Don't associate with friends who are dishonest and can't be trusted'."

10. Therefore we should not associate with untrustworthy friends either.

9. The Four Misers

pya-mha kawa-ta
four-Cl miser-Pl

1. cha-gw y-lya pya-mha kawa-ta cha thay: mwn-aa:
one-Cl time-L four-Cl miser-Pl one place gather

na-y'-gw-lyy gay' kypha:yat ya-y:-gw dha-y:-gw-lyy salla:
eat-I-C-L how save do-I-C say-I-C-L discuss

sa:hwty ya:-naa: cwan-a // 2. wa pya-mha kawa-ta-khya
deliberate do-PG Cnt-PII those four-Cl miser-Pl L

dakya nhaa:paa:n,-mha kawaa-n, dha:-la "jyy-n, la: may:-gwa-
most early-C miser-A say-PII I-A E pulse ball-

ja: thwa-y'-gw / may:-gwa-ja: bw-ya-waan, / wa
rice cook-I-C pulse-ball-rice cook-I-after that

9. The Four Misers (Cont'd)

may:-gwa-ja:-lya ghyaa cha-kw-ca: kwt-k-aa: na-y'-gw /
pulse-ball-rice-L ghee one-Cl-Dim down-K-PG eat-I-C

a-lya khwb sa: " //
then very tasty

3. thwa nyan-ya-waan, mya-mha nya-mha-mha kawa-n,
this hear-I-after other-C second-Cl-C miser-A

dha:-la "a:m-thya ma-khw / a:m-thya ya:-ta dha: saa: la:
say-PII that-like not-be that-like do-PII say if E

dhyaba: kha:rca: jw-yy // 4. jyy-n, la: chw ya-y:-gw
money spend be-FII I-A E what do-I-C

dha: saa: may:-gwa-ja: thw-ay'-gw / may:-gwa-ja:
say if pulse-ball-rice cook-I-C pulse-ball-rice

thw-ya: dhym-nyaa-ya: ghyaa nya:-na: ha-y'-gw / dhym-
cook-PrG pice-two-G ghee buy-PrG bring-FII-C pice-

nyaa-ya: ghyaa nya:-na: ha-ya: / wa sysy-khya ta-y;-gw
two-G ghee buy-PrG bring-PrG that bottle-L keep-I-C

wa sysy ca:hyyn' ha-ya: wa hyay' ta:-na: ta-ya:-
that bottle Hes bring-PrG that E serve-PrG keep-

gw may:-gwa-ja:-khya thw-na: na-y'-gw // 5. gw-kyyn,
PrG-C pulse-ball-rice-L put in-PrG eat-I-C that-A

ya:-na: ky ghyaa magmag ba:s wa-y cwan-y //
do-PrG that ghee sweet aroma scent come-PrG Cnt-FII

6. a-lya ghyaa na-ya: ty-naan, gyan-y-gw wa ta-s-taan,
then ghee eat-PrG like-also energy-PII-C and very

a:nanda-naan, jw-y-gw" //
delight-also become-FII-C

7. thwa khan' nyan-aa: swa-mha-mha kawa-n, dha:-la
this matter hear-PG three-Cl-C miser-A say-PII

"hyat tyary a:m-thya ya:-ta dha: saa: la: dhyba: kha:rca:
fool you that-like do-PII say if E money spend

hyay' jw-yy ny // 8. a:m-thya ma-khw jyy-n, la: chw
E be-FII E that-like not-be I-A E what

ya-y:-gw dha:-l dha: saa: dakya nhaapaan, ghyaa dhym
do-I-C say-PII say if most early ghee pice

9. The Four Misers (Cont'd)

nya-y: ny nya:-na: ha-ya: sysy-khya ta-y ta-y'-gw /
two-G E buy-PrG bring-PrG bottle-L keep-PrG keep-I-C

a-lya wa sysy cha-gw anga-lya kha:-ya: ta-y ta-y'-gw //
then that bottle one-Cl wall-L hang-PrG keep-PrG keep-I-C

9. a-lya may:-gwa-ja: ta:-na: ha-ya: wa may:-gwa-
then pulse-ball-rice serve-PrG bring-PrG that pulse-ball-

ja: na-naan, wa sysy swa swaan, na-y'-gw" //
rice eat-Rdp that bottle see Rdp eat-I-C

10. thwa khan' nya-naa: pya-mha-mha kawaa-n, chw dha:-
this matter hear-PG four-Cl-C miser-A what say-

l dha: saa: "a:m-thya ma-khw / jyy-n, la: chw ya-y -gw
PII say if that-like not-be I-A E what do-I-C

dha:-l dha: saa: may:-gwa-ja: thw-ay'-gw / may:-gwa-ja
say-PII say if pulse-ball-rice cook-I-C pulse-ball-

thw-ya: bwa-y'-waan, wa may:-gwa-ja: bhw-y
rice cook-PrG done-I-after that pulse-ball-rice plate-L

ta:-na ghyaa pasaa pa:-khya swa swaan, wa may:-gwa-ja
serve-PrG ghee shop toward look Rdp that pulse-ball-

na-y'-gw / gw-kyyn, ya:-na: ky dhyb-cha hyay'
rice eat-I-C that-A do-PrG that pice one E

kha:rca: naan, jw-yy ma-khw wa ghyaa na-ya: ty naan,
spend also be-FII not-be and ghee eat-PrG like also

gyan-yy " //
energy-FII

11. thw-lyy y-my-y chal phal ya-y: dhwn-k-aa:
this-much that-PlG discussion do-I finish-PG

y-pyyn, thaa-thaa-gw chyan'-y' ly-ha:n' wan-a //
that-Pl Refl-Rdp-C house-L back-Dir go-PII

1. Once upon a time there were four misers gathered in a certain place discussing how they might save on eating. 2. The first of those four misers said, "I cook pulse with rice. After cooking pulse with rice I put one piece of ghee into the pulse and rice and eat it."

3. After hearing this the second miser said, "I don't do that. If I did I would waste money. 4. What I do is to cook pulse with rice and having cooked pulse with rice I

9. The Four Misers (Cont'd)

buy two pice worth of ghee and having brought the two pice worth of ghee, keeping it in the bottle, I serve the pulse with rice and having served it I put the bottle into the pulse with rice and eat. 5. Having done that there comes the sweet aroma of ghee. 6. Then, having eaten ghee like that, one is filled with energy and joy.

7. On hearing this the third miser said: "You fool! If you do that you are wasting money! 8. I don't do it like that. If anyone were to ask what to do, it should be said that first I buy two pice worth of ghee and keep it in a bottle. Then I hang the bottle on the wall. 9. Then having served the pulse with rice, I eat the pulse with rice looking at that bottle."

10. On hearing that, the fourth miser said, "I don't do it like that. If anyone were to ask what to do, it should be said that I cook pulse with rice and after it is well cooked and served on the plate, I eat that pulse with rice while looking toward the ghee shop. In that way, I don't spend a single pice, and I am strengthened just as if I had eaten ghee.

11. Having finished the discussion, each returned to his own house.

10. Insect in Body, Elephant in Heart

jyw-lya	kyy	nwga-lya	kysy
body-L	insect	heart-L	elephant

1.	cha-nhw	dwan'ha	cha-mha	cha-gw	bwn'-y	masta
	one-day	ox	one-Cl	one-Cl	field-L	heartily

jwy-ka	ghay:n'	na-y	cwaan,-gw	jw-ya:	cwan a	//	2.	wa
be-Av	grass	eat-PrG	Cnt-C	Ent-PrG	Cnt-PII			that

dwan'ha	kwa-chw-yaa:	ghay:n'	na-y	cwaan,	cwaan-bala-y'
ox	down-bend-PG	grass	eat-PrG	Cnt	Cnt-time-L

cha-mha	kyy	ga-n-naan,	ga-n-naan,	wa-yaa:	wa-y-gw
one-Cl	insect	what-place-S	what-place-S	come-PG	he-G-Cl

chyan-ya	jw-ta //	3.	a-lya	wa	kyy-naan,	byca:	ya:-ta
head-L	land-PII		then	that	insect-A	thought	do-PII

ky	"thwa	dwan'ha	chay:	kwa-chw-ya:	cwaan,	cwaan-gw	jw-
that	this	ox	why	down-bend-PrG	Cnt	Cnt-C	be-

10. Insect in Body, Elephant in Heart (Cont'd)

yy jy jaka jhya:tw-gw-lyyn, la: kha-yy ma-khw-la: //
FII I only heavy-Vb-C-A Q be-FII not-be-Q

4. la:saa: jy jhya:-tw-gw-lyyn, hyay' thwa kwa-chw-yaa:
perhaps I heavy-Vb-C-A E this down-bend-PG

ghay:n' na-y cwaan, cwaan-gw jw-yy " / dha-y:-gw byca:
grass eat-PrG Cnt Cnt-C be-FII say-I-C thought

ta-yaa: waa-n, wa dwan'ha-ya:ta dha:-la "ay' dwan'ha cha
keep-PG he-A that ox-O say-PII Oh ox you

chay: a:m-thya kwa-chw-yaa: ghay:n' na-y cwaan, cwaan-
why that-like down-bend-PG grass eat-PrG Cnt Cnt-

a:-gw " // 5. jy ta-sa-taan, jhya:-tw-la la: chan-ta" /
PfI-C I very heavy-Vb-PII Q you-O

dha:-ka: dha:-la // 6. dwan'-naan, wa-y-gw wa khan' nyan-
say-PQ say-PII ox-A he-G-C that matter hear-

aa: bara: ajwgaty ca:-yaa: dha:-la "hay't kyy cha jaa:ba:
PG very surprise feel-PG say-PII fool insect you tiny

jw-gw chyan-ya cwan-a: thw-ly jhya:-tw-yy la: //
I-C head-L stay-PrG this-much heavy-Vb FII Q

7. a-lya wa dwan'ha w-ly dha:-yaa: sara:sar
then that ox that-much say-PG along

thaa-gw lan'-y' ly-naa: wan-a //
Refl-C way-L take-PG go-PII

1. One day an ox was heartily eating grass in a certain field. 2. While the ox was bending down eating grass, an insect came from somewhere and landed on his head. 3. Then that insect wondered, "Why might this ox be bending down? Could it be because I am so heavy?" 4. While thinking, "Perhaps it's because I'm so heavy that this one is bending down eating grass," he said to the ox, "Why are you bending down eating grass like that? Am I too heavy for you?" 6. On hearing that the ox, filled with amazement said: "You foolish little insect sitting on my head--are you so heavy?"

7. Then, having said that, the ox went on his way.

11. The Wolf in Sheep's Clothing

phay-ca-y: bhyas-ya gwn' khyca:
sheep-Dim-G disguise-L forest dog

11. The Wolf in Sheep's Clothing (Cont'd)

1. cha-nhw cha-mha gwn' khyca: sara:sar wa-y
one-day one-Cl forest dog along come-PrG

cwaan, cwaan,-bala-y' waa-n, ya-kwa phay-ta jwa-y
Cnt Cnt-time-L he-A many sheep-Pl graze PrG

cwaan-gw khan-a // 2. wa phay-ta khaan,-bala-y' wa-yta
Cnt-C see-PII those sheep-Pl see-time-L he-O

ta-s-taan, nwgaa cya-cya-tw-la chay:-lya dha:-l dha: saa:
very heart envious-Vb-PII why E say-PII say if

waa-n, phay-ya:-gw la: hy ma-na-gw taa-nhw da-ta //
he-A sheep-G-C flesh blood not-eat-C many days be-PII

3. w-kyy-n, wa phay-ta-ya:-gw la: hy na-ya ta-s-taan,
that-L-A those sheep-Pl-G-C flesh blood eat-I very

ay:pw-ka cwaan, cwaan,-gw jw-ya: cwan-a // 4. a-lya wa
eager-Kst Cnt Cnt-C Ent-PrG Cnt-PII then he

phay-ya:-gw bhyas ka:-ya: wa hyay' phay-ta-ya:-gw
sheep-G-C disguise take-PrG that E sheep-Pl-G-C

pwcca-lya wan-a // 5. a-lya phay-jawaa-n, phay jhw-ya
flock-L go-PII then sheep-graze-A sheep graze-I

sydhay'-k-aa: wa phay-ta thaa-gw chyan'y' ly-ta
finish-K-PG those sheep-Pl Refl-C house-L back-Dir

ha-la a-lya cha-gw chya-ly-y ta-y by-la //
bring-PII then one-Cl house-back-L keep-PG give-PII

6. wa gwn' khyca: naan, y-pyyn, na:paan-twwn, ca-chy-
that forest dog also that-Pl together-E night-

taan, swwn-ka hyay' cwaan, cwan-a //
whole-E quiet-Av E stay Cnt-PII

7. ka-nh-ya khw-nhw wa phay-thwwa:-ya: chyan'-y'
next-day-L that-day that sheep-master-G house-L

cha-gw taa-rhaan,-gw bhway' jya: jw-ya: cwan-a // 8. a-lya
one-Cl big-Cl-C feast work be-PrG Ent-PII then

wa phay-thwwaa-n, ca:hyyn, cha-mha-y'sy-ta dha:-la ky
that sheep-master-A Hes one-Cl-DP-O say-PII that

"kw-nay' phay-ta madhya-lya dakya taa-rhyka-mha lhwaan,-mha
down-L sheep-Pl among-L most big-Cl-C fat-C

11. The Wolf in Sheep's Clothing (Cont'd)

phay cha-mha lya-ya: nhy" / dha:-yaa: chwa-ta //
sheep one-Cl select-PrG bring say-PG send-PII

9. a-lya wa manw wan-aa: w-kyy madhya-lya dakya taa-
then that person go-PG that-L among-L most big-

rhyka-mha lhwa-mha phay lya-yaa: ha-la wa-yta hyay'
Cl-C fat-C sheep select-PG bring-PII he-O E

sya:-naa: majaa-n, bhway' na-la //
kill-PG joy-A feast eat-PII

1. One day as a wolf was coming along in a certain forest, he saw many sheep grazing. 2. When he saw those sheep, he became very envious because he, so to say, had not eaten the flesh and blood of sheep for many days. 3. So he was very eager to eat the flesh and blood of those sheep. 4. Then, disguising himself as a sheep, he went into that flock of sheep. 5. Then, when the shepherd had finished grazing the sheep, he brought them back to his own house and kept them on the ground floor of the house. 6. The wolf also stayed quietly with them the whole night.

7. The next day the master of the sheep held a big feast in his house. 8. Then that master of the sheep said to one (of his people) "Pick the biggest and fattest of the sheep downstairs and bring it!" so saying, he sent him. 9. Then that person went, picked the biggest and fattest sheep, brought it, killed it and (they) ate the feast with joy.

12. The Jealous Ass

lwabhy-mha gara:-ca:
jealous-C ass-Dim

1. cha-gw dyas-ya cha-mha taa-my-mha manw dw //
one-Cl country-L one-Cl big-person-C person be

2. wa manw-ya: chyan'y' ny-mha gara:-ca: wa khyca:
that person-G house-L two-Cl ass-Dim and dog

lahyn-aa: ta-la // 3. wa khyca: dha: saa: sa:hw-ya:
support-PG keep-PII that dog say if merchant-G

ta-s-taan, yaa tara gara:-c-yta ma-yaa //
much like but ass-Dim-O not like

4. cha-nhw ca:-nha-y' khwn' cha-mha wa-yaa: wa-y-gw
one-day night-day-L thief one-Cl come-PG he-G-C

12. The Jealous Ass (Cont'd)

chyan'-y' khw wa-la // 5. wa khwn' khw wa-gw
house-L steal come-PII that thief steal come-C

khycaa:-n, khan-a // 6. khycaa:-n, taa taa saa ya:-naa:
dog-A see-PII dog-A big Rdp voice do-PrG

w-ta // 7. a-lya wa w-gw saa jaa-khaa phwkaa-n,
bark-PII then that bark-C voice right-left all-A

tha:s-ya phayl-ya jw-la / 8. jaa-khaa y-pyyn, manw-ta
place-L spread-I be-PII right-left that-Pl person-Pl

dan-aa: "tha-na chw jw-la " / dha:-ka: dha:-ya:
awake-PG this-place what happen-PII say-PQ say-PrG

dhy-ya: swa wa-la // 9. a-lya wa manw-ta nhyaa-nya
Rdp-PrG see come-PII then those person-Pl front-L

wa-ya: swa wa-gw syy-waan, khwn' bysyw wan-a //
come-PrG see come-C know-after thief escape go-PII

10. wa hyay' khan' ly-pa: wa taa-my-mha manww-naan,
that E matter after that big-person-C person-A

sy-la khyca:-yta ta-s-taan, yaa-la // 11. wa yaa-gw
know-PII dog-O very much like-PII that like-C

gara:-caa:-n, swa-y' ma-pha-yaa: cha-nhw wa khyca:-ya:kya
ass-Dim-A see-I not-able-PG one-day that dog-L

nyan-a "ay' khyca: chan-ta jhyy ma:lyk-aan, ta-s-taan, yaa
ask-PII Oh dog you-O we(G) master-A very much like

chay: tha-pay:cwa yaa-gw kha / jy-ta dha: saa: a-thay'
why this-much like-C is I-O say if that-like

ma-yaa // 12. khycaa:-n, jawaa:ph by-la // "ma-khw jyy-n
not-like dog-A answer give-PII not be I-A

ma:lyk-yta ta-s-taan, khwsy ya:-na:-gw dw // 13. w-khw
master-O very much pleased do-Pf-C be that

nhw jyy-n, khwn' waa-bala-y' jyy-n, ta-s-taan, w-ya:
day I-A thief come-time-L I-A much bark-PrG

khwn'-ya:ta bys-k-ya chwa-ya: // 14. w-kyyn, ya:-na:
thief-O escape-K-I send-PI that-A do-PrG

ma:lyk-aan, jy-ta yaa-gw kha" //
master-A I-O like-C be

12. The Jealous Ass (Cont'd)

15.	thwa	nyan-a:	gara:-ca:-naan,	cha-nhw	khwn'	ma-wa-
	this	hear-PrG	ass-Dim-A	one-day	thief	not-

saa:n,-naan,	ca:-nha-y:	ta-s-taan,	ha:-la:	cwan-a //
come-though-also	night-day-L	very much	cry-PrG	Cnt PII

16.	wa	haa:-gw	sabdaa-n,	saa-laan,	ma:lyk-mha	dyan-ya
	that	cry-C	word-A	voice-A	master-C	sleep-I

ma-pha-yaa:	jhwak	py-ka:-yaa:	py-nya	wa-la //	wa-yaa:
not-able-PG	angry	out-take-PG	out-L	come-PII	come-PG

wa	gara:-c-yta	ta-s-taan	da:-la /	a-lya	gara:-ca:
that	ass-Dim-O	very	beat-PII	then	ass-Dim

a-naa-n,	twwn,	sy-ta //
that-place-S	E	die-PII

1. In a certain country there was a rich man. 2. That person kept two animals in his house, an ass and a dog. 3. The merchant liked the dog very much, but he did not like the ass.

4. One day a thief coming in the night came to steal. 6. The dog barked loudly. 7. Then the sound of barking spread to all the neighbors in that place. 8. The neighbors, waking up said, "What happened here?" and came to see. 9. Then, knowing that those people had come to the front of the house, the thief escaped. 10. After some time the rich man learned of this and liked the dog very much. 11. Not being able to bear it that (the master) liked (the dog), he (the ass) asked the dog one day, "Oh dog, our master likes you very much. Why does he like you so much? He doesn't like me like that." 12. The dog ansered, "No--what I have done pleases my master very much. 13. That day when the thief came I barked very loudly and chased the thief away. 14. Because of that the master likes me very much."

15. After hearing this, one day, even though the thief did not come, he cried loudly that night. 16. Because of the ass's bray, the master was not able to sleep, and, becoming angry, he came out. 17. Having come out he beat the ass severly and then the ass died there.

13. The Clever Hare

cankha-mha khara:-ca:
clever-C   hare-Dim

1. cha-gw taa-rhaan,-gw gwn'-y   synga cha-mha jwjw
   one-Cl big-Cl-C   forest-L lion one-Cl king

jw-yaa: cwan-a // 2. wa   synga ya-kwa pasw-ta-y' jwjw
be-PG   Cnt-PII   that lion many   beast-Pl-G king

jw-gw jw-ya: cwan-a   3. synga-naan, wa   pasw-ta-y'ta
be-C Ent-PrG Cnt-PII   lion-A   those beast-Pl-O

ta-s-taan, saasana: by-ya: cwan-gw wa   pasw-ta-y'saan,
much   torture give-PrG Cnt-C   those beast-Pl-O

saha ya-y: ma-phw-ta // 4. saha ya-y: ma-pha-yaa: cha-nhw
bear do-I not-able-PII   bear do-I not-able-PG one-day

wa   pasw-ta phwkaan, mylya jw-yaa: mwn-jya: ya:-ta //
those beast-Pl all   unite be-PG   gather-work do-PII

5. mwn-jya:-khya khara:-c-yta nhyaa cy-k-a: synga-ya:ta
   gather-work-L hare-Dim-O   front move-K-PrG lion-O

sya-y:-gw pa:s   ya:-ta / kwachy-ta // 6. wa   kathaan,
kill-I-C decide do-PII   decide-PII   that according

to khara:-ca: sar:sar wan-aa: cha-ga twwn'-ya: cwa-y' cwan-
   hare-Dim   along   go-PG   one-Cl well-G   up-L   stay-

aa: cwan-a // 7. w-thay: la:kka: synga yakdam taa taa
PG Cnt-PII   that-time exact   lion very   big Rdp

sal-aan, garjya jw jwn: w-khya pa:-khya hyay' wa-yy
voice-A roar   be Rdp that-L toward   E   come-PG

cwan-a // 8. khara:-c-y thay: saty-k-a: wa-y' dhwn-k-aa:
Cnt-PII   hare-Dim-G place near-K-PrG come-I finish-K-PG

khara:-caa:-n, synga-ya:ta dha:-la / "ma:ra:j   tha:wn'
hare-Dim-A   lion-O   say-PII   your majesty today

naan, twwn,-lya jyy-n, mya-gw chwn' swa-y   cwan-a:-gw
also well-L   I-A   other-C any   see-PrG Cnt-Pf-C

ma-khw cha-spwal thaa-jyaa-mha hyay' cha-mha synga tha-na
not-be you-Hon   Refl-like-C   E   one-Cl lion this-place

kwa-y' cwan-a: cwan-a // 9. w-kyyn,   wa   synga-ya:ta
down-L stay-PrG Cnt-PII   therefore that lion-O

13. The Clever Hare (Cont'd)

jyy-n ta-s-taan, ghwrya jw-ya: swa-y cwan-a:-gw
I-A very think deeply be-PrG see-PrG Cnt-PfII-C

kha // 10. thw-ly nyan-ya-waan, synga jhan ta-s-taan,
be this-much hear-I-after lion more very

garjya jw-yaa: "sya sya ga-na gwa "/ /
roar be-PG let me go! let me go! what-place where

dha:-la // 11. a-lya dha:-thay'n, thaa hyay; satrw a-na
say-PII then say-like Refl E enemy that-

cwan-a: cwan-gw jw-ya: cwan-a // 12. a-lya wa
place stay-PrG stay-C Ent-PrG Cnt-PII then he

yakdam taan, py-ka:-yaa: a-naa-n, twwn, kwa bwa: wan-
very anger out-take-PG that-place-S well down run go-

a // 13. kwa bwa: wan-ya dhwn-ya sa:thaa-n hyay'
go-PII down run go-I finish-I soon after-A E

a-lya mya-pyyn, pasw-ta wa-yaa: a-na lwahan' appa:-ta
then other-C beast-Pl come-PG that-place stone brick-Pl

kwt-k-aa: chwa-ta // 14. synga a-naa-n, twwn sy-ta /
fall-K-PG send-PII lion that-place-S E die-PII

y-pyyn, majaa-n, a-na-saan, twwn cwan-a // 15. w-ly
that-C joy-A that-place-L E stay-PII that-much

jaka ma-khw y-pyyn, bara: a:naandaa-n, majaa-n, nhy bytya
only not-is that-C very delight-A joy-A day pass

ya:-naa: cwan-a //
do-PG Cnt-PII

1. A certain lion was the king of a big forest. 2. That lion was the king over many beasts. 3. The lion tortured those beasts so much that they were not able to bear it. 4. Not being able to bear it, those beasts all gathered for a meeting. 5. In the meeting they decided to send the hare out to kill the lion. 6. Going as ordered, the hare went along and stayed at the top of a well. 7. Meanwhile, the lion roared with a loud voice and came toward him. 8. When (the lion) arrived at the place where the hare was the hare said to the lion, "Your majesty, again today I saw nothing in the well other than another lion like yourself. 9. Therefore seeing that lion, I thought deeply about him. 10. After hearing this the lion roared all the louder "Let me go, let

13. The Clever Hare (Cont'd)

me go! Where (is he), where (is he)?" 11. Then he really (saw) his enemy staying down in that place (the well). 12. Then, becoming very angry, he jumped down into that place. 13. Soon after he had jumped down (into the well) the other beasts came and threw bricks and stones down into that place. 14. The lion died there. They stayed there with joy. 15. Not only that but they passed the day with joy and delight.

14. The Naughty Shepherd

mwlya:-mha phay jawa:
naughty-C sheep grazer

1. cha-gw tha:s-ya cha-mha macca: dw // 2. wa macca:
one-Cl place-L one-Cl boy be that boy

ta-s-taan, mwlya: wa asyaa-mha jw-ya. cwan-a //
very naughty and disobedient Ent-PrG Cnt-PII

3. asyaa jya: ya-y:-gw mwlya: jya: ya y:-gw wa-y-gw
disobedient work do-I-C naughty work do-I-C he-G-C

mw-khya jya: khaa //
main work be

4. cha-nhw wa thaa phay-ca:-ta jhwaa wan-aa: cwan-a //
one-day he Refl sheep-Dim-Pl graze go-PG Cnt-PII

5. w-gw bakht-ya hyay' waa-n, byca: ya:-ta ky "hwwn,-
that-C time-L E he-A thought do-PII that distance-

ka-na bwn'-y jya: san-a: cwan'-pyyn,-ta chakay' ya:-
there-place field-L work do-PrG Cnt-C-O joke do-

na: maja: ka-y:-gw" // 6. a-lya wa cy-cyay' jw-yaa: ha:l-a
PrG joy take-I-C then he loud-cry be-PG cry-PII

"kaa: tha-na dhwn' wa-la / dhwn' wa-la / bacya ya:-na
look here tiger come-PII tiger come-PII save do-PrG

dysan' bacya ya:-na: dysan' dhww-n, phay-ca: yan-k-ya
please save do-PrG please tiger sheep-Dim carry-K-I

tyan-a / dha:-ka: cy-cyay' jw-la // 7. wa nyan-
about to-PII say-PQ loud cry be-PII that hear-

ya-waan, a-na jya: san-aa: cwan'-pyyn, jya:-pw-ta
I-after that place work do-PG Cnt-C work-person-Pl

14. The Naughty Shepherd (Cont'd)

hwl-ka:-hwl mwn-aa: a-na swa wa-la // 8. swa
crowd-by-crowd gather-PG that-place see come-PII see

wa bala-y' a-lya wa macca: yakdam nhya-laa: yakdam khyaa:
come time-L then that boy very laugh-PG very joke

ya:-mna thay'n' cwan-aa: yakdam w-khya thw-khya tyn: tyn:
do-C like stay-PG very that-L this-L jump Rdp

nhw-yaa: jw-la // 9. a-lya wa jya:-pw-tay's-aan,
Vb-PG be-PII then those work-person-Pl-DP-A

byca: ya:-ta ky "thwaa-n, ma-khw-gw khan' lha:-na:
thought do-PII that this-A not-is-C matter talk-PrG

jhyy-ta cha khyaa: ya:-ta // 10. a-lya wa jya:-pw ta
we-O one joke do-PII then those work person-Pl

a-naa-n,twwn, ly-ha:n' wan-a //
that-place-E-E back-Dir go-PII

11. tha-thay'n, hyay' mya-bala-y' naan, wa maccaa.-n,
this-like E other-time-L also that boy-A

ya:-ta tara w-bala-y' naan, wa jya:-pw-ta swa wa-la //
do-PII but that-time also those work-person-Pl see come-PII

12. phay-ca:-ta a-thay'-ya: a-thay'n, twwn, chwn' paa:
sheep-Dim-Pl that like-G that-like E any harm

ma-jw //
not-be

13. a-lya cha-nhw wa maccaa:-n, a-thya hyay'
then one-day that boy-A that-like E

cy-cyay' jw-ya: ha:l-aa: gwaha:ly phwan-a // 14. phwaa-n,
loud cry be-PrG cry-PG help beg-PII beg-E

bala-y' a-na jya: san-aa: cwan'-pyyn, jya:-pw-ta
time-L that-place work do-PG Cnt-C work-person-Pl

"ay' thwa phataa:ha: macca: thwaa-n, w-khw nhw thyyn, hyay'
Oh this liar boy this-A that-L day like E

wa dha:-gw jw-yy dha-y:-gw samjhya ya:-na: swwn,
that say-C be-FII say-I-C think do-PrG anyone

ma-wan' // 15. a:khyrya dha:-thay'n, dhwn' hyay' wa-yaa:
not-go at last say-Like tiger E come-PG

14. The Naughty Shepherd (Cont'd)

dhww-n,	w-kyy	madya-lya	cha-mha	phay-ca:	sa:l-aa:	jwan-aa:
tiger-A	that-L	among-L	one-Cl	sheep-Dim	pull-PG	take-PG

yan-k-ala //
carry-PII

16.	a-lya	wa	macca:	thaa	cha-mha	phay-ca:	paa:	jw-gw
	then	that	boy	Refl	one-Cl	sheep-Dim	harm	be-C

khan-aa:	ta-s-taan,	khwa-yaa:	ha:l-aa:	a-naa-n,	twwn,
see-PG	much	weep-PG	cry-PG	that-place-E	E

chyan'-y'	ly-ha:n'	wa-la //
house-L	back-Dir	come-PII

1. There was a boy in a certain place. 2. That boy was very naughty and disobedient. 3. What he did most of the time was to be naughty and disobey.

4. One day he went to graze his own sheep. 5. At that time he thought "It would be fun to play a joke on the farmers in that field over there." 6. Then he cried out loudly 'Look, here comes a tiger! Here comes a tiger! Please save us! Please save us! The tiger is about to carry the sheep away! 7. On hearing that the farmers working in that place came crowding to see. 8. When they came that boy, laughing very hard, acting like he had played a joke was jumping hither and thither. 9. Then the farmers thought " What this boy said is false. He played a joke on us. 10. Then the farmers went back to the same place.

11. Once again that boy did the same thing and again the farmers came to look. 12. Just as previously, no harm had been done to the sheep.

13. Then one day that boy cried loudly, begging for help. 14. When he begged, the farmers working in that place did not go, thinking "Oh that liar boy said the same thing the other day." 15. At last the tiger really came, took one of the sheep and carried it away.

16. Then that boy, having seen one of his own sheep harmed, weeping bitterly returned to his own home.

15. One Head in Two Jobs

chyan-ya ny-gw jya:
head-L two-Cl work

1. cha-gw tha:s-ya cha-mha manw dw // 2. wa
one-Cl place-L one-Cl person be that

manw-ya: ny-mha kalaa:-ta dw // 3. ny-mha kalaa:-ta
person-G two-Cl wife-Pl be two-Cl wife-Pl

ta-s-taan, mylya jw // 4. na-saa: naan, ny-mha
very united be eat-though also two-Cl

na:pna:paan' cwan-aa: na-y'-gw / jya: saan, saa: naan.
together live-PG eat-I-C work do though also

na:pna:paan' cwan-aa: san-y-gw ga-na wa-saa: naan,
together live-PG do-I-C what-place go-though also

ny-mha na:pna:paan, wan-y-gw // 5. thw-lyy mylya jw-kyy
two-Cl together go-I-C this-much united be-E

ky jaa-khaa y-pyyn, manw-ta-y's-aan, ta-s-taan, ta:ryph
that right-left that-Pl person-Pl-DP-A very much praise

ya:-y-gw //
do-I-C

6. cha-nhw y-pyyn, ny-mha cha-thay: cwan-aa: san'
one-day that-C two-Cl one-place live-PG hair

pwy-k-ya-gw jya: jw-la // 7. nhya-thw-mha-y'sy-naan,
pull-K-I-C work be-PII first-wife-C-DP-A

ly-thw-mha-y's-yta san' pwy-k-ala // 8. ly-lhw-mha-y'sy-naan
second-wife-C-DP-O hair pull-K-PII second-wife-C-DP-A

nhya-thw-mha-y's-yta san' pwy-k-w bala-y' twy-gw jaka
first-wife-C-DP-O hair pull-K-PfII time-L white-C only

lya-yaa: pw-yaa: chwa-ta // 9. a-lya ha:kw-gw
choose-PG pull out-PG throw away-PII then black-C

jaka lyan-a // 10. waa-n, samjhya jw-la ky "thwa
only remain-PII she-A think be-PII that this

nhya-thw-mha bwry jw-saan, jy thayn, lya:sya
first-wife-C old woman be-though I like young woman

hyay' kha" // 11. a-lya nhya-thw-mha-y'sy-gw paa: wa-la
E is then first-wife-C-DP-C turn come-

15. One Head in Two Jobs (Cont'd)

/ nhya-thw-mha-y'sy-naan, ly-thw-mha-y's-yta san'
PII first-wife-C-DP-A second-wife-C-DP-O hair

pwy-k-ala ha:kw ha:kw-gw jaka pw-yaa: chwa-ta //
pull-K-PII black black-C only pull-PG throw away-PII

12. waa-n, wa-yta samjhya jw-la kyy ky "thwa naan, jy-
she-A she-O think be-PII E that this also I-

thay'n' twwn, hyay' bwry-mha kha" // 13. w-kyyn, wa
like E E old-woman-C is that-A that

ha:kw ha:kw jaka san' pw-yaa: chwa-gw kha //
black black only hair pull-PG throw away-C be

14. tha-thay' a-thay' jw jww-n, ny-mha-y'sy-naan,
this-like that-like be Rdp two-Cl-DP-A

nhya-khw-mha-y'sy-gw chyan-ya cwan-gw san' phwkaan,
first-wife-C-DP-G head-L stay-C hair all

swcw-ka pw-yaa: chwa-ta // 15. a-thay' hyay'
smooth-Av pull-PG throw away-PII that-like E

dha-y:-thay'n, twwn, ly-thw-mha-y'sy-na naan, nhya-thw-
say-I-like E second-wife-C-DP-S also first-wife-

mha-y's-ygw san' pycw-ka pwy-yaa: chwa-ta //
C-DP-G hair smooth-Av pull-PG throw away-PII

16. tha-thay' jw-bala-y' ny-mha-y'sy-gw chyan-ya san'
this-like be time-L two-Cl-C head-L hair

ma-rya-yaa: barya marya jw-la //
not-is-PG bald Rdp become-PII

1. In a certain place there was a person. 2. That person had two wives. 3. The two wives were very close. 4. When (ever) they ate, they ate together, whenever they worked, they worked together, whereever they went, they went together. 5. They were so close that their neighbours praised them very much.

6. One day those two were staying in one place and pulling hair. 7. The first wife pulled the second wife's hair. 8. The second wife picked out, pulled and threw away only the white hairs of the first wife. 9. Then only the black hairs remained. 10. She thought, "Although the first wife is an old woman she is (looks) like a young woman". 11. Then the first wife's turn came. The first

15. One Head in Two Jobs (Cont'd)

wife pulled out and threw away only the black hair of the second wife. 12. She thought, "She will look like an old woman--like I am." 13. For that reason she pulled out and threw away only the black hairs. 14. Proceeding in this way, the hair of the first wife was pulled out and thrown away so that she was bald. 15. In this way the second wife also pulled and threw away all the hair of the first wife so that she also became bald. 16. In this way both heads in time became bald.

16. There is no Light under the Lamp

mataa kwa-y' jaa ma-khaan
lamp down-L light not-see

1. cha-nhw cha-mha banja: jwjw-ya: darba:r kwa
one-day one-Cl merchant king-G palace down

kwa-an, wa-yaa: cwan-a // 2. a-thay' hyay' thyyka
down-A come-PG cont-PII that-like E right

darba:r kwa-y' jaka thyan-a ga-naa-n, ga-naa-n,
palace down-L only arrive-PII what-place-A what-place-A

lwta:-ta cha-thwa wa-yaa: wa-y-gw dhyaba: dhan phwkaan,
robber-Pl one-Cl come-PG he-G-C money wealth all

lwtya ya:-naa: yan-k-ala // 3. gwa:ly-ya: la:gyyn, wa
rob do-PG carry-K-PII help-PC for he

taa-taa-s-taan, cy-cya jw-la tara ga-naa-n, sww-n,
very cry loudly be-PII but what-place-S anybody-A

manw ma-wa // 4. wa khwa-la, ha:l-a ay'-naan,
person not-come he weep-PII cry-PII though-also

sww-n, ma-wa // 5. a-lya wa a-na-naan, sara:sar
anybody-A not-come then he that-place-S along

ta-lya jwjw-ya: darba:r-ya wan-a // 6. wa waa-gw khan-
up-L king-G palace-L go-PII he come-C see-

ya-waan, jwjww-n, "cha chay: wa-ya:" dha-ka: nyan-a //
I-after king-A you why come-PI say-PQ ask-PII

7. a-lya waa-n, bynty ya:-ta "ma-khw ma:ra:j jy
then he-A request do-PII not-is great king I

16. There is no Light under the Lamp (Cont'd)

naktyny jaka tha-na-naan, wa-ya: cwan-a: bala-y' cha-
just now only this-place-S come-PrG cut-PrG time-L one-

thwa lwta:-ta wa-ya: jy-gw phwkaan, sarbaswa lwt-ya
Cl robber-Pl come PrG I-C all property rob-I

ya:-na: yan-a jy phwangy jw-la, jy barba:d
do-PrG carry-PII I beggar become-PII I total loss

jw-la" // 8. a-lya jwjww-n, ly-saa by-la "chaa-n
be PII then king-A back-voice give-PII you-A

ma-syw la: mataa kwa-y' jaa-n, khan-y ma-khw" dha:-k-a: //
not-know Q lamp down-L light-A see-I not-is say-PQ

9. thwa ly-saa nyan-aa: wa manw khwaa: thwsa ta-yaa
this back-voice hear-PG that person face dark keep-PG

a-na-naan, thaa-gw chyan'-y' ly-a:n' wan-a //
that-place-S own-C house-L back-Dir go-PII

1. One day a merchant was coming down to the king's palace. 2. He had just arrived in front of the palace and a band of robbers came from somewhere and robbed him of all his money and goods. 3. He cried loudly for help but there was no one around. 4. Although he wept and cried there was no one. 5. Then he went from that place up into the king's palace. 6. When the king saw that he had come the king asked, "Why have you come?" 7. Then he made his request: "No, oh king, I was just now coming from that place when a band of robbers came and robbed me of all my property and carried it away. I suffered total loss and became a beggar. 8. Then the king replied, "Don't you know that there is no light under the lamp?" 9. That person, having heard this reply, returned to his house with a sad face.

17. The Jackel and the Cock

dhwan'-ca: wa kha:-ca:
jackel-Dim and cock-Dim

1. cha-nhw dhwan'-ca. cha-mha wa-yaa: na-saa.
one-day jackel-Dim one-Cl come-PG eat-thing

kha:-ca: maa: maa:n, wa-yaa: cwan-a // 2. wa
cock-Dim searching Rdp come-PG Cnt-PII come

17. The Jackel and the Cock (Cont'd)

waan, wa waan, ta:-pa: nysay'n, cha-mha kha:-ca:
Rdp come Rdp distance from one-Cl cock-Dim

khan-a // 3. a-lya wa kha:-ca: swa: swaan, wa byca:
see-PII then that cock seeing Rdp he thought

ya yaa:n, wa-la // 4. wa kha:-ca:-yta na-ya: gay'
doing Rdp come-PII that cock-Dim-O eat-PrG how

ya:-na: dwas ma-day'-k-ya-gw // 5. a-lya wa byca:
do-PrG guilt not-is-K-I-C then that thought

ya: yaa:n, kha:-ca:-y thay: thyan-a // 6. a-lya kha:-ca-
do Rdp cock-Dim-G place arrive-PII then cock-Dim-

yta dha:-la "ay' kha:-ca: cha swtha nha:pa-haan, nysay'n
O say-PII Oh cock-Dim you morning early-E from

cha na:l-aa: manw-ta-y'ta chay: nhyaa syan,-k-a:-gw ?" //
you cry-PG person-Pl-O why sleep spoil-K-PfI-C

7. kha:-caa:-n, jawa:bh by-la "ma khw jyy-n, nha:-paan,
cock-Dim-A answer give-PII not is I-A early

nysay'n, ha:l-a: manw-ta-y'ta bhyyn, hyay' ya:-na:-gw dw
from cry-PrG person-Pl-O good E do-PfI-C be

chay: lya dha:-l dha:-saa: swtha nha:paan, dan-ya-waan
why QE say-PII say-if morning early awake-I-after

ya-kwa jya:-ta sydha-y'-waan, wa'-y-gw jyw-lya a:nanda
many work-Pl finish-I-after he-G-C body-L delight

wa-y / jyw mhaa-n, pha-y // 8. thw-lyy dha-y:-
come-PrG body body-A able-PrG this-much say-I-

waan, dhwan'-caa:-n, ly-saa by-la "ma-khw thwa
after jackel-Dim-A back-voice give-PII not-is this

ca-hyn' chan-gw jya: ma-khw thwa la: ca:hyn' chw dha:-l
lies you-C work not-be this E lies what say-PII

dha:-saa: parmyaswar dw parmyaswar-aan, hyay' ya:y-gw
say-if God be God E do-I-C

jya: khan'" dha-yaa: wa kha-ca:-yta ly-saa by-gw
work matter say-PG that cock-Dim-O back-voice give-C

17. The Jackel and the Cock (Cont'd)

thay: ma-rya-k-aa: dha-yaa: wa kha-ca:-yta jwan-aa:
place not-is-K-PG say-PC that cock-Dim-O take-PG

sya:-naa: na-la //
kill-PG eat-PII

1. One day a jackel came searching for a cock to eat. 2. As he was coming he saw a cock in the distance. 3. Then seeing that cock he came thinking, 4. how he might eat that cock without guilt. 5. Then, thinking this, he arrived at the place of the cock. 6. Then he said to the cock, "Oh cock! Why do you cry early in the morning and spoil people's sleep?" 7. The cock answered, "Not true. By crying early in the morning I am doing good to people, because after they wake up early they can accomplish much work and enjoy good health. 8. After saying that the jackel replied, "Not true this is not your work, this is God's work." Having said that he killed and ate the cock without giving him a chance to reply.

18. The Proud Crow

phwyyn'-ba:j-mha kwa
proud-person-C crow

1. kwa-ca: cha-mha dw // 2. wa ta-sa-kaan, hyay'
crow-Dim one-Cl be that very E

phwyyn'-ba:j-mha kha //
proud-person-Cl be

3. cha-nhw bryhaspatyy-n, byca: ya:-ta ky jangal
one-day Jupiter-A thought do-PII that forest-

ya-ya:-mha cha-mha ra:ja: day'-k-ya-gw // 4. jangal-ya
L-G-C one-Cl king be-K-I-C forest-L

pasw-ta ya-kwa dw // 5. "wa pasw-ta madya-lya
beast-Pl many be those beast-Pl among-L

sw-yta ra:ja lya-y'-gw ya:nya jwjw lya-y'-gw thyyk
who-O king choose-I-C Hes king choose-I-C right

jw? // 6. thwa byca: ya:-naa: cha-nhw jangal-ya
is this thought do-PG one-day jungle-L

taa-rhaan,-gw mwn:-jya: saat-ala // 7. mwn:-jya:-lya
big-Cl-C gather-work call-PII gather-work L

18. The Proud Crow (Cont'd)

kysyym kysyym-ya:-pyyn, pasw-ta cha-mha kwa ga-naa-n,
kind Rdp-G-C beast-Pl one-Cl crow what-place-S

ga-naa-n, wa-yaa: cwan-a // 9. wa kwa jwjw jw-y-gw
what-place-S come-PG Cnt-PII that crow king become-I-C

ta-s-taan, byca: dw // 10. waa-n, pha-yaa:-n, pha-kwa
very thought be he-A able-do-A able-much

pasw-ta swaya: synga:r ya:-naa: ta-yaa: sabha:-y
beast-Pl than decoration do-PG keep-PG meeting-L

wa-la // 11. a-lya bryhaspaty-n: tha-y'-ka byca:
come-PII then Jupiter-A this-like-Av thought

ya:-naa: "tha-na sw-yta jwjw lyaa saa: thyyk jw-yy"
do-PG this-place who-O king choose if right be-FII

dha:-ya:-gw byca: ya:-ta// 12. bryhaspatyy-n, kwa-ya:ta
say-PfI-C thought do-PII Jupiter-A crow-O

khan-a // 13. kwa hyay baan,-la: ta:-yaa: kwa hyay
see-PII crow E nice-Vb think-PG crow E

jwjw lyaa-la //
king choose-PII

14. thwa lyaa-jya: khan-aa: ya-kwa manw tay'
this choose-work see-PG many person-Pl

a-santwas jw-la // 15. a-lya bryhaspaty thay: wan-aa:
not-satisfied be-PII then Jupiter place go-PG

ja:hyar ya:-ta ky "ma:ra:j thwa lyaa-jya: la:
petition do-PII that your majesty this choose-work E

thyyk ma-jw-la chay:-lya dha:-l dha: kwa-ca: dakya
right not-be-PII why-E say-PII say crow-Dim most

baan,-ma-la:-mha-sy-ta hyay' jwjw lyaa-gw" // 16. a-lya
nice-not-Vb C-DP-O E king choose-C then

mya-mya-pyyn, manww-ta-y's-aan, wa kwa-ca:-yta papw
other-Rdp-C person-Pl-DP-A that crow-Dim-O feather

pw-yaa: bryhaspaty-ta kyan-a // 17. bryhaspaty patya:
pull-PG Jupiter-O show-PII Jupiter believe

18. The Proud Crow (Cont'd)

jw-la // 18. a-lya wa kwa-ca:-yta jwjw pad-aan, ly-ka-y:
be-PII then that crow Dim-O king title back-

by-la // 19. kwa-y-gw tha:s-ya mya-mha hyay'
take-I give-PII crow-G-C place-L other-C E

jwjw ta-la //
king keep-PII

1. Once there was a crow. 2. That crow was very proud.

3. One day Jupiter thought he would make someone king of the forest. 4. The beasts of the forest were many. 5. (Jupiter wondered) "Who should be chosen king, which would be the right to choose as king?" 6. One day, thinking this, he called a big meeting in the jungle. 7. Many kinds of beasts attended the meeting. Meanwhile, at that time a crow came from some place. 9. That crow had a great desire to become king. 10. He (had) decorated himself more than any of the other beasts and came to the meeting. 11. Then Jupiter thinking like this said, "Who is there who would be right to choose as king?" 12. Jupiter saw the crow. 13. Thinking the crow to be beautiful he chose him to be king.

14. Seeing this choice, many of the other beasts were dissatisfied. 15. Then, going to Jupiter's place they made a petition saying, "Your Majesty, this choice is not right because the crow, who is the ugliest (among us) has been chosen as king." 16. Then the other beasts pulled the crow's feathers to show Jupiter. 17. Jupiter believed them. 18. Then he took back from the crow the title of king. 19. In place of the crow he made someone else king.

19. The Earthling with Heavenly Thoughts

kwa-y'-ya: manw cwa-y'-ya: byca:
down-L-G person up-L-G thought

1. cha-mha manw dw // 2. wa manw-ya: nhya:
one-Cl person be that person-G every

bala-y'-n, swarga pa:-khya swa-ya: byca: ya:-na:
time-L-E heaven difference-L look-PrG thought do-PrG

cwan-y-gw // 3. kwa-y'-ya: chww-n, hyay' wa-yta wa:sta:
Cnt-I-C down-L-G any-A E he-O care

ma-rw //
not-be

19. The Earthling with Heavenly Thoughts (Cont'd)

4. cha-nhw wa a-thay' hyay' swarga pa:-khya swa
one-day he that-like E heaven towards look

swaan, wa-y cwan-a // 5. w-thay: la:kka: a:kajhakaan,
Rdp come-PrG Cnt-PII that-time exact suddenly

wa cha-gw taa-rhaan,-gw gaa:-lya kwtw wan-a // 6. gaa:-lya
he one-Cl big-Cl-C ditch-L down go-PII ditch-L

kwtw wan-aa: wa'-yta ta-s-taan, gha-pa: jw-la //
down go-PG he-O very would-harm be-PII

7. wa a-na ta-s-taan, way: way: ha:l-aa: cwan-a //
he that-place very Onp:cry Rdp cry-PG Cnt-PII

8. w-bala-y' la:kka: cha-mha manw ga-naa-n,
that-time-L exact one-Cl person what-place-S

ga-naa-n, wa-hyay' laan' ya:-naa: wa-yy cwan-a //
Rdp that-E road do-PG come-PG Cnt-PII

9. waa-n, wa saa: ta:-la sw-thay'n, dha-k-aa: tyy
he-A that voice hear-PII who-like say-PG slow

jaka wan-aa: swa-wan-a // 10. manw way: way:
only go-PG look-go-PII person Onp:cry Rdp

ha:l-aa: cwan-gw khan-a // 11. a-lya waa-n, tyy jaka
cry-PG Cnt-C see-PII then he-A slowly only

wa-yta cwa-y' tha-ka:-la / a-lya dha:-la "chay: cha
he-O up-L up-take-PII then say-PII why you

a:m-thay' gaa:-lya kwtw wan-gw?" // 12. waa-n, dha:-la
that-like ditch-L down go-C he-A say-PII

ky "jy cwa-y' swa swaan, wa ya:-gw-lyyn, thay: kwtw
that I up-L look Rdp that do-C-A place down

wan-gw kha" // 13. a-lya wa manw-naan, dha:-la ky
go-C be then that person-A say-PII that

"a:-waan, nysay-n, a-thay' cwa-y' swa swaan, way'
now-come from that-like up-L look Rdp come

ma-tya" // 14. a-lya y-pyyn, ny-mhaa-n, tha thaa-gw
not-Impr then that-C two-Cl-E Refl Rdp-C

19. The Earthling with Heavenly Thoughts (cont'd)

chyan-y' ly-a:n' wan-a //
house-L back-Dir go-PII

1. There was a man. 2. That man was always looking towards and thinking about heaven. 3. He didn't care about anything below.

4. One day he was coming along like that looking towards heaven. 5. Meanwhile, at that time he suddenly fell into a ditch. 6. Having fallen into that ditch he was wounded. 7. He cried out loudly. 8. Meanwhile at that time one person came from somewhere along the same road. 9. Hearing that voice, wondering who it was he slowly went to look. 10. He saw a person crying. 11. Then he slowly pulled him out. Then he asked, "Why did you fall into the ditch like that?" 12. He said "I was looking up and because I did that I fell down." 13. Then that person said "From now on, don't come looking up like that". 14. Then each of those two went back to his own house.

20. The Story of a Jackel

cha-mha dhwan'-ca:-ya: ba:khaan,
one-Cl jackel-Dim-G story

1. cha-thay: cha-mha ta-s-taan, cankha-mha dhwan'-ca:
one-place one-Cl very clever-C jackel-Dim

dw // 2. wa dhwan'-c-yta cha-mha sahw-naan, twan-aa
be that jackel-Dim-O one-Cl merchant-A catch-P

cha-pa: bwara:-khya ta-yaa: swa ta:-k-a: cy-naa:
one-Cl jute bag-L keep-PG tied tightly-K-PrG bind-PG

yan-k-ala // 3. wa yan-k-aa: cha-gw taa-rhaan,-gw
carry-K-PII that carry-PII one-Cl big-Cl-C

sy-ma-y: cy-naa: jhwnay' ya:-naa: by-la // 4. a-lya
tree-L bind-PG hang do-PG give-PII then

sa:hw-naan, wa sy-ma: kwa-saan, cha-kw-ca: chw
merchant-A that tree down-L one-piece-Dim what

cwa-y' tay'-k-ala dha saa: "swwn. manw tha-na laa'
write-I keep-K-PII say if who-A person this-place way

wa-yy / ly-haan' wa-yy waa-n, waa-n, thwa-yta cha-tw
come-PII back-Dir come-PII he-A he-A this-O one-C

20. The Story of a Jackel (cont'd)

cha-thw da:-ya: tay'-k-y wa yatya pyatya gay:-k-a:
one-Cl beat-PrG keep-K-Impr and hither thither hand-PrG

san-k-a: tay:-k-y // 5. manw-ta wa-la swa-ta wan-a //
move-PrG keep-K-Impv person-Pl come-PII see-PII go-PII

6. a-lya cha-mha swajha:-mha manw-naan, wa hyay'
then one-Cl intelligent-C person-A that E

laan' ya:-naa: wa-yy cwan-gw jw-la // 7. wa manw
road do-PG come-PG Cnt-C be-PII that person

bara: taa:jwp ca:-yaa: swa-yy cwan-a / a-lya wa
very surprised feel-PG see-PG Cnt-PII then that

manw-n, nyan-a "cha sw kha?" // 8. dhwa-caa:-n,
person-A ask-PII you who are jackel-Dim-A

jwawa:ph by-la "jyy" // 9. a-lya wa manw-n, nyan-a
answer give-PII I then that person-A ask-PII

"chay: a:m-thay' cha a:m-ka-na cwan cwan-a:-gw?" //
why that-like you that-that-place live Cnt-PfI-C

10. dhwan'-caa:n, ly-saa by-la "kha jy tha-na
jackel-Dim-A back-voice give-PII yes I this-place

bara: a:nanda / tha-na cwan-a: ta:-pa:-ba:jya:
very delight this-place live-PG distant-grandfather

ghay:n' ghay:n' ba:jya:-pyyn, khan-ya dw // 11. a-lya
great great grandfather-Pl see-I be then

wa manw-naan, lwabhya ca:-la wa manw-n' dha:-la
that person-A envy feel-PII that person-A say-PII

ky "jy naan, cha-ka cwan-a: swa-y' da-yy la:?" //
that I also one-Av sit-PrG look-I find-FII Q

12. "chay: ma-da-yy wa: tara jy-ta phyan-k-a:
why not-find-FII come(Impv) but I-O untie-K-PrG

by ma:" dha-ka: dha:-la // 13. a-lya wa manw-naan,
give should say-PQ say-PII then that person-A

wa khypa phyank-a: by-la // 14. a-lya wa a-na
that rope untie-PrG give-PII then he that-place

20. The Story of a Jackel (Cont'd)

ta-yaa: dhwan'-ca: bysyw wan-a //
keep jackel-Dim escape go-PII

15. dhwan-ca: wan' waan, wan' waan, cha-gw gwn'-y
jackel-Dim go Rdp go Rdp one-Cl forest-L

la:-ta // 16. wa-yta ta-s-taan, na-y' naan, pyty
find-PII he-O very eat-I also hungry

ta:-ta // 17. na-saa: maa: jw-la ma-dw / a-lya
do-PII eat-thing search be-PII not-be then

waa-n, cha-mha kysyy syy-mha khan-a // 18. wa
he-A one-Cl elephant dead-C see-PII that

kysyy sy-naa: cwan-gw khan-aa: dhwan'-ca: lay' ta:-yaa:
elephant die-PG Cnt-C see-PG jackel-Dim glad feel-PG

wa kysyy-ya: khy-yaa:-n,-pwa:-lya dw-nya dw-a:n
that elephant-G stool-G-E-hole-L in-L in-Dir

wan-a // 19. dw-a:n wan-aa: dwn-ya cwan-gw a:takwty
go-PII in-Dir go-PG in-L Cnt-C intestines

bhwary bha:ry phwwn' gay'-k-a: na-la na-yaa:
entrails very sufficient enough-K-PrG eat-PII eat-PG

cwan-a // 20. a-lya w-thay: hyay' la:kka: nhy-bhaa:
Cnt-PII then that-time E exact sun-light

carkwa ya:-naa: thyy-gw-lyyn, wa kysyy ka:kra:ka
very hot do-PG shine-C-A that elephant Onp:crackle

gan-a // 21. khy-yaa:-n,-pwa: banda jw-yaa: wa py-a:n'
dry-PII stool-G-E-hole shut be-PG he out-Dir

wa-y' ma-phw-ta // 22. a-bala-y' hyay' la:kka:
come-I not-able-PII that-time-L E exact

ma:-dyaa wa pa:rbaty ca:-hyww wa-yy cwan-gw
Shankar and Gauri visit-around come-PG Cnt-C

jw-ya: cwan-a // 23. ma:-dyaa wa pa:rbaty-naan, wa
be-PrG Cnt-PII great-God and Gauri-A that

khan-a // 24. khan-aa: a:-lya ma:-dyaa-waan, nyan-a
see-PII see-PG then great-God-A ask-PII

20. The Story of a Jackel (Cont'd)

ky "a:m-ka-na khy-yaa:-n,-pwa:-lya dwn-ya sw kha"
that that-that-place stool-G-E-hole-L in-L who is

dha:-la // 25. "jy" dha:-la // 26. a-lya dhwan'-ca:-naan,
say-PII I say-PII then jackel-Dim-A

ca:hyn' y-my-kya nyan-a "chy-pyyn, sw-lya" //
Hes that-Pl-L ask-PII you-Pl who-E

27. "jy-pyyn, ma:-dyaa pa:rbaty kha " // 28. "a:n'
I-Pl great-God Gauri are Oh!

jy la: patya: ma-jw / yady kha saa: cha-ka: waa:
I E believe not-is if is if one- rain

ga:-k-a: by-w sa:" dha:-la // 29. a-lya ma:dyaa-naan,
fall-K-PrG give-Impv E say-PII then Shanker-A

dha:-thay'n, waa: ga:-k-a: by-la // 30. a-lya waa: yakcam
say-like rain fall-K-PrG give-PII then rain very

ga:-naa: cwan: cwan,-gw wa kysyy-ya: khy-yaa:-n,-pwa
fall-PG Cnt Cnt- C and elephant-G stool-G-E-hole

na:-yaa: wa-yaa: hwa ca:-la // 31. a-lya dhwa'-ca:
melt-PG come-PG hole open-PII then jackel-Dim

a-na-naan, swa:tta py-a:n wa-yaa: y-yaa: bysyw wan-a //
that-place-A quickly out-Dim come-PG Rdp-PG escape go-PII

32. a-lya ma:dyaa wa pa:rbaty a-na chakka jw-la //
then Shanker and Gauri that-place puzzle become-PII

1. In a certain place there was a very clever jackel. 2. A certain merchant having caught that jackel, tied him u tightly in a jute bag and carried him away. 3. Having carried him he hung him from a big tree. 4. Under that tre the merchant wrote on a piece of paper: "Whoever comes this way or returns this way should beat this (bag) and make it swing. 5. People came and went and saw it. 6. Then one intelligent person was coming along the road. 7. Seeing that the person was very surprised and asked "Who are you?" 8. The jackel answered "It's me." 9. Then that person asked "Why do you stay in there like that?" 10. The jackel answered "I enjoy this place very much, seeing (my) great great grandfather. 11. That person, feeling envious asked "May I also sit once and look?" 12. "Come! Certainly, but first you must untie me" he said. 13. Then that person unted the rope. 14. Then the jackel, tying him up, keeping him i that place, escaped.

20. The Story of a Jackel (Cont'd)

15. The jackel, going along, found himself in a forest. 16. He was also very hungry. 17. After searching for food and not finding anything he found a dead elephant. 18. Having seen the dead elephant and feeling very glad, the jackel went in the elephant's anus. 19. Having gone in he ate the intestines and the entrails and had enough. 20. Then meanwhile, because the sun was so hot, the elephant (skin) dried and became hard. 21. Since the anus had shut he was not able to come out. 22. Meanwhile at that time, Gauri and Shankar came around for a visit. 23. Gauri and Shankar saw that. 24. Having seen that they asked "Who is there inside the anus?" 25. "It's me" he said. 26. Then the jackel asked "Who are you?" 27. "We are Gauri and Shankar." 28. "Oh. I don't believe it! If that's true make it rain once!" 29. Then, like he said Shankar made it rain. 30. Then, when it had rained a great deal and the elephant's anus had softened, it opened. 31. Then the jackel quickly coming out of that place escaped. 32. Then Gauri and Shankar became very puzzled.

21. Know the Person and Act Accordingly

manw swa-ya: jya: san-ya ma:
person look-PrG work do-I need

1. cha-gw tha:s-ya cha-mha jwjw dw // 2. wa jwjw
one-Cl place-L one-Cl king be that king

ta-s-taan, cwa-y' cwa-y' dha-y: ma:-mha // 3. wa jwjw
very up-L up-L say-I need-C that king

ta-s-taan phwyyn' baa:j-mha jw-yaa: a-na - ya:-pyyn,
very proud person-C be-PG there - G-C

manww-tay' ma-yaa //
person-Pl not-like

4. cha-nhw wa jwjww-n, byca: yæ-ta ky thwa
one-day that king-A thought do-PII that this

dyas-ya manw-ta-y's-aan, jy-ta chw chw dha:-gw dw' //
country-G person-Pl-DP-A I-O what what say-C be

5. waa-n, bhyas hyy-k-aa: thaa-gw dyas-ya wa swjya-yaa:
he-A disguise change-K-PG Refl-C country-L he inquire-PG

jw-la // 6. wan'waan, wan'waan, wa cha-gw sy-ma: kwa-y'
be-PII go-Rdp go-Rdp he one-Cl tree down-L

21. Know the Person and Act Accordingly

thyan-a // 7. a-na sy-ma: kwa-y' manw cha-mha
arrive-PII that-place tree down-L person one-Cl

cwan-aa: cwan-a // 8. a-lya wa a-na hyay' wan-aa
stay-PG Cnt-PII then he that-place E go-PG

wa manw-kya nyan-a "ay: chaa-n, jy-ta mha-syw
that person- L ask-PII hey! you-A I-O body-know

la:?" // 9. wa manw-naan, lysaa by-la
Q that person-A back voice give-PII

"ahan' ma syw" // 10. a-lya jwjww-n, wa-ykya nyan-a
no not know then king-A he-L ask-PII

"tha-na-y'-mha jwjw chaa-n, mha-syw la:"? // 11. waa-n,
this-place-G-C king you-A body-know Q he-A

ly-saa by-la "ahan' jy ma-syw tara jyy-n, nyan-a:
back voice give-PII no I not-know but I-A hear-PrG

ta-ya:-gw dw ky tha-na-y'-mha jwjw ta-s-taan,
keep-PrG-C be that this-place-G-C king very

ma-bhyyn,' // 12. a-lya wa jwjw yakdam taan, py-ka:-yaa:
not-good then that king very angry out-take-PG

dha:-la "jy hyay' kha tha-na-ya:-mha jwjw" //
say-PII I E is this-place-G-C king

13. a-lya wa manw bhaca: hyay' ma-gya:-syan'
then that person little E not-fear-PrG

dha:-la "cha jw yaa:n, chw-lya jy cha waa:-ya: swa nhw
say-PII you be E what-E I one week-G three day

way'n, jw-yy-yaa w-kyy-khay' thwa cha-nhw naan kha " //
mad man be-PII-H that-L-L this one-day also is

14. a-lya jwjw-n, samjya jw-la ky "ay: thwa way'n'-mha
then king-A think be-PII that oh this mad man-C

na:pan' chw khan' lha:-na: cwan-ya-gw" dha-yaa: a-naa-n,
with what matter speak-PrG stay-I-C say-PG that-place

twwn, darba:r-ya ly-a:n' wan-a //
S-E palace-L back go-PII

21. Know the Person and Act Accordingly

1. In a certain place there was a king. 2. The king was one who needed to think very highly(of himself) 3. Since the king was a very proud person the people of that country did not like him.

4. One day the king wondered "What do the people of this country say about me?" 5. Disguising himself he inquired in his own country. 6. Going along he arrived at the foot of a tree. 7. There was a person staying there under the tree. 8. Then going there he asked that person "Hey, do you know me?" 9. That person answered "No, I don't." 10. Then the king asked him "Do you know the king of this place?" 11. "No" he replied "I don't know him but I have heard that he is very bad." 12. Then the king, expressing great anger said "It is I who am king of this place!" 13. Then that person said, not being afraid, "You may be (the king) it doesn't matter to me, I am mad three days in the week and today is one of those." 14. Then the king thought "It's useless to talk with this mad man" and returned to the palace from that place.

22. The Wise Crow

bwdyman-mha kwa
wise-C crow

1. cha-gw tha:s-ya cha-ma: sy-ma-y: kwa-swan'
one-Cl place-L one-Cl tree-L crow-nest

cha-gw dw // 2. wa kwa-swan'-khya ny-mha kwa-ta
one-Cl be that crow-nest-L two-Cl crow-Pl

cwan-a: cwaan,-gw // 3. wa kwa-ya:kya ny-mha masta
stay-PrG Cnt-C that crow-L two-Cl young ones

naan, dw // 4. a-lya y-pyyn, paa: paa: ya:-na: na-saa:
also be then that-Pl turn turn do-PrG eat-thing

maa: wan-y-gw //
search go-I-C

5. cha-nhw y-pyyn, a-thya hyay' na-saa: maa:
one-day that-C that-like E eat-thing search

wan-aa: chwaan,-gw pa:-khya la:kka: ga-naa-n,
go-PG Cnt-C difference-L exact what-place-S

22. The Wise Crow (Cont'd)

ga-naa-n, cha-mha taa-rhyka-mha byy wa-yaa: w-kyy-khay'
what-place-S one-Cl big-Cl-C snake come-PG that-L-L

cha-mha macca:-ya:ta na-y by-la // 6. na-saa:
one-Cl child-O eat-I give-PII eat-thing

ma:l-aa: lya:-ha:n' wa-y' dhwn:-k-a: kwa-ta-y's-aan,
search-PG back-Dir come-I finish-K-PrG crow-Pl-DP-A

tha-y'-ka swa bala-y' thaa macca: cha-mha ma-rw-gw
this like-Av see time-L Refl child one-Cl not-be-C

khan-aa: y-pyyn, gay' ya-y: gay' ya-y: jw-yaa: maa:
see-PG that-Pl how do-I how do-I become-PG search

jw-la // 7. a-lya cha'-mha byy khan-a gw-mha-y's ya:-gw
be-PII then one-Cl snake see-PII which-C -DP-G-C

mhwt-y hy hyay' hy hyay' jaka jw-yaa: cwaan,-gw //
mouth-L blood E blood E only be-PG Cnt-PPfII

8. wa kwa-naan, syy-k-ala ky "thwaa-n, hyay' jy-mha
that crow-A know-K-PII that that-A E I-C

macca: yan-ka-gw kha " // 9. wa kwa-naan ta-s-taan
child carry-Kst-C be that crow-A very

byca: ya:-naa: wa a-na-naan, bwa-ya: cha-thay:
thought do-PG he that-place-S fly-I one-place-L

khwsy-y wan-a ga-na raj-kwma:ry thaa gw ty-saa:
stream-L go-PII what-place king-maid Refl-C wear-thing

hyra: mwaty twa-ya: mwa-lhw-ya: cwan,-gw jw-ya:
diamond pearl take off-PrG body-wash-PrG Cnt-C Ent-PrG

cwan-a // 10. wa bara: a:nandan mwa-lhw-ya: cwan'
Cnt-PII she very delight body-wash-PrG stay

cwaan,-gw pa:-khya la:kka: wa kwa tyy jaka wan-aa:
Cnt-C towards exactly that crow slow only go-PG

wa-y-gw cha-ma: hyra:-maa: lwt-ay' ya:-naa: yan-k-
she-G-C one-Cl diamond-necklace snatch-I do-PG carry-

ala // 11. a-lya ra:jkwma:ry cy-cya jw-yaa: ha:l-a //
K-PII then princess loud be-PG cry-PII

22. The Wise Crow (Cont'd)

12. wa kwa sara:sar wan-aa wa hyay byy
that crow along go-PG that E snake

cwan-aa: cwan-gw tha:s-ya jw wan-a / waa-n, a-naa-n,
stay-PG Cnt-C place-L land go-PII he-A that-place-S

wa hyra:-maa: kwt-k-a: by-la // 13. a:thparya:-
that diamond-necklace drop-K-PrG give-PII body guard-

tay'-saan, khan-aa: swa waan, bala-y' byy cha-mha naan,
Pl-A see-PG see go time-L snake one-Cl also

cwan-aa: cwaan,-gw khan-aa: wa byy-ya:ta naan, sya:-na:
stay-PG Cnt-C see-PG that snake-O also kill-I

by-la, wa hyra:-maa: naan, jwan-aa: lya:-ha:n'
give-PII that diamond necklace also take-PG back-Dir

wan-a //
go-PII

14. a-lya kwa-ta-y'-gw taa-rhaan,-gw dhanda: a-naa-n
then crow-Pl-G-C big-Cl-C trouble that

twwn, ma-ra-ya. wan-a //
place S E not-be-PrG go-PII

1. In a certain place in a certain tree there was a crow's nest. 2. Two crows lived in that nest. 3. Those crows also had two young ones. 4. The two crows took turns looking for food.

5. One day when they (both) went looking for food a big snake came from somewhere and ate one of their young. 6. When the crows came back, having finished looking for food and seeing that one of their young was missing, they wondered what to do and went to look. 7. Then they saw a snake with blood on its mouth. 8. The crow concluded "That is the one that carried our child away." 9. That crow, thinking hard, flew away from that place and went to a stream where the princess, having taken off her jewelry, diamonds and pearls, was bathing. 10. While she was enjoying her bath the crow slowly approched, snatched one of her diamonds and carried it away. 11. Then the princess cried loudly.

12. That crow, going along landed in the place where the snake was staying. He threw the diamond down from that place. 13. The body guard, watching, at the same time also

22. The Wise Crow (Cont'd)

saw a snake staying there. Seeing the snake he killed it, took the diamond and returned.

14. Then, from that time on the crow's great burden was removed.

23. Little Punan and the Monkey

pwna:n-ca: wa ma:ka-ca:
Punan-Dim and monkey-Dim

1. cha-thay: cha-mha manw dw // 2. wa-y-gw na:n'
one-place one-Cl person be he-G-C name

pwna:n-ca: kha // 3. wa-ya: ma:ka-ca: cha-mha lahyn-
Punan-Dim be he-G monkey-Dim one-Cl support-

a: taa-gw dw // 4. wa ma:ka-cy-ya:ta wa-ya: ta-s-taan,
PG keep-C be that monkey-Dim-O he-G very much

yaa // 5. ma:ka-ca:-naan, wa-yta ta-s-taan lay' ta:-k-
like monkey-Dim-A he-O very joy feel-K-

aa: taa-gw kha //
PG kept-C be

6. cha-nhw wa pwna:n-ca: masta jwy-ka dyan-aa:
one-day that Punanca-Dim soundly be-Av sleep-PG

cwan' bala-y' ga-naa-n, ga-naa-n, bhwjyyn, wa-yaa:
Cnt time-L what-place-S what-place-S fly come-PG

wa-y-gw khwa:-lya jw-ta // 7. ga-bala-y'-n, nya:ta:-lya
he-G-C face-L land-PII some-time-L-E cheek-L

jw-y-gw ga-bala-y'-n, mhwas-tya jw-y-gw ya:-naa:
land-I-C some-time-L-E forehead-L land-I-C do-PG

cwan-a // 8. w-thay: la:kka: wa ma:ka py'w-a:
Cnt-PII that-time exact that monkey watch-PrG

cwan-aa: bhwjyyn, khya:-ta bhwjyyn bwa-y: ma-waan,
Cnt-PG fly shoo away-PII fly fly not-go

a'jhan jaka wan-aa: wa-y-gw nha:s-ya jw wan-a //
more just go-PG he-G-C nose-L land go-PII

10. a-lya wa ma:ka ta-s-taan taan, py-ka:-yaa: w-y
then that monkey very anger out-take-PG he-G

23. Little Punan and the Monkey (Cont'd)

"malyk-ya: nha:s-ya jw wan-y-mha ma-khw-la:" dha-k-a:
master-G nose-L land go-I-C not-be-Q say-PQ

taan, py-ka:-yaa: waa-n, cha-pw taa:-pw-gw kathy
anger out-take-PG he-A one-Cl big-Cl-C stick

ka:-ya: baa ya-y' ja-kwa baa ya-naa: da:-la //
take-PG violently do-I much violently do-PG beat-PII

11. a-lya ma:lyk-mha-y'sy-w nha:s-aan, hy bwa:ta:
then master-Cl-DP-G nose-S blood Onp:sound of

bhwa:tata: pya-a:n' wa-la // 12. ma:lyk-mha da:-naa:
gushing out-Dir come-PII master-C beat-PG

yakdam taan' py-ka:-ya: wa ma:ka-ya:ta a-naa-n,
much anger out-take-PG that monkey-O that-place-S

twwn pytn-aa: chwa-ta //
E drive out-PG send-PII

1. In a certain place there was a person. 2. His name was Punanca. 3. He had a monkey which he kept as a pet. 4. He liked that monkey very much. 5. The monkey was pleasing to him.

6. One day Punanca was sleeping soundly when a fly came from somewhere and landed on his face. 7. Sometimes he landed on his cheek, sometimes on his forehead. 8. Meanwhile, that monkey, watching, shooed the fly away, but the fly did not fly. 9. He went again and landed on his nose. 10. That monkey, expressing great anger, said "You dare to land on my master's nose?" and taking a big stick he hit him as hard as he could. 11. Then blood came gushing out of his master's nose. 12. Then the master, having been beaten, expressed great anger and drove the monkey away from there (got rid of the monkey).

24. The Mouth of the Hare was Torn

khara:-cy-ya: mhwtw bay: wan-a
hare-Dim-G mouth tore go-PII

1. cha-thay: cha-mha pha'y-jawa: dw // 2. wa
one-place-L one-Cl sheep-grazer be that

pha'y-jawa-ya: cha-nhw yakwa pha'y-ta mwwn,-k-aa:
sheep-grazer-G one-day many sheep-Pl gather-K-PG

24. The Mouth of the Hare Was Torn (Cont'd)

taa-rhaan-gw gwn'-y phay-jhwa wan-a // 3. wa phay
big-Cl-C forest-L sheep-graze go-PII that sheep

jhwa jwan, a:kajhakaan, nhyaa wa-la // 4. wa masta
graze Rdp suddenly sleep come-PII he soundly

dyan-aa: cwan-a // 5. phay-ta-naan, masta jwy-k-a:
sleep-PG Cnt-PII sheep-Pl-also soundly be-K-PrG

ghay:n' na-yy cwan' bala-y' la:kka: khara:-ca: jha:-laan,
grass eat-PG stay time-L exact hare-Dim bush-S

swa:tta py-a:n' wa-la // 6. wa khara:-caa-n, tha-y'-ka
fast out-Dir come-PII that hare-Dim-A thus-Av

byca: ya:-ta "a: a-thya ma-khw a: thwa phay jawa:-
thought do-PII now that-like not-is now this sheep grazer-

ya:ta khyan-a: a:nanda ka-y:-gw" dha-y:-gw byca: ya:-ta //
O frighten-PrG delight take-I-C say-I-C thought do-PII

7. a-lya wa tyy jaka sy-ma: cwa-y: wan-a // 8. cwa-y'
then he slow only tree up-L go-PII up-L

thyan-k-a: wan-ya dhwn-k-a: wa cwa-y'-n' nysyn' kwa-y'
reach-K-PrG go-I finish-K-PrG he up-L-E from down-L

kwa-bwan-aa: wa-la // 9. wa-y'-waan, jhwgrwka
down-run-PG come-PII come-I-after Onp: sound of falling

a:wa:j wa-y'- waan, wa phay-ca:-ta wa sal-aan, gya:-naa:
sound come-I after those sheep-Dim-Pl that voice-S fear-PG

bysyw wan-a // 10. a-lya wa khara:-ca yty'ytyyn'
escape go-PII then that hare-Dim Onp: loud laughter

nhyl-a // 11. a-na thay: nysyyn, khara:-ca:-y-gw
laugh-PII that-place time from hare-Dim-G-C

twa baa:gw khə //
mouth tore- C be

1. In a certain place there was a shepherd. 2. One day that shepherd gathered many sheep together and took them to a big forest to graze. 3. Suddenly that shepherd fell asleep. 4. He was sleeping soundly. 5. While the sheep were busily eating grass, a hare quickly ran out from behind a bush. 6. The hare thought "seeing the shepherd, I should have some fun frightening this shepherd". 7. Then he slowly climbed up a tree. 8. When he reached the top he fell down. 9. Frightened by the noise of his falling, the sheep ran away. 10. Then that hare laughed loudly. 11. From that time on the mouth of the hare was torn.

25. The Elder and Younger Brothers

da:jw-kyja:-ya: ba:kaan,
elder brother-younger brother-G story

1. cha-thay: ny-mha da:jw-kyja:-pyyn,
one-place two-Cl elder brother-younger brother-Pl

dw // 2. kyja:mha-y'sy-ya: bya: ma-ya: ny //
be younger brother-C-DP-G marriage not-do yet

3. w-kyy-n, y-my chyan'-y' jama: pya-mha jaka jaha:n
therefore that-Pl house-L total four-Cl only families

dw //
be

4. cha-nhw kyja:-mha wa-ya: pas-pyyn, na:-paan
one-day younger brother-C he-G friend-Pl with

gw-ca: mhyt-aa: cwan' cwaan-gw // 5. w-thay: la:kka
marble-Dim play-PG stay Cnt-C that-time exact

da:jw-mha-y'sy-ya: la: cha-pwa jwan-aa: sara:sar wa-yy
elder brother-C-DP-G meat one-Cl take-PG along come-PG

cwaan-gw // 6. wa la: jwan-aa: wa-yy cwaan-gw kyja:-
Cnt-C that meat take-PG come-PG Cnt-C younger

mha-y'sy-naan, khan-a // 7. khan-aa: kyja:-mha
brother-C-DP-A see-PII see-PG younger brother-C

ta-s-taan lay' ta-la / ky "jy hanca la: wa ja: wa
much joy feel-PII that I later meat and rice and

na-y' da-yy tyny" // 8. kyja:-mha gw-ca:
eat-I find-FII about younger brother-C marble-Dim

mhyt-ya dhwn-k-aa: sara:sar chyan'-y- wan-a //
play-I finish-K-PG along house-L go-PII

chyan'-y' wan-aa: ja: na-la / ja: na bala-y' wa-yta
house-L go-PG rice eat-PII rice eat time-L he-O

la: ta-y ma-byw // 10. wa khan-aa: wa ta-s-taan,
meat keep-PrG not-give that see-PG he very

nwgaa ma-chyn-n // 11. a-lya wa hyay' jhwak-aan,
heart not-easy-PII then that E anger-A

25. The Elder And Younger Brothers (Cont'd)

chyan'-naan, py-a:n' wan'a //
house-S out-Dir go-PII

12. wan'-waan, wan'-waan, cha-gw taa-rhaan,-gw ha:kw
go-Rdp go-Rdp one-Cl big-Cl-Aj black

gwn'-y la:-ta // ga-na-naan, cha-ma: sy-ma: kwa-y'
forest-L find-PII what-place-S one-Cl tree down-L

ra:chyas-ta-y'-gw cha-gw pwcca khan-a // 13. w-kyy-khya
monster-pl-G-C one-Cl group see-PII that-L-L

twy-gw laan, phy-naa: taa-mha cha-mha ra:chyas naan, khan-a //
white-C shirt wear-PG keep-C one-Cl monster also see-PII

14. wa y-my jwjw jw-yaa: cwan-a // 15. y-pyyn,
he that-Pl(G) king be-PG Cnt-PII that-Pl

mwn-aa: lwn' waha nhyaa-nya ta-yaa: salla: sa:hwty
gather-PG gold silver front-L keep-PG discuss

ya:-na: cwaan-gw jw-ya: cwan-a // 16. a-lya waa-n, wa
do-PrG Cnt-C Ent-PrG Cnt-PII then he-A that

khan-aa: tyy jaka sy-ma-y: lywn-ya cwa-y' tha-a:n' wan-a //
see-PG slow only tree-L back-L up-L up-Dir go-PII

17. tha-a:n' wan-aa: taa-gwa-gw lhwan' cha-gaa banga
up-Dir go-PG big-Cl-C stone one-Cl sound of falling

hay:-k-a: kwt-k-a: chwa-ta // 18. wa lhwan'-ya:-gw saa
cry-K-PrG down-K-PrG send-PII that stone-G-C voice

nyan-ya-waan, wa rachyas-ta phwkaan gya:-naa: bysyw wan-a //
hear-I-after those monster-Pl all fear-PG escape go-PII

19. a-lya y-pyyn, bysyw waan-gw khan-ya-waan, wa macca: tyy
then that-Pl escape go-C see-I-after that child slow

jaka kwa-a:n' wa-la // 20. kwa-a:n' wa-yaa: a-lya wa
only down-Dir come-PII down-Dir come-PG then those

waa-n, jwan-ya pha-kwa lwn' waha jwan-aa: wa chyan'-y'
he-A take-I able-much gold silver take-PG he house-L

ly-a:n' wa-la //
back-Dir come-PII

21. chyan'-y' thyan-ya-waan, kha:pa: tyn-aa: taa-gw /
house-L arrive-I-after door close-PG keep-C

25. The Elder and Younger Brothers (Cont'd)

waa-n, kha:pa: ta-s-taan, saan,-k-ala / swwn, kha:pa:
he-A door very move-k-PII anyone door

cay'-ka ma-wa // 22. a-lya ly-pa: ta-ta:-jw-mha //
open-Kst not-come then after big-sister-R-C

hyay' wa-yaa: kha:pa: cay'-k-ala // 23. cay'-k-ya sa:than
E come-PG door open-K-PII open-K-I just as

waa-n chwara:ra:ra: ha:-ka wa lwn' waha pwaan-k-a:
he-A Onp: tinkling cry- those gold silver pour-K-PrG

by-la // 24. wa khan-ya-waan, ta-ta:-jw-mha-y'sy-naan,
give-PII those see-I-after big-sister-R-C

ta-s-taan, lay' ta:-yaa: "yaa hyra:" dha:-yaa wa-yta ma:y
very joy feel-PG dear diamond say-PG he-O love

ya:-ta // 25. a-lya ly-pa: ta-lya bwan-aa: yan-k-ala
do-PII then after upstairs-L take-PG carry- -PII

26. a-lya ta-ta:-jw-mha-y'sy-naan, da:jw-mha-y'sy-ta
then big-sister-R-C-DP-A elder brother-C-DP-O

naan, wan-ya-gw ta-s-kaan, kar ya:-ta // 27. a-lya
also go-I-C very force do-PII then

kyja:-mh-ysy-ta naan, dha-la / ky "chy-my
younger brother-C -DP-O also say-PII that you(R)-Pl(G)

da:jw-ta haan, bwan-a: yan-k-a: tha-jwa-gw
elder brother-O also take-PrG carry-K-PrG this-like-C

ka-y: nhy!" // 28. da:jw-mha-y'sy-naan, "da-y'"
take-I bring (Impv) elder brother-C -DP-A O.K.

dha:-la tara "chw lay' dha-l dha: saa: 'gya-y: ma-jyw"
say-PII but what E say-PII say if fear-I not-right

dha:-ka: naan, dha:-la // 29. da:jw-mha-y'sy-ta bwan-aa:
say-PG also say-PII elder brother-C -DP-O take-PG

sara:sar yan-k-ala // 30. yan-k-aa: wa hyay' gwn'-y
along carry-K-PII carry-K-PG that E forest-L

thyan-k-ya yan-k-ala // 31. w-thay. la:kka: ra:chyas-ta
arrive-K-I carry-K-PII that-time exact monster-Pl

swwn, ma-wa ny // 32. ny-mhaa-n, cwa-y' sy-ma-y: ga-yaa:
anyone not-come yet two-Cl-E up-L tree-L climb-PG

25. The Elder and Younger Brothers (Cont'd)

tha-a:n'	wan-a //	33.	tha-a:n'	wan-aa:	swwn,-ka	cwan'
up-Dir	go-PII		up-Dir	go-PG	quiet-Av	stay

cwaan-gw	bha-ca:	jay:-k-aa:-lyyn,	ra:chyas-ta
Cnt-C	little-Dim	become-K-PG-after	monster-Pl

dhama:dham	wa-yaa:	y-my	salla:	ya:-ta //	34.	a-lya
one by one	come-PG	that-Pl	discuss	do-PII		then

wa	rachyas-ta	wa-gw	khan-ya-waan	da:jw-mha
those	monster-Pl	come-C	see-I-after	elder brother-C

ta-s-taan,	gya:n-aa:	thar thar thar	kha:n-aa:	a-na-naan,
very	fear-PG	Onp: shake	tremble-PG	that-place-S

kwtw	wan-a //	35.	wa	kwtw	waan,-gw	khan-ya-waan,	rachyas-
down	go-PII		he	down	go-C	see-I-after	monster-

ta	gya:-ta //	36.	a-lya	chwa-y'-naan,	kyja:-mh-ys-na-
Pl	fear-PII		then	up-L-S	younger brother-C

naan,	ha:l-a:	ha-la //	"twy-mha	jwaan,	twy-mha
DP-also-S	cry-PG	bring-PII	white-C	catch(Impv)	white-C

jwaan,"	dha:-ya: //	37.	a-lya	rachyas-ta	gya:n-aa:
catch(Impv)	say-PrG		then	monster-Pl	fear-PG

a-naa-n	twwn,	pata:	ma-ray'-ka	bysyw	wan-a //
that-place-S	E	address	not-be-Kst	escape	go-PII

38. y-my	jya:n	bacya	yan-aa:	thaa-gw	chyan'-y'	
that-Pl(G)	life	save	do-PG	Refl-C	house	

ly-a:n'	wan-a //
back-Dir	go-PII

1. In a certain place there were two brothers, an elder and a younger. 2. The younger brother was not yet married. 3. Therefore there were only four families in that house.

4. One day the younger brother was playing marbles with his friends. 5. Just at that time the elder brother came along bringing a package of meat. 6. The younger brother saw him coming with the meat. 7. Seeing this the younger brother was very happy, thinking "later I will eat rice and meat." 8. When the younger brother had finished playing marbles he went home. Having gone home he ate rice. When he ate rice he was not given any meat. 10. Seeing that he was very unhappy. 11. Then, with that anger he went out of the house.

25. The Elder and Younger Brothers (Cont'd)

12. After going and going he found himself in a large forest. Some place under a tree he saw a group of giants. 13. He saw that one of the giants was wearing a white shirt. 14. He was their king. 15. Having gold and silver in front of them they were meeting and discussing something. 16. Seeing that he slowly climbed up the back of a tree. 17. Having climbed the tree he threw down a big stone, making a loud noise. 18. After hearing the noise of that stone those monsters, all being afraid, ran away. 19. After seeing that they had run away, that child slowly climbed down the tree. 20. After coming down, he took as much of that gold and silver as he could and went back home.

21. When he arrived at home the door was bolted. He knocked hard at the door. No one came to open the door. 22. Then, after some time, his sister-in-law came to open the door. 23. Just as (she) opened the door, he poured out that silver and gold: tinkle, tinkle, tinkle. 24. On seeing that, his sister-in-law, feeling very happy said "Oh my dear" and loved him. 25. After that she took him upstairs. 26. Then his sister-in-law also forced his elder brother to go. 27. Then she also said to the younger brother "Taking your elder brother take, carry (and) bring (gold and silver) like this." 28. The elder brother agreed but he was told "You shouldn't be afraid." 29. He took the elder brother with him. 30. Taking him he arrived in the same forest. 31. At that time the monsters had not yet come. 32. They both climbed up the tree. 33. After they had quietly stayed up (in the tree) for a little while the monsters came one by one and held a discussion. 34. When he saw the monsters come the elder brother became very much afraid and trembling, fell down from that place. 35. On seeing him fall down, the monsters became very much afraid. 36. Then, from up (in the tree) the younger brother cried out "Catch the white one! Catch the white one!" 37. The monsters, being very much afraid ran away and disappeared completely (leaving no address). 38. Having saved their own lives they returned home.

26. The Much-Loved Diamond Locket

atyna	matyna:	hyra:-ya:-gw	phwa-ya:	ba:khaan,
much	love	diamond-G- C	locket-G	story

1.

cha-gw	dyas-ya	wpwa	ny-mha	bha:ta	dw-mha
one-Cl	country-L	too many	two-Cl	husband	have-C

mysa:	byha:	ya-y:	ma-khw	dha:-ya:-gw	abhyma:n	dw-mha
woman	marriage	do-I	not-be	say-PrG-C	pride	have-Cl

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

myjaan, cha-mha dw // 2. waa-n, cha-nhw-ya: dyn-ya
man one-Cl be he-A one-day-G day-L

dyaa-ya:ta pra:rthana ya:-yaa:n, / "hyay' pa:rmyaswar jy-gw
god-O pray do Rdp Oh god I-C

chwwn, satya dw dha:-ya:-gw jw saa: jy jy-gw mha-ya:ta
any truth be say-Pr G-C be if I I-C body-O

ba:pa:la: tha:l-ya w-kyy madhya ba:pa:la:-ya: jyy-n, byha:
half cut-I that-L among half-G I-A marriage

ya-y:-mha mysa: jw-y ma:" dha:-ya: thaa-mhaa-n, thaa-gw mha
do-FI-C woman be-I need say-PrG Refl-C -A Refl-C body

pha:l-a // 3. satya-ya:-gw prabhabaa-n, waa-n, dha:-thay' hyay'
cut-PII truth-G-C effect-A he-A say-like E

wa-ya:-gw ba:pa:la:-mha wa hyay' twwn, jw-la /
he-G-C half-body that E E become-PII

ba:pa:la:-ya: mysa: jw-la // 4. ay'naan, wa-ya:-gw hy
half-G woman become-PII although he-G-C blood

tynna mhw-ya: wan-a: sy-ma: cha-ma-y: la: wan-a //
straight spurt-PrG go-PrG tree one-plant-L locate go-PII

5. wa hy-ya: sarpa jw-la // 6. thwa khan' mysa:
that blood-G snake become-PII this matter woman

myjaan, ny-mha-y'sy-aan, ma-syw //
man two-Cl-DP-A not-know

7. thaa-gw manaa-n, ta:twn-a: thayn, jw-la /
Refl-C mind-A think-PrG like happen-PII

dha:-ka: wa myjan' danga jw-la // 8. waa-n, thaa-gw
say-PQ that man happy become-PII he-A Refl-C

mha-ya: bachy-ya: mysa: jw-mha na:pan' byha: ya:-na:
body-G half-G woman become-C with marriage do-PrG

a:nandaa-n, cwn cwan-a // 9. "thaa-gw hyay' ba:-mha-ya:
delight live(PrG) Rdp-PII Refl-C E half-body-G

mysaa:-n, mya-pyyn, myjaan,-tay'-ta chw wa:sta: ya:-yy"
woman-A other-C man-Pl-O what care do-FII

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

dha:-ka: wa mysa:-ya:ta khwb matyna: ya:-na: cwan-a //
say-PQ that woman-O very love do-PrG Cnt-PII

10. wa mysa:-ya: dha:sa: wa hyay' sarpa lyawa
that woman-G E that E snake second husband

jw wa-la // 11. nhy-ya: nhy wa mysaa:-n, sarpa
become come-PII day-G day that woman-A snake

lyawa ka:-y-gw jw-ya: cwan-a // 12. wa khan'
second husband take-FII-C Ent-PrG Cnt-PII that matter

bha:ta-mha-y'sy-aan, ma-syw // 13. wa sarpa caa:-n,
husband-C-DP-A not-know that snake night-A

nhy-naan myjaan,-ya:ta ta:k swa-ya: cwan-a //
day-A man-O chance see-PrG Cnt-PII

14. cha-nhw wa myjaan, lwata: jwan-a: jha:ra:
one-day that man water pot take-PrG stool

cwan' wan-a / w-bala-y' la:kka: wa sarpa ta:k swa-ya:
pass go-PII that-time-L exactly that snake chance see-PrG

wa myjaan,-ya: casw pwa:l-ya nya:-na: sya:-ya-ta
that man-G fontanelle hole-L bite-PrG kill-I-O

wa-la // 15. sanjwagaan, wa myjaan,-naan, tha-mhaa-n,
come-PII suddenly that man-A Refl-C -A

jwan-a: wan-a:-gw lwata-y: sarpa-ya: kypa: khan-a /
take-PrG go-PrG-C water-L snake-G shadow see-PII

a-lya waa-n, sarpa-ya:ta swa-kw kw-ca: day'-k-a:
then he-A snake-O three-Cl piece-Dim be-K-PrG

sya:-ta // 16. chyan'-y' wa-ya: thaa-ta jw-gw
kill-PII house-L come-PrG Refl-O happen-C

khan' bya:kka-n' thaa kala:-ya:ta kan-a // 17. wa
matter whole-E Refl wife-O tell-PII that

khan' nyaan, lysya kala:-mha-y'sy-ya: dha:sa: thaa
matter hear while wife-C -DP-G E Refl

bha:ta-ya: jyw bacya jw-gw-lyyn, harsa ca-y:-gw khan'
husband-G body save be-C-A glad feel-I-C matter

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

cha-khya ta-ya: jhan akhabataa:-n, lyawa-ya:ta thaa
one-L keep-PrG more contrary second husband-O Refl

bha:taa-n, sya:-ta / dha-ka: wa mysa:-ya: mha kwa:
husband-A kill-PII say-PQ that woman-G body hot

lakhaa-n, lw-na: thay'n, jw-ya: taa cwataa-n, byraha
water-A pour-PrG like be-PrG big wound-A regret

jw-la //
be-PII

18. wa mysa: hatha: matha:-saan, caaby-y wan-a:
that woman quick Rdp-A latrine-L go-PrG

swa-kw dal-a: cwan'-mha thaa lyawa sarpa-ya:ta
three-piece cut-PrG stay-C Refl second husband snake-O

swa-swan' ya:ka-ca: khwa-y' pha-kwa khwa-la / a-lya wa
see-Rdp alone-Dim weep-I able-much weep-PII then that

sarpa-ya: chyaan' cha-gaa jwan-a: chyan'-y' wa-la //
snake-G head one-Cl take-PrG house-L come-PII

19. pya-nhw khw-nhw ly-pa: wa mysaa:-n, thaa bha:ta-ya:kya
four-day that-day after that woman-A Refl husband-L

"prabhww swa:my chy-gw prata:paa-n, jyy-n, nhya:-gw khan'-y'
Oh lord you-C grace-A I-A like-C matter-L

naan, swkha bhwag ya:-na: cwan-a: a-y:-naan, ka:sy
also happy pass do-PrG stay-PrG that-like-also Benares

jagan na:th a:dy tyrtha ca:-hw wan-ya ma-na-ny
Jagan Nath etc. pilgrimage visit go-I not-know-yet

w-kyy-n, la-chy-ya-gw byda by-ya: dyw saa: jw ka:sy
that-L-S month-one-G-C leisure give-PrG please if I Benares

jagan na:th cha-ka syy-k-a: wa-y'" dha-ka: bynty ya:-ta //
Jagan Nath one-Av know-K-PrG come-I say-PQ request do-PII

20. abhyma:n-ya: cakra-y' jaka la:-na: cwan'-mha tara
pride-G trick-L only find-PrG stay-C but

"mysa:-ta-ya:gw caritra-ya: khan' wa myjan'-ta-y'-gw bha:gya-
woman-Pl-G character-G matter and man-Pl-G-C luck-G

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

ya: khan' dyawaa-n, hyay' ma-syw / manww-ta-y's-aan,
matter god-A E not-know person-Pl-DP-A

chw sy-yy?" / dha:-ya: ta-gw khan' ma-syw-mha
what know-FII say-PrG keep-C matter not-know-C

swajha:-mha bha:ta-mha-y'sy-aan, kala:-ya:-gw ja:l chwn'
honest-C husband-C-DP-A wife-G-C net some

syy-k-ya ma-phw-ta // 21. "jyw hwn'" dha-ka: waa-n
know-K-I not-able-PII right go! say-PQ he-A

tapyan-ka kala:-ya:ta ka:sy jagan na:th ca:hy-k-ya
straight-Av wife-O Benares Jagan Nath visit-K-I

chwa-ta // 22. kala:-mha-y'sy-aan, sarpa-ya:-gw chyaan'
send PII wife-C-DP-A snake-G-C head

naan, jwan-a: ka:sy jagan na:th wan-a // 23. a-na
also take-PRG Benares Jagan Nath go-PII that-place

waa-n, sarpa-ya: na:m-aan, ka:jkryya: phwkka ya-y: dhwn-k-a:
she-A snake-G name-A mourning all do-I finish-K-

wa hyay' sarpa-ya: chyan'-ya: jantra cha-gw day'-
PrG that E snake-G head-G necklace one-Cl be-

k-ya by-la // 24. waa-n, a-na-ya:-mha lwn'-kaamy-ya:ta
K-I give-PII she-A that-place-G-C gold-worker-O

wa jantra day'-k-ya byw bala-y' nya: twala: waha-ya:
that necklace be-K-I give time-in free tola silver-G

jantra day'-k-ya-ta jhyy twala: waha jya:la: by-ya:
necklace be-K-I-O ten tola silver wages give-PrG

day'-k-ya by-la // 25. chyan'-y' ly-ha:n' wa-y'-ta
be-K-I give-PII house-L back-Dir come-I-O

waa-n, jantra kwakha:-ya: wa-la //
she-A necklace wear-PrG come-PII

26. chyan'-y' ly-ha:n' wa-ya: taa-nhw ma-dw-waan,
house-L back-Dir come-PrG many-day not-be-after

wa mysa: thaa bha:ta-ya:ta wa hyay' jantra-ya:-gw
that woman Refl husband-O that E necklace-G-C

kwa: syy-k-ya by-y-gw gwasa: gwa-la //
riddle know-K-I give-FII-C arrangement arrange-PII

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

27. w-ly jaka ma-khw wa mysaa:-n, thaa bha:ta-
that-much only not-be that woman-A Refl husband-

ya:ta sya-y:-gw naan, maty-y ta-la // 28. wa mysaa:-n,
O kill-I-C also mind-L keep-PII that woman-A

thaa bha:ta-ya:ta "prabhww swamy jyy-n kan-a:-gw
Refl husband-O Oh lord I-A tell-PrG-C

kwa:-ya: ly-saa chyy-n, by pha saa: jy-ta nhay: wa
riddle-G reply you(R)-A give able if I-O nose and

sapa dhyan-a: py-tyn-a: chwa-y'-gw ma-khw syy-k-ya
hair cut-PrG out-drive-PrG send-I-C not-be know-K-I

ma-phw-ta dha: saa: chy-ta jyy-n, sya-y:-gw" dha-ka:
not-able-PII say if you(R)-O I-A kill-I-C say-PQ

kabwl ta-ya: dha:-la // 30. a-lya wa mysaa:-n,
wager keep-PrG say-PII then that woman-A

"nya: twala-ya: day'-k-ya by-ya: jhyy twala: jya:la:
five tola-G be-K-I give-PrG ten tole wages

by-ya:-gw atynan' matyna: hyra:-ya:-gw phwa thwa chw?"
give-PrG-C much love diamond-G-C locket this what

dha-ka: nyan-a // 31. bha:ta-mhaa-n, gw-ly-khya byca:
say-PQ ask-PII husband-C-A how-much-L thought

ya:-na: ly-saa by-la naan, khaa-gw ly-saa by-y ma-
do-PrG reply give-PII also be-C reply give-I not-

phw-ta // 32. kala:-mhaa-n, bha:ta-ya:ta kabwl-aan,
able-PII wife-C-A husband-O wager-A

bw-k-a: sya-y:-ta thyyk ya:-ta / w-bala-y'
defeat-K-PrG kill-I-O ready do-PIII that-time-L

la:kka: bha:ta-mha-y'sy-aan, kala:-ya:ta "a:sya jy-ta
exact husband-C-DP-A wife-O wait! I-O

sya-y: ma-tya-ny / jy ta-ta: cha-mha dw wa-ya:ta
kill-I not-do-yet I big-sister one-Cl be she-O

khwaa: cha-ka swa-y' / a-lya jaka sya:" dha:-la //
face one-Av see-I then only kill(Impv) say-PII

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

33. kala:-mha-y'sy-aan, naan, "day'" dha-ka: bha:ta-ya:ta
wife-C-DP-A also O.K. say-PQ husband-O

ma-sya:-syan' cwan-a //
not-kill-PrG stay-PII

34. bha:ta-mha-y'sy-aan, pya-nhw-ya: lan' ta:-pa:-ka
husband-C-DP-A four-day-G road far

cwan-mha thaa ta-ta:-ya:ta "jy tha-na sy-y-thay'n,
stay-C Refl big-sister-O I this-place die-I-like

cwan-k-a: wsay: ma-da-y cwan-a / sy-y-ta cha-ka
become-K-PrG well not-be-PrG stay-PII die-I-O one-Av

chan-gw khwaa: swa-ya: sy-na: wan-ya / w-kyy-n, a:mka-na
you-C face see-PrG die-PrG go-I that-L-S that-

na-ya: tha-na twa-syww wa: dha-ka: cha-
place eat-PrG this-place mouth-wash come(Impv) say-PQ one-

paw paw chwa-ta // 35. ta-ta:-mha-y'sy-ya-y: lha:t-ay'
Cl letter send-PII big-sister-C-DP-G-L hand-L

paw la-y:-waan, ta-ta:-mha bhwa-y' bhwa-y'
letter find-I-after big-sister-C roll (eyes)-I Rdp-I

kan-a: thaa chyan' pa:-khya wa-la // 36. wan' waan,
open-PrG Refl house toward come-PII go Rdp

wan' waan, wa-ya: cha-nhw-ya: bay: sy-ma: kwa-y'
go Rdp she-G one-day-G shelter tree down-L

la:-ta // 37. bay: cwan-a: cwan' bala-y' wa cwan
find-PII shelter stay-PrG Cnt time-L she stay

cwan-gw tha:s-ya-ya:-gw sy-ma: cwa-y' cakhwn-ca:-ta
Cnt-C place-L-G-C tree up-L sparrow-Dim-Pl

cha-jwa cwan cwan-gw jw-ya: cwan-a // 38. wa
one-pair stay Cnt-C Ent-PG Cnt-PII those

ca:khwn ca:-ta madya mysa:-mha ca:khwn-caa:-n, thaa
sparrow-Dim-Pl between woman-C sparrow-Dim-A Refl

bha:ta-myjaan,-mha cakhwn-cy-kya "thwa ca:-ya: ratry-y
husband-man-C sparrow-Dim-L this night-G night-L

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

ya:ka-ca: sy-ma: kwa-y' bay: cwan' cwan' wa-mha
alone-Dim tree down-L shelter stay Cnt come-C

mysa: sw wa ga-na wan-ya-ta wa-gw dha-ka:
woman who she what-place go-I-O come-C say-PQ

kwttwkwl-a: nyan-a // 39. mysa:-mha cakhwn-
cleaning the ear-PrG ask-PII woman-C sparrow-

caa:-n, dha:-gw khan' nyan-a: myjaan,-mha cakhwn-caa:-n,
Dim-A say- C matter hear-PrG man-C sparrow-Dim-A

dha:-la "chwa:pwa jw-ya: ha:l-ya ma-tya swn-
say-PII too talkative be-PrG cry-I not-do(Impv) quiet

ka cwan' mysa: nhya:-gw-saa:n' chan-ta chay: ma:l-a
Av stay(Impv) woman like-C-though you-O why need-PII

chwsya: kwa mwsya: kwa-mha mysa: ?" bha:ta-mha
wheat burnt soyabean burnt-C woman husband-C

a-thay'n, dha:-la / naan, wa mysa:-mha cakhwn'-caa:-n,
that-like say-PII also that woman-C sparrow-Dim-A

jyddy ya:-na: nyan-a // 40. kala:-mha-y'sy-aan,
persistently do-PrG ask-PII wife-C-DP-A

jyddy taa-cwat-aan, ya:-syaly myjaan,-mha cakhwn-caa: n,
persist big-pain-S do-after man-C sparrow-Dim-A

kan-a / "ka: swa mysa: mys-ta dhaya:-pyyn,
tell-PII ready look(Impv) woman woman-Pl talker-Pl

gw-ly candal baa:n,-la:-ka nyaan, // 41. thwa
how-much mischievous well-Vb-Av listen(Impv) this

mysa: kwa-y' bay: cwan-a: cwan'-mha mysa: bha:ta-py-ny
woman down-L shelter stay-PrG Cnt-C woman husband-Pl-G

tha:s-aan, wa-ya: thaa chyan'-y' wan-ya tyan-gw kha //
place-S come PrG Refl house-L go-I ready-C be

42. thwa-ya: kyja:-ya: kala:-naan, bha:taa-n, thaa
this-G younger brother-G wife-A husband-A Refl

yawa sarpa bha:taa(-ya:ta) sya:-ta dha-ka: "thaa
second husband snake husband(-O) kill-PII think-PQ Refl

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

bha:ta-ya:ta sya-y:-ta ja:l ya:-na: wa hyay' sarpa chyaan'
husband-O kill-I-O net do-PrG that E snake head

ta-ya: nya: twala: waha-ya: jantra day'-k-ya-ta jhyy
keep-PrG five tola silver-G necklace be-K-I-O ten

twala: waha jya:la: by-ya: day'-k-ala // 43. a: wa
tola silver wages give-PrG be-K-PII now that

hyay' jantra thaa-mhaa-n, kwakha:-ya: cha-gw kwa:
E necklace Refl-C-A wear-PrG one Cl riddle

day'-k-a: thaa bha:ta-ya:ta kwa: syy-k-ya by-la //
be-K-PrG Refl husband-O riddle know-K-I give-PII

44. waa-n, bha:ta-ya:ta cha-gw kabwl naan, ya:-k-ya by-la
she-A husband-O one-Cl wager also do-K-I give-PII

wa chw dha: saa: kwa:-ya: ly-saa by-y pha-ta dha:
that what say if riddle-G reply give-I able-PII say

saa: bha:ta-mhaa-n, kala:-mha-y'sy-ya:ta nhay: wa sapaa
if husband-C-A wife-C-DP-O nose and hair

dhyan-a: py-ty-na: chwa-y'-gw ma-khw syy-k-ya ma-phw-ta
cut-PrG out-drive-PrG send-I-C not-be know-K-I not-able-O

dha: saa: bha:ta-mha-y'sy-ya:ta sya-y:-gw ya-y:-gw //
say if husband-C-DP-O kill-I-C do-I-C

45. bha:ta-mhaa-n, dha:-thay'n, kwa:-ya: ly-saa by-y
husband-Cl-A say-like riddle-G reply give=I

ma-phw-ta // 46. w-kyy-n, kala:-mha-y'sy-aan, bha:ta-mha-
not-able-PII that-L-S wife-C-DP-A husband-C-

y'sy-ya:ta sya-y: tyaan, bala-y' bha:ta-mha-y'sy-aan,
DP-O kill-I ready time-L husband-C-DP-A

"bacca: a:sya jy cha-ka jy-my ta-ta:-ya:-gw khwaa:
little wait I one-Av I-Pl big-sister-G-C face

swa-y'" dha-ka: thwa ta-ta:-mha-y'sy-ya:ta saat-k-ya
look-I say-PQ this big-sister-C-DP-O call-K-I

chwa-gw-lyyn, thwa wa-gw" //
send-C-A this come-C

47. sy-ma: kwa-y' bay: cwn' cwan'-mha ta-ta:-
tree down-L shelter stay Cnt-C big-sister-

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

mhaa-n, kyncytbhay' syw-mha jw-gw-lyyn, cakhwn-ca:-
C-A Onp: bird language know-C be-C-A sparrow-Dim-

ta-y' khan' lha:-gw ba:n'-la:-ka nyan-a: cwan-a //
Pl-G matter speak-C well-Vb-Av hear-PrG Cnt-PII

48. kanhay' swtha nha:paan, dan-a: wa ta-ta:-mhaa-n,
next day morning early awake-PG that big-sister-C-A

thaa-gw thaa chyan'-y' dhya:-gaa pala: chyw chywn'
Refl-C Refl house-L double-Cl step by step walk Rdp

thyan-ka wan-a // 49. chyan'-y' thyan-k-a: thaa
arrive-Kst go-PII house-L arrive-K-PrG Refl

kyja:-kya waa-n, bya:kka khan' nyan-a //
younger brother-L she-A all matter ask-PII

50. kyja:-mha-y'sy-aan, naan, jw-kwa phwkka khan'
younger brother-C-DP-A also be-much all matter

kan-a //
tell-PII

51. khan' nyan-ya dhwn-k-a: waa-n, thaa bhaw-ya:kya
matter listen-I finish-K-PrG she-A Refl sister-in-

cwan-gw jantra jhata:-ata: ya:-na: la:-k-a:
law-L Cnt-C necklace grab do-PrG snatch-K-PrG

syan-k-a: jantra-ya: dw-nya ta-ya: ta-gw sarpa-ya:
break-G-PrG necklace-G in-L keep-PrG keep-C snake-G

chyaan' nacwk-ka tach-ya: cha-yaa:-n, "thwa ka:
head grind to dust-Av burst-PrG Rdp-PrG-E this E

chan-gw atynan' matyna: hyra:-ya:-gw phwa byasya:
you-C much love diamond-G-C locket prostitute

cha barw sarpa lyawa ka:-ya: jy-y kyja:-
you in return snake second husband take-PrG I-G younger

ya:ta sya-y:-ta swa-y-mha "dha: dhaa:n' ta-ta:-
brother-O kill-I-O try-Prg-C say Rdp big-sister-

mha-y'sy-aan, thaa kyja:-ya: kala:-ya:ta nhay:
C-DP-A Refl younger brother-G wife-O nose

sapaa dhyan-a: py-ty-na: chwa-ta //
hair cut-PrG out-drive-PrG send-PII

26. The Much-Loved Diamond Necklace (Cont'd)

52.	w-lyyn,-cy-ya:	ba:khan'	thw-ly	nyaa-mha
	that-much-Dim-G	story	this-much	listen-C

manw-naan,	cw	pwlyy-n,	ha:naan,	ha:naan,	kan-ya
person-A	down(Impv)	knee-A	again	again	tell

bala-y'	wa-ya-ma:	py-ha:n'	thwa	ba:khan'	mana	rwpy //
time-L	come-I-need	out-Dir	this	story	mind	shape

1. In a certain country there was a man who was proud, saying he had never married a woman who had two husbands. Two husbands is too many. 2. One day he was praying to god, "Oh, god, if I have any truth, I will cut my body in half that one half might be a woman who I may marry." Saying this he cut his body in half. 3. In truth, just as he said, half of his body became he himself, and half of his body became a woman. 4. (Some of) his blood, however, spurted out into a tree. 5. That blood became a snake. 6. The man and the woman did not know this.

7. That man became happy thinking that it had happened as he had hoped. 8. Marrying the half of his body that had become a woman he lived with delight. 9. "What will the woman half of my own body care about other men?" So saying he loved the woman very much. 10. The snake became that woman's second husband. 11. Day by day the woman had intercourse with the snake, her second husband. 12. The husband did not know about it. 13. Day and night the snake looked for a chance (to kill) the man.

14. One day that man, taking a water pot, went to pass a stool. Meanwhile that snake, looking for a chance (to kill) came to kill, biting the fontanelle of that man. 15. Suddenly that man, taking himself and going, saw the shadow of the snake in the water of the water pot. Then he killed the snake and cut him into three pieces. 16. On coming home he told his wife all that had happened to him. 17. On hearing that not only did the wife suppress her joy that her own husband's body was saved, but she was even more sorry that her husband had killed her second husband. Her wound of regret was great, as if scalding water had been poured out (over her).

18. That woman, quickly going to the latrine and seeing her second husband, the snake, lying there cut in three pieces she, being very much alone, wept as much as she could. Then taking the snake's head, she came back to the house. 19. Four days later that woman said to her husband, "Oh my lord, by your grace I have lived in complete happiness, however, I have

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

not yet made a pilgrimage to Jagan Nath of Benares. Therefore please give one month's leasure that I may return knowing Jagan Nath of Benares." 20. Finding (himself) tricked by flattery, and, as it is said "If not even the gods know the nature of women or the fortune of men what will people know?" This innocent and honest husband was not able to discover his wife's trap. 21. Saying "alright go!" he sent his wife straight to visit Jagan Nath of Benares. 22. The wife went taking the head of the snake as well. 23. When she had finished all her mourning in the name of the snake, she had a necklace made of the head of the snake. 24. When she ordered the goldsmith to make the necklace, she gave five tolas of silver for the necklace and ten tolas for wages. 25. She returned home wearing the necklace.

26. Not many days after returning home that woman arranged to put the riddle of that necklace to her husband. 27. Not only that but the woman also had it in mind to kill her husband. 28. Making a wager the woman said to her husband, "Oh lord I (will) tell you a riddle. If you are able to answer it, cut off my nose and my hair and send me away. If you are not able to answer it, I will kill you." 29. The husband said, "Alright." 30. Then the woman said, "Five tolas were given to make (it). Ten tolas were given for wages. What is this much loved diamond of the locket?" 31. As much as the husband thought he could not give the correct answer. 32. The wife, defeating her husband by the wager was ready to kill (him) (but) just at that time the husband said to the wife "Wait! Don't kill me yet! I have an elder sister. I will see her once, only then may you kill me." 33. Then the wife said to the husband, "Alright" and did not kill (him).

34. The husband sent a letter to his elder sister who lived four days away by road saying, "I am sick and about to die. I want to see your face once before I die. Therefore, eating in that place, come to wash your mouth in this place." 35. After the letter had reached the hand of the elder sister she rolled her eyes and left for his house. 36. Going and going, one day she found shelter under a tree. 37. While she stayed in the shelter, a pair of sparrows were staying up in the tree. 38. The female sparrow asked her husband again and again "Who is this woman who is staying in the shelter under this tree all alone this night?" 39. Hearing what the female sparrow said, the male sparrow said, "Don't be so talkative, be quiet! This woman might be anyone. It doesn't concern you! You talk too much!" But the female sparrow kept on asking. 40. When the wife was very persistent,

26. The Much-Loved Diamond Locket (Cont'd)

the male sparrow told (her), "Listen, woman, how mischievous women talkers are. Listen well! 41. This woman taking shelter down below is coming from her husband's house and going to her own (brother's) house. 42. The wife of this (woman's) younger brother laying a trap to kill her husband, thinking that (he) had killed the snake, her second husband, taking the head of that same snake had a necklace made giving five tolas of silver for the necklace and ten tolas of silver for wages. 43. Now wearing that very necklace and making a riddle, she put the riddle to her husband. 44. She also made (her) husband the wager that if he was able to solve the riddle he would cut off her nose and her hair and drive her out. If (the husband) was not able to solve the riddle, (she) would kill him. 45. The husband was, in fact, not able to solve the riddle. 46. Therefore, when the wife was ready to kill the husband, the husband said, "Wait a bit. I want to see my elder sister," so, because he sent for his elder sister, she has come."

47. The elder sister, staying in the shelter under the tree, because she understood bird language, listened attentively to what the sparrows said. 48. Waking early on the morning of the next day, that sister doubling her pace arrived at home. 49. Arriving at home she asked her younger brother the whole story. 50. That younger brother told her everything.

51. Having finished listening to the story she grabbed the necklace burst it open and ground the head of the snake to dust. "Here is your much-loved diamond locket, you prostitute, taking a snake as second husband and trying to kill my younger brother in return!" So saying the elder sister cut off the nose and hair of the younger brother's wife and drove her away.

52. So much for the story. Let the listener kneel down again and again when the story is told. This story expresses well the shape of the mind.

27. Conversation: Newari Festivals

J1. chy-kya waa-gw dha-y:-ta jhyy nakha cakha-
you(R)-L come-C say-I-O our festival Rdp-

ya:-gw khan' chyy-n, syy-ya: cwan-gw dha:-ya:
G-C matter you(R)-A know-PrG Cnt-C say-PrG

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

dysan' ny?
please E

N2. nakha cakha-ya: chw khan' lha-ay.?
festival Rdp-G what matter talk-FI

J3. nakha cakha jhyy chw mwa'any dw jhyy
festival Rdp our what Dasan be our

thay: / wa jhyy nyawa:-ta-y' thay:-la. ya-kwa nakha
place and our Newari-Pl-G place-E many festival

cakha dw-ny kha-la:? // 4. mwa'any dw swanty
Rdp be be-Q Dasain be Tihar

dw sythy-nakha dw //
be Sythy-Festival be

N5. aa: ya-kwa dw-ka: ha-la:? //
now many be -E be-Q

J6. gw-n-pwnhy dw / a-ky-ya:-gw ca:hyn'
nine-day-full moon be that-L-G-C Hes

tha-y'-ka w-bla-y' w-bla-y' nakha-bala-y' chw
this-like-Av that-time-L that-time-L festival-time-L what

chw na-y'-gw / ga-y' ga-y' ya:-y-gw / dyaa thay:
what eat-I-C how-like how-like do-FII-C god place

wan-y-gw dw ha-la:? //
go-FII-C be be-Q

N7. mwa'any bala-y' a-na talyajw bhagba:n
Dasain time-L that-place Taleju goddess

wan-y-gw // 8. a-lya chyan'-y' thaa-gw a:gaan,
go-FII-C then house-L Refl-C secret place

pwja: gryhasty ya-y:-gw / bhway' na-y'-gw //
worship domestic work do-I-C feast eat-I-C

9. swanty bala-y' jajan kwakha: kwakha:-k-ya-gw
Tihar time-L white (thread) wearing wear-K-I-C

mana cwa-y'-gw // 10. pahylya mana cwa-la /
floor drawing draw-I-C first floor drawing draw-PII

a-lya dhyaa pwja:-ta // 11. ha:kw mwsya: may ha:kw
then god worship-PII black soyabeans pulse black

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

mwsya: may: akhyan' tay: pwatay:
soyabeans pulse long-grained rice parched rice yellow powder

abyr thwa ta-ya: jajan-ka: ta-ya: pwja-y:-gw //
red powder these keep-PrG white-thread keep-PrG worship-I-C

12. tha-nya:-gw-lyy waa chw ha la:? // 13. jhyy-gw
this-like-C-L pulse bread cook be Q we-C

mha-y' swdha ya-y:-gw / nawa-graha cwan-ya-gw
body-L neat and clean do-I-C nine-planets stay-I-C

dha-ka: dha:-y-gw wa ha:l-y-ny cha-ka ny-ka // 14. bakhat-
say-PQ say-FII-C that sing-FII-E one-Av two-Av time-L-

ya hyay' ha:l-y-gw ka: wa dha-ka: an-ya:-gw jw-ya:
E sing-FII-C E that say-PQ that-like-C be-PrG

wan-y-gw ka: // 15. a: mwa'any-ya: taljw bhagba:n
go-FII-C E now Dasain-G Talejw goddess

wan-y-gw / kw-chy bhway' na-y'-gw jwarya ya-y:-gw /
go-FII-C two mana-one feast eat-I-C prepare do-I-C

la: day'-k-ya-gw bhway' ya-y:-gw // 16. a-lya kw-chy
meat be-K-I-C feast do-I-C then two mana-one

bhway' na-y'-gw-ka: mwa'any-ya: //
feast eat-I-C-E Dasain-G

J17. gwa-nhw taka bhway' na-y' ma: mwa'any-
how many-days until feast eat-I should Dasain-G

ya:? //

N18. a: mwa'any-ya:-la: a: thawn' sya:-kwa-tya:-kwa
now Dasain-G-E now today kill-much conquer-

jw-la / sya:-kwa-tya:-kwaa-n, kw-chy
much be-PII kill-much-conquer-much-after two mana-one

bhway'-naan, nysay'-n, bhway' w-yy //
feast-S from-E feast come-FII

J19. gwa-nhw taka ? //
how many-days until

N20. kw-chy bhway' jw-la ha-la:? // 21. a-lya
two mana-one feast be-PII be-Q then

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

kw-chy bhway'-ya swanya synya ya:-na: jwarya
two mana-one feast-G plan and gather Rdp do-PrG prepare

ya-y: ma:l-a aagm-ya // 22. wa kw-chy
do-I need-PII household shrine-L that two mana-one

bhway' ba'a-ny kw-chy bhway' na-y'-gw / swtha-y'
feast evening-day two mana-one feast eat- I-C morning-L

samhay' na-y'-gw // 23. a-lya ka-nha-y' khw-nhw
meat-vegetable dish eat- I-C then next-day-L that-day

sya:-kwa tya:-kwa hyay' jw-la // 24. sya:-kwa tya:-kwa
kill-much conquer-much E be-PII kill-much conquer-

ya:-na: samhay' na-ya: bhway' na-y-gw //
much do-PrG meat-vegetable dish eat-PrG feast eat-FII-C

25. ca:lan: khw'-nhw swaa:n, kwa-ka:-ya: jajaan,-ka:
last day of Dasain that-day flower down-take-PrG white-thread

hyawn' kwakhaa:-n, kwakha:-ya: samhay' na-ya:
red wearing-A wear-PrG meat-vegetable dish eat-PrG

a-lya bhway' na-ya: bhwy-phasy pa:-la-kyyn, mwa'any
then feast eat-PrG yellow-pumpkin cut-PII-after Dasain

jydha-la-ka: //
finish-PII-E

J26. a-lya thwa bwyy phasyy pa:-lya dhwn-k-a:
then this yellow pumpkin cut-I finish-K-PrG

catwr-thy pwja: dha:-y-gw cha-gw //
four-day worship say-FII-C one-Cl

N27. catwr-thy pwja: taljw-y ya:-y khw-nhw-ka: //
four-day worship Taleju-L do-FII that-day-E

28. syygaa pw-nhy thawn' kacyn: pw-nhy ka-nha-y' syygaa
siga full-day today kartik full-day next-day-L siga

pw-nhy khw-nhw swtha-y' ca:lan: ya-y:-gw-ka: //
full-day that-day morning-L last day of Dasain do-I-C-E

29. taljw bhagba:n-ay' naan, syygaa khw-nhw syygaa pw-nhy
Taleju goddess-L also siga that-day siga full-day

khw-nhw swtha-y ca:lan: ya:-y // 30. a-na
that-day morning-L last day of Dasain do-HII that

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

ca:lan: ya:-y khw-nhw jw-la dha-y:-waan, jhyy
last day of Dasain do-FII that-day be-PII say-I-after our

thay: naan, ca:lan: jaka // 31. ca:lan:
place also last day of Dasain only last day of Dasain

gw-khw-nhw jw-y dhyra:j-ya: ca:lan: ya:-y
what-that-day be-FII king-G last day of Dasain do-FII

khw-nhw jhyy ya-y: ma: dha-ka: dha:-y-gw // 32. syyga
that-day we do-I must say-PQ say-FII-C siga

pw-nhy-y ca:lan: ya-y:-gw // 33. kacy pw-nhy
full-day-L last day of Dasain do-I-c Kartik full-day

pa:jw-pyyn, thay' nakha-tya: wan-ya-gw-ka: //
maternal uncle-Pl place festival-feast go-HI-E

J34. dha-y: bala-y' thwa catur-thy pujaa:-n, ly-pa:-ka: ? //
say-I time-L this four-day worship-S after-E

N35. catur-thy pwja: ly-pa: // 36. a: asta-my
four-day worship after now eighth-day

nawa-my das-my yaka-dasy dwa:-dasy trywa-dasy catur-dasy
nineth-day tenth-day eleventh twelfth thirteenth fourteenth

pw-nhy cya:-nhw dhwn-k-a: asta-my cya:-nhw waan-**K**-a:
full-day eighth-day finish-K-PrG eighth-day eighth-day go-**K**-Pr

catur-tny-y nalasaan, wan chwa-y' yan-k-y-gw-ka: //
fourth-day-L jamra throw send-I carry-K-FII-C-E

37. a-lya mwa'anyy-n, ly-pa swanty wa-y // 38. swanty
then Dasain-S after Tihar come-FII Tihar

wa-y //
come-FII

J39. a-thay' hyay' jhyn:-nya:-nhw jhyn:-khw-nhw ty
that-like E fifteen-days sixteen-days about

hyay' jaka ma-khw la: pa:-ta //
E only not-be Q difference-PII

N40. jhyn:-nya:-nhw jhyn:-nya:-nhw paa: ka: //
fifteen-days fifteen-days difference E

J41. a-lya swanty bala-y' chw chw ya:-na: dy-y-gw
then Tihar time-L what what do-PrG please-FII-C

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

lya? //
Q

N42. swanty bala-y lachym pwja: khw-nhw nhyaa
Tihar time-L Laxmi worship that-day before

khw-nhw hyay' ban' yl-y ka: / lachym dyaa dw-ka-y:
that-day E floor wash-FII E Laxmi goddess in-take-I

ma: dha-ka: // 43. lwkhaa:-n, nysay'-n, ban' yl-a:
should say-PQ door-S from-E floor wash-PrG

yan-k-y // 44. a-lya lakchmy dyaa pwjya:-y //
carry-K-FII then Laxmi goddess worship-FII

45. tay: pwatay: a:khya manda wa-yta
parched rice yellow powder long-grained rice circle that-O

naan, phwkkaa-n, ma: // 46. swa:-ma. phwkka ta-ya.
also all-E need flower-garland all keep-PrG

khwasyyn, taa-syy kyara: swntala:-syy ca:kw-syy lakchmy
walnut big-fruit banana orange-fruit sweet-fruit Laxmi

dyaa ta:-ya: a: w-kyy jwalaan, phwkkaa-n, masy-pwa
goddess keep-PrG now that-L items all-E mixed nuts-

mary a-lya thay:bhw-y wa gha:sa:
package bread then large platter-L those items of food

jwarya ya:-na:-gw phwkka thay:bhw-y ta-ya: khyan'
preparation do-PrG-C all large platter-L keep-PrG egg

nya: wa phwkka ta-ya: a-lya lakchmy dyaa-ya:ta wa thay:-
fish and all keep-PrG than Laxmi goddess-O that large

nhyaa cya:-k-a: lakchmy dyaa pwjya-y:-gw-ka: //
platter front keep-K-PrG Laxmi goddess worship-I-C-E

47. lakchmy dyaa pwjyay:-ta / a-lya lakchmy dyaa
Laxmi goddess worship-PII then Laxmi goddess

pwjya:-ta kanhay' khw-nhw mha-pwja: ya-y:-gw ka: //
worship-PrG next day that-day body-worship do-I-C E

J48. mha-pwja: bala-y' chw chw ya:-y lya? //
body-worship time-L what what do-HII Q

N49. mha-pwja ya-y: bala-y' bhway' bhy jwarya
body-worship do-I time-L feast Rdp preparation

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

ya:-ta // 50. swtha-y' samhay' na-la //
do-PII morning-L meat-vegetable dish eat-PII

51. ja: jy na-y' ma-jyw dha-y // 52. samhay'
boiled rice Rdp eat-I not-right say-FII meat-

na-y'-gw / a-lya mha-pwja: sy-ma-dhya-k-a:
vegetable dish eat-I-C then body-worship not finished-K-

ja: na-y ma-jyw dha:-y // 53. a-lya ba'any-y
PrG boiled rice eat-I not-right say-FII then evening-L

mha-pwja: ya:-y bala-y' nha:-pa-la:-ka cykan: manda
body-worship do-FII time-L first-Av oil circle

laa manda ta-y a-naa-n, cykan: nha:-pa-la:-ka
water circle keep-FII that-time-S oil first-Av

laa manda ta-y // 54. laa manda ta-y' dhwn-a
water circle keep-FII water circle keep-I finish-PII

dha-y: waan, tay: pwatay: ta-y //
say-I after parched rice yellow powder keep-FII

55. pwatay: ta-y' dhwn-a dha-y: waan, a-lya tay:
yellow powder keep-I finish-PII say-I after then parched

tay: manda ta-y // 56. a-lya a:khya
rice parched rice circle keep-FII then long grained

manda ta-y / cikan: manda ta-y // 57. bhayrab
rice circle keep-FII oil circle keep-FII Siva

dha-ka mwsya:-yta bhayrab dha:-y-gw /
the Horrible say-PQ soyabean-O Siva the Horrible say-FII-C

may:-yta sankata: dha-ka: wa pya-kwn-ya
pulse-O Goddess of Anxiety say-PQ those four-corner-L

ta-y'-gw ka: // 58. ta-ya: a-lya yta: ta-ya:
keep-I-C E keep-PrG then thread lamp keep-PrG

a-kyy-n, mha-pwja: ya-y:-gw ka: // 59. jajan-kwakha:
that-L-A body-worship do-I-C E white-wearing (thing)

yta: ha:naan, mha-yta taa-syy ca:kw-syy jhyy
thread lamp again body-O big-fruit sweet-fruit our

mha-yta naan, sakataa:-n, ma: ka: ta-ya: jhwala-k-a:
body-O also all-E need E keep-G line-K-PrG

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

ta-ya: mha-pwja: ya-y:-gw //
keep-PrG body-worship do-I-C

J60. wa chw mha-pwja: bala-y' gwgw ta-y-gw /
that what body-worship time-L which keep-FII-C

gwgw gwgw ta-y-gw khaa w-ky-ya: naa:n, cha-ka phwkaa
which which keep-FII-C be that-L-G name one-Av all

dha-y dy-san' rya //
say-PrG please-Impv E

N61. a: w-ky-gw taa-syy jw-la / a: manda-ya.ta w-ly
now that-L-G big-fruit be-PII now circle-O that

hyay' ka: // 62. laa manda nha:-pa: ta-y //
much E E water circle first keep-FII

63. laa manda pwatay: pwatay: manda tay:
water circle yellow powder yellow powder circle parched

manda a:khya manda cikan: manda a-lya
rice circle long-grained rice circle oil circle then

abyar manda (ta-y) //
red powder circle (keep-FII)

J64. thwa manda-ya-w khan' ? //
this circle-G-C matter

N65. manda-ya-w khan' ka: 66. a-lya wa bhayrab
circle-G-C matter E then that Siva the

dha-ka: sa:l-y-gw may: mwsya:
Horrible say-PQ conjure-FII-C pulse soyabean

ka: // 67. wa kwn-ya kwn-ya ta-y'-gw ka: // 68. pya-
E that corner-L corner-L keep-I-C E four-

kwn-ya wa pya-ta: ta-y'-gw ka: // 69. a-lya jhyy mha-
corner-L those four-Cl keep-I-C E then our body-

pwja:-yta dha-ka: jajan-ka: yta: ta-y'-gw ka: //
worship-O say-PQ white-thread thread lamp keep-I-C E

70. a-lya mha-yta hyay' dha-ka: ha:naan, taa-syy khwa-syyn'
then body-O E say-PQ again big-fruit walnut

sya:ngwly kyara: ca:kw-syy santala:-syy a:ma:-syy
a small nut banana sweet-fruit orange-fruit gwava-fruit

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

halw'wa:byat masla: cha-pwa cha-pwa (ta-y) //
persimmon mixed nuts one-package one-package (keep-FII)

71. dw-mha-s-ya: a:pa: ma-rw-mha-y's-ya: cha-ta: cha-ta:
have-C -DP-G many kinds not-have-C -DP-G one-Cl one-Cl

jaka-saan, mary-bha:g ta:-ya: a-lya wa syna sa:na ty-na:
only-though bread-portion keep-PrG then that tika Rdp put-PrG

jajan-kwakhaa-n, kwakhay-k-a: manda pwjya-y:-gw //
white-thread wearing-A wearing-K-PrG circle worship--I-C

72. manda pwjya-y: dhwn-a dha-y: waan, a-lya jhyy
circle worship-In finish-PII say-I after then our

mha-yta pwjya:-na: a-lya wa laalhwa-na: kwakhaa-n,
body-O worship-PrG then those distribute-PrG wearing-A

kwakha-ya: sagaan, ka-y:-gw
wear-PrG farewell/good luck meal take-I-C

J73. a-lya wa dhwn-k-a: bhway' na-y'-gw? //
then those finish-K-PrG feast eat-I-C

N74. a-lya wa ban' pw-na: chwa-ya: cha-ka sybay:
then that floor sweep-PrG send-PrG one-Cl only

ny-ka pw-y ma-jyw // 75. twphyl-y naan, cha-ka
two- Av sweep-I not-right broom-L also one- Av

pwjya:-na: tha-y:-ka pw-na: cwa-y' ta-y //
worship-PrG this like-Av sweep-PrG up-L keep-FII

76. laptya la-y: ha-y ka: a-lya // 77. a-lya laptya
leaves situate-I bring- FII E then then leaves

la:-ya: a-lya bajy gha:sa: ghysa: jwarya
situate-PrG then beaten rice items of food Rdp preparation

ya:-na: ta-ya:-gw / chw chw dw wa phwkkaa-n, ta-ya:
do-PrG keep- PrG-C what what be those all-E keep-PrG

ay'la: thwan' tha-nya:-gw ma: ka: // 78. nyawa:**-ta**-y'-gw
wine beer this-like-C need E Newa-Pl-G-C

bhway'-lya ay'la: thwan' ma**-rya**-k-a: la: **bhway**' jw-y
feast-L wine beer not**-be-K**-PrG E feast become-HII

hyay' ma-khw // 79. yaa-m-ys-ya: thwan' twan-y **ma**-yaa-m-
E not-be like-Cl-DP-G beer drink-**HII** **not**-like-

ys-ya: ay'la: **twan**-y / **yaa**-m s-ya: ay'la: twan-y
C -DP-G wine drink-HII like-Cl-DP-G wine drink- II

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

bhway' na-ya: nhay'pw-k-y-gw thay' hyay' ka: //
feast eat-PrG enjoy-K-FII-C like E E

J80. wa bhway' jwalaan,-ya:-gw cha-ka (dha-y dy san')//
that feast items-G-C one-Av say-I please-Imp

N81. a: bhway' jwalaan,-y-gw la: bhwty
now feast items-G-C meat small white bean

simpw ta-gaa kay'gw swa-ta: la: bwba jw-la /
dried bean big-Cl peas three-Cl E legumes be-PII

waa wawn'-ca: pa:chay ta-y la:
pulse bread green-Dim large leaf spinach keep-FII or

tw-kaan,-ca: a:lw ka:wly aca:r / aca:r
mustard-vegetable-Dim potatoe cauliflower jam jam

day'-k-ya bala-y' a:lw kay'gw layn' bakhat bakhat-y-gw
be-K-I time-L potatoe pea raddish time time-G-C

ta-ya: aca:r day'-k-y // 82. bhway' jwalaan, hyay' wa hyay'
keep-PrG jam be-K-FII feast items E that E

ka: la: bhwtan swan' pwka:-gw / dw-mh-ys-ya: kawa:p
E meat fried meat lungs fried-C have-C -DP-G mutton

ma-ru-mh-ys-ya: wa swa-ta: ny mhwaa jw-y ma-khw
not-have-C -DP-G those three-Cl E at least be-HII not-be

ka: // 83. a-lya sympw jw-la bhwty jw-la
E then dried bean be-PII small white bean be-PII

ta-gaa kay'gw jw-la wa swa-ta: bwbala-y' pa:
big-Cl pea be-PII those three-Cl legume-L decrease

jw-y ma-khw barw barya jakaa-n, jw-y / pa:
be-HII not-is neither increase only-E be-HII decrease

jw-y ma-khw // 84. a-lya a:lw ka:wly la:bha:
be-HII not-is then potatoe cauliflower garlic

pwka:-gw a-lya tw-kaan, thwa phwkkaa-n, ta-ya: //
fry-C then mustard-vegetable these all-E keep-PrG

J85. an' jhyy tw-kaan,-ta wawn'-ca: dha:-
I see! our mustard-vegetable-O green-Dim say-

y-gw ha-la: ? //
FII-C be-Q

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

N86. wawn'-ca: dha-y // 87. can'sw myca taa-py-ny
green-Dim say-FII camsur methi keep-C-G

naan, wa:wn'-ca: dha-y // 88. tw-kaan, taa-py-ny
also green-Dim say-FII mustard-vegetable keep-C-G

naan, wa:wn'-ca: dha-y // 89. cha-gw bwaly jaka ka: ha-la:? //
also green-Dim say-FII one-Cl word only E be-Q ?

90. thaa thaa ja:t anwsa:r ha-y' bala-y' "can'sw myca
Refl Refl caste according to eat-I time-L camsur methi

ma-rw ta-y' nhy / tw-kaan, ma-rw-la: /
not-be keep-I bring (Impv) mustard-vegetable not-be-Q

pa:chay day'-k-a:-gw la:ky chw day'-k-a:-gw
large leafy vegetable be-K-PrG-C or what be-K-PrG-C

ta-y' ha-ty" //
keep-I bring-Impv

J91. wa:wn'-ca: dha-la kyyn, wa:wn'-gw sakataa-n,
green-Dim say-PII after green-C all-E

wan-a ka: //
go-PII E

N92. sakataa-n, wan-a ka: //
all-E go-PII E

J93. a-lya jhyy bhway' kwa-ca:-y bala-y'
then our feast down-arrive-FII time-L

wawn'-ca: pawn'-ca: ta-y'-gw dha-y:-gw calan be ha-la: ? //
green-Dim sour-Dim keep-I-C say-I-C custom be be-Q

N94. a-lya pawn' ka: wawn' sydha-la dha-y: waan,
then sour E green finish-PII say-I after

"pawn' ta-y' nhy !" dha:-y // 95. pawn'
sour (sauce) keep-I bring (Impv) say-FII sour(sauce)

ta-y a-lya ka: "cyny ta-y'-nhy!" dha:-y // 96. cyny
keep-FII then E sugar keep-I-Impv say-FII sugar

jw-la / dhaw jw-la / sysa:phwsa: kay'gw phwa-ya:
be-PII curd be-PII fruits pea soaked-PrG

layn' (ta-y) //
radish (keep-FII)

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

J97.	a-lya	bhway'	kwa-ca:-y	ka: ? //		
	then	feast	down-arrive-FII			

N98.	a-lya	ka:	sydha-la	sydha-la	/	"sw-ya	sw-ya	
	then	E	finish-PII	finish-PII	/	who-G	who-G	

ay'la:	twan-ya	ma:-ny	saa:	twan-y	//	100.	sysa:phwsa:
wine	drink-I	must-E	if	drink-FII			fruits

ta-y'	dhwn-k-a:	mya-gw	chwn'	ta-y'	ma-jy-la	ka: //
keep-I	finish-K-G	other-C	any	keep-I	not-right-PII	E

101.	ay'la:	cha-ta:	jyw	ka: //
	wine	one-Cl	right	E

J102.	ay:la:	cha-ta:	jyw ? //
	wine	one-Cl	right

N103.	ay'la:	cha-ta:	jyw	a-lya	bhway'	kwa-ca:-la
	wine	one-Cl	right	then	feast	down-arrive-PII

ka: //
E

J1. Please come and tell what you know about our festivals.

N2. What should I say about the festival?

J3. Our Dasain festival is held in our homes and many other festivals are celebrated in our Newari homes. 4. Dasain is held, Tihar is celebrated, Sythy is celebrated.

N5. There are many, aren't there?

J6. There is the nine-day festival. At this festival and at other festival times what do we eat? How are they celebrated? They also go to the place of god, don't they?

N7. At the time of Dasain they go to the place of the goddess Taleju. At the time of Dasain they go to the place of the goddess Taleju. 8. Then in our own houses we worship in the secret place, do our housework and eat our feasts. At the time of Tihar we wear the white thread and draw pictures on the floor. 10. First a drawing is made on the floor, then god is worshipped. 11. Black soyabeans, pulse, black soyabeans, pulse, long-grained rice, parched rice, yellow powder, red powder--using these and wearing the white thread we worship. 12. In this (festival) pulse bread is cooked isn't it? 13. In our bodies neat and clean stay nine planets, saying so we sing it once or twice. 14. In that season they sing that song like

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

that. 15. Now we go to the goddess Taleju of Dasain, we prepare the food for the two mana feast, we prepare meat for the feast. 16. Then we eat the two mana feast of Dasain.

J17. How many days (are there) before we should eat the feast?

N18. (Counting backward on her fingers from the great feast of Dasain which is the tenth day to sya:-kwa-tya:kwa which is the month day to the two mana feast which is the eighth day of Dasain:) Now is Dasain, now today is sya:-kwa-tya:-kwa. sya:-kwa-tya:-kwa comes after the two mana feast.

J19. How many (feast) days (are there in Dasain)?

N20. There is the two mana feast isn't there? 21. Then planning and gathering for the two mana feast one must make preparations in the household shrine. 22. We eat the two mana feast in the evening and samhay' (a dish consisting of a variety of meats, beans, peas, potatoes, eggs, puffed rice and beaten rice with spices and garlic) in the morning. 23. On the next day is the sya:-kwa-tya:-kwa feast. 24. Celebrating sya:-kwa tya:-kwa we eat samhay' (in the morning) and feast (in the evening). 25. On the last day of Dasain, after taking down the flowers, wearing the white thread and the red thread and after eating samhay' and the feast and after cutting the yellow pumpkin Dasain is finished.

J26. After cutting this yellow pumpkin there is what is called the four-day worship.

N27. That day we do the four-day worship in the temple of Taleju. 28. (Counting on her fingers) this day is the full moon, Siga the next day is the full moon of Kartik. The last day of Dasain is on the morning of the full moon of Siga. 29. The last day of Dasain on the full moon of Siga is celebrated at (the temple of) the goddess Taleju. 30. All that is done on the last day of Dasain is to celebrate in that place, and then after that to celebrate in our homes. 31. (Some people) say that on the last day of Dasain when the King celebrates the last day of Dasain we should also celebrate. 32. We celebrate the full moon of the last day of Dasain. 33. On the full moon of Kartik we go to the maternal uncle's place for a feast.

J34. Does this come after the four-day worship?

N35. It comes after the four-day worship. 36. (Counting on fingers) now eighth day, nineth day, tenth day, eleventh, twelfth, thirteenth, fourteenth, full moon. When the eighth day is finished, when the eighth day goes, on the fourth day (of worship) they carry jamra (a barley-like plant used during

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

the Dasain festival) (out of town) and throw (it into the river). 37. Then after Dasain comes Tihar. 38. Tihar comes.

J39. There are only about fifteen or sixteen days (between Dasain and Tihar) aren't there?

N40. (Yes) Fifteen days between.

J41. Then what do you do during Tihar?

N42. At Tihar, before the day for the worship of Laxmi (the goddess of wealth), they wash the floor since they should bring the goddess Laxmi in (to the house). 43. The washing of the floor begins at the (front) door. 44. Then they worship the goddess Laxmi. 45. A circle of parched rice, yellow powder, long grained rice--(to worship) one needs them all. 46. Keeping all the garlands, the walnuts, the common citrus, the bananas, the tangerines, the sweet-fruits (sweet, orange-like fruit) (in one place) (near) the goddess Laxmi all those items and also mixed nuts and bread, then we prepare (others)items of food (and put them) on a large platter, (then) keeping all these things on a large platter keeping eggs, fish and everything on a large platter, we put the large platter in front of the goddess Laxmi and worship her. 47. Then they worship the goddess Laxmi. Then the next day they do body-worship.

J48. When do they do body-worship?

N49. When we do body-worship the feast is prepared. 50. In the morning a meat-vegetable dish is eaten. 51. They say it is not right to eat boiled rice. 52. We eat samhe since they say that it is not right to eat boiled rice until body-worship is finished. 53. In the evening when they do body-worship they first make an oil circle and a water circle, at that time they first make an oil circle and a water circle. 54. After finishing the circle of water they put parched rice and yellow powder on it. 55. After putting on yellow powder they put on parched rice. 56. Then they put long-grained rice on the oil circle. 57. Calling the soyabeans Siva the Horrible and calling the pulse the goddess of anxiety, we put them (the pulse and the soyabeans) at four points on the circle. 58. Then putting the thread lamp (in the circle) we do body-worship with all those things. 59. For body-worship (we) need the white thread and the thread lamp. For body-worship we also need the common citron, the sweet fruit, For body-worship we also need all the walnuts and small nuts. Putting these in a line we do body-worship.

J60. In the time of body-worship, what things are used? Please give the name of each.

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

N61. There is also the common citron--so much for the (things in the) circle. 62. First they make the water circle. 63. They put down a circle of water, a circle of yellow powder, a circle of parched rice, a circle of long-grained rice, a circle of oil, then a circle of red powder.

J64. Is this the matter of the circle?

N65. Yes it is. 66. Then by magic they make the picture of Siva the Horrible appear in the pulse and soyabeans. 67. We put it (the image of Siva the Horrible) in the corner. 68. We put them in the four corners. 69. Then we put the white thread and the thread lamp in place for our body-worship. 70. Then the common citron, walnuts, small nuts, bananas, sweet fruits, oranges, gwavas, persimmons, and one package of mixed nuts per head are also put out. 71. The rich put out many kinds of things, the poor put out only one kind--a portion of bread. Then putting on the tika and wearing the white thread, they worship the circle. 72. After worshipping the circle, we worship our bodies. Then distributing those (plates) and wearing the white thread, we eat the good luck meal.

J73. Then after finishing those things we eat the feast?

N74. Then we sweep the floor only once--it's not right to sweep it twice. 75. Then, after worshipping the broom once and having swept like this, it will be put up. (The circles are swept away.) 76. Then the leaves are brought and put down. 77. Then after the leaves have been put out and the beaten rice and food items prepared, we serve them. Serving everything, whatever there is, we need things like wine and beer. 78. There has to be wine and beer at Newar festivals. 79. Those who like beer drink (it); those who do not like (beer) drink wine. They enjoy the feast like that.

J80. Please tell us once what the items of the feast are.

N81. The items of the feast are meat, small white beans, dried beans, large peas, three kinds of legumes. Pulse bread, small leafy greens, large leaf spinach or mustard vegetable, and jam are served. At the time for making jam, seasonal (foods such as) peas potatoes and radishes are prepared. 82. Also included among the feast items are meat, fried meat, and fried lungs. The rich also have mutton. The poor have at least those three kinds of meat. 83. There will be at least three kinds of legumes: dried beans, small white beans, and large peas. There may be more but not fewer. 84. Then potatoes, cauliflower, fried garlic and mustard-vegetables are all served.

27. Conversation: Newari Festivals (Cont'd)

J85. I see! Our mustard vegetable is also considered a green vegetable, isn't it?

N86. Yes, it is. 87. *camsur* and *methi* are also called green vegetables. 88. Mustard vegetable is also called a green vegetable. 89. There is just one word, isn't there? 90. When each one eats according to his own caste (one may say) "There isn't any *camsur* or *methi*--bring and serve! Isn't there any mustard vegetable? Bring and serve the large leafy vegetable or something else."

J91. All green (vegetables) go (by the name) *wa:wn'-ca:* (little green vegetables).

N92. Yes, they do.

J93. It's our custom to serve sour greens at the end of our feast, isn't it?

N94. When the sour greens have been served, they say, "Bring and serve the sour (sauce)!" 95. When the sour sauce has been served, they say, "Bring the sugar!" 96. (Next) comes sugar (then) curd (and then) fruits, soaked peas and raddishes.

J97. Then the feast comes to an end?

N98. Yes, then it is finished. Then they say, "Anyone who wants may drink wine." 99. If (anyone) needs to drink wine they drink. 100. After the fruit has been served, it is not right to serve anything else. 101. Only wine can be served.

J102. Is wine alright?

N103. Yes, wine is alright. Then the feast is ended.

28. Sisir and Basanta

sysyr	wa	basanta-ya:	ba:khaan,
Sisir	and	Basanta-G	story

1.	cha-thay:	dyas-ya	cha-mha	jwjw	dw	khany //
	one-place	country-L	one-Cl	king	be	Ent

2.	wa	jwjw-ya:	cha-mha	ra:ny	naan,	dw	khany //
	that	king-G	one-Cl	queen	also	have	Ent

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

3. wa pa:-khya ny-mha kay:-pyyn, naan, dw khany sa: /
she from-L two-Cl son-pl also have Ent E

y-my-gw naa:n, sysyr wa basanta khany // 4. sysyr dha-y:-mha
that-Pl-C name Sisir and Basanta Ent Sisir say-I-C

taa-rhy-mha kay: / basanta cyy-rhy-mha kay: khan-y sa: //
big- Cl-C son Basanta small-Cl-C son Ent E

5. wa jwjw-naan, ra:ny-ta sy-ka ma:ya: khany //
that king-A queen-O die-Av love Ent

6. cha-ka wa jwjw syka:r waan, bala-y' ra:ny-naan,
one-Av that king hunt go time-L queen-A

nhya-nya cwaan,-mha cakhwn-ca:-pyyn,-ta swa-ya: cwan'-gw
front-L stay-C sparrow-Dim-Pl-O see-PrG Cnt-C

khany sa: // 7. wa cakhwn-ca:-naan, thaa-mha macca:-ya:ta
Ent E that sparrow-Dim-A Refl-C child-O

na-k-a: sya:ha:r swsa:r ya:-na: cwan'-gw khan-gw //
eat-K-PrG take care of do-PrG Cnt-C see-C

8. sanjwagbas a-na cha-mha syka:r-y wa-ya:
suddenly that-place one-Cl hunt-person come-PrG

a-na cwan'-mha ma:-cakhwn-ca:-ta sya:-na: by-la //
that-place stay-C mother-sparrow-Dim-O kill-PrG give-PII

9. wa ma:-cakhwn-ca:-ta sya:-gw khan-a: wa ba:-
that mother-sparrow-Dim-O kill-C see-PrG that father-

cakhwn-ca: jhwakya jw-ya: cwan cwan-a / a-lya wa
sparrow-Dim anger become-PrG Cnt Rdp-PII then that

cakhwn-ca: bhaca: ja:laan, pya:-ha:n' wa-na: ha:naan,
sparrow-Dim a little pass-after out-Dir go-PrG again

mya-mha ma:-cakhwn-ca: ha-la // 10. wa cakhwn-
other-C mother-sparrow-Dim bring-PII that sparrow-

ca: ha-ya: waan, a-na dw-mha macca: cakhwn-ca:-pyyn,-
Dim bring-I after that-place be-C child sparrow-Dim-Pl-O

ta swan'-naan, py-nya kwt-k-a: chwa-ta // 11. wa phwkka
nest-from out-L down-K-PrG send-PII that all

ra:ny-naan, swa-ya: cwan-gw dw khany // 12. a-lya wa
queen-A see-PrG Cnt-C be Ent then that

ra:ny-naan, byca: ya:-ta "jy chw ya:-na sy-ta dha:sa:
queen-A think do-PII I what do-PrG die-PII E

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

jwjw-naan, mya-mha kala: ha-ya: jy-mha macca:-ta-naan,
king-A other-C wife bring-PrG I-C child-Pl-also

a-thya ya:-na: sya:-yy " dha-ka: wa ra:ny-ta pyyr
that-like do-PrG kill-FII say-PQ that queen-O disturbed

jw-la // 13. jwjw-naan, syka:r wan-a: darbar ly-ha:n'
be-PII king-also hunt go-PrG palace back-Dir

jha:-la // 14. a-lya wa ra:ny-naan, cakhwn-ca:-naan,
come-PII then that queen-A sparrow-Dim-A

ya:-gw phwkka khan' jwjw-ta dha:-la // 15. jwjw-naan,
do- C all matter king-O say-PII king-A

"a-thya ga-bala-y'-naan, jw-yy ma-khw" dha:-la //
that-like what time-L-also be-FII not is say-PII

16. jwjw-naan, gw-ly samjay' ya:-ta naan, ra:ny-ya: nwgaa
king-A how-much persuade do-PII also queen-G heart

bwjhya ya-y: ma-phw-ta / wa ra:ny pyyr ya:-na:
believe do-I not-able-PII that queen troubled do-PrG

sy-ta //
die-PII

17. ly-pa:-tya wa jwjw-naan, la: "jy ha:naan, bya:
later-L that king-A E I again wedding

ya-y: ma-khw" dha-ka: phwkka mantry-pyyn,-ta dha:-la naan,
do-I not-be say-PQ all minister-Pl-O say-PII also

mantry-pyyn, ma:nya hyay' ma-jw-la // 18. ly-pa:-tya
minister-Pl agree E not-be-PII later-L

wa jwjw-naan, bya: ya-y: ma:l-a // 19. jwjw-naan,
that king-A wedding do-I need-PII king-A

bya: ya:-ta chwn' nhy taka la: baa:n,-la:-na: hyay' wan-a
wedding do-PII a few days until E nice-Vb-PrG E come-

ha:nan, cha-nhw jwjw syka:r waan, bala-y' ra:jkwma:r-
PII again one-day king hunt go time-L prince-Pl-O

pyyn,-ta bhakwn'-gwa:ra: mhyt-a: cwaan' bala-y' a-na
foot-ball play-PrG Cnt time-L that-place

hyay' nhya-nya kwatha-y: ra:ny synga:r ya:-na: cwan-gw
E front-L room-L queen make-up do-PrG Cnt-C

khany // 20. wa-y' bala-y' a-na ra:jkwma:r-pyyn,-
Ent that-E time-L that-place prince-Pl-A

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

naan, mhyta-gw bhakwn' gwa:ra: a-na hyay' ra:ny-ya:
play-C foot ball that-place E queen-G

synga:r-ya: thay: jhya:laa-n, dw-nya wan-a khany // 21. wa
make up-G place window-S in-L go-PII Ent that

bhakwn' gwa:ra: dw-nya wan-a / wa-ya:-gw synga:r-ya: ma:l
foot ball in-L go-PII she-G-C make up-G things

phwkka chya:l bya:l jw-la khan-y // 22. a-thya
all scattered all over Rdp be-PII Ent that-

jw-gw khan-a: wa ra:ny sy-ka taan,maa-n, cwwr
like be-C see-PrG that queen die-Av anger-A violent

jw-la // 23. wa ra:jkwma:r-pyyn,-ta bwa by-ya: a:
be-PII that prince-Pl-O scold give-PrG now

wa thaa-mha nhya-thw-ya: kay:-pyyn-ta sya-y:-gw akkal
she Refl-C first-wife-G son-Pl-O kill-I-C plot

ya:-ta // 24. wa ra:ny-naan, thaa-gw san' jhya:bla:nga
do-PII that queen-A Refl-C hair dishevelled

ya:-na: sy-ka khwa-ya: cwan-a // 25. jwjw syka:r wan-a:
do-PrG die-Av weep-PrG Cnt-PII king hunt go-PrG

wa-la / ra:ny sy-ka khwa-ya: cwan-a / san' naan,
come-PII queen die-Av weep-PrG Cnt-PII hair also

jhya:bla:nga ta-gw khan-a jwjw-naan, ra:ny-ta
dishevelled keep-C see-PrG king-A queen-O

nyan-a / ra:ny jhan sy-ka khwa-la // 26. jwjw-naan
ask-PII queen more die-Av weep-PII king-A

gw-ly samjay' ya:-na: nyan-a / ly-pa:-tay' "ra:jkwma:r-
how-much persuade do-PrG ask-PII later-L prince-

pyyn,saan, jy-ta da:-ya: san' jwan-a: lw-ya: sa:l-a"
Pl-A I-O beat-PrG hair hold-PrG pull-PrG pull-PII

dha-ka: ra:ny ly-saa by-la // 27. a: jwjw-naan,
say-PQ queen reply give-PII now king-A

"ra:jkwma:r-ta chw ya-y: ma:l-a" dha-ka: ra:ny-ta dha:-la //
prince-O what do-I need-PII say-PQ queen-O say-PII

28. ra:ny-naan, dha:-la "jyy-n, dha-y:-gw thay'n' ya:-na:
queen-A say-PII I say-I-C like do-Pr

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

dy-y-gw jw-saa: kabwl ya:-na: dy-san'" dha-ka: ra:ny-
please-I-C be-if promise do-PrG please-Impv say-PQ queen

naan, jwjw-ta dha:-la // 29. ra:ny-naan, dha:-la "y-pyyn,
A king-O say-PII queen-A say-PII that-Pl

ra:jkwma:r-pyyn,-ta sya:-na: a-my-gw nwgaa wa swan' jy-ta
prince-Pl-O kill-PrG that-Pl-C heart and lung I-O

ha-y by-ya: dy-san' " // 30. jwjw-ta ra:ny-naan,
bring-PrG give-PrG please-Impv king-O queen-A

dha:-gw khan' nyan-a: a:pat jw-la / jwjw-naan,
say-C matter hear-PrG objection be-PII king-A

nha:pa:-hyay' kabwl ya-y: dhwnk-a: dy-y-gw jw-ya:
first-E promise do-I finish-PrG please-I-C be-PrG

"ra:ny-naan, dha:gw thay'n, ya-y:" dha-ka: // 31. a-lya
queen-A say-C like do-I say-PQ then

jwjw-naan, mantry-pyyn,-ta saat-a: "ra:jkwma:r-pyyn,-ta
king-A minister-Pl-O call-PrG prince-Pl-O

sya:-na: y-my-gw nwgaa wa swan' ha-ty " dha-ka: dha:-
kill-PrG that-Pl-C heart and lungs bring-Impv say-PQ say-

la // 32. mantry-naan, ra:jkwma:r-pyyn,-ta jangal-ya yan-
PII minister-A prince-Pl-O forest-L carry-

k-ala / wa rajkwma:r-pyyn,-ta ma-sya:-syan' y-my-ta
K-PII that prince-Pl-O not-kill-PrG that-Pl-O

a-na hyay' jangal-ya twat-a: mantry-pyyn,-saan,
that-place E forest-L let go-PrG minister-Pl-A

mryga-ya: nwgaa wa swan' ha-ya: by-la // 33. a-lya
deer-G heart and lungs bring-PrG give-PII then

jwjw-naan, ra:ny-ta by-la // 34. a-lya ra:ny sy-ka
king-A queen-O give-PII then queen die-Av

lay't-ala //
happy-PII

35. w-khya ny-mha da:jw-kyja: sysyr
that-L two-Cl elder and younger brother Sisir

wa basanta a-nyaa thay: aghwar jangal-ya ny-mha jaka
and Basanta that-like place large forest-L two-Cl only

jw-ya sy-ka cykw ya: da:jw-mha sysyr my ma:l-ya-
be-PrG die-Av cold do elder brother-C Sisir fire search-

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

ta wan-a / wan' wan' cha thay: nhy nhyy jwjw sy-y-gw
I-O go-PII go go one place daily Rdp king die-FII-C

dyas-ya thyan-a // 36. a-na kysy-naan, jwjw ma:l-
country-L arrive-PII that-place elephant-A king search-

a: cwan-gw khany-sa: // 37. kysy-naan, sysyr khan-ya-waan,
PrG Cnt-C Ent-E elephant-A Sisir see-I-after

sysyr-ta ghaa-ya: laa ha-ya: swa:-ma: kwakha:-k-a:
Sisir-O pot-G water bring-PrG flower-garland wear-K-PrG

ra:jyabhysyak ya:-ta // 38. a-lya phwkka praja:-ta wa-ya:
coronation do-PII then all people-Pl come-PrG

sysyr-ta jwjw manya ya:-na: darbar yan-k-ala //
Sisir-O king acceptance do-PrG palace carry-K-PII

39. a-lya sysyr-ta a-na caw-ra:sy byanjan
then Sisir-O that-place four-eighty items of food

jwaray' ya:-na: bhapy-k-ala // 40. a-lya ca:-nya
preparation do-PrG eat(R)-K-PII then night-L

jw-la / mantry bramw-ta naan, thaa tha-gw chyan'-y'
be-PII minister Brahman-Pl also Refl Rdp-C house-L

wan-a // 41. jwjw jw-mha sysyr-naan, dyan-ya-ta kwatha-y:
go-PII king be-C Sisir-A sleep-I-O room-L

wan-a: / a-na ra:ny-naan, jwjw-ta khan-ya-waan,
go-PII that-place queen-A king-O see-I-after

sy-ka pyyr ya:-na: cwan-a: cwan-a // 42. sysyr wa ra:ny
die-Av sad be-PrG Cnt-PrG Cnt-PII Sisir and queen

bhaca: khan' lha:-ta / ra:ny-ta sy-ka nhyaa
a little (while) matter talk-PII queen-O die-Av sleep

wa-ya: dyan-a / jwjw-naan, tha-na nhya:-bala-y'
come-PrG sleep-PII king-A this-place like-time L

naan, jwjw sy-y-gw khan' phwkka sy-la / wa-ya:ta pyyr
also king die-FII C matter all know-PII he-O sad

jw-la // 43. a-lya jwjw jw-mha sysyr ma-dyan'-syan'
be-PII then king be-C Sisir not-sleep-PrG

lha-tya tarwa:r jwan-a: kyan-a: cwan-a // 44. w-ly
hand-L sword hold-PrG watch-PrG Cnt-PII that-much

madhya ca-nya ra:ny-ya: nhay:-pwa:-laan cha-gw cyyj
middle night-L queen-G nose-hole-S one-Cl thing

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

wa-thay'n, khan-a // 45. a-lya wa ra:ny-ya: nhay:-pwa:-
come-like see-PII then that queen-G nose-hole-S

laan, cha-mha ta:ha: pya:-ha:n wa-la // 46. a-lya wa
one-Cl snake out-Dir come-PII then he

khan-ya-waan, sysyr-naan, wa ta:ha:-ta thaa-gw tarwa:r-
see-I-after Sisir-A that snake-O Refl-C sword-A

naan, kay'-k-a: kwca: kwca: ya:-na: by-la // 47. a-lya
throw-K-PrG hack up Rdp do-PrG give-PII then

sysyr a-na hyay' ma-gya:-syan' cwan-a: cwan-a / ha:nan'
Sisir that-place not-fear-PrG Cnt-PrG Cnt-PII again

"chw wa-yy kyy?" dha-ka: swn-ka cwan-a: cwan-a //
what come-FII E say-PQ quiet-Av Cnt-PrG Cnt-PII

48. ly-pa-tya chw-naan, ma-wa // 49. a-lya swtha-y'
later any-also not-come then morning-L

jw-la / mantry bramhw-pyyn,-saan, jwjw-ta khan-a:
be-PII minister Brahman-Pl-A king-O see-PrG

cakyt jw-la / phwkka sa:ma:n jwarya ya:-na:
puzzled be-PII all funeral things arrangement do-PrG

darba:r-ya wa-la // 50. a-na jwjw-ya: kwatha-y:-la:
palace-L come-PII that-place king-G room-L-E

gwn gwn khan' lha-na: cwan-gw ta:-ya: phwkka
whisper Rdp matter talk-PrG Cnt- C hear-PrG all

darba:r-ya: manw-ta chakka jw-la // 51. dw-nya sysyr-
palace-G person-Pl surprised be-PII in-L Sisir-

naan, "a: swtha-y' jw-la" dha-ka: syy-ya: lwkha: cyay:-k-
A now morning-L be-PII say-PQ know-PrG door open-K

ala // 52. a-lay mantry-pyyn,-saan, jwjw ma-sy-gw khan-a:
PII then minister-Pl-A king not-die-C see-PrG

wa phwkka sa:ma:n swc-k-ala // 53. a-lya
those all funeral things hide-K-PII then

mantry-pyyn,-saan, jwjw ma-sy-gw khan-a: danga jw-la /
minister-Pl-A king not-die-C see laugh be-PII

phwkka darba:r-ya: praja:-ta lay' ta:-ya:
all palace-G people-Pl glad feel-PrG

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

jwjw-ta syndwr-ya: ya:tra ya:-na: ha-la // 54. mantry-
king-O tika-G festival do-PrG bring-PII minister-

pyyn,-saan, "a: jwjw nhy nhyy ma:l-ya mwa:l-a" dha-ka:
Pl-A now king daily Rdp search-I no need-PII say-PQ

danga jw-la // 55. a-na hyay' lysya sysyr-naan,
laugh be-PII that-place E from Sisir-A

ra:jya calay' ya:-na: cwan-a //
kingdom rule do-PrG Cnt-PII

56. thw-khya basanta-ya da:jw my-ka: wan'-
this-L Basanta-G elder brother fire-take go-

mha swtha-y' jw-ya: naan, ma-wa khan-a: dyka jw-ya:
C morning-L be-PrG also not-come see-PrG sad be-Prg

sy-ka kasta na-ya: cwan-a: cwan-a // 57. a-lya swatha-y'
die-Av troubled Cnt-PrG Cnt-PrG Cnt-PII then morning-L

jw-la / basanta naan, da:jw-ta ma:l-ya-ta jangal-
be-PII Basanta also elder brother-O search-I-O forest-

laan, pya:-ha:n' wa-la / wan' wan' cha thay: dyas-ya
S out-Dir come-PII go go one place country-L

thyan-a // 58. a-na cha-mha sahw thaa-gw ma:l
arrive-PII that-place one-Cl merchant Refl-C goods

ta:l nya:-na: cwan-bala-y' waa-n, basanta-ta khan-a: basanta
Rdp buy-PrG Cnt-time-L he-A Basanta-O see-PrG Basanta

sy-ka ba:n'-la-gw khan-a: thaa-mha cha-mha hyay' macca:
die-Av handsome-Vb-C see-PrG Refl-C one-Cl E child

kha:cca: ma-rw-gw jw-ya: basanta-ta thaa-mha dharma
Rdp not-be-C be-PrG Basanta-O Refl-C adopted

kay: ya:-na lah-y-ta yan-k-ala // 59. a-lya basanta
son do-PrG serve-I-O carry-K-PII then Basanta

sa:hw-ya: kay: jw-ya: pasa-lya ma:l ta:l my-y-ta cwan-a /
merchant-G son be-PrG store-L goods etc. sell-I-O Cnt-PII

basanta cwan-gw-lyyn, wa-ya:-gw pasa-lya yak-kwa bykry
Basanta stay-C-A he-G-C store-L much sales

jw-ya: wa sahw-jy sy-ka taa-my jw-la / ha:naan,
be-PrG that merchant-R die-Av big-person be-PII again

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

macca: kha:cca: naan, da-ta // 60. basanta-ya: lachyan-ya:
child Rdp also find-PII Basanta-G good manner-

wa sa:hw-jy sy-ka taa-my jw-gw / wa sa:hw-
G that merchant-Rsp die-Av big-person be- C that merchant-

jy-naan, chw naan, byca: ma-ya:-syan' jhan wa basanta-ta
R-A what also thought not-do-PrG more that Basanta-O

pa:p cytta ya:-na: nhy nhyy bwa jaka by-ya: cwan-a //
sin mind do-PrG daily Rdp scold only give-PrG Cnt-PII

61. a-thay' ya:-sa: naan, basanta-naan, saa ya:-na:
that-like do-though also Basanta-A bear do-PrG

cwan-a: cwan-a // 62. cha-nhw wa basanta dyk da:k jw-ya:
live-PrG Cnt-PII one day that Basanta sad Rdp be-PrG

jangal-ay' wan-a / sysyr wa basanta-ya: mya ha:-la: cwan'
forest-L go-PII Sisir and Basanta-G song sing-PrG Cnt

bala-y' a-na cha-mha jwjw syka:r mhyta wa-y cwan-
time-L that-place one-Cl king hunt play come-PrG Ent-

gw khany // 63. a-na basanta-naan, mya haa:-gw
C Ent that-place Basanta-A song sing-C

sy-ka baan,-la:-na: a-na jangal-ay' cwa-mha jhanga-
die-Av beautiful-Vb-PrG that-place forest live-C bird-

ta-y's-aan wa-y-gw mya ta:-ya: swn-ka cwan cwan-gw
Pl-DP-A he-G-C song hear-PrG quiet-A stay Cnt-C

khany // 64. wa syka:r mhyta wa-mha jwjw-naan, basanta-ya:
Ent he hunt play come-C king-A Basanta-G

mya ta:-ya: a-na nhyaan-ya wa-ya: nyan-a: cwan-
song hear-PrG that-place front-L come-PrG listen-PrG Cnt-

gw khany // 65. wa jwjw-naan, basanta-ta khan-a:
C Ent that king-A Basanta-O see-PrG

"cha sw? " dha-ka: nyan-a // 66. basanta-naan, "jy cha-mha
you who say-PQ ask-PII Basanta-A I one-Cl

sa:dha:ran manw kha "dha-ka: jawaph by-la // 67. jwjw-
ordinary person be say-PQ answer give-PII king-

naan, byca: ya:-ta "thwa manw ga-n-ya:-mha ra:jkwma:r
A thought do-PII this person what-place-G-C prince

jw-y ma: / thwa jy-ta chakay' ya:-ta "dha-ka: wa-ya:ta
be-I must this I-O bluff do-PII say-PQ he-O

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

chw-naan, ma-dha:-syan' thaa-gw dyas-ay' yan-k-ala //
what-also not-say-PrG Refl-C country-L carry-K-PII

68. a-lya wa-ya:ta thaa-mha mhyay: by-ya: ya:-na:
then he-O Refl-C daughter give-PrG do-PrG

by-la // 69. a-lya basanta-naan, hanaan, "jy-ta sa:hw-
give-PII then Basanta-A again I-O merchant-

naan, chw dha:-la thay'n'?" dha-ka: jwjw-kya byda:
A what say-PII like say-PQ king-L holiday

phwan-a: hanaan, sa:hw-thay: wan-ya-ta wan-a //
beg-PrG again merchant-place go-I-O go-PII

70. a-lya wa basanta-naan, lan'y' dathw a-na jwjww-n,
then that Basanta-A road-L middle that-place king-A

by-ya: chwa-gw phwkka kwasaa sahw-ya: chyan'-y'
give-PrG send- C all dowry merchant-G house-L

ma-nhyan-y-gw khan-a: a-na hyay' kwaby-ya:
not-contain-I-C see-PrG that-place E carry (on back)-PrG

waa-pyyn, bhary'ya:-ta-y'ta by-ya: sa:hw-ya: chyan:-y
come-Pl bearer-Pl-O give-PrG merchant-G house-L

wan-a // 71. sa:hw-naan, basanta-ta bwa by-la "cha
go-PII merchant-A Basanta-O scold give-PII you

ga-na wan-a:-gw?" dha-ka: nyan-a / basanta-naan,
what-place go- PrG-C say-PQ ask-PII Basanta-A

"jy wan' wan' cha thay: dyas-ay' thyan-a / a-lya jy
I go go one place country-L arrive-PII then I

sa:hw-ny-ta jya: y :-k-ya-ta cha-mha mysa: ha-ya:-gw
merchant-Fem-O work do-K-I-O one-Cl woman bring-PrG-C

dw" dha-ka: basanta-naan ra:jkwma:ry-ta kyan-a // 72. a-lya
be say-PQ Basanta-A princess-O show-PII then

wa sa:hw-naan, a-na-ya:-mha baa:n,-la:-mha mysa khan-a:
that merchant-A that-place-G-C beautiful-Vb-C lady see-PrG

basanta-ta jhan pa:p chitta ya:-na: khw-mha sa:rky-ta
Basanta-O very sin mind do-PrG six-Cl shoe maker-O

saat-a: thaa-gw lha:t-ya ta:-ya: basanta-ta cha-pa: dhwakrwa-
call-PrG Refl-C hand-L keep-PrG Basanta-O one-Cl jute bag-

lya ta-ya: cha-thay: khwsy-lya wa:n chwa-y'-ta yan-k-ala /
L keep-PrG one-place river-L throw send-I-O carry-K-PII

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

y-my-saan, a-na hyay' khwsy-lya basanta-ta dhwakrwa-lya
that-pl-A that-place E river-L Basanta-O jute bag-L

ta-ya: wa:n chwa-y by-la // 73. a-lya basanta-ta
keep-PrG throw send-PrG give-PII then Basanta-O

khwsy-naan, cwy-k-a: yan-k-ala // 74. cha-thay: ma:jhy-ta
river-A flow-K-PrG carry-K-PII one-place fisherman-

nya: la-y:-ta cwan cwan-gw khany sa: // 75. y-my-saan,
Pl fish catch-I-O stay stay- C Ent E that-Pl-A

wa dhwakrwa khan-a: jwan-a: ha-ya: phyan-a: swa-la
that jute bag see-PrG hold-PrG bring-PrG untie-PrG see-PII

la: cha-mha baa:n,-la-mha lya:-mha-ca: khan-a: wa-ya:ta
E one-C handsome-Vb-C young-C -just see-PrG he-O

wa:saa ya:-na: thyyk ya:-ta // 76. a-lya a-na
medicine do-PrG recover do-PII then that-place

cha-mha bwra:-mha ma:jhy-ya: cha-mha naan, santa:n ma-rw
one-Cl old-Cl fisherman-G one-Cl also children not-be

khany-sa: / a-lya wa ma:jhy-naan, basanta-ta thaa-mha
Ent-E then that fisherman-A Basanta-O Refl-C

dharma kay: ya:-na: yan-k-ala // 77. basanta naan, a-na
adopted son do-PrG carry-K-PII Basanta also that-

hyay' cwan cwan bwra: ma:jhy-ta jya:-lya gwa:ly
place E living Rdp old fisherman-O work-L help

ya:-na: cwan-a //
do-PrG Cnt-PII

78. w-khya wa sa:hw-naan, wa baa:n,-la-mha mysa:
that-L that merchant-A that beautiful-Vb-C lady

jw-ya: basanta-ya: gwn-naan, w-ly machy taa-my
be-PrG Basanta-G good character-A that-much much big-

jw-ya: naan, ha:naan, ma-ga:-na: "a: jy thwa-yta
person be-PrG also again not-enough-PrG now I this-O

jwjw-ta yan-k-a: yna:m ka-ay:" dha-ka: wa-ya:ta ha:naan,
king-O carry-K-PrG prize take-FI say-PQ she-O again

jwjw thay: yan-k-a: yna:m ka-ya: chyan'-y' ly-a:n'
king place carry-K-PrG prize take house-L back-Dir

wa-la // 79. jwjw jw-mha sysyr-naan, nha:-pa: hyay' bya:
come-PII king be-Cl Sisir-A first E wedding

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

ya-y: dhwn-k-a-gw jw-ya: wa khan-ya-wa "thaa-mha kyja:-
do-I finish-K-C be-PrG she see-I-after Refl-C younger

ta jyw" dha-ka: // 80. wa sysyr-naan, wa
brother-O suitable say-PQ that Sisir-A that

ra:jkwma:ry-ta a-na cha-gw kwatha: by-ya: a-na
princess-O that-place one-Cl room give-PrG that-place

ta-y ta-la // 81. a-lya sysyr-naan, thaa-mha kyja:-ta
keep-PrG keep-PII then Sisir-A Refl-C younger

ma:l-ya-ta lwy-k-ya-ta "sw-naan, sysyr wa basanta-ya
brother-O search-I-O find-K-I-O who-A Sisir and Basanta-G

mya ha:l-yy sa: wa-ya:ta yak-kwa yna:m by-yy" dha-ka:
song sing-FII E he-O much prize give-FII say-PQ

jwjw-naan, dha:-la // 82. wa khan' phwk-sy-naan, sy-la /
king-A say-PII that matter all-DP-A know-PII

a-lay ma:jhy thay: cwan-mha basanta-naan,-naan, sy-la //
then fisherman place live-C Basanta-also-A know-PII

83. basanta-naan, byca: ya:-ta "jwjw-ta chay: sysyr wa
Basanta-A thought do-PII king-O why Sisir and

basanta-ya: mya nyan-ya man da-ta" dha-ka: basanta-naan,
Basanta-G song hear-I mind be-PII say-PQ Basanta-A

byca: ya:-ta // 84. a-lya basanta-naan, "jyw basanta-ya:
thought do-PII then Basanta-A O.K. Basanta-G

mya la: bhaca syw " dha-ka: basanta jwjw thay: darbar-ya
song E a little know say-PQ Basanta king place palace-L

wan-a // 85. jwjw chakka jw-ya: "ka: w-ly da-sa:-
go-PII king surprise be-PrG O.K. that-much be-though-

naan," sysyr jwjw-naan, dha:-la // 86. a-lya basanta-naan,
also Sisir king-A say-PII then Basanta-A

"thwa jy-mha da:jw kha " dha-ka: mha-sy-la
this I-C elder brother be say-PQ body-know-PII

87. waa-n, cha-ka-laan, "chan:-mha kyja: jy kha
he-A one- A-S you-C younger brother I be

ma-dha:-sya chw-naan, ma-dha: // 88. a-lya basanta-naan,
not-say-PrG what-also not-say then Basanta-A

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

jwjw-ta "nha:-paa-n, cha-gw pa:pha-y' ma: "dha-ka: basanta-
king-O first-E one-Cl promise must say-PQ Basanta-

naan, jwjw-ta dha:-la // 89. jwjw-naan, "jyw" dha-ka: pa:pha-
A king-O say-PII king-A O.K. say-PQ promise-

la // 90. basanta-naan, "chw dha:-la dha:-sa: jy mya ha:l-
PII Basanta-A what say-PII E I song sing-

ya bala-y chy khwa-y' ma-jyw " dha-ka: dha:-la // 91. jwjw-
I time-L you weep-I not-right say-PQ say-PII king-

naan, "jyw" dha:-la / basanta-naan, nha:-pa: "y-pyyn, bhakhwwn,
A say-PII Basanta-A first that-Pl goot

gwa:ra: mhyta-gw nysay'n, thaa-mha cyry-ma:-ya: ja:l-aan,
ball play-C from Refl-C small-mother-G trap-A

y-my-ta gwn'-y yan-k-a: mantry-naan, ma-sy-a:-sya
that-Pl-O forest-L carry-K-PG minister-A not-kill-PrG-PrG

twat-a: da:jw sysyr my ka: wan-gw " dha-ka:
leave-PrG elder brother Sisir five take go-C say-PQ

dha:-la // 92. a-lya a-na nysay'n, basanta-ya: ba:khan'
say-PII then that-place from Basanta-G story

swrw ya:-ta // 93. "da:jw sysyr my ma:l-ya-ta
begin do-PII elder brother Sisir fire search-I-O

wan-a" / basanta-naan, da:jw wa-yy dha-ka:
go-PII Basanta-A elder brother come-FII say-PQ

cwan-a: cwan-a // 94. a-lya wa da:jw my ka:
live-PrG Cnt-PII then that elder brother fire take

wa-mha-ya: chw-naan, khabar ma-ra-ya: basanta a-na
go-C -G what-also news not-be-PrG Basanta that-place

hyay' khwa khwan' ca:-nya pytya ya:-ta // 95. a-lya swtha-y'
E weep Rdp night-L loud cry do-PII then morning-

jw-la / basanta-naan, da:jw-ta ma:l-ya-ta jangal-aan,
L be-PII Basanta-A elder brother-O search-I-O forest-S

pya:-ha:n' wa-la // 96. wa wan' wan' cha thay: dyas-ya
out-Dir go-PII he go Rdp one place country-L

thyan-a // 97. a-na cha-mha sa:hw-naan, thaa-gw
arrive-PII that-place one-Cl merchant-A Refl-C

ma:l ta:l my-y-ta wa-bala-y' basanta-ta khan-a: wa
goods Rdp sell-I-O come-time-L Basanta-O see-PrG he

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

wa-ya:ta thaa-mha dharma kay: ya:-na: lahy-ta yan-k-ala //
he-O Refl-C adopted son do-PrG care-O carry-K-PII

98. a-lya wa sa:hw taa-my jw-ya: thaa-mha macca:
then that merchant big-person be-PrG Refl-C child

da-ta // 99. basanta-ta ha:naan, sa:hw-naan, sa ma-
be-PII Basanta-O again merchant-A support not-

ya: / a-lya basanta dyka jw-ya: cha-gw jangal-ya mya ha:l-a:
like then Basanta sad be-PrG one-Cl forest-L song sing-PrG

cwaan, bala-y' cha-mha jwjw a-na hyay' syka:r mhyt-ya-ta
Cnt time-L one-Cl king that-place E hunt play-I-O

wa bala-y' basanta-naan, ha:l-a-gw mya ta:-ya: wa-ya:ta
come time-L Basanta-A sing-PrPfII song hear-PrG he-O

jwjw-naan, "sw?" dha-ka: nyan-a basanta-ta wa jwjw-naan,
king-A who say-PQ ask-PII Basanta-O that king-A

thaa-gw dyas-ya yan-k-a: ra:jkwma:ry bya: ya:-na
Refl-C country carry-K-PrG princess wedding do-PrG

by-la // 100. basanta a-na hya cwan cwaan, ha:naan,
give-PII Basanta that-place E live live again

"sa:hw-naan, jy-ta chw dha:-la thayn,?" dha-ka: sa:hw-ta
merchant-A I-O what say-PII like say-PQ merchant-O

lwman-a: basanta ha:naan, sa:hw thay: wan-ya-ta
remember-PrG Basanta again merchant place go-I-O

jwjw-kya byda: phwan'-ya-ta wan-a // 101. jwjw-naan,
king-L holiday beg-I-O go-PII king-A

thaa-mha mhyay:-ta by-y ma:-gw kwasaa phwkka thyyk
Refl-C daughter-O give-I must-C dowry all complete

ya:-na: basanta wa ra:jkwma:ry chwa-la // 102. a-lya
do-PrG Basanta and princess send-PII then

basanta dathw-y lan'-y' thyan-a: waa-n, byca: ya:-ta wa
Basanta middle-L road-L arrive-PrG he-A think do-PII those

sa:ma:n sa:hw-ya: dhyan'-y' ma-yan-k-a: sw-naan, sw-naan,
things merchant-G house-L not-carry-K-PrG who-A who-A

jwan-gw kha wa wa-yta by-ya: basanta wa ra:jkwma:ry
hold-C be those he-O give-PrG Basanta and princess

sa:hw thay: wan-a // 103. sa:hw-naan, basanta-naan,
merchant place go-PII merchant-A Basanta-A

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

mya-mha mysa: haa-gw khan-a / sa:hw-naan, ha:naan,
other-C lady bring-C see-PII merchant-A again

pa:p cytta ya:-na: basanta-ta sya-y:-ta khw-mha sa:rky-ta
sin mind do-PrG Basanta-O kill-I-O six-Cl shoemaker-Pl

ha-ya: y-my-ta lha:t-ya ka:-ya: basanta-ta sa:rky-tay'-
bring-PrG that-Pl-O hand-L take-PrG Basanta-O shoemaker-Pl-

saan, chyan-gw dhwakrwa-lya ta-ya: samwdra-lya wa:n chwa-y
A skin-C bag-L put-PrG sea-L throw send-PrG

by-la // 104. basanta-naan, a-thya dha:-bala-y' sysyr-
give-PII Basanta-A that-like say-time-L Sisir-

naan, "a: jy-mha kyja sy-y hyay' dhwn-k-ala
A oh I-C younger brother die-I E finish-K-PII

jw-yy" dha-ka: ghwa:n' ghwa:n' khwa-la // 105. mya
be-FII say-PQ Onp: weeping Rdp weep-PII song

dha-y: cwan-mha basanta-naan, sysyr khwa-gw khan-a:
say-PrG Cnt-C Basanta-A Sisir cry- C see-PrG

ha:naan, dha:-la "chy pa:pha-ya: dy-y-gw ga-na
again say-PII you promise-PrG please-FII-C what-place

wan-a:?" dha-ka: dha:-la // 106. sysyr-naan, "jy ma-khwa'-ya:"
go-PrG say-PQ say-PII Sisir-A I not-weep-PI

dha-ka: dha:-la // 107. ha:naan, basanta-naan, mya ha:l-ya-ta
say-PQ say-PII again Basanta-A song sing-I-O

swrw ya:-ta // 108. a-lya wa dhwakrwa cwy-k-a: yan-k-a:
begin do-PII then that bag flow-K-PrG carry-K-

cha-thay: majhy-ta nya: la:-na: cwan-thay: thyan-a //
PrG one-place fisherman-Pl fish catch-PrG Cnt-place reach

109. y-my-saan, dhwakrwa cway-k-a: ha-bala-y' thw-khya
that-Pl-A bag float-K-PrG bring-time-L here-L

"chw da-yy?" dha-ka: swa-ya-ta wa dhwakrwa jwan-a: tal-ya
what be-FII say-PQ see-I-O that bag hold-PrG up-L

swa-ta la: a-na la: cha-mha baa:n,-la-mha myjaan,
see-PII E that-place E one-Cl handsome-Vb-C young man

khan' bala-y' y-my-saan, wa-yta wa:saa ya:-na: thyk
see time-L that-Pl-A he-O medicine do-PrG recover

ya:-ta // 110. a-na hyay' cha-mha bwra ma:jhy-naan,
do-PII that-place E one-Cl old man fisherman-A

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

dw khany // 111. wa-ya:-mha sw-naan, ma-rw khany //
be Ent he-G-C who-also not-be Ent

112. wa ma:jhy-naan, thaa-gw dharma kay: ya:-na: lah-y-ta
that fisherman-A own-C adopted son do-PrG care for-

yan-k-ala //
I-O carry-K-PII

113. basanta a-na hyay' ma:jhy thay: cwan-a:
Basanta that-place E fisherman place live-PrG

cwan bala-y' cha-mha basanta-naan, "jwjw-ta sysyr wa basanta-
live time-L one-Cl Basanta-A king-O Sisir and Basanta-

ya: mya ha:l-ya by-yy dha-ka: jha:ly tha:-ta" dha:-la
G song sing-I give-FII say-PQ cymbal ring-PII say-PII

114. wa khan' basanta-naan, syy-ya: mya ha:l-ya-ta wa-
that matter Basanta-A know-PrG song sing-I-O come-

la // 115. basanta-naan, la: syy-la / jwjw jw-mha sysyr-
PII Basanta-A E know-PII king be-C Sisir-

naan, mha-sy-k-ya ma-phw-ta // 116. w-ly dha:
A body-know-K-I not-able-PII that much say

bala-y' jwjw jw-mha sysyr-naan, "thwa jy-mha kyja:
time-L king be-C Sisir-A this I-Cl younger brother

kha" dha-ka: sy-la // 117. a-lya wa sysyr sy-ka
be say-PQ know-PII then that Sisir die-Av

khwsy jw-ya: basanta-ta ghay'pw-la //
glad be-PrG Basanta-O embrace-PII

118. a-lya wa ra:jkwma:ry jwjw-ta cha-mha sa:hw-naan,
then that princess king-O one-Cl merchant-A

haa-mha wa jwjw-naan, "jy-mha kyja:-ta jyw"
bring-C and king-A I-C younger brother-O suitable

dha-ka: kyja:-ta ma:l-ya-ta "sysyr wa basanta-ya:
say-PQ younger brother-O search-I-O Sisir and Basanta-G

mya sw-naan, ha:l-ya saa" dha-ka: jhya:ly pytya ya:-gw
song who-A sing-I know say-PQ cymbal ring do-C

phwkka khan' thaa-mha kyja:-ta kan-a // 119. basanta-naan,
all matter Refl-C brother-O fell-PII Basanta-A

thaa-ta jw-gw phwkka a:pat kan-a / a-lya sysyr-naan,
Refl-O be-C all sorrow tell-PII then Sisir-A

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

ra:jkwma:ry-ta kyan-a la: thaa-mha kala: jw-ya: danga
princess-O show-PII E Refl-C wife be-PrG glad

jw-la // 120. a: wa sa:hw-ta chw ya:-ta? dha:-sa:
be-PII now that merchant-O what do-PII E

thaa thaa-mha twwn, hyay' byca: ya:-ya ma: // 121. a-lya
Refl Rdp-C E E thought do-I must then

sysyr jwjw jw-ya: basanta-ta mantry ya:-na: ra:j ka:j
Sisir king be-PrG Basanta-O minister do-PrG rule Rdp

ya:-ta //
do-PII

1. In a certain country there was a king. 2. That king had a queen. 3. By her he also had two sons. Their names were Sisir and Basanta. 4. Sisir was the elder son and Basanta was the younger son. 5. The king loved the queen very much.

6. Once when the king went hunting, a sparrow came to see the queen. 7. That sparrow, having fed and cared for her own children came to see (the queen). 8. Suddenly a hunter came there and killed the mother sparrow who was staying there. 9. The father sparrow, seeing that the mother sparrow was killed, became very angry. Then after a little while that sparrow went out and married another sparrow. 10. After that sparrow got married (the step-mother sparrow) threw the baby sparrows out of the nest. 11. The queen saw all that. 12. Then the queen thought, "If I died suddenly, the king would marry another wife and would also kill my children like that." So thinking the queen was very troubled. 13. After going on the hunt, the king also returned to the palace. 14. Then the queen told the king the whole story of the sparrow. 15. The king said, "It will never happen like that." 16. No matter how much the king tried to convince her, the queen was not able to believe it, and being troubled, the queen died.

17. Later the king told all his ministers, "I will never marry again," but his ministers did not agree. 18. Later it was necessary for the king to have a wedding. 19. The king got married. For some days after the wedding he was very happy. Then one day when the king went hunting again, the princes were playing football near the room in which the queen was applying her make-up. 20. Meanwhile the football that the princes were playing with went through the window into the queen's make-up room. 21. That football went in and her cosmetics were scattered all over (the room). 22. The queen, seeing that happen, was violently angry. 23. Scolding that prince, she plotted to kill her predecessor's sons. 24. That queen, messed up her hair and wept bitterly. 25. The king returned from the hunt. The queen was weeping bitterly.

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

Her hair was also dishevelled. The king, seeing the queen asked (about it) but the queen wept all the more. 26. The king trying to persuade (her not to weep) asked her (why she was weeping). Later the queen replied, "The princes beat me and pulled my hair." 27. Then the king asked the queen, "What should I do to the princes?" 28. The queen said to the king, "Please promise to do like I say." 29. The queen said, "Please kill the princes and bring their hearts and lungs to me." 30. Hearing what the queen said to the king, he objected, but having promised before to carry it out he said, "It is to be done as the queen says." 31. Then the king calling his ministers said, "Kill the princes and bring their hearts and lungs!" 32. The ministers took the princes into the forest and letting them go without killing them brought the heart and lungs of a deer. 33. Then the king gave them to the queen. 34. Then the queen was very happy.

35. Meanwhile the elder and the younger brother, Sisir and Basanta, being alone in a large forest and being very cold, the elder brother Sisir went in search of fire. After going for some time, he arrived in a country where the king died every day. 36. In that place an elephant looked (every day) for a king. 37. When the elephant saw Sisir, he brought a pot of water and put a garland of flowers (on him) and performed a coronation. 38. Then all the people came and accepted Sisir as king and carried (him) to the palace. 39. Then having (brought) Sisir to that place, they prepared and fed him the highest feast. 40. Then it became night. The Brahmen and the ministers went each to his own house. 41. King Sisir went to his bedroom. When the queen saw the king there, she felt very sad. 42. Sisir and the queen talked for a little while. Then the queen, becoming very sleepy, fell asleep. The king also knew that the king always died here at this time. He became anxious. 43. Then King Sisir kept watch without sleeping, holding a sword in his hand. 44. In the middle of the night he saw something coming out of the queen's nose. 45. Sisir threw his own sword at that snake and hacked it in pieces. 47. Then Sisir remaining quietly in that place without fear said, "What will come next?" 48. Nothing came. 49. Then it became morning. The ministers and Brahmen seeing the king were puzzled. Having arranged all the things for the funeral, they came to the palace. 50. All the people in the palace, hearing the whispering in the king's room, were puzzled. 51. Inside (the room) Sisir knowing (that it was morning) said, "It's morning now," and opened the door. 52. Then the ministers, seeing that the king had not died, hid all the things for the funeral. 53. Then the ministers, seeing that the king had not died, laughed in surprised joy. All the people of the palace rejoiced and brought the king to the festival of the tika. 54. Laughing with joy, the ministers said, "Now there is no need to search for a king every day." 55. From that time on, Sisir ruled the kingdom.

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

56. Meanwhile (Basanta) seeing that his elder brother who went to get fire had not returned by morning, was very troubled. 57. Then it became morning, Basanta also came out of the forest searching for his elder brother. After going for some time, he arrived in a certain country. 58. At the time a certain merchant was buying goods, he saw Basanta. Having no children of his own and seeing that Basanta was very handsome, he took Basanta as his own adopted son. 59. Then Basanta, being the merchant's son, sold goods in the store. Because Basanta stayed, he made many sales in his store and the merchant became very rich, and a child was born to the merchant. 60. On account of the good manners of Basanta, that merchant became very rich, but that merchant didn't show Basanta any consideration but thought evil of him and scolded him every day. 61 Even though (the merchant) acted like that, Basanta endured it. 62. One day Basanta, becoming sad, went to the forest. While he was singing the song of Sisir and Basanta, a king came to hunt. 63. Basanta sang the song very beautifully. There was a bird staying quietly in the forest listening to his song. 64. The king who came to hunt, hearing Basanta's song came to that place to listen. 65. That king, seeing Basanta asked, "Who are you?" 66. Basanta answered, "I'm an ordinary man." 67. The king thought, "This person must be a prince from somewhere. He bluffed me." Without saying anything, he took him to his own country. 68. Then he gave him his daughter in marriage. 69. Then Basanta wondered, "What will the merchant say to me?" and begged the king for leave to go to the place of the merchant. 70. Then Basanta (while) on the road to (the merchant's house) saw that the merchant's house would not contain all the dowry that the king sent; so he gave it to the carriers and went on to the merchant's house (without it). 71. The merchant scolded Basanta, asking, "Where have you gone?" Basanta said, "After going for some time I found myself in a certain country. Then I brought a woman to do the work of a woman shopkeeper," showing the princess. 72. Then that merchant, seeing a beautiful lady of that place, thinking all the more evil of Basanta, he called six shoemakers, and gave him into their hands. Putting Basanta into a jute bag, they carried him away to throw him into a certain place in the river. 73. Then Basanta was carried by the current of the river. 74. In a certain place there were fishermen catching fish. 75. Seeing that jute bag, they caught it, brought it, untied it and looked (inside). Seeing a handsome young man, they cared for him and saved his life. 76. A certain old fisherman of that place had no children. That fisherman took Basanta as his own adopted son. 77. Living in that place, Basanta also helped the old fisherman.

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

78. Meanwhile, that merchant, (seeing that) the lady was beautiful and not being satisfied with the riches he had gained through Basanta's good character, said, "Now if I take her to the king I will get a reward." So saying he took her to the king and brought home his reward. 79. After seeing her, Sisir the king, already having married, said, "She would be suitable for my younger brother." 80. Sisir gave that princess a room and kept her there. 81. Then Sisir the king proclaimed (a reward) for searching for and finding his own younger brother, saying, "Whoever sings the song of Basanta and Sisir will be given a big reward." 82. Everyone knew it. Basanta, living with the fisherman, knew it also. 83. Basanta wondered, "Why does the king want to hear the song of Basanta and Sisir?" 84. Then Basanta, saying, "O.K., I know a little of the song of Basanta and Sisir," went to the palace of the king. 85. King Sisir, being surprised, said, "Alright, sing that much!" 86. Thinking, "This is my elder brother," Basanta recognized him. 87. Not immediately saying, "I am your younger brother," he didn't say anything. 88. Then Basanta said to the king, "First (you) should promise (something)." 89. Saying, "O.K.," the king promised. 90. Basanta said, "Whatever I say when I sing the song, you must not weep." 91. The king said, "O.K." Basanta said, "Because they played football, they were carried into the forest by their own stepmother's trap. The ministers, left them without killing them, and the elder brother, Sisir, went to get fire." 92. Basanta started the story at that place. 93. "Brother Sisir went to look for fire. Basanta waited for his elder brother. 94. Then, since there was no news of the elder brother who had gone to take fire, Basanta wept there crying loudly all night. 95. Then it became morning and Basanta left the forest looking for his elder brother. 97. When a merchant came to that place to sell his own goods, he saw Basanta and adopted him as his own son and cared for him. 98. Then that merchant became rich and he (Basanta) was his child. 99. The merchant did not want to support Basanta. A king (not Sisir) came into the forest when Basanta, being sad, was there singing a song. Hearing Basanta's song the king asked, "Who is that?" The king took Basanta to his own country and gave him a princess in marriage. 100. Basanta, living in that place remembering the merchant said, 'What will the merchant say to me?' Basanta asked the king for a holiday to return to the merchant's place. 101. When the dowry that the king had to give for his own daughter was complete, Basanta and the princess were sent off. 102. When they came to the middle of the road he thought, 'We will not take those things to the house of the merchant.' So giving those things to the ones who carried them, Basanta and the princess went on to the merchant's place. 103. The merchant seeing that Basanta had brought another lady had evil intentions. Bringing six shoemakers to kill Basanta, he gave him into

29. The Four Thieves (Cont'd)

ny jw-ya: cwan-a // 6. a-y'-naan, wa bha:ta-ya
F Ent-PrG Cnt-PII that-like-also she husband-G

chyan'-y' ya:ka-ca: jaka cwan-a: cwan-a // 7. a-na
house-L alone only live-PrG Cnt-PII that-place

mya-pyyn, swwn, hyay' ma-rw //
other-C any E not-be

8. cha-nhw pya-mha khwn'-ta-y's-aan, wa mysa: ya:ka-ca·
one-day four-Cl thief-Pl-DP-A that lady alone

cwan-a: cwan-gw dw dha-ka: syy-k-ala // 9. a-lya pya-
live-PrG Cnt- C be say-PQ know-K-PII then four-

mha-sy-aan, salla: hyay' ya:-na: wa taa-my-mha
Cl-DP-A discussion E do-PrG that big-person-C

mysa: ya:ka-ca: chyan'-y' cwan-a: cwan-gw bakh-tya jhyy-
lady alone house-L live-PrG Cnt-C time-L we-A

saan, khwwb thagya ya-y: dha-ka: gwasa: gwa-la //
very cheat do-I say-PQ arrangement arrange-PII

10. cha-nhw-ya: dyn-ya khwn-ta-y's-aan, wa mysa:-ya:
one-day-G day-L thief-Pl-DP-A that lady-G

thay: wa-ya: "wahwa may'-jw wahwa may'-jw" // 11. "chy-
place come-PrG Oh Mrs.-R Oh Mrs.-R . you-

ta a-na baw-n, 'cha-ka ma-wa-syan' ma-jyw' dha-ka.
O that-place father-A one-Av not-come-PrG not-right say-PQ

jy-my-ta dww samyat by-ya: kay:-k-ya haa-gw
I-Pl-O sedan chair also give-PrG take-K-I bring-C

dw / ma-wa-syan' ma-jyw baw-naan, ta-sa-ka hyay' wsa:
be not-come-PrG not-right father-A very E well

ma-ra-ya: cwan-a" dha-ka: dha: wa-la // 12. wa mysa:
not-be-PrG Cnt-PII say-PQ say come-PII that lady

"thw-pyyn, paka: naan, jy-y thay:-ya:-pyyn, manw-ta ma-khw /
this-C sure also I-G place-G-Pl person-Pl not-be

thw-pyyn, la: khwn'-ta hyay' jw-yy ma: "dha-ka sy-k-a:
this-C E thief-Pl E be-FII may say-PQ know-K-PrG

ka:-la // 13. a-lya wa mysaa:-n, "thawn' lyba:-ta thaa
take-PII then that lady-A today late-PII Refl

chyan'-y' ta:-pa: thawn' wa-y' pha-y ma-khw-ta / ka-nh-ay'
house-L far today come-I able-I not-be-PII next-

28. Sisir and Basanta (Cont'd)

their hands. The shoemakers put Basanta into a skin bag and threw him into the sea." 104. When Basanta told him that, Sisir said, "Oh, my younger brother might have died," and wept. 105. Basanta singing the song saw Sisir crying and said, "What became of your promise?" 106. Sisir said, "I didn't weep." 107. Basanta again began to sing the song. 108. "Then that bag, carried by the current arrived at a place where some fishermen were fishing. 109. When that bag floated by they said, 'What could it be?' Taking the bag and lifting it up to see, they looked, and when they looked they found a handsome young man in there. They cared for him and he recovered. 110. There was an old fisherman in that same place. 111. He had no child. 112. That fisherman cared for him as his adopted son."

113. "While Basanta was living there at the fisherman's place," Basanta said, "It was proclaimed that great wealth would be given to the one who knows how to sing the song of Sisir and Basanta to the king. 114. Basanta, knowing this, came to sing the song. 115. Basanta knew (the king) but Sisir the King was not able to recognize (Basanta)." 116. Then Sisir the King, recognizing him said, "This is my younger brother." 117. Then Sisir, being very glad, embraced Basanta. 118. Then (the king) told his own brother the whole story of the princess that the merchant brought to the king of which the king said, "She is suitable for my younger brother," and of the proclamation, "Whoever knows how to sing the song of Sisir and Basanta" by which he searched for his younger brother. 119. Basanta told all his sorrow. Then Sisir showed (him) the princess who was his former wife, and he was glad. 120. They wondered what should be done to the merchant. 121. Then Sisir, being king, made Basanta a minister.

29. The Story of Four Thieves

pya-mha khwn'-ta-y'-gw ba:khaan,
four-Cl thief-Pl-G-C story

1. cha-gw dyas-ya mysa: cha-mha dw // 2. wa-ya:
one-Cl country-L woman one-C be she-G

bha:ta par-dyas-ya wan-a: cwan-a // 3. wa-ya: thaa
husband foreign-country-L go-PrG Cnt-PII she-G Refl

chyan' naan, sap hyay' ta:-pa: // 4. nhy-chy-ya: lan' wan-ya
house also very E far day-whole-G road go-I

ma: // 5. wa mysa: ta-sa-ka hyay' taa-my-mha maa:jan-
should that lady very E big-person-C merchant-

29. The Four Thieves (Cont'd)

      wa-y'" dha-ka: chwa-ta // 14. ka-nya   khw-nhw wa
day-L come-I say-PQ send-PII   next-day that-day that

mysa: "thwa khwn'-ta-y's-aan, jy-ta thagya ya: wa-gw
lady   these thief-Pl-DP-A   I-O   cheat do   come-C

kha / thw-my-ta kay:l hyay' ya-y: ma:"   dha-ka byca:
be   this-Pl-O foil E   do-I should say-PQ thought

ya:-ta // 15. wa   mysaa:-n, thaa-gw kwasaa sanja dhwkwt-y
do-PII   that lady-A   Refl-C dowery cheat treasure-L

dw-nya thyan-ka ta-ya: ta-taa-gwa-gw   lhwan'-ta jay:-k-
in-L   arrive-Kst keep-PrG big-big-Cl-C   stone-Pl fill-K-

ala // 16. a-lya da-ka-sy-bya bala:-gw ta:-laan, da-ya:
PII   then be-Av-DP-L   strong-C lock-A   lock-PrG

ta-ya: ta-la   // 17. dhan   ma:l   jw-kwa khwn'-ta-y's
keep-PrG keep-PII   property things be-much thief-Pl-

aan,   lwy-k-ya ma-phay'-ka cha-mha thaa na:paan, ja:-mha
DP-A   find-K-I not-able-Av one-Cl Refl near   stay-C

ja:-la: kha-la: thay: ta-ya: ta-la   // 18. ka-
right-person left-person place keep-PrG keep-PII   next

nya   khw-nhw wa   khwn'-ta wa-ya: ha:kanaan, saa-ta
day-L that-day that thief-Pl come-PrG again   call-O

wa-la   // 19. wa   maa:jan-ny-naan, thaa-ta saa-ta wa-y'-
come-PII   that merchant-F -A   Refl-O call-O come-

waan,   chyan'-y' bya:k-ka thas-ya ta:-laan, da-ya: y-pyyn,
I-after house-L   whole-Av place-L lock-A   lock-PrG that-Pl

lysay'n, twwn, dwl-y   cwan-a: wan-a // 20. y-pyyn,
together E   sedan chair-L stay-PrG go-PII   that-Pl

wan' waan, wan' waan' taa-rhaan,-gw cha-gw jangal-ya thyan-a
go   Rdp go   Rdp   big-Cl-C   one-Cl forest-L arrive-

    // 21. jangal-ya thya-sya-ly   y-my-saan, "jy-pyyn
PII   forest-L arrive-PrG-after this-Pl-A   I-Pl

saa-ta wa-ya:-pyyn, ma-khw w-kyy-n, thaa chyan' naan, ma-syw
call-O come-PI-Pl   not-be that-L-S Refl house also not-

    // 22. chan-gw dhan   khw-y-gw   dha-ka: jaka wa-ya:-gw //
know   you-C   wealth steal-I-C say-PQ only come-PI-C

23. a: chaa-n, chw dha-ya:" dha:-la // 24. y-my-gw
    now you-A   what say-PI   say-PII   that-Pl-C

29. The Four Thieves (Cont'd)

khan' nyan-a: mysaa-n, dha:-la "nhya:-gw-saan, mwa:-la
matter hear-PrG lady-A say-PII like-C-although not need-

/ jy-ta sya-y: dha-ka: cha-ta: dha-y: ma-tya //
PII I-O kill-I say-PQ one-Cl say-I not-Impv

25. jy-ta thaa chyan'-y' wan-ya-ta jangal-ya py-nya taka
I-O Refl house-L go-I-O forest-L out-L up to

jaka ta-y: by-w // 26. barw jyy-n, chy-my-ta
only take-I give-Impv in return I-A you-Pl-O

jy-gw ta:-ca: by-ya: chwa-ay' " // 27. waa-n, a-thya
I-G key-Dim give-PrG send-FI she-A that-like

dha-y:-waan, khwn'-ta-y's-aan, "jyw" dha-ka: w-khw-nhw
say-I-after thief-Pl-DP-A O.K. say-PQ that-that-day

a-na hyay' jangal-ya ba-y: cwan-a // 28. ca-nya
that-place E forest-L shelter-L live-PII night-L

khwn'-ta dyan-a: cwan-gw pa:-khya la:kka: wa mysaa:-n,
thief-Pl sleep-PrG Cnt-C toward-L exact that lady-A

y-my-ta by-y dhwn-k-ww-gw ta:-ca: samyat tyy
that-Pl-O give-I finish-K-PPfII-C key-Dim also slowly

jaka ka:-ya: caa:-n, caa:-n, hyay' wa mysa: thaa-gw chyan'-y'
only take-PrG night-S night-S E that lady Refl-C house-L

swn-ka dyan-a: cwan' wa-la //
quiet-Av sleep-PrG stay come-PII

29. jangal-ya khwn'-ta nhya-laan, cay:-k-a: swa
forest-L thief-Pl sleep-S wake-K-PrG look

bala-y' ta:-ca: naan, ma-rw / mysa: naan, ma-rw / mysa:
time-L key-Dim also not-be lady also not-be lady

naan, ma-rw-gw khan-a: "mysa: ga-na wan-a jw-yy?"
also not-be-C see-PrG lady what-place go-PII be-FII

dha-ka: sara:sar wa-ya: "wa mysa:-ya:gw nhakaan, hyay'
say-PQ along come-PrG that lady-G whole E

khw-y-gw" dha-ka: mysa:-ya: chyan'-y' wa-la // 30. y-my-
steal-I-C say-PQ lady-G house-L come-PII that-

saan, wa-ya:-gw dhwkwt-y hyay' wan-a: wa mysaa-n, ta-ya:
Pl-A she-G-C treasure-L E go-PrG that lady-A keep-PrG

29. The Four Thieves (Cont'd)

taa-gw taa-gwa-gw sanja khwwb hyay' jhya-tw-gw jw-ya:
keep- C big- Cl-C chest very E heavy- Vb-C be-PrG

"thwa hyay' bwa:-k-ya-gw dha-ka: sanja kwby-ya: cay:-k-a:
this E carry-K-I- C say-PQ chest load-PrG open-K-PrG

y-my-saan, swa bala-y' la: lhwan' gwa:ra: gwa:ra: jaka khan-a //
that-Pl-A see time-L E stone ball ball only see-PII

31. "thwa mysaa-n, jhyy-ta jhanga la:ta / thwa-ya:ta ba:ky
this lady-A we-O bird catch-PII this-G remain

ta-y'-gw ma-khw / thwa-ya:-gw hyay' khw-y-gw" dha-ka
keep-I-C not-be this-G-C E steal-I-C say-PQ

ha:kanaan, y-my-saan, ka-nya khw-nhw ca-nya naan,
again that-Pl-A next day-L that-day night-L also

khw-y-ta wa-la // 32. "khw-y" dha-ka: w-khay'-n, thw-
steal-I-O come-PII steal-I say-PQ that-L-E this-

khay'-n, ma:l-a: swa bala-y' chww-n, hyay' ma-rw-gw-lyyn,
L-E search-PrG see time-L what-E E not-be-C-A

y-my-saan, thwa misa: dyan-a: cwan-gw kha:ta: hyay' lhwan-a:
that-Pl-A this lady sleep-PrG stay-C cot E lift-PrG

dhwa:khaa:-n, py-nya yan-k-ala / "a-lya ga-thya ma:l-a
gate-S out-L carry-K-PII then what-like need-PII

a-thya ya-y: ka:" dha-ka: wa mysa: dyan-a: cwan-gw
that-like do-I E say-PQ that lady sleep-PrG sleep-Cl

kha:ta: hyay' lhwan-a: dhwa:khaa:-n, py-nya yan-k-ala //
cot E lift-PrG gate-S out-L carry-K-PII

33. mysaa:-n, naan, thwa phwkka jw-gw thaa-mhaa-n, ca:-
lady-A also this all be-C Refl-C -A feel-

saa:n, ma-ca: thay'n, ya:-na: nhyaa wa chw ya:-na:
though not-feel like do-PrG sleep come pretend do-PrG

dyan-a: cwan-a // 34. khwn'-ta "thwa mysa: jy-ta ka-y:-
sleep-PrG Cnt-PII thief-Pl this lady I-O take-I-

gw" dha: dhaa:n, thaa thaa lwa:-na: cwan-gw pa:-khya la:kka:
C say Rdp Refl Rdp fight-PrG Cnt-C time-L exact

mysa: ka:cakka a-na-twwn, cwan-gw sy-ma: cha-ma-y:
lady immediately that-place-E stay-C tree one-Cl-L

ga-ya: tha-ha:n' wan-a //
climb-PrG up-Dir go-PII

29. The Four Thieves (Cont'd)

35. khwn'-ta "ka: ka: mysa: ma-rw!" dha-ka: ha: haa:n,
thief-Pl look look lady not-be say-PQ cry Rdp

kalwar ya: yaa:n, w-khay'-n, thw-khay'-n, ma: jw la //
loud do Rdp that-L-E this-L-E seek walk-PII

36. cha-mha khwn' wa hyay' sy-ma: cwa-y' swa bal-y'
one-Cl thief that E tree up-L see time-L

mysa: khan-a // 37. mysaa:-n, wa khwn'-ya:ta "cha jaka
lady see-PII lady-A that thief-O one only

tha-ha:n' wa:!" dha-ka: lha:-taan, ysa:ra: ya:-ta //
up-Dir come (Impv say-PQ hand-A beckon do-PII

38. wa khwn' naan, danga jw-ya: swtwkka wa mysa: dw-gw
that thief also glad be-PrG slowly that lady be-Cl

sy-ma: ga wan-a // 39. khwn' cwa-y' thyan-ya-waan,
tree climb go-PII thief up-L arrive-I-after

wa mysaa:-n, wa-ya:ta "mya-pyyn, swaya: cha hyay' jy-ta
that lady-A he-O other- than you E I-O

yaa-gw-lyyn, chan-ta saat-a:-gw a-y' naan, jyy-n, dha-ya:-
like- C-A you-O call-C-PfI that-like also I-A say-

gw cha-ta jya: ya-y: phw-saa: jaka jyy-n, chan-ta yaa-la
PfI one-Cl work do-I able-if only I-A you-O like-PII

dha: / chw ya-y:-gw dha:-saa: chan' thaa-gw mya py-k-a:
say what do-I-C say-if you Refl-C tongue out-K-PrG

ya: ha-ya: thaa-gw hyay' nhay: thyy-k-ya phw la:?"
do bring-PrG Refl-C E nose touch-K-I able Q

dha:-la // 40. khwn'-ya: la: dha:-thay'n, "phw phw" dha:
say-PII thief-G E say-like able Rdp say

dhaa:n, taa-hay:-k-a ya-kwa mya py-k-a: ya-a:
Rdp big-length-K-PII like-much tongue out-K-PrG do-PrG

nha:s-ya jaka chw thy-k-ya-ta san-a wa mysaa:-n,
nose-L only what touch-K-I-O try-PII that lady-A

cakwtyy-n, wa-ya:-gw mya dhyan-a: naan, wa-ya:ta la:ka:m-
knife-A he-G-C tongue cut-off-PrG also him-O shoe-

aan, cwa:-na: kwa-pha:-na ha-la // 41. wa-ya:ta
A beat-PrG down-through-PrG bring-PII he-O

kwa-pha:-na: haa bala-y' mya-pyyn, swa-mha khwn'-ta
down-through-PrG bring time-L other-C three-Cl thief-Pl

29. The Four Thieves (Cont'd)

wa   hyay' sy-ma: kwa-y' cwan' cwan'-pyyn-ygw mha-y' la:-
that E   tree   down-L stay Rdp-C-G-C   body-L reach-

ta // 42. mya   dhyan-a: taa-mha khwn' "way: way:
PII   tongue cut off-PrG keep-Cl thief Onp: the speech

            ha:l-a: sy-ma: cwa-y' pa-khya kyan-a: cwan-a //
of the dumb cry-PrG tree   up-L   towards show-PrG Cnt-PII

43. mya-pyyn, swa-mha khwn-ta jwan-a: gya:-na: bha:ga:
    other-C   three-Cl thief-Pl hold-PrG fear-PrG run away

bha:g jw-ya: bysyw wan-a // 44. y-pyyn, bysyw wan-gw
Rdp   be-PrG escape go-PII   that-Pl escape go-C

khan-a: mya   dhyan-k-a cwan'-mha khwn' naan, "chw jw-la
see-PrG tongue cut-K-PrG Cnt-C   thief also   what be-PII

thay'n,?" dha-ka: bysyw wan-a // 45. swn   sa:n jw-say'-
like   say-PQ escape go-PII   quiet Rdp be-PrG-

n,-ly   wa   mysa: kwa-ha:n' wa-ya: thaa-gw chyan'-y'
E-after that lady down-Dir come-PrG Refl-C house-L

ly-ha:n' wan-a // 46. chwwn, dyn-ya ly-pa: khwn'-ta naan,
back-Dir go-PII   some   day-L later thief-Pl also

pya-mhaa-n, cha thay: na:-a:la:-ta // 47. y-my-saan, "w-khw-
four-Cl-E   one=place meet-PII   that-Pl-A   that-

nhw   'way: way:'   na:-la: wa-gw
that-day Onp: speech of a dumb person cry-PrG come-C

chw thay'n,?" dha-ka: dha: bala-y' mya   dhyan-a: taa-
what like   say-PQ say time-L tongue cut off-PrG keep-

mha la:ta:-mha khwn' "jy-ta tha-thya mya   dhyan-a"   //
Cl dumb-Cl   thief I-O   this-like tongue cut off-PII

dha-ka: phwkka khan' lha: bhay: ya:-na: kan-a   //
say-PQ all   matter hand language do-PrG tell-PII

48. thwa khan' bya:kka syy-say'-n,-ly   khwn'-ta
    this matter all   know-PrG-E-after thief-Pl

ja:ga: jag jw-ya: "wa   mysa:-ya:-gw nhay'-ka
Onp: cry of anger Rdp be-PrG that lady-G -C   all Av

khw-ya: wa-y'-gw / jya:n hyay' ka-y:-gw (ya-ay:)"
steal-PrG come-I- C   life E   take-I-C   do-FI

29. The Four Thieves (Cont'd)

dha-ka: ha:kanaan, khw   wan-ya-gw khan' kwachy-ta //
say-PQ again   steal go-I-C   matter decide-PII

49. wa   mysaa:-n, naan, "wa   khwn'-ta wa-y   tyny
    that lady-A   also those thief-Pl come-HII about to

dha-ka: syy-k-a: chyaan' cha-gaa jaka nhyan-ka kha:pa:
say-PQ know-K-PrG head   one-Cl only fit-Av   door

cay:-k-a: khwkwry jwan-a: dan-a: cwan-a // 50. khwn'-
open-K-PrG khukury hold-PrG stand-PrG Cnt-PII   thief

ta bhwnw   bhwnw ha:l-a: wa-gw   bya:kka mysaa:-n,
Pl Onp: whisper Rdp   cry-PrG come- C   all   lady-A

ca:-la   // 51. khwn'-ta-y's-aan "kha:pa: la: caa: khany /
feel-PII   thief-Pl-DP-A   door   E   open Ent

cha ny   dwa-ha:n' hwn'"   dha-ka: cha-mha-y'sy-ta
you first in-Dir   go (Impv) say-PQ one-C -DP-O

chyaan' jaka chw dw chway'-k-ya by-la   wa   mysaa:-n,
head   only what in send-K-I   give-PII that lady-A

pa:l-a: by-la // 52. w-bala-y'   mya-pyyn, khwn'-ta
cut off-PrG give-PII   that-time-L other-C   thief-Pl

bhati-ca: ta:-pa:-ka cwan-a: cwan'-gw jw-ya: cwan-a //
some-Dim far-Av   stay-PrG Cnt- C   Ent-PrG Cnt-PII

53. mysaa-n, wa   khwn'-ya:-gw sy-mha mha twranta   swcw-
    lady-A   that thief-G-C   die-C body immediately hide-

k-a: by-la   mya-pyyn, khwn'-ta "thwa tala-y'   tha-ha:n'
K-PrG give-PII other-C   thief-Pl this upstairs-L up-Dir

wan-a jw-yy" dha-ka: ha:kanaan, mya-mha-y'sy-aan tyy
go-PII be-FII say-PQ again   other-C -DP-A   slowly

jaka chyaan' dw-nya chwa-ta / wa-ya:ta naan, nhyaa-ya:-
only head   in-L   send-PII   he-O   also before-G-C

mha-y'sy-ta thay'n, hyay' pa:l-a: by-la // 54. a-thay'
DP-O   like   E   out-PrG give-PII   that-like

hyay' ya: yaa:n, pya-mhaa-n, khwn'-tay'-ta mysaa:-n, sya:-na:
E   do Rdp   four-Cl-E   thief-Pl-O   lady-A   kill-PrG

by-la // 55. a-thay'   hyay' ya: yaa:n, pya-mhaa-n, khwn'-
give-PII   that-like E   do Rdp   four-Cl-E   thief-

29. The Four Thieves (Cont'd)

ta-y'ta mysaa:-n, sya:-na: by-la // 56. y-my-gw mha
Pl-O lady-A kill-PrG give-PII that-Pl-C body

phwkka waa-n, sanja cha-gaa-lya mun-k-a: ta-ya: ta-la //
all she-A chest one-Cl-L gather-K-PrG keep-PrG put-PII

57. pya-nhw da-say'-n,-ly ha:kanaan, mya-pyyn, khwn'-ta
four-day be-PrG-E-after again other-C thief-Pl

"wa-ya thay: khw-y" dha-ka: wa bala-y' khw-y ma-phw //
she-G place steal-I say-PQ come time-L steal-I not-able

58. "kanha-y' ka: kanh-ay' dha-ya: wa khwn'-ta ly-ha:n'
next day-L E Rdp-L say-PrG those thief-Pl back-Dir

wan-a // 59. kanha-y' khw-nhw wa hyay' sanja dhwkwt-y
go-PII next day-L that-day that E chest treasure-L

pa:-khya ta-ya: wa mysa: thaa nhyaa wa-mha thay'n,
toward keep-PrG that lady Refl sleep come-C like

ya:-na: cwan-a // 60. mya-pyyn, khwn'-ta khw-y dha-ka:
do-PrG Cnt-PII other-C thief-Pl steal-I say-PQ

wa hyay' sanja bwa:-k-ya-gw dha-ka: wa hyay' sanja yan-k-a:
that E chest carry-K-I-C say-PQ that E chest carry-K-

dhwa:kha: py-nya cay:-k-a: swa bala-y' y-pyyn, ta-sa-kaan,
PrG gate out-L open-K-PrG see time-L that-Pl very

hyay' gya:-ta // 61. y-pyyn, la: cha-mha cha-khya cha-mha
E afraid-PII that-Pl E one-Cl one-L one-Cl

cha-khya bysyw wan-a // 62. khwn'-ta bysyw wan-gw
one-L escape go-PII thief-Pl escape go-C

sypa:hyn' cha-mha-y'saa-n, khan-a / cha-mha-sy-ta jwan-a:
police one-Cl-DP-A see-PII one-Cl-DP-O arrest-PrG

kyal phyal ya: bala-y' wa khww-n, "jy-pyyn, cha
interrogation Rdp do time-L that thief-A I-Pl one

thay: khyaly-y cwan-a: wa-ya:-gw / cha thay: sanja-khya
place masquerade-L Cnt-PrG come-PfI-C one place chest-L

pya-mha manw-ta-y'gw la:s khan-a: gya:-na: bysyw
four-Cl person-Pl-G-C dead body see-PrG afraid-PrG escape

wa-ya:-gw" dha-ka: dha:-la // 63. a:khyr-ya y-my-ta
come-PfI-C say-PQ say-PII last-L that-Pl-O

29. The Four Thieves (Cont'd)

kyal	phyal	ya:	yaa:n,	"y-pyyn,	pya-mha	khwn'-ta
interrogation	Rdp	do	Rdp	that-Pl	four-Cl	thief-Pl

kha "	dha-ka:	pakka:	ya:-na:	wa	pya-mhaa-n,	khwn'-ta-y'ta
be	say-PQ	sure	do-PrG	those	four-Cl-E	thief-Pl-O

janma-ka:-chy	kayd	ya:-ta //	64.	thw-khya	mysa:-ya:
life-take-whole	prison	do-PII		this-L	lady-G

bha:ta	naan,	thyan-ka	wa-la //	65.	wa	bha:ta-mha
husband	also	arrive-Kst	come-PII		that	husband-C-

y'sy-naan,	thwa	khan'	bya:kka	sy-ya:	"dhanya	mysa:	ja:t"
DP-A	this	matter	all	know-PrG	blessed	lady	gender

dha-ka:	ta:ryph	ya:-na:	cwan-a //
say-PQ	praise	do-PrG	Cnt-PII

66.	w-lyy-n,-cy-ya:	ba:khaan,	thw-lyy-n.	nyaan'-
	that-much-E-Dim-G	story	this-much-E	listen-

py-saan,	cw	pw-lyyn, //
Pl-A	kneel (Impv)	knee-A

1. In a certain country there lived a woman. 2. Her husband went to a foreign country. 3. Her own (father's) house was also very far away. 4. (She) would have to go a whole day by road. 6. That lady was a very rich merchant. 6. She lived alone like that in her husband's house. 7. No one else lived there.

8. One day four thieves found out that that lady lived alone. 9. Then the four thieves discussed how they might cheat that rich lady while she was living alone.

10. One day the thieves came to that lady's place, (and said) "Oh, Madam, Oh, Madam." 11. They came and said, "(Your) father, giving us a sedan chair, saying, 'You must come once' sent us to take you to that place. You must come; your father is very sick." 12. Recognizing (the trick) that lady thought, "These are certainly not people from my place." 13. Then that lady said, "It is late today. My house is far away. I can't come today. I'll come tomorrow," and sent them away. 14. The next day that lady thought, "These thieves have come to cheat me. They must be foiled." 15. That lady filled her dowry treasure chest up with stones. 16. After that (she) locked it with the best and strongest lock. 17. She kept her wealth at a neighbor's place so that the thieves couldn't possibly find it. 18. Those thieves came and called again the next day. 19. After they came and called the female merchant, she locked all the doors in the house and went with them in the sedan chair. 20. After going for some time

29. The Four Thieves (Cont'd)

they arrived in a big forest. 21. After arriving in the forest they said, "We did not come to call for you, nor do we know where (your father's) house is. 22. We have only come to steal your wealth. 23. Now what will you do?" 24. On hearing that the lady said, "Do whatever you like, but don't kill me." 25. Take me out of the forest and let me go to my father's house. 26. In return I will give you my key." 27. After she said that, the thieves said, "O.K." So saying they stayed in the forest that day. 28. In the night, just as the thieves were sleeping, that lady carefully took the key which she had given them and that very night returned to her own house and slept peacefully.

29. When the thieves woke up from sleep and looked, the key was not there. Neither was the lady there. Seeing that the lady was not there, they said, "Where could the lady have gone? We will kidnap the lady and steal everything she owns." So saying they went to the lady's house. 30. They went into her treasure (chest). The big, round chest which the lady had was very heavy. "Take this one" they said, but when they carried it out and opened it, they only found big round stones. 31. "This lady cheated us, but we won't leave her anything. We will steal it all." So saying they came back the next night to steal also. 32. "Steal," they said, but when they searched, looking hither and thither, they didn't find anything, so they picked the cot on which the lady was sleeping and carried it out saying, "We do what needs to be done." So saying they picked up the cot on which the lady was sleeping and carried it out of the gate. 33. Although the lady was aware that all this was happening, she pretended to sleep as though she wasn't. 34. (Each of) the thieves said, "I'm taking this lady." Just as they were arguing, the lady went and climbed a tree.

35. The thieves said, "Look, look, the lady is not here!" Crying loudly they walked hither and thither looking (for her). 36. When one thief looked up into that tree he saw the lady. 37. The lady beckoned to that thief with her hand, saying, "Come up here!" 38. That thief was glad and slowly climbed the tree in which the lady was (sitting). 39. After the thief had gotten up, that lady said to him, "I called you because I like you better than the others. I will like you if you are able to do just one thing that I tell you to do, namely can you stick out your tongue and touch your nose?" 40. The thief said, "Yes, I can." As he stretched out his ong tongue and tried to touch his nose, that lady cut his tongue off with a knife and beat him with her shoe, pushing him down through (the branches).

41. When he fell down through the branches his body fell on the other three thieves who were staying under the

29. The Four Thieves (Cont'd)

tree. (Lit.: arrived at the bodies of the other three thieves who were.) 42. The thief who had his tongue cut off cried out, "Way, way," and pointed up into the tree. 43. The other three thieves, gripped by fear, ran away and escaped. 44. When the thief who had his tongue cut off saw them escape, he said, "What happened?" and ran away as well. 45. When it was quiet that lady came down (from the tree) and returned to her house. 46. Some days later the thieves met in a certain place. 47. They said, "Who was it that came that day crying "Way, way?" When they said that, the dumb thief who had had his tongue cut said, "My tongue was cut off like this" and told the whole story in sign language.

48. On learning the whole story, the thieves, crying out in anger, said, "We will come and steal all that that lady has and take her life." So saying they decided to go and steal again. 49. That lady, also knowing this said, "Those thieves are about to come." Standing with a khukury, she opened the door just enough to let one head through. 50. The lady heard all the whispering of the thieves as they came. 51. The thieves said, "The door is open, you go in first," and just as one head got in, the lady cut it off. 52. At that time the other thieves were staying some distance away. 53. The lady quickly hid the dead body of that thief. The other thieves said, "This one must have gone upstairs." Then another one slowly put his head in. She cut his off just like the one before. 54. Like that the lady killed all four thieves. 55. Like that the lady killed all four thieves. 56. She gathered all the bodies and put them in one chest. 57. After four days other thieves said, "Let's steal at her place." When they came, they were not able to steal. 58. "Just wait for tomorrow!" said those thieves, turning back. 59. The next day, keeping that same chest in her treasury, that lady acted like she was sleeping. 60. The other thieves, thinking to steal thought, to carry away that same chest. When they carried that same chest out of the gate and opened it, they became very much afraid. 61. They each ran off in different directions. 62. When a policeman, seeing one thief escape, arrested him and interrogated him, he said, "We were returning from jesting in a certain place. (We) saw the dead bodies of four people in a chest in a certain place. Being afraid (we) ran away." 63. After interrogating them he said, "These must be four thieves." This having been decided, those four thieves were put in prison for the rest of their lives. 64. Meanwhile the lady's husband arrived. 65. Hearing the whole story, her husband praised her saying, "Blessed by the female sex."

66. So much for the story. Let the listener kneel down.

30. "I Will Eat Seven, I Will Eat Seven"

nhay'-pa: na-ay' nhay'-pa: na-ay'
seven Cl eat-FI seven Cl eat-FI

1. cha-gw dyas-ya cha-mha saa:b hyay' garyb-mha
one-Cl country-L one-Cl very E poor-C

macca: cha-mha dw // 2. wa nhy nhyy hyay' kar-py-ny-gw bwn'-
boy one-Cl be he day Rdp E other-Pl-G field

jya-y: jya:-my cwan' wan-y-gw jw-ya: cwan-a //
work-L work-person stay go-I-C Ent-PrG Cnt-PII

3. wa-ya: maa:n,-mha-y'sy-aan, wa-ya:ta nhyna-sy-ya: bajy
he-G mother-C -DP-A he-O afternoon-DP-G beaten

na-y'-ta dha-ka: chw-cwwn,-mary chwn-a: by-ya:
rice eat-I-O say-PQ wheat-flour-bread bake-PrG give-PrG

chwa-y-gw jw-ya: cwan-a // 4. wa macca: dha:sa: bajy
send- I-C Ent-PrG Cnt-PII that boy E beaten

na-y'-gw bakhat jw-y-waan, sw-na:paan, hyay' ma-chwan'-
rice eat-I-C time be-I-after who-with E not-stay-

say'-n, ya:ka-ca: cha-thay: alagga cwan-a: na-y-gw jw-ya:
PrG-E one-Dim one-place separate stay-PrG eat-I-C Ent-PrG

cwan-a //
Cnt-PII

5. cha-nhw wa macca: cha-gaa taa-pha:-gw lhwan't-ya
one-day that boy one-Cl big-wide-C stone-L

cwan-a: na-y' dha-ka: swa-bala-y' nhay'-pa: mary dw-gw
stay-PrG eat-I say-PQ see-time-L seven-Cl bread be-C

jw-ya: cwan-a // 6. "thw-ly machy dw / na-y' pha-y
Ent-PrG Cnt-PII this-much much be eat-I able-I

la:? / nhay'-pa: na-ay' nhay'-pa: na-ay'" dha-ka: ha:l-a:
Q seven-Cl eat-FI seven-Cl eat-FI say-PQ cry-PrG

cwan-gw la:khay'-lasyyn.-ta-y's-aan, ta:-la // 7. "jy-
stay- C monster-female-monster-Pl-DP-A hear-PII I

pyyn, nhay'-mha dw 'nhay'-mha hyay' na-ay' ' dha-ka: ha:l-a:
Pl seven-Cl be seven-Cl E eat-FI say-PQ cry-PrG

cwan-gw kha 'jhyy-ta hyay' na-ay' dha-y: phw-mha gw-
stay-C be we-O E eat-FI say-I able-C what-

30. "I Will Eat Seven, I Will Eat Seven" (Cont'd)

jwaa-mha jw-yy" la:khay'-lasyyn,-ta qya:-ta //
like-Cl be-PII monster-female-monster-Pl afraid-PII

8. a-lya y-my-saan, "thaa thaa nhya:-gw hyay' jw-saan,
then that-Pl-A Refl Rdp like-C E be-although

cha-gw lwabh kyan-a: wa-ya:ta ly-ta chwa-ya: jhyy bacya
one-Cl greed show-PrG he-O back-O send-PrG we save

jw-ya: ka-y:-gw yatna ya-y: ma:l-a:" dha-ka: salla:ha
be-PrG take-I-C effort do-I need-PI say-PQ discussion

ya:-ta // 9. a-lya y-my-saan, "a:mka-na dyaa-nya
do-PII then that-Pl-A that (near) -place on-L

sw? / manw la:? bhwwt la:? pryat la:? sw kha ? nhya:-mha
who person Q ghost Q spirit Q who be any-C

jw-saan, jy-my-ta rachya: ya-y: ma: / mykha: cha-ka
be-although I-Pl-O protection do-I need eye one-Av

tysy-na: by-w" dha-ka: dha:-ya: chwa-ta // 10. a-lya
close-PrG give-Impv say-PQ say-PrG send-PII then

maccaa:-n, y-my-saan, dha:-gw ta:-ya: y-my-saan, dha:-
boy-A that-Pl-A say-C hear-PrG that-Pl-A say-

thayn, mykha: tysy-ta // 11. mykha: tysy-ya-waan, macca:
like eyes close-PII eye close-I-after boy

la:khya-ya: kwl-ya la:-ta // 12. a-lya wa-yta hyra:
monster-G home-L find-PII then he-O diamond

mwaty itya:dy dw-gw kwatha-y: chwa-ta // 13. y-my-saan,
pearl et cetera be-C room-L send-PII that-Pl-A

wa-ya:ta dhan ghaa cha-galaa-n, nhyaa-nya jwan-k-a:
he-O wealth pitcher one-Cl-S before-L take-K-PrG

"a: waan,-ly wa-y' ma-tya" // 14. "wa-la dha:-saa:
now after-L come-I not-Impv come-PII say-if

jy-my-saan, ba:ky ta-y' ma-khw" dha-ka: chyan'-y' ly-ta
I-Pl-A remains keep-I not-be say-PQ house-L back-O

chwa-ya: by-la // 15. wa macca: dhan ghaa jwan-a:
send-PrG give-PII that boy wealth pitcher take-PrG

chyan'-y' ly-ha:n' wan-a // 16. maan,-baw-pyyn,-ta dhan
house-L back-Dir go-PII mother-father-Pl-O wealth

30. "I Will Eat Seven, I Will Eat Seven" (Cont'd)

ghaa by-la // 17. maan,-baw-pyyn-saan, naan, "ga-na
pitcher give-PII mother-father-Pl-A also what place

ka:-ya: ha-ya:-gw?" dha-ka: lay' lay' ta:-ya: ka:-la //
take-PrG bring-Pf1-C say-PQ happy Rdp feel-PrG take-PII

18. "wa dhan gwa-pha: dw da:-na: swa-y' ma:l-
that wealth how many-pathi be measure-PrG see-I need-

a " dha-ka: y-my-saan, na:paan, twwn, cwan-pyyn, phwky-ta-
PII say-PQ that-Pl-A near E stay-C relative-

y'-gw chyan'-y' wan-a: "pa:thy cha-ka hyn'" dha-ka: ka: wan-
Pl-G-C house-L go-PrG pathi one-Av bring say-PQ take go-

a // 19. "tha-pay:-sakaan, garyb-pyyn,-saan, naan, chw
PII this-much-very much poor-Pl-A also what

ya-y:-ta pa:thy ka: wa-gw jw yy sy-k-ya ma:l-a:"
do-I-O pathi take come- C be-FII know-K-I need-PI

dha-ka: waa-n, pa:thy-ya: pya-nya ca:kw bhya: ky-k-a:
say-PQ he-A pathi-G bottom-L molasses little touch-K-

pa:thy swwn,-ka by-ya: chwa-ta // 20. y-my-saan,
PrG pathi quiet-Av give-PrG send-PII that-Pl-A

da:-na: dy-na: dhan swathan-a: pathy ly-ta by
measure-PrG Rdp-PrG wealth put away-PrG pathi back-O give

yan-k-ala //
carry-K-PII

21. nha:-pa: pa:thy by-ya: ha:-mha-syy-n, pa:thy-ya:
before pathi give-PrG bring-C-DP-A pathi-G

pya-nya tha-y'-ka pwy-k-a: swa-bala-y asarphy ny-gw
bottom-L this-like-Av turn-K see-time-L (gold coin) two-Cl

pyapwn-a: cwan-gw khan-a // 22. "tha-pay:cwa
stick-PrG Cnt-PrPfII see-PII this-much

garyb-pyyn,-saan, asarphy hyay' pa:thyyn, da-y:
poor-C-A gold coin-E pathi-A measure-I

dw-pyyn, jw-y dhwn-k-ala / ga-na ka-ya: ha-ya:
have-C be-I finish-K-PII what-place take-PrG bring-PrG

day'-k-ala jw-yy?" dha-ka: waa-n, saa:b-hyay' nwgaa mwy-k-
be-K-PII be-FII say-PQ she-A very-E heart envy-K-

30. "I Will Eat Seven, I Will Eat Seven" (Cont'd)

ala // 23. "jhyy-ya: sykaan, naan garyb-pyyn,-saan, asarphy-
PII   we-G   more   also poor-C-A   gold

hyay'   paathyy-n, da:-y-pyyn,   jw-y dhwn-k-ala / jhyy-pyyn,
coin -E pathi-A   measure-FII-C be-I finish-K-PII we-Pl

nhya:-bala-y nay:-cy-ya: nay:-ca:-twwn, tyny / chaa-n,
like-time-L butcher-Dim-G butcher-dim-E still   you-A

naan, y-pyyn, ga-thya   jw-ya: taa-my   jw-la y-pyyn,
also that-Pl what-like be-PrG big-person be-PII that-Pl

na:pa salla:ha   ya:-na: jya: ya-y: ma-jyw-la:?" dha-ka:
with discussion do-PrG work do-I not-right-Q   say-PQ

waa-n, thaa bha:ta-ya:ta bara:bar   dhya:cw nyan-k-a:
she-A Refl husband-O   from time to time threat hear-K-PrG

cwan-y gw jw-la // 24. kala:-ya:-gw ghwrky bara:bar
Cnt-FII-C be-PII   wife-G-C   threat from time to time

nyan-ya maa:-gw-lyyn, bha:ta-mha-y'sy-aan, naan, ka:sa:
hear-S need-C   husband-C -DP-A   also   O.K.

ka:! y-my-saan, thay:n, a-thya   hyay' ha-y: ma-phay'-k-aan,
E   that-Pl-A like   that like E   bring-I not-able-K A

jy wa-ya ma-khw / sy-saa: sy-ta   mwa:-saa: mwa:-ta   "dha ka
I come-I not-be   die-if die-PII live-if   live-PII say-PQ

dha-ya: pya:-ha:n' wa-ya   y-my-thay: nyaan, wan-a //
say-PG out-Dir   come-PrG that-Pl-place ask   go-PII

25. nyaan, wa-say-n,-ly   y-my-saan, naan, bryta:nta khan:
    ask   come-PrG-E-after that-Pl-A also detail   matter

phwkka kan-a
all   tell

26. khan' nyan-ya dhwn-k-ala   / waa-n naan, a-
    matter hear-I finish-K-PII   he-A   also that-

thya hyay' ya-y: " dha-ka: nhay'-pa: mary jwan a: wa   hyay'
like E   do-I   say-PQ seven-Cl bread take-PrG that E

lwahan'-pha:ta-y' cwan-a: wa naan, "nhay'-pa: na-ay' nhay'-
stone-wide-L   stay-PrG he also   seven-Cl eat-FI seven-

pa: na-ay" dha-ka: ha:l-a: cwan cwan-a // 27. cha-ka ma-khw
Cl eat-FI say-PQ cry-PrG Cnt Rdp-PII   one-Av not-be

ny-ka ma-khw a:pa:-laan, haa:-gw ta:-ya: la:khay'-ta-y's-aan,
two-Av not-be much-A   cry- C   hear-PrG monster-Pl-DP A

30. "I Will Eat Seven, I Will Eat Seven" (Cont'd)

"thwa-la: jhyy-ta na-y-mha ma-khw dhan-ya: lwabh-aan, jaka
this-E we-O eat-FII-C not-be wealth-G greed-A only

wa-gw kha" dha-ka: nyscay ya:-na: nhay' mha la:khay'
come-C be say-PQ decision do-PrG seven-Cl monster

lasyyn-ta naan, pya:-han' wa-ya: wa-yta na-ya:
female monster-Pl also out-Dir come-PrG he-O eat-PrG

sakha:p ya:-ta // 28. kha:ly wa-y-gw kan'lay: jaka ba:ky
finish do-PII only he-G-C skeleton only remain

jw-la // 29. wa-ya: kala:-mha "chay: myjaan, ma-wa-gw
be-PII he-G wife-C why husband not-come-C

jw-yy?" dha-ka: nhynhy mykha-y: khwaby dan-k-a: dan-k-a:
be-FII say-PQ day by day eye-L tears fill-K-PrG fill-K-

ta-ya: w-khay-n, thw-khay-n, ha:l-a: jw-y-gw jw-la //
PrG keep-PrG that-L-E this-L-E cry-PrG be-FII-C be-PII

30. cha-nhw wa wa hyay' w-khya cwan,-mha macca:-ya:-
one-day she she E that-L stay-Cl boy-G-

thay: wan-a: "chy-my kaka: ga-na chwa-ya:-gw? / cha
place go-PrG you-Pl uncle what place send-C you

wan-a:-gw tha:s-ya chwa-ya:-gw la:? / jy hyay' wan-a: swa
go-PfI-C place-L send-PfI-C Q I E go-PrG see

wan-ya" dha-ka: nay'n wan-a: // 31. a-lya wa maccaa-n,
go-I say-PQ ask go-PII then that boy-A

"phala:na: phala:na: thay: cwan-gw lhwa-pha:ta-y'
such and such Rdp place stay-PrPfII stone-wide-L

dha-ka: kan-a: chwa-ta // 32/ macca:-ya:-gw khan' nyan-
say-PQ tell-PrG send-PII boy-G-C matter hear-

a: swa-waan,-bala-y' wa mysaa-n, thaa bha:ta-ya:-gw twy
PrG see-go-time-L that lady-A Refl husband-G-C white

sya cwan-gw kwayn' kyyn' jaka ba:ky jw-ya: cwan-gw
sense stay-C bone Rdp only remains be-PrG Cnt-C

khan-a // 33. a-na nysay'n' "dhyka:r, dhyka:r
see-PII that-place from damn it damn it!

jyy-n, syttyyn, jaka chwa-ya:-gw" dha-ka: thaa nwgaa da:-
I-A (in vain) only send-PfI-C say-PQ Refl heart beat-

da:n' khwa-ya: ly-han' wa-la //
Rdp weep-PrG back-Dir come-PII

30. "I Will Eat Seven, I Will Eat Seven" (Cont'd)

34.	w-lyy-n,-cy-ya:	ba:khan'	thw-lyy-n
	that-much-E-Dim-G	story	this-much-E

1. In a certain country there was a very poor boy. 2. Every day he went to work in someone else's field. 3. His mother gave him baked wheat flour bread for the afternoon meal. 4. When the time came for the afternoon meal, the boy not staying with anyone went to a separate place to eat alone.

5. One day that boy, sitting on a stone thinking of eating, saw seven loaves of bread. 6. "There is so much. Can I eat it? I will eat seven, I will eat seven," he said. A monster and a female monster heard it. 7. "We are seven and (someone) is staying (there) crying, 'I will eat seven! What must he be like to say he would eat us?" said the monster and the female monster in fear. 8. Then they discussed (the matter) saying, "Whatever it may be that we give to him who has shown greed, we must make an effort to save ourselves." 9. Then they called out, "Who is up there? A person? A ghost? A spirit? Whoever it may be (he) must protect us. Close your eyes once." 10. Then the boy, hearing them call, closed his eyes like they said. 11. After closing his eyes the boy found himself in the monster's home. 12. They sent him to the room where there were diamonds, pearls, and other such things. 13. Having him take a pitcher full of wealth in the presence of (the monsters) they (said) "Now don't come again!" 14. "If you come (back) there won't be anything left of you" (Lit: we won't leave (any) remains). So saying they sent him away from the house. 15. That boy, taking the pitcher of wealth returned home. 16. He gave the pitcher of wealth to his mother and father. 17. (His) mother and father said, "Where did you bring that (from)?" and felt very happy. 18. "Measuring (it) one must see how many pathis of wealth there are," they said, and going to the house of a realtive who lived nearby went to borrow, saying, "Bring a one-pathi (measure)." 19. "Why might such poor people come to borrow a pathi (measure)? I must know. So saying, he secretly put a little molasses in the bottom of the pathi (measure) and gave (it to them). 20. After measuring and putting away the wealth, he returned the pathi.

21. The one who had given the pathi, when he turned the bottom of the pathi like this, he saw two gold coins sticking (to the bottom). 22. "Such poor people have become posessors of gold coins to measure with a pathi! From what place did they take them?" Saying this she became very envious. 23. "People who are poorer than we are have become ones who measure gold coins with a pathi measure. We are still as poor as a butcher. You should discuss with them how they became rich and do (the same) isn't that right?" So saying she threatened her husband from time to time. 24. Because he had to hear the threats of the wife from time to time, that husband also said, "O.K., I will not come (again) without being able to bring (wealth) like tnat like they (brought). If I die, I die. If I live,

30. "I Will Eat Seven, I Will Eat Seven" (Cont'd)

I live." So saying he came out and went to their place to ask. 25. After coming to ask, they told him the whole story.

26. He heard the story and said, "I will also do like that." Taking seven loaves of bread and sitting on that wide stone, he also cried out, "I will eat seven, I will eat seven!" 27. The monsters hearing him cry not once, not twice, but many times, said, "This one will not eat us. He has come only because of greed for wealth." Having decided this, the seven male and female monsters came out and ate him. 28. Only his skeleton remained, 29. His wife said, "Why does my husband not come?" Day by day, her eyes filled with tears as she called hither and thither.

30. One day, going to the place of a boy who was staying there, she said, "Where did you send your uncle? Did you send him to the place where you went? I must go and see." Having asked, she went. 31. Then that boy saying, "Such and such a place on a wide stone" telling sent (her). 32. When she went to look, having heard the boy's story, that lady saw that only the white bones of her husband remained. 33. She returned from that place weeping, beating her breast and saying, "Damn it! Damn it!" I sent (him) in vain!"

34. So much for the story.

31. The Man About to Bathe

mwalhw-y tyaan,-mha manw
bathe-FII about to-Cl man

1. cha-nhw cha-mha manw khwsy-y mwalhw-ya: cwan-gw
one-day one-Cl man river-L bathe-PrG Cnt-C

khany // 2. wa hyay' samay' a-na bhama-y'
Ent that E time that-place whirlpool-L

la-y: tyan-a khany / a-lya wa manw sy-ka ha:l-a:
catch-I about to-PII Ent then that man die-Av cry-PrG

cwan-a // 3. wa hyay' lan' ya:-na: cha-mha bhala:dmy-mha
Cnt-PII that E road do-PrG one-Cl gentleman-C

manw wa-y cwan-gw khany // 4. wa mwalhw-ya: cwan-
man come-PrG Cnt-C Ent that bathe-PrG Cnt-

mha manw-naan, cycya ya:-na: saat-ala // 5. a-lya wa
C man-A (loud cry) do-PrG call-PII then that

bhala:dmy manw khwsy nhyaa-nya wa-ya: tha-y'-ka swa-
gentleman man river front-L come-PrG this-like-Av see-

31. The Man About to Bathe (Cont'd)

la / wa manw a-na bhama-y' la-y: tyan-gw
PII that man that-place whirlpool-L catch-I about to-C

khan-a: wa bhala:dmy manw-naan, nha:-pa: wa-ya:ta
see-PrG that gentleman man-A first he-O

ma-jwaan,-sya jhan bwa by-la "mwrkha a-nyaa-gw
not-hold-PrG much scold give-PII foolish that-like-C

khwsy-lya naan, ya:kaca: mwalhw-y-gw la: ha:naan, w-ly-machy
river-L also alone bathe-FII-C Q again that-much-

gaa: dw tha-na" // 6. wa manw-
much deep pool in the river be this-place that man A

naan, chw naan, byca: ma-ya:-sya kha:ly bwa jaka by-ya:
A any also thought not-do-PrG only scold only give-PrG

cwan-a 7. wa khwsy-y cwa-mha manw jhan a-thya jw-ya:
Cnt-PII that river stay-C man very that-like be-PrG

dha:-la "nha:-pa: jy-gw hyay' jya:n bacay' ya:-na: dysan'
say-PII first I-C E life save do-PrG please

// 8. a-lya ly-pa: gw-ly bwa by-ay' ma:-gw
(Impv) then later how-much scolding give- must-C

kha bwa by-ya: dysan' dha-ka: ha:l-a // 9. wa
be scolding give-PrG please(Impv) say-PQ cry-PII that

manw-naan, w-ly dha: ta-lya naan. wa-ya:ta arty
man-A that-much say still-L also he-O sermon

by-ya: cwan, bala-y' wa manw bhama-y' la:-ta //
give-PrG Cnt time-L that man whirlpool-L catch-PII

10. bwa byw-gw nha:-pa: wa-ya:ta madat byw-gw saa:
scolding give-C first he-O help give-C if

wa manw ma-sy-gw // 11. wa bhala:dmy manw-naan, nha:-pa:
that man not-die-C that gentleman man-A first

bwa byw ta-lya madat byw-gw saa: gw-ly jyw //
scolding give still-L help give-C if how-much right

12. a thya jw-ya: nha:-pa: byca: ya-y: ma: //
that-like be-PrG first thought do-I must

1. One day it happened that a certain man was bathing in a river. 2. At that time a whirlpool in that place was about to catch him. Then that man cried out very loudly.

31. The Man About to Bathe (Cont'd)

3. A certain gentleman was coming along that road. 4. The one who was bathing cried out loudly. 5. Then that gentleman, coming to the river, saw that the man was about to be caught in a whirlpool there. That gentleman, at first not holding him, gave him a severe scolding. "Are you so foolish as to bathe alone in that kind of river where there are so many deep holes." 6. That man didn't think of doing anything but scolding. 7. The man in the river, being very much in that condition, said, "First save my life, please! 8. Then later please scold me as much as you must." 9. Even though that man said that, (the gentleman) continued to give him a sermon while the man was caught in the whirlpool. 10. He first gave him a scolding. If he had given him help, that man wouldn't have died. 11. If the gentleman had given help at first instead of a scolding, how much better it would have been. 12. Therefore, one should think first.

32. The Stomach and the Other Organs

pwa: wa mya-gw yndry'ya-ta
stomach and other-C organ-Pl

1. cha-nhw mha-y'phwkka yndry'ya-tay'-ta pwa:
one-day body-L all organ-Pl-O stomach

khan-a: dar jw-la khany // 2. wa pwa:-ta dar jw-ya:
see-PrG fear be-PII Ent that stomach-O fear be-PrG

dha:-la "ya pwa: chaa-n, la: chw naan, ma-ya:-y //
say-PII Oh stomach you-A E what also not-do-FII

3. sytyyn, chaa-n, la: a:ra:m jaka ka-ya: na-ya: jaka
(in vain) you-A E rest only take-PrG eat-PrG only

cwan-y // 4. jy-my dha:sa: nhya:-bala-y' naan, jya: ya:
Cnt-FII I-Pl E like-time-L also work do

jaka jw-y ma: // 5. jy-my-gw bha:g chan-ta by-ya:
only be-PII must I-Pl-G share you-O give-PrG

thaa-gw jya:n-ya: byca: jaka naan, ma-ya:-na: // 6. thaa-
Refl-C life-G thought only also not-do-PI Refl-

gw la:gyyn, cha-nhw naan, a:ra:m ma-rw nhya:-gw jw-y ma: //
for one-day also rest not-be like-C be-I must

7. a: jy-pyyn, naan, swnka cwan-ay' "w-ly dha-ya:
now I-Pl also quietly live-FI that-much say-PrG

a-my-saan, naan, jya: ya-y:-gw twat-a: pwa:-ta madat
that-Pl-A also work do-FII-C leave-PrG stomach-O help

32. The Stomach and the Other Organs (Cont'd)

ma-by-la // 8. tha-y' jw bala-y' ya:kana hyay'
not-give-PII this-like be time-L immediately E

na-y'-gw chwtay: jw-la // 9. mha kamjwar jw-ya: wan-a
eat-I-C miss be-PII body weak be-PrG go-PII

10. pwa:-ya: bhar ya:-na: san-gw lhaa: twty
stomach-G dependence do-PrG move-C hand leg

nhay:-an' nhay' phwkka-sy-naan, san-ya ma-phw-ta //
ear nose all-DP-A move-I not-able-PII

11. lypa:t-ya a-my-san' thaa-gw mwrkha jw-ya: sy-ka
later-L that-Pl-A Refl-C foolish be-PrG die-Av

pachwta:w ya:-na: thaa-gw nhwga ta-y' ma:l-a //
repentance do-PrG Refl-C heart keep-I need-PII

1. One day all the organs of the body, seeing the stomach, became afraid. 2. (The organs) being afraid said to the stomach, "Oh, stomach, don't you do anything? 3. You only eat and rest (and accomplish nothing thereby). 4. We always have to work. 5. Giving you our share (we) did not consider our own lives. 6. Whatever must happen, (we) ourselves do not rest even for a single day. 7. Now we will also live quietly." Having said that, they stopped working and did not help the stomach. 8. This being so, (the stomach) immediately missed eating. 9. The body became weak. 10. The hands, the legs, the nose, all being dependent on the stomach were unable to function. 11. Later, repenting of their own foolishness, they were obliged to be patient.

33. The Farmer and the Snake

jya:pw wa ta:ha:
farmer and snake

1. cha-mha jya:-pw-ya: cha-mha cyy-rhy-mha macca:
one-Cl farmer-G one-Cl small-Cl-C child

dw khany // 2. wa cha-nhw bwn'-ya: bala-ca-y: dyan-a:
be Ent he one-day field-G hut-Dim-L sleep-PrG

cwan-gw khany // 3. wa bala-cy-ya: lwkha: nhyan-ya
Cnt- C Ent that hut-Dim-G door front-L

cha-mha ha:kw-mha ta:ha:-naan, pwaa:-laan, py-ha:n' wa-
one-Cl black-C snake-A hole-S out-Dir come

ya: a-na dyan-a: cwa-mha cyy-rhy-mha macca:-ta
PrG that-place sleep-PrG Cnt-C small-Cl-C child-O

33. The Farmer and the Snake (Cont'd)

dhasay' ya:-na: sya:-na: by-la   // 4. wa   khan' wa-ya:
strike do-PrG kill-PrG give PII   that matter he-G

mha abw-naan, sy-la   // 5. waa-n, wa   ta:ha:-ta sya-y:-gw
Cl father-A know-PII   he-A   that snake-O   kill-I-C

byca: ya:-ta // 6. kanhya   naan, wa   ta:ha: a-na
thought do-PII   next day also that snake that-place

hyay' pwaa:-laan, na-y'   cyyj ma:l-ya-ta wa-la   //
E   hole-S   eat-I-C thing search-I-O come-PII

7. wa   hyay' samay wa-ya:ta khan-a: wa   jya:-pw-naan
   that E   time that-O   see-PrG that farmer-A

wa-ya:ta pa: jwan-a: pa:-la // 8. wa   jya:-pw-naan
that-O   hatchet hold-PrG cut-PII   that farmer-A

ya:kana   hyay' pyan-k-ala ta:ha:-ya: chyan-ya ma-la:-ta
immediately E   kick-K-PII snake-G   head-L   not-hit-

    // 9. nhypyan' jaka ca:-ta // 10. mya-gw mha
PII   tail   only cut-PII   other-C body

pwaa:-laan, dw-nya wan-a // 11. a-lya wa   jya:-pw-naan,
hole-S   in-L   go-PII   then that farmer-A

byca: ya:-ta // "jyy-n, wa-ya:kya chyama: phwan-a: //
thought do-PII   I-A   he-L   pardon beg-PI

12. a: thwa ta:ha:-naan, jhan jy-ta da:ga: ya:-yy / jy-ta
    now this snake-A   very I-O attack do-FII   I-O

naan, sya:-yy // 13. thwa ly-sya myal ya-y:-gw hyay'
also kill-FII   this back-L unite do-I-C   E

ba:n'-la jw-yy"// 14. tha-y'   byca: ya:-na: wa   jya:-pw-
nice-Vb be-F   this-like thought do-PrG that farmer-

naan, kanhya-nysya ta:ha: wa-ya:-gw pwaa:-lya mary ta-ya:
A   next day-from snake he-G-C   hole-L   bread put-PrG

chyama: phwan-a // 15. ta:ha:-naan, phwn'   phwn' ya:-na
pardon beg-PII   snake-A   Onp:hiss hiss do-PrG

jawaph by-la   "a: nysyan' cha wa jy-gw mylya jw-y
answer give-PII now from   you and I-C   united be-I

33. The Farmer and the Snake (Cont'd)

tha:kw-yy chay:-dha:-saa: jyy-n, chan-ta khan-yy wa
difficult-FII why-say-if I-A you-O see-FII and

jyy-n, thaa-gw nhypyaan, lwman-yy // 16. chaa-n, jy-ta
I-A Refl-C tail remember-FII you-A I-O

khan-yy wa chaa-n, cha-mha macca: kay:-ta lwman-yy /
see-FII and you-A you-Cl child son-O remember-FII

thwa ga-bala-y' naan, lwa-ma-man-y-gw khan' kha //
that what-time-L also forget-not-Vb-FII-C matter be

17. a: chan-gw wa jy-gw myla:p ga-bala-y' naan, jw-yy
now you-C and I-C union what-time-L also be-FII

ma-khw //
not-be

1.A certain farmer had a small child. 2. One day he was sleeping in a small hut in the field. 3. A black snake, coming out of a hole in front of the door of that hut struck the child that was sleeping there and killed it. 4. His father knew about it. 5. He thought to kill the snake. 6. The next day the snake also came out of the hole there looking for something to eat. 7. At that time the farmer, seeing the snake, cut it with a hatchet. 8. The farmer kicked the snake but did not hit his head. 9. He only cut his tail. 10. The other (part of) the body went back into the hole. 11. Then the farmer thought, "I will beg his pardon. 12. This snake will attack and kill me now. 13. It would be nice to be reconciled with him." 14. Thinking this, the next day the farmer asked pardon of the snake, putting bread in the snake's hole. 15. Hissing, the snake answered, "From now on it will be difficult for you and me to be reconciled because I will see you and remember my tail. 16. You will see me and you will remember your son. The matter will never be forgotten. 17. Now you and I will never be reconciled.

34. A Package of Money

cha-pwa daa:n,
one-package money

1. cha-gw sama-y' swa-mha pa:sa:-pyyn, cha-thay·
one-Cl time-L three-Cl friend-Pl one-place

jangal-ya wan-a: cwan-gw bakhat-ya cha-gw pwa daa:n,
forest-L go-PrG Cnt C time-L one-Cl package money

lw-la // 2. y-pyyn swa-mha-sy-aa:n dha:-la a: thwa
find-PII that-Pl three-Cl-DP-A say-PII now this

34. A Package of Money (Cont'd)

daa:n, jhyy-pyyn, swa-mha-y'sy-taa-n, w-ly w-ly
money we-Pl three-Cl-DP-O-E that-much that-much

ya:-na: yn-ya-gw" dha:-ya: y-pyyn, swa-mha mylay' jw-la //
do-PrG share-I-C say-PrG that-Pl three-Cl united be-PII

3. a-lya y-pyyn, wan' waan, sy-ka pytya:-ta // 4. a-lya
then that-Pl go Rdp die-Av hungry-PII then

y-pyyn, cha-gw tha:s-ya cwan-a // 5. y-pyyn, swa-mha-lya
that-Pl one-C place-L stay-PII that-Pl three-Cl-L

cha-mha mary nya-y:-ta pasaa wan-a // 6. wa pasaa
one-Cl bread buy-I-O store go-PII that store

wan-a: cwan-mha manw-naan, byca: ya:-ta 'a: jyy-n, bykh
go-PrG Cnt-C man-A thought do-PII now I-A poison

nya:-na a-pyyn, ny-mha-y'sy-ta mary-lya bykh lwa:k chya:-
buy-PrG that-Pl two-Cl-DP-O bread-L poison mixture mix-

na: yan-k-ay'" dha:-ya: byca: ya:-ta // 7. wa manw-naan,
PrG carry-K-FI say-PrG thought do-PII that man-A

mary nya:-ta / wa mary ny-gw pwa ya:-ta / cha-gw
bread buy-PII that bread two-Cl package do-PII one-Cl

pwa alag ta-ya: cha-gw pwa-lya bykh lwa:k
package separate put-PrG one-Cl package-L poison mixture

chya:-na: yan-k-ala // 8. waa-n, a-thya chay: ya:-gw
mix-PrG carry-K-PII he-A that-like why do- C

dha:-saa: yady wa manw-naan, a-pyyn, ny-mha pa:sa:-pyyn,-ta
say-if if that man-A that-Pl two-Cl friend-Pl-O

sya-y: phw-saa: wa phwkka daa:n, wa ya:ka-ca:-naan, jaka
kill-I able-if that all money he alone-Dim-A only

ka-y" da-yy // 9. a-thya jw-ya: wa manw-naan,
take-I find-FII that-like be-PrG that man-A

mary-lya bykh lwa:k chya:-na: yan-k-ala //
bread-L poison mixture mix-PrG carry-K-PII

10. w-khya y-pyyn, ny-mha pa:sa:-pyyn, naan, wa
that-L that-Pl two-Cl friend-Pl also that

mary ka: wan-mha pa:sa:-ta sya:-na: daan, ka-y:-gw
bread take go-C friend-O kill-PrG money take-I- C

34. A Package of Money (Cont'd)

byca: ya:-na: cwan-a // 11. y-pyyn, naan, salla:
thought do-PrG Cnt-PII that-Pl also discussion

ya:-ta "a: wa-yta sya:-na: jhyy-pyyn, ny-mha daan, yn-a:
do-PII now he-O kill-PrG we-Pl two-Cl money share-PrG

ka-y:-gw" dha:-la // 12. a-lya y-pyyn, a-na cwan-mha
take-I- C say-PII then that-Pl that-place stay-C

ny-mha pa:sa:pyyn,-saan, wa mary ka: wan-mha pa:sa:-ta
two-Cl friend-Pl-A that bread take go-C friend-O

sya-y:-gw akkal ya:-ta // 13. y-pyyn, ny-mha-sy-aan,
kill-I-C plot do-PII that-Pl two-Cl-DP-A

cha-gw hyay' byca: ya:-ta // 14. "a: wa wa-y'-waan,
one-Cl E thought do-PII now he come-I-after

wa-yta jhyy-pyyn, ny-mha mylay' jw-ya: da:-ya: sya-y:-gw"
he-O we-Pl two-Cl unite be-PrG beat-PrG kill-I-C

dha:-ya: byca: ya:-ta //
say-PrG thought do-PII

15. w-khya wa manw-naan, y-my-ta sya-y:-ta mary-lya
that-L that man-A that-Pl-O kill-I-O bread-L

bykh lwa:k chya:-na: ha-la // 16. wa pa:sa:
poison mixture mix-PrG bring-PII that friend

wa-y'-waan, wa ny-mha pa:sa:-pyyn,-saan, mary ha-mha
come-I-after those two-Cl friend-Pl-A bread bring-C

pa:sa:-ta da:-ya: sya:-ta // 17. ly-pa:-tya wa pa:sa:-
friend-O beat-PrG kill-PII later-L those friend-

pyyn, danga jw-ya: mary na-la // 18. wa mary-lya
Pl glad be-PrG bread eat-PII that bread-L

bykh lwa:k chya:-gw jw-ya: na-ya: y-pyyn, ny-mha
poison mixture mix- C be-PrG eat-PrG that-Pl two-Cl

hyay' sy-ta //
E die-PII

1. At a certain time three friends went to a certain place in a forest and found a package of money. 2. Those three agreed saying, "Now we three will share this money equally." 3. Then, while going along, they became very hungry. 4. Then they stopped in a certain place. 5. One of

34. A Package of Money (Cont'd)

the three went to the store to buy bread. 6. The man who went to the store thought, "I will buy poison, mix it in the loaves of bread for those two and carry it back." 7. That man bought bread and put it in two packages. Keeping one package separate and mixing the other with poison, he carried them. 8. He did that because if he were able to kill his two friends he could take all the money for himself. 9. Therefore that man carried bread mixed with poison.

10. Meanwhile, his two friends were thinking how to kill and take the money of the friend who went to get the bread. 11. They discussed, "Now if we kill him we will divide the money in two shares." 12. Then the two friends who were staying in that place devised a plan to kill their friend who had gone to get the bread. 13. Those two thought the same thing. 14. They thought, "Now when he comes, we two will join together to beat and kill him."

15. Meanwhile, the other man was bringing poisoned bread to kill them. 16. After that friend came those two friends beating the friend who brought the bread killed (him). 17. Later, those two friends gladly ate the bread. 18. Having eaten the bread in which the poison was mixed, those two died.

35. The Monkey and the Cap Seller

cha-mha ma:ka wa taply myy-mha
one-Cl monkey and cap sell-C

1. cha-nhw cha-mha manw thaa-gw taply my-ya:
one-day one-Cl man Refl- C cap sell-PrG

wan-a: cwan-gw bakht-ay' wa manw-ta sy-ka tya:nw-ya:
go-Pr G Cnt- C time-L that man-O die-Av tired-PrG

cha-gw jangal-ay' cha-thay: sy-ma-y: kwa-y'-saa-n cwan-a //
one-Cl forest-L one-place tree-L under-L-L-E stay PII

2. wa manw-ta sy-ka tya:nw jw-ya: wa tapaly-ya: pwaa
that man-O die-Av tired be-PrG that cap-G package

a-na-sa hyay' ta-ya: dyan-a // 3. a-na
that-place-L E keep-PrG sleep-PII that-place

yak-kwa ma:ka-ta dw khany // 4. wa ma:ka-ta-y's-aan
many monkey-Pl be Ent those monkey-Pl-DP-A

wa manw-ya: taply ka:-ya: phwkka-sy-naan, cha-gaa cha-
that man-G cap take-PrG all-DP-A one-Cl one-

35. The Monkey and the Cap Seller (Cont'd)

gaa	yn-a:	taply	pw-ya:	pya:khaan,	hw-ya:	cwan-a	//
Cl	share-PrG	cap	put on-PrG	dance	dance-PrG	Cnt	PII

5.	bhaca:	naan,	wa	manw	dan-a:	w-khay'	thw-khay'
	a little	after	that	man	awoke-PrG	that-L	this-L

swa-y'	waan,	la:	phwkka	taply	ma:ka-naan,	pw-ya:
see-I	after	E	all	cap	monkey-A	put on -PrG

pya:khaan,	hw-ya:	cwan-gw	//	6.	a-thay'	khan-a
dance	dance-PrG	Cnt- C			that-like	see-PrG

wa	manw-ta	sy-ka	pyyr	jw-la	/	"a:	ga-y'	ya:-na:
that	man-O	die-Av	upset	be-PII		now	what-like	do-PrG

wa	taply	ka-y:-gw?"	dha-ya:	byca:	ya:-ta	//	7.	ly-pa:-
those	cap	take-I-C	say-PrG	thought	do-PII			later-

tay'	wa	manw-naan,	cha-gw khan'	lwman-a:	"ma:ka-naan,
L	that	man-A	one-Cl	remember-PrG	monkey-A

manw-naan,	ga-thay'	ya:-ta	a-thay'	nakkal	ya:-y
man-A	what-like	do-PII	that-like	imitation	do-FII

dha:-gw	lwman-a	//	8.	wa	manw-naan,	phwkka
say-C	remember-PII			that	man-by	all

ma:ka-ta	khaan-k-a:	thaa-gw	chyan-ay'	cwan-gw	taply
monkey-Pl	see-K-PrG	Refl-C	head-L	stay-C	cap

ly-ka:-ya:	wa:n-chwa-la	/	a-lay'	phwkka	ma:ka-naan,
back-take-PrG	throw-send-PII		then	all	monkey-A

thaa-gw	chyan-ay'	cwan-gw	taply	ly-ka:-ya:	a-na
Refl-C	head-L	stay-C	cap	back-take-PrG	that place

hyay'	wa:n-chwa-la	//	9.	a-lay'	wa	manw-naan,	phwkka
E	throw-send-PII			then	that	man-A	all

taply	mwn-a:	ka:-la	//	10.	wa	manw-naan,	a-thay'
caps	gather-PrG	take-PII			that	man-A	that-like

ma-ya:-gw-saa:	wa	taply	ka-y:	ma-pha-y-gw	//
not-do-PfII-C-if	that	cap	take-I	not-able-I-C	

1. One day a certain man while going to sell his caps became very tired and sat down under a tree at a certain place in the forest. 2. Being very tired, the man kept his package of caps near him and slept. 3. There happened to be many monkeys in that place. 4. The monkeys, taking that man's caps, handed them out, put them on, and danced a dance.

35. The Monkey and the Cap Seller (Cont'd)

5. After a little while the man woke up. Looking this way and that (he saw that) the monkeys, having put on all the caps, were dancing a dance. 6. Seeing that, the man was very upset. "Now what (should I) do to get the caps (back)?" he wondered. 7. Later, that man, remembered a saying "Whatever man does, the monkey imitates him." 8. That man, while all the monkeys were looking, taking off the cap that was on his own head, threw it. Then all the monkeys taking off the caps that were on their heads, threw them. 9. Then that man, gathering up all the caps, took them. 10. If that man hadn't done like that, he would not have been able to get the caps back.

36. The Silver Key

waha-ya: taa:-ca:
silver-G lock-Dim

1. cha-nhw cha-mha ya:try wa-ya: cwan-gw bakht-ay'
one-day one-Cl traveler come-G Cnt-C time-L

cha-thay: dharma-sa:la:-ya: nhyaa-nay' thyan-a / wa
one-place religion-place-G front-L reach-PII that

ya:try ca:-nay' sy-ka phay' wa-gw jw-ya: mya-
traveller night-L die-Av wind come-C be-PrG other

thay: wan-ay' ma-phw-ta // 2. wa dharma-sa:la:-ya:
place go-I not-able-PII that religion-place-G

lwkha: naan, ty-gw jw-ya: wa ya:try wan-ay'
door also lock- C be-PrG that traveller go-I

ma-phw-ta // 3. a-lay' wa ya:try-naan, lwkha: dhya:g
not-able-PII then that traveller-A door knock

dhya:g ya:-ta // 4. a-lay' a-na cwan-mha cha-mha manw
knock do-PII then that-place stay-C one-Cl man

wa-ya: dha:-la "tha-na-ya: taa:-ca: tan-gw dw
come-PrG say-PII this-place-G lock-Dim loose-C be

a-thay' jw-ya: thwa lwkha: cay:-k-ay' ma-jyw //
that-like be-PrG this door open-K-FI not-possible

5. yady chaa-n, cha-rka: daa:n, tha-na hwat-ay' kwt-
if you-A one-rupee money this-place hole-L fall-

k-ay' phw-saa: thwa lwkha: ca:-yy" dha:-la // 6. a-lay'
K-FI able-if this door open-FII say-PII then

36. The Silver Key (Cont'd)

wa	ya:try-naan,	cha-rka:	daa:n,	ly-ka:-ya:	a-na
that	traveller-A	one-rupee	money	back-take-PrG	that-place

hyay'	hwat-ay'	kwt-k-a:	chwa-la	// 7.	a-lay'	wa	manw-
E	hole-L	fall-K-PrG	send-PII		then	that	man-

naan,	daa:n,	ka:-ya:	lwkha:	cay:-k-a:	by-la	// 8.	wa
A	money	take-PrG	door	open-K-PrG	give-PII		that

ya:try	dw-nay'	wan-ay'	pha-ta	// 9.	wa	ya:try-ta
traveller	in-L	go-I	able-PII		that	traveller-O

wa	manw-naan,	a-thay'	ya:-gw	khan-a:	sy-ka	taan,
that	man-A	that-like	do-C	see-PrG	die-Av	anger

ca:-ya:	cwan-a	// 10.	a-lay'	wa	ya:try	dw-nay'
feel-PrG	Cnt-PII		then	that	traveller	in-L

wan-a:	wa	manw-ta	dha:-la	"krypaya:	a-na	cha-gaa
go-PrG	that	man-O	say-PII	please	that-place	one-Cl

swrkyas	dw	ha-ya:	by-ya:	dysan' "	dha-ka:	wa	manw-ta
suitcase	be	bring-PrG	give-PrG	please	say-PQ	that	man-O

dha:-la	// 11.	wa	manw-naan,	lay'-ta:-ya:	swrkyas
say-PII		that	man-A	glad-feel-PrG	suitcase

ka-y:-ta	wan-a	// 12.	wa	manw	wan-ay'	sa:th	wa	ya:try-
take-I-O	go-PII		that	man	go-I	with	that	traveller-

naan,	ha:naan,	lwkha:	ty-na:	by-la	/	wa	manw	dw-nay'
A	again	door	lock-PrG	give-PII		that	man	in-L

wa-y'	ma-phw-ta	// 13.	wa	manw-naan,	"lwkha:	cay:-k
come-I	not-able-PII		that	man-A	door	open-K-

y!"	dha:-la	// 14.	wa	ya:try-naan,	nha:ca	wa-yta	ga-
Impv	say-PII		that	traveller-A	before	he-O	what-

thay'	dha:-gw	wan-a:	a-thay'	dha:-la	"tha-na-ya:
like	say-C	go-PrG	that-like	say-PII	this-place-G

taa:-ca:	tan-gw	dw	/	yady	chaa-n,	cha-rka:	daa:n,
lock-Dim	loose-C	be		if	you-A	one-rupee	money

kwt-k-ay'	phw-saa:	thwa	lwkha:	ca:-y"	dha:-la	// 15.	wa
full-K-FI	able-if	this	door	open-FII	say-PII		that

manw-naan,	nha:ca-ya:-gw	daa:n,	ha:naan,	kwt-k-a:	chwa-y'
man-A	before-G-C	money	again	fall-K-PrG	send-I

36. The Silver Key (Cont'd)

ma:l-a	//	16.	wa	manw-naan,	ha:naan,	daa:n,	kwt-k-ala	//
must-PII			that	man-A	again	money	drop-K-PII	

17.	a-lay'	wa	ya:try-naan,	lwkha:	cay:-k-a:	by-la	/
	then	that	traveller-A	door	open-K-PrG	give-PII	

wa	manw	dw-nay'	wan-ay'	pha-ta	//	18.	wa	ya:try-naan,
that	man	in-L	go-I	able-PII			that	traveller-A

wa-ya:-gw	daa:n,	ly-ta	hyay'	ka:-la	//
he-G-C	money	back-Dir	E	take-PII	

1. One day as a certain traveller was coming along, he arrived in front of a hostel. That night a strong wind came up and the traveller was not able to go to any other place. 2. Since the door of the hostel was locked, the traveller was not able to enter. 3. So the traveller knocked on the door. 4. Then a man who was staying in that place came and said, "The key to this place has been lost so it is not possible to open this door." 5. If you are able to drop a rupee into this hole, the door will open." 6. Then the traveller took a rupee and dropped it into the hole. 7. Then that man took the money and opened the door. 8. The traveller was able to go in. 9. The traveller, on seeing the man do that, became very angry. 10. Then the traveller, going in, said to the man, "There is a suitcase there, please give (it to me)." 11. That man, feeling glad, took the suitcase and went. 12. As soon as the man left, the traveller again locked the door and that man was not able to come in. 13. The man said, "Open the door!" 14. That traveller, going (to the door) said, as had been said to him before, "The key to this place has been lost. If you are able to drop a rupee, this door will open." 15. That man had to drop (in) the money which (he had gotten) previously. 16. That man dropped the money in again. 17. Then the traveller opened the door and the man was able to go in. 18. The traveller got his money back.

SUNWAR TEXTS

1. The Origin of the Sunwars................
2. The Day of the Orphan....................
3. The Wise Child...........................
4. The Needle and Her Friend................

1. The Origin of the Sunwars

1. sa:i gae 'mukti 'tsetra-mi surdze mandap ne
long ago (name of country)-in (proper name) name

'pa-sho pip ka thi-yo // 2. meko-ke pa;a;ts-ota(N)
had king one was him-to five-piece

rani thi-ye // 3. ta:ra: ta:u ka-ke 'yo thi-ye-na //
queen were but son one-to also were-not

4. 'nel-ang-ke ta:mi ka 'kala thi-ye // 5. 'mi-nu
all-them-to daughter one only were so-and

rani digda:r(N) dum-sho thi-yo // 6. 'antari rani-ke
queen sad became was middle queen-to

ta:mi-mi amap-ke dukh(N) ta:-sha 'na:u(N) ba:rsa:(N)
daughter-of parents-of trouble seeing nine years

'larena "wo;ish-mur-ke kul ma-'kwo-thu "naa-ke
(from on) masc.-person-of face not-looking sun-of

pudza 'paat 'pa-sho thi-yo // 7. pa:ndra(N) ba:rsa:(N)
worship did had was fifteen years

=dzaa-deshye patsi(N) meko ma-'thitsa dum-ta 'tsar(N) 'din(N)
arrive-then after that not-touch became four day

=naati "tsii-tsa ka:li suni-'kana ga:ng-ga-mi la:-ta //
day (to bath) for morning-early river-in-to went

8. ha:tar ha:tar(N) 'pa: "tsii-sha lem-menu tsan //
quickly quickly do bathed go-back were

9. meko 'din "naa sadha banda(N) tsito gru-ta //
that day sun (than other more) quickly out-came

10. "naa-ko kira:ng ra:;-mi 'pa:re-sa:u // 11. meko
sun-of beams body-at fell she

murtsa 'dza-ptu // 12. "boo-sha patsi(N) khi;
unconscious ate risen-having after house

la:-ta // 13. meko 'din-re gha:rba:woti(N) dum-ta //
went that day-from pregnant became

14. 'mahina(N) =dzaa-deshye patsi(N) ta:u-ka thi-ta //
month arrive-then after son-one birth-gave

15. 'na:ra:n 'pa-sho 'din shurub-puki-mi eko "naa-ke
cleansing did day priest-plural this sun-of

ta:u	huna:le(N)	//	16.	eko-ke	ne	ba:ngsha	surdze
son	(will be)			this-of	name	origin	(proper name)

ba:ngshi	nu	'dzat	sunuwar	dum-ta	"de;e-sha	"de;e-tem	//
origin	and	caste	Sunwar	became	saying	said	

17.	mek-ere	bar-shya	go-puki	besa	dum-ta	//
	that-from	increase-then	we-plural	many	became	

Free Translation: The Origin of the Sunwars

1. Long ago a king named Surdze Mandap lived in the country of Mukti Tsetrami. 2. He had five wives. 3. But he had no son. 4. Each of them (wives) had only one daughter. 5. Therefore, the queens were very sad. 6. The daughter of the middle queen saw the trouble of her parents, and from the time she was nine years old on, she would not look into the face of a man, but decided to worship the sun. 7. After she reached the age of fifteen, she got her menstruation, and on the fourth day she went to the river for a bath. 8. She bathed hastely and went home. 9. This day the sun rose earlier (than other days). 10. The beams of the sun fell on her body. 11. She became unconscious. 12. After having risen, she went home. 13. From that day on she was pregnant. 14. When the time came she gave birth to a son. 15. At the day of being declared clean by the priests they said: "This will be the son of the sun." This is the origin of Surdze and the origin of the Sunwar caste. 17. From that time on we became many.

2. The Day of the Orphan

1. sa:i sa:i 'roikts-mi ka "baa-mat // 2. meko-ke
long long orphan one was her-to

kyarsh ka 'yo "baa-mat // 3. meko kyarsh-mi meko ka:li
goat one also was that goat-of her for

'dza:tsa-thook 'yo 'ge "baa-mat // 4. nga meko nu lo
(to eat)-thing also gives was and her with talk

'yo pa:i "baa-mat // 5. meko a renum-mama-mi meko
also do was she her (step mother) that

"tuik-tha =baa-t // 6. nga meko kyarsh 'kyor pa-da =baa-t //
knowing was and that goat cut do was

7. "bee-tsi bela-mi meko kyarsh-mi meko 'roikts-mi ka:li
dying time-in that goat that orphan for(to)

a; shye ma-wa:-thu 'thim "de;e "de;e-mat // 8. meko-mi
my meat (not eating) bury say said she

'yo 'mon pa-wa =baa-t // 9. a 'nit =naat
also what did was after tomorrow day

meko-ke-re ho:umats-ke thosa ka "saa-mat //
there(emphasis) gold-of plant one grew

10. ta:rna:(N) 'su-ku-mi 'yo meko tul-ne ma-tsab-met //
but who-one also that take-out not-could

11. meko desh-nga pip-mi meko =nee-sha meko 'kwo-th
that country-in king that hearing that look

=dzaa-mat // 12. ta:rna:(N) 'su-ku-mi 'yo meko tul-ne
arrived but who-one also that take-out

ma-tsab-sho ta:-sha meko-mi meko tul-ne tsab ka:li a
not-could seeing he that take-out able to his

ta:mi ta:u nu giape pai-nu "de;e-sha "de;e-mat //
daughter son with marriage will-do saying said

13. meko 'roikts-mi la:-sha 'thi-ba tsoti meko thosa 'em-mat //
that orphan going touch when that plant fell

14. meko ta:-sha meko pip 'gyer =maat nga a ta:u nu
that seeing that king happy became and his son with

meko ka:li giape pa-wa =baa-t // 15. Opa 'roikts-mi
that for(to) marriage did was so orphan

a   sha:t(N) 'num-mat //
her trouble   finished-was

Free Translation: The Day of the Orphan

1. Once upon a time there was an orphan. 2. She had a goat. 3. She was used to giving food to the goat 4. and to talking to her. 5. Her stepmother knew that. 6. And the stepmother gave the order to kill the goat. 7. When the goat was dying, she said to the girl: "Don't eat my meat; put it under the ground." 8. So the girl did. 9. Two days later, on the place where she had buried the meat, a plant of gold grew. 10. But nobody could take that plant out of the ground. 11. The king of the country heard about it and came to look at it. 12. Seeing that nobody was able to take this plant out, he promised to give his daughter or son in marriage to the one who would be able to take the plant out. 13. After all the others, the orphan went there, and when she touched the plant, the plant fell. 14. Seeing that, the king became very happy, and he gave his son to the girl for her husband. 15. So the trouble of the orphan came to an end.

3. The Wise Child

1. sa:i gae al ka a renum-mama babu nu
long ago child one his step-mother father with

"baa-mat // 2. meko a renum-mama sarei(N) =paap-ni
was that his step-mother very wicked(fem)

"baa-mat // 3. ka-bu =naat meko al ka:li a "miits
was one day that child to his eyes

"phree-sha "threeb khola(N) tsyo-mi pro-nat nga lem-mat //
bandaged big river shore-at left and returned

4. meko al-mi 'yo =ngaa-na-ngaa meko "phree-sho pru-dat
that child also weeping that bandaged (took off)

nga yet or =lam-mat // 5. meko a tsyo-mi ratses ka
and here there went that of shore-to giant one

'yo katira-ka-mi "baa-sho "baa-mat // 6. meko al
also hut-one-in lived was that child

me-ker =dzaa-dim-mat // 7. meko bela ratses hir-th la:-sho
there arrived that time giant walk went

=maat // 8. meko al-mi me-ker nga 'dza:tsa-thook 'nel
was that child-to there and (to eat)-thing all

dza:-sha doron-ga-ka-mi "drui-set // 9. ratses
ate (big hole)-in-one-in hid-himself giant

=dzaa-sha 'dza:tsa-thook 'kwo-nga-nu ma-'thi-dat nga khali(N)
returned (to eat)-thing looking-for not-found and only

'its-ka 'shi-ka-mi lup-sho ta:-wat nga eko 'shi-min dza:
little wood-one-on dropped saw and this wood-in ate

"baa-t // "de;ee-sha meko 'shi kro-dat // 10. a'disa
was saying that wood cut (next day)

'yo mopan ratses a 'dza:tsa-thook dzam-mat //
also (that manner) giant his (to eat)-thing lost

11. =dzaa-sha 'kwo-nga-nu 'its-ka "thaam-mi lup-sho
arrived looking-for little pillar-at dropped

ta:-sha eko "thaam-min dza: =baa-t // "de;e-sha "thaam
seeing this pillar-at ate was saying pillar

ka:li kro-dat // 12. a 'nit =naat meko hir-th
for cut after tomorrow day he walk

ma-la:-thu khi;-mi-nga 'ip-sha "baa-mat // 13. meko
not-going house-at-in sleeping was that

nit pa-wa bela meko al akha la:-sha 'dza:tsa-thook
sleep did time that child slowly went (to eat)-thing

'nel dza: =baa-t nga 'its-ka meko a kodz-mi "khree-sha
all ate was and little that his stomach-at put

"proo-mat // 14. 'its-ka bela-m ratses "boo-sha
escaped little time-after giant rose

'kwo-nga-nu 'dza:tsa-thook ma-'thi-dat a kodz-mi
looking-for (to eat)-thing not-found his stomach-at

'its-ka lup-sho ta:-sha eko 'min dza: =baa-t "de;e-sha
little dropped seeing this emphasis ate was saying

a kodz kro-dat nga a-man "bee-mat //
his stomach cut and his-himself died

Free Translation: The Wise Child

1. Once upon a time there was a child living with his stepmother and his father. 2. The stepmother was a very wicked woman. 3. One day she blindfolded the eyes of the child and left the child at the shore of the big river and returned home. 4. Weeping, the child took off the blindfold and wandered here and there. 5. There was a hut nearby where a giant lived. 6. (Soon) the child arrived there. 7. At the time the child arrived, the giant had gone for a walk. 8. The child ate all the giant's food and then hid himself in a big hole. 9. When the giant returned to his house, he looked for food but could not find any; he saw only a little speck of food on the firewood. So he said: "The wood ate my food," and in his anger he cut the wood. 10. The following day the giant's food disappeared in the same manner. 11. When the giant returned to the house, he could not find the food; he could see only a little speck on the pillar of the house. "The pillar ate my food," he said, and cut the pillar. 12. The next day the giant decided not to go for a walk but went to sleep inside of his house. 13. During the time he slept, the child slowly came out of the hole and again ate all the giant's food. The child dropped a tiny, tiny bit of the food on the giant's stomach and ran away. 14. A little later the giant awoke, rose, and looked for his food. Again he could not find any, only a little spot on his own stomach. "Eh, this stomach ate it," he said and cut his own stomach. So he killed himself.

4. The Needle and Her Friend

1. sa:i gae ludzye(N) ka nu wa; ka warsubu
long ago needle one and bear one friendly

"baa-[illegible]t // 2. ka-bu ludzye(N) ma-"baam bela wa;-mi
were(dual) once needle not-was(home) time bear

ludzye a anna 'nel dza: =baa-t nga "proo-mat // 3. ludzye
needle her corn all ate was and (ran away) needle

=dzaa-sha 'sappa; =ngaa-mat // 4. 'su-ku-mi dza:-ba
arrived (very much) wept who ate

"de;e er o;th 'kwo-nga-nu wa; a paila(N) ta:
say here there looking-for bear his footprint see

=baa-t // 5. nga eko ka:li ma-'siptu ma-proi-nu "de;e-sha
was and this for not-punish not-let saying

la:m-mat // 6. la;-mi "kooke ka 'thi-dat // 7. meko-mi
went way-at stick one found he-to

'te la:-be-ke dadzyu "de;e-sha 'hillo pa-wat //
where go(question) brother saying question do-was

8. meko-mi 'yo =ngaa-na=ngaa-n 'nel 'lo
he-to also weeping(continuous tense) all thing

"shoo-ngat // 8a. me-ke la; meko niim-pha-mi phullu 'yo
told this-of way they both stone also

nu goba:r ka:li thup-sha 'la:tset // 9. wa;
and (cow dung) for calling (took with them)(dual) bear

ma-"baa-sho bela a khi;-mi =dzaa-di-sha phullu 'laptso-mi
not-stayed time his house-at arrived stone door-at

dol =gyai-mat gobar phareng-mi bu nis-set "kooke 'yo
heavily hung dung stairs-at firmly sat stick also

tsiyo ka-mi dok rap-sha "baa-mat // 10. ludzye la:-sha
beside one-at firmly staying was needle went

braik-ke-mi "baa-mat // 11. "naado wa; =dzaa-sha
bedding-of-in was night bear arrived

braik-ke-mi nis-sē-nu ludzye-mi 'tho-gat // 12. diu
bedding-of-in sit-for needle pinched up

=pree-sha "proo-me-nu gobar-mi lir =gree-sha
jumped escape-for dung-at emphasis (slipped out)

this-set // 13. meko bela phullu 'yo bu "doo-sha
(fell down) that time stone also heavily (fell down)

bro 'tsip-tat nga "kooke-mi 'yo 'sappa 'tu-bat //
emphasis pressed and stick also very beat

14. opa 'nel =gyar-sha wa; ka:li "sa:d-met //
so all (playing together) bear for killed

Free Translation: The Needle and Her Friend

1. Once upon a time a needle and a bear were friends. 2. One day when the needle was not home, the bear ate all her corn and ran away. 3. When the needle came back she wept very much. 4. "Who ate it?" she said, and looking here and there, she saw the bear's footprints. 5. "For this I will not let you go unpunished," she said and went away. 6. On the way she met a stick. 7. The stick asked her where she was going. 8. With much weeping the needle told the stick the whole sad story. 8a. Together they went on and also called stones and dirt to join them. 9. The bear was not home when together they all reached the house, so the stones hung themselves very heavily on the door, the dirt sat very firmly on the stairs, and the stick stood at the door side. 10. The needle went into the bear's bedding. 11. When night-time came, the bear came home, and, while sitting on the bed, the needle picked him. 12. The bear jumped up and tried to escape, but slipped on the dirt and fell down. 13. At the same time the stones fell on him, pressing very hard, and the stick beat him as hard as he could. 14. So they all worked together and killed the bear.

Appendix A:

The transcription is done according to the orthography used in the phonemic summary. For details, please see Phonemic Summary.

Appendix B: Abbreviations.

No abbreviations were used.

SHERPA TEXTS

1. The Festival of Ngyingne..........

2. Sherpa Marriage Customs...........

Key to Abbreviations................

1. The Festival of Ngyingne
(Ang Gelbu Sherpa)

1.	ngyingneq	si-ru-ti	jinbaa	tong-guq	'in	//
	Ngyingne	say-sf-Fo	welfare	send-sf	is	

2.	d-i	ngyingneq	l-e	Teng	ts-uk-a-tiq	'yul-ki
	prox-pro	Ngyingne	year-cm	every	? -rel-sf-Fo	village-G

'lhangaaq	gerpu	'nok	/	't-i	'lhangaaq	'nang-laa
monastery	large	is		(non-prox)-pro	monastery	inside-D

ki-wi //	3.	ngyingneq	azar-kiq	laa-laa	ki-wi	//
do-(Pres/F,3rd)		Ngyingne	Ashad-G	month-D	do-(Pres/F,3rd)	

4.	ngyingneq	ki-ru	belaa	'yul-ki	'mi	't-uwaa	'gari
	Ngyingne	do-sf	time(N)	village-G	man	(non-prox)-pl	all

'gi-wi	'yul-ki	'mi	'gari	waa-simaa	saangq	si-ru
come-(Pres/F,3rd)	village-G	man	all	come-PPtc	worship	say-sf

'tong-gu-wiq	//	5.	't-i	belaa	'lam-i-kiq
send-sf-(Pres/F,3rd)			(non-prox)-pro	time(N)	Lama-cm-A

poq	'tangq	'khyaenbaaq	/	Du	tsae-tsaeyi	'gari
incense	and	(aromatic wood)		grain	redup-little	all

'lung-niq	saangq	'tong-gu-wiq	//	6.	saangq
mix-presPtc	worship	send-sf-(Pres/F,3rd)			worship

'tong-simaaq	'siq	baag-laa	'coter	'khelq	'nok	'ti-ki
send-PPtc	who	part-D	flag	appoint	P	that-A

'coter-ti	't-i	belaa	'dop-ki-wi	//
flag-Fo	(non-prox)-pro	time(N)	raise-Aux-(Pres/F,3rd)	

7.	'coter-ki	zingq	'yul-ki	'mi	'gari-ki	khungq	'gi-wi
	flag-G	wood	village-G	man	all-A	bring	come-(Pres/F,3rd)

't-i	'coter	dop-u	belaa	geling	/	bukzal	/
(non-prox)-pro	flag	raise-sf	time(N)	flute		cymbals	

sangdung	/	tung	/	'ngaq	/	'gari	dung-gu-wi	//
(copper horn)		(conch horn)		drum		all	play-sf-(Pres/F,3rd)	

8.	't-i	du-simaa	'coter	'lang-gu-wiq	//
	(non-prox)-pro	play-PPtc	flag	raise-sf-(Pres/F,3rd)	

9.	'lamaaq	't-uwaa	cithambaaq	cyaengaaq	'coyiq
	Lama	(non-prox)-pl	ten	fifteen	(as many as)

iki	'lap-ki-wiq	//	10.	l-e	Teng	'dak
writing	look-Aux-(pres/F,3rd)			year-cm	every	we

d-uw-i-ki paalaa 'gi-wi // 11. 'la-layi-ki
prox-pl-cm-G turn come-(Pres/F,3rd) redup-somebody-A

zorq / 'la-layi-ki zingq / Daa / waomaaq / zo
rice redup-someone-A wood rice milk curd

t-uk kyaa jinbaa 'tong-gu-wiq //
(non-prox)-rel (do-Ps) welfare send-sd-(Pres/F,3rd)

12. 't-i wao-wu 'mi 't-i-laa 'gari-laa
(non-prox)-pro come-sf man (non-prox)-pro-D all-D

samaa terq go-ki-wi // 13. ngyimaa cikq
food give ought-Aux-(Pres/F,3rd) day one

't-i saangq 'tong-gu-wiq / saangq
(non-prox)-pro worship send-sf-(Pres/F,3rd) worship

sin-simaa samaa so-ni 'gari 'ke-ki-wi //
finish-PPtc food eat-PresPtc all depart-Aux-(Pres/F,3rd)

14. salaa 'Toplaa 't-i 'Toteng khangb-i 'khalaa
tomorrow morning (non-prox)-pro early house-cm on

dzae-ni sangdung pu-ki-wi //
climb-PresPtc (copper horn) blow-Aux-(Pres/F,3rd)

15. 't-i pu-wu-ti 'gari-laa 'zokq saa-wu 'in
(non-prox)-pro blow-sf-Fo all-D come say-sf is

'tawaa 't-i chermu samaa saa-p-laa 'gari
then (non-prox)-pro day food eat-sf-pur all

'ty-ae 'gi-wi // 16. ngyingneq ki-ru belaa
(non-prox)-loc come-(Pres/F,3rd) Ngyingne do-sf time(N)

ngene 'rhung-guq 'tangq 'mu-rhung-guq si-ru 'gi-wi //
fast fast-sf and Neg-fast-sf say-sf come-(Pres/F,3rd)

17. ngene 'rhung-gu-tiq 't-i goka-maaju naaq
fast fast-sf-Fo (non-prox)-pro night-from (day after

'Toplaa 'sammaaq kangq 'ma-sa-wi //
tomorrow) morning until what Neg-eat-(Pres/F,3rd)

18. khali 'kombaaq laa-si 'chuq thung-gu-wi //
only thirst rise-cond water drink-sf-(Pres/F,3rd)

19. ma-ni raa-ni de-ki-wi //
twirl-PresPtc twirl-PresPtc sit-Aux-(Pres/F,3rd)

20. naaq 'Toplaa 't-i-laa 'gari-ki
(day after tomorrow) morning (non-prox)-pro-D all-A

ju Tu-niq 'Toplaa dzaraa se-wi /
body bathe-PresPtc morning breakfast eat-(Pres/F,3rd)

ngyirmuq 't-i-laa 'gari-ki samaa se-wi /
daytime (non-prox)-pro-D all-A food eat-(Pres/F,3rd)

'tawaa 't-i chermu sin-gi-wi //
then (non-prox)-pro day finish-Aux-(Pres/F,3rd)

20. 'yanung sangbu-kiq laagi 'siq jintaa 'tong-gu-laaq
again (next year)-G for who welfare send-sf-pur

'siq 'si-kiq kangq kangq khungq 'gi-si 'gari 'ty-ae
who who-A what what bring Aux-cond all (non-prox)-loc

tamngeq ki-wi // 21. ngene 'rhung-siq 'khop-req
discussion do-(Pres/F,3rd) fast fast-cond they-G

'dikpaa kyae-wu 't-i 'gari Di-wu si-N
curse (do-Ps)-sf (non-prox)-pro all go-sf say-PresPtc

si-wi // 22. 't-i ngene 'rhung-gu-tiq
say-(Pres/F,3rd) (non-prox)-pro fast fast-sf-Fo

'pumbedzaa 'mongmu 'de-ki-wi // 23. 't-i
woman more sit-Aux-(Pres/F,3rd) (non-prox)-pro

sin-du 'si-ru chermu 't-i-laa perangbuq
finish-sf say-sf day (non-prox)-pro-D poor

't-uwaa-laa Daa 'tangq maar lhakpaaq luwu
(non-prox)-pl-D rice and butter enough remains

't-uwaa go-N ter-ki-wiq //
(non-prox)-pl divide-PresPtc give-Aux-(Pres/F,3rd)

24. 't-i ngyingneq belaa sangq chaangq 'alaaq
(non-prox)-pro Ngyingne time(N) also liquor much

thung-gu-wi // 25. d-i ngyingneq l-e Teng
drink-sf-(Pres/F,3rd) prox-pro Ngyingne year-cm every

ki-wi // 26. 't-i ngyingne-laaq Tangaaq
do-(Pres/F,3rd) (non-prox)-pro Ngyingne-D money

'tong-gu-laaq 'siq sangq 'toktsaa mi-ki-wi //
spend-sf-pur who also hesitation Neg-do-(Pres/F,3rd)

27. ts-i-laaq 'si 'si 't-i ngyingneq 'tong-simaaq
?-pro-D say say (non-prox)-pro Ngyingne send-PPtc

'khop-req 'dikpaa 'gari ke-n Di-wi
they-G curse all depart-PresPtc go-(Pres/F,3rd)

'si-wi //
say-(Pres/F,3rd)

Free Translation: The Festival of Ngyingne

1. Ngyingne is the name of a (Sherpa) charity festival. 2. This festival is held every year in the largest monastery of the village. The feast is held in that monastery. 3. Ngyingne is observed in the months of Ashad. At the time of celebrating Ngyingne all the men of the village will come. 4. At that time the Lama will worship with incense, aromatic wood, and grain, mixing them all together (in the fire). 5. When the worship service is concluded, someone is appointed to care for the monastery flag. At that time he will raise the flag. 6. (In preparation for this) all the men of the village carry the flag-pole (to the right place). At the time of flag-raising they will play the flutes, cymbals, the copper horns, and the conch horns. 7. After they finish playing they will raise the flag. 8. As many as ten or fifteen Lamas will read the Scriptures. 9. Each year we will have a turn (at providing the food for the festival). 10. Someone brings the rice, someone else the wood, someone the milk, someone the curd, and so the feast is provided. 11. To every man - to all he is supposed to be given. 12. One day is devoted to the worship after which they eat and then depart (for home). 13. The day after the worship the one giving the feast climbs up to the roof of his house and blows the large copper horn 14. which is the signal for all to come. Therefore, on that day, all will come there to eat. 15. At the time of celebrating Ngyingne, fasting as well as feasting will be observed. 16. Fasting--they eat nothing from that night until the morning of the 2nd day following. 17. Only water is drunk to quench thirst. 18. Spinning (the prayer wheel), they will sit (during the fast). 19. (Then) on the morning of the 2nd day all will bathe and eat breakfast. During that day all will eat. Then the feast day will come to a close. 20. Again for the following year they will make decisions regarding who is to provide the feast and who is to supply the various things. 21. If they fast, they say that their curse will go away. 22. Women will fast more (than men). 23. The leftover rice and butter is distributed among the poor after the festival has concluded. 24. At Ngyingne time they also drink much liquor. 25. This Ngyingne festival they celebrate every year. 26. No one hesitates to spend money for Ngyingne 27. because they say that all their curses will go away if they provide (the food, etc.,) for Ngyingne.

2. Sherpa Marriage Customs

zerq-iq gyaeN ku-tuq kitang //
Sherpa-cm marriage apply-sf custom

1. zerw-iq gyaeN ku-tuq gomaa-laa makp-i-ki
Sherpa-cm marriage apply-sf first-D bride-cm-G

papaaq 'tangq mamaa-ki 't-i 'pum-bedzaa-ti
father and mother-A (non-prox)-pro daughter-child-Fo

'kho-re pujung-laa gyaeN ku-tu-laaq lo 'tangq 'Dik-u
he-G boy-D marriage apply-sf-D year and suit-sf

'mi-Dik-u 'lhe-wiq // 2. 't-i 'pum
Neg-suit-sf look-(Pres/F,3rd) (non-prox)-pro girl

't-i pujung-laa gaa laa-sung 'maa-laa
(non-prox)-pro boy-D happiness feel-(P,3rd) Neg-feel

gomaa-laa Ti-ki-wi // 3. pujung-ti-laa gaa
first-D ask-Aux-(Pres/F,3rd) boy-Fo-D happiness

laa-si 'gi-wi saa-simaa papaa-ti-kiq 'mi ngyiq
feel-cond come-(Pres/F,3rd) say-PPtc father-Fo-A man two

'daldzaa Ti-niq 'aarak pongq 'kang 'tangq
friend take-PresPtc wine(N) container full and

'phe-maarq 'khur-niq 'pum-ti-ki khangbaa Di-wi //
flour-butter carry-PresPtc girl-Fo-G house go-(Pres/F,3rd)

4. gomaa-laa pujung 'tangq 'pum-ti-ki lortaa 'Dik-u
first-D boy and girl-Fo-G (calendar year) suit-sf

'mi-Dik-u 'lhe-wiq / 'pum 'Tingmeq 'tangq pujung
Neg-suit-sf look-(Pres/F,3rd) girl small and boy

gerpu waa-si gyaeN ku-tu-laaq 'pum-ti-ki papaaq 'tangq
big be-cond marriage apply-sf-pur girl-Fo-G father and

mamaa 'me-ngyen-di-wi // 5. lortaa
mother Neg-accept-sf-(Pres/F,3rd) (calendar year)

'Dik-simaa 'pum ter-ki-wiq // 6. zerw-i-tiq 'pum
suit-PPtc girl give-Aux-(Pres/F,3rd) Sherpa-cm-Fo girl

ngyen-simaa damjang 'tangq 'pejangq sir-u 'gi-wi //
accept-PPtc engagement and date-fixing say-sf come-(Pres/F,3rd)

7. damjang sir-u-ti gomaa-laa Du 'kel-u-laaq
engagement say-sf-Fo first-D grain carry-sf-pur

Di-wi //   8. 'pejangq   'zokq saa-simaa 'mi
go-(Pres/F,3rd)   date-fixing   come say-PPtc man

khaal 'ngaq 'Tuk Ti-niq   dzanti   dokarang
twenty-five six take-PresPtc   (big gathering)(N)   same

Di-wi   't-i   belaa   'aarak   'khur-niq
go-(Pres/F,3rd)   (non-prox)-pro   time(N) wine(N) carry-PresPtc

Do go-ki-wi //   9. gyaeN   ku-tuq   belaa
go must-Aux-(Pres/F,3rd)   marriage   apply-sf   time(N)

'lamaaq 'makp-i   paTTi-surq   Ti-niq   Di-wi //
lama   bridegroom-cm   side(N)-from   take-PresPtc   go-(Pres/F,3rd)

10. 'lamaa-ti-kiq kholu   'khur-ki-wiq /
    lama-Fo-A   (sacred flag)   carry-Aux-(Pres/F,3rd)

dzanti   'Dwao-p belaa   'makp-i   'khaalak
(big gathering)(N)   go-sf   time(N) bridegroom-cm   relative

't-uwaa   'gari Ti-niq   Di-wi   't-i
(non-prox)-pl   all   take-PresPtc   go-(Pres/F,3rd)   (non-prox)-pro

belaa   majaa   lemu lemu kon-gi-wi //   11.'Dwao-p
time(N) clothes nice nice don-Aux-(Pres/F,3rd)   go-sf

belaa   'gari-ki sindurq   ku-ki-wiq   'ts-i-laaq
time(N) all-A   (red powder)   apply-Aux-(Pres/F,3rd)   rel-pro-D

si-si   'makp-i   paTTi-surq   dzanti   wao-wu
?-redup   bridegroom-cm   side(N)-from   (big gathering)(N)   come-sf

'mi 'in sir-u   hako-wuq   lagi //   12. bukzal
man is call-sf   understand-sf   for(N)   cymbals

't-i   'mu-dung-gu-wi   geling 't-i-rang
(non-prox)-pro   Neg-play-sf-(Pres/F,3rd)   horn   (non-prox)-pro-only

pu-ki-wi //   13. nam-iq   khangbaa 'lep-u
blow-Aux-(Pres/F,3rd)   bride-cm   house   reach-sf

sir-u   belaa   mewakq   kazzeq   'gek-u-wi //
say-sf time(N) rifle(N)   much(N)   use-sf-(Pres/F,3rd)

14. nam-iq   khangb-i paTTiq   't-uwaa   surjangq
    bride-cm house-cm side(N) (non-prox)-pl   (special offering

                   'aarak   'jong-ni   'lamaa-laaq cheq
for guests)   wine(N)   put-PresPtc   lama-D   worship

ci-ki-wiq /   surjangq   sin-simaa
give-Aux-(Pres/F,3rd)   (special offering for guests)   finish-PPtc

'makpaa chaten-du-laa 'nanglaa Ti-niq Di-wi //
bridegroom allow-sf-D inside take-PresPtc go-(Pres/F,3rd)

15. 'makp-i-tawaa khwao-wuq 'aarak 'gari nam-iq papaaq
bridegroom-cm-Abl bring-sf wine(N) all bride-cm father

aamaa-laa ter-ki-wiq nam-iq 'khaalak 'gari
mother(N)-D give-Aux-(Pres/F,3rd) bride-cm relative all

nam-iq khangbaa 'gi-wi // 16. nam-i-tawaaq sangq
bride-cm house come-(Pres/F,3rd) bride-cm-Abl also

'kacaaq waa-si tsuk-a-tiq paTTiq 'thakq 'ngyimuq
invitation come-cond which-sf-Fo side(N) close ?

tshangga 'nok 't-i-ki paTTiq Di-wi //
relatives(N) are (non-prox)-pro-G side(N) go-(Pres/F,3rd)

17. 'makp-i paTTi-surq 'kacaaq waa-si
bridegroom-cm side(N)-Abl invitation come-cond

dzanti ung-gu gomaa-laa gol-ni
(big gathering)(N) come-sf first-D depart-PresPtc

dzanti mulaa 'gi-wi // 18. gokaa
(big gathering)(N) together come-(Pres/F,3rd) night

samaa so sin-simaa 'lamaaq 't-uwaa iki
food eat finish-PPtc lama (non-prox)-pl writing

lap-ki-wiq gokaa 'chujeq 'sumq ji-laa gyaeN
read-Aux-(Pres/F,3rd) night o'clock three four-D marriage

ku-ki-wiq / gyaeN ku-tuq gomaa-laa nam-iq
apply-Aux-(Pres/F,3rd) marriage apply-sf first-D bride-cm

paTTiq tshangga 't-uwaa-laa 'gari-laa 'phe-maarq
side(N) relatives(N) (non-prox)-pl-D all-D flour-butter

'jo-ki-wi 'gari-laa 'phe-maarq maa-long-si
put-Aux-(Pres/F,3rd) all-D flour-butter Neg-sufficient-cond

khataa 'jo-ki-wi // 19. 'yul-ki pembulaaq
scarf put-Aux-(Pres/F,3rd) village-G representative

'phe-maarq kutuk-rang cikq 'jo-ki-wi //
flour-butter separate-only one put-Aux-(Pres/F,3rd)

20. gyaeN ku-tuq belaa namaaq 'tangq 'makpaa-laa
marriage apply-sf time(N) bride and bridegroom-D

'kelmiq cikq cikq go-ki-wiq / 'makp-i-ki namaa-laaq
friend one one must-Aux-(Pres/F,3rd) groom-cm-A bride-D

sindurq 'paalaa 'sumq ku-ki-wiq / 'kho-re
(red powder) time(N) three apply-Aux-(Pres/F,3rd) he-G

sangq 'paalaa 'sumq ku-ki-wiq // 21. sindurq
also time(N) three apply-Aux-(Pres/F,3rd) (red powder)

ku-tuq belaa mewakq kazzeq 'gek-u-wi //
apply-sf time(N) rifle(N) much(N) shoot-sf-(Pres/F,3rd)

22. tamaa bukzal 'tangq geling dung-gu-wi //
then cymbals and horn beat-sf-(Pres/F,3rd)

23. 'makpaa 't-i nam-iq paTTiq 'khaalak
bridegroom (non-prox)-pro bride-cm side(N) relatives

'tangq namaaq 't-i 'makp-i 'khaalak-laa lakpaa
and bride (non-prox)-pro bridegroom-cm relatives-D hand

go-laa 'jong-ni 'cak pul-ki-wi /
head-D put-PresPtc respects pay-Aux-(Pres/F,3rd)

't-uw-i belaa 'cherangbuq si-wi
(non-prox)-pl-pro time(N) (long life) say-(Pres/F,3rd)

nam-iq paTTiq sangq 'makp-i paTTiq ngyi-karq luq
bride-cm side(N) also bridegroom-cm side two-together song

long-gu-wiq / 't-i gokaa naam tokq
sing-sf-(Pres/F,3rd) (non-prox)-pro night ? all

long-gu-wiq // 24. 'Toplaa nam-iq khangbaa samaa
sing-sf-(Pres/F,3rd) morning bride-cm house food

so sin-simaa 'yul-ki 'mi-ki Denlaa Ti-Nq
eat finish-PPtc village-G man-G guest take-PresPtc

Di-wi // 25. terq 'tho-wuq 't-uw-i-ki
go-(Pres/F,3rd) give able-sf (non-prox)-pl-pro-A

ter-ki-wiq terq 'mo-tho-wiq ki
give-Aux-(Pres/F,3rd) give Neg-able-(Pres/F,3rd) ?

'me-ter-uq // 26. 'gari-ki samaa sin-simaa nam-iq khangbaa
Neg-give-sf all-A food finish-PPtc bride-cm house

'gi-wi // 27. namaa-laaq 'tong-guq belaa 'lep-simaa
come-(Pres/F,3rd) bride-D send-sf time(N) reach-PPtc

namaaq cha-ni 'yanung 'paalaa cikq gyaeN
bride dress-PresPtc again time(N) one marriage

ku-ki-wiq // 28. 'tamaa namaaq 'makp-i
apply-Aux-(Pres/F,3rd) then bride bridegroom-cm

khangbaa	Ti-Nq	'tong-gu-wiq //	29. namaaq
house	take-PresPtc	send-sf-(Pres/F,3rd)	bride

'makp-i	khangbaa	'Dwao-p	belaa	'alaaq	ngyi-wi /
bridegroom	house	go-sf	time(N)	much	cry-(Pres/F,3rd)

'makpaa-laa	nam-iq	khangbaa-sur	khataa	taa-ni
bridegroom-D	bride-cm	house-Abl	scarf	(put on)-PresPtc

'tong-gu-wiq /	namaaq	teq	'khalaaq	Ti-niq
send-sf-(Pres/F,3rd)	bride	horse	on	take-PresPtc

'tong-gu-wiq //	30. 'makp-i	khangbaa	'lep-simaa
send-sf-(Pres/F,3rd)	bridegroom-cm	house	reach-PPtc

gokaa	'yanung	gyaeN	ku-ki-wiq	't-i
night	again	marriage	apply-Aux-(Pres/F,3rd)	(non-prox)-pro

chermu	namaaq	'tangq	'makpaa-laa	mulaa	ngyilokq
daytime	bride	and	bridegroom-D	together	sleep

ci-ki-wiq //	31. nam-iq	mulaa	'kelmiq
allow-Aux-(Pres/F,3rd)	bride-cm	together	friend

Ti-niq	Di-wi //	32. naq
take-PresPtc	go-(Pres/F,3rd)	(day after tomorrow)

't-i-laa	kakiq	sol-niq	gyaeN	sin-simaa
(non-prox)-pro-D	(last day)	finish-PresPtc	marriage	finish-PPtc

'yul-ki	canggaa-chaali	'gari	'ke-ki-wi //
village-G	relatives-?	all	depart-Aux-(Pres/F,3rd)

33. namaaq	'tangq	'makpaa	laa	cikq	'tsoyiq	koraaq
bride	and	bridegroom	month	one	about	honeymoon

'gek-u-wi //	34. tiruq	'mem	khangbaa	'aarak
spend-sf-(Pres/F,3rd)	after	(girl's father)	house	wine(N)

'tangq	'phe-maarq	'khur-niq	'lok-ki-wi //
and	flour-butter	bring-PresPtc	return-Aux-(Pres/F,3rd)

35. 'yanung	ngyi-karq	'pum-ki	khangbaa	'tangq	pujung
again	two-together	girl-G	house	and	boy

khangbaa	'kyaa-ni	ngyima	'kaaTe-ki-wi //
house	do-PresPtc	day	spend(N)-Aux-(Pres/F,3rd)

36. lo	cikq	gol-simaa	kyaekaaq	i-e-teng	'aarak	Tinq
year	one	pass-PPtc	gift	year-cm-every	wine(N)	tin (can)

kangq	'tangq	'phe-maarq	'khur-niq	'pum-ti-ki	khangbaa
full	and	flour-butter	bring-PresPtc	girl-Fo-G	house

'kelq Di-wi // 37. kutuk then-du gal-si
carry go-(Pres/F,3rd) separate (come out)-sf go-cond

'angaa ke-simaaq 't-i-rang namaaq 'tangq
child (give birth)-PPtc (non-prox)-pro-only bride and

'makpaa-laa nam-iq papaaq 'tangq aam-i-ki Tongbaa
bridegroom-D bride-cm father and mother(N)-cm-A property

ter-ki-wiq // 38. 'pum 't-i-ki-tawaa 'sangq
give-Aux-(Pres/F,3rd) girl (non-prox)-pro-G-Abl also

Tongbaa khwao-simaa pujung paTTi-surq Tongbaa laa-niq
property bring-PPtc boy side(N)-Abl property take-PresPtc

sin-simaa ngyi-karq kutuk then-ni
finish-PPtc two-together separate (come out)-PresPtc

'de-ki-wi //
sit-Aux-(Pres/F,3rd)

Free Translation: Sherpa Marriage Customs

1. If a Sherpa boy wants to marry, his father and mother must first find out whether his age is the same as that of the girl he wants to marry. 2. They then ask the girl whether or not she likes their son. 3. If the boy is liked, his father, with two men to help him, carries a jar full of wine and a flour-butter mixture to the girl's house. 4. The boy and girl must be of a similar age, and the husband must be bigger than the wife; otherwise the father and mother of the girl will not accept the marriage proposal. 5. If the age is the same, the daughter is given. 6. When a daughter is offered for marriage, it is called dam ang in Sherpa. 7. When damjang is called, grain is brought first. 8. The marriage having been arranged, five or six score of the same guests (as attended damjang) go, carrying wine. 9. During the wedding ceremony, the lama wears his sacred clothes, and the guests and bridegroom's relatives all put on their nice clothes. 11. All put on red powder, so that the guests will know who belongs to the bridegroom's side. 12. Cymbals are not used; only the flute is blown. 13. They are hailed with many gun shots when they arrive at the bride's house. 14. At the bride's house, they present wine and incense to the lama. When the worship is finished, the groom is allowed inside. 15. The bridegroom's side gives wine to the bride's father and mother. All the bride's relatives are at the house. 16. The close relatives on the bride's side had also received an invitation. 17. Those of the bridegroom's side who had received an invitation now meet together with the other guests. 18. The actual marriage takes place about three or four o'clock in the afternoon, after the lama has read out loud from the sacred writings. Before this all the relatives on the bride's side offer their flour-butter

mixture. This alone is not sufficient; they also have to give a scarf. 19. The village representatives present the flour-butter separately. 20. At the time of the marriage the friends congratulate the bride and groom one by one. The bridegroom puts red powder on the bride three times, and then on himself three times. 21. While the red powder is being put on, there are many gun shots. 22. Then the cymbals and the flutes are played. 23. The bride and bridegroom pay respect to each other's relatives by putting their hands on their heads. That whole night is spent on congratulating both sides, and singing together. 24. In the morning, after food is eaten at the bride's house, the villagers are taken in as guests. 25. They give gifts according to their ability to give. 26. All eat at the bride's house. 27. When it is time for the bride to leave, she once again has the marriage mark (butter) applied to her. 28. Then, the bride is sent to the bridegroom's house. 29. When it is time to go to the bridegroom's house, she cries very much. The bridegroom puts a scarf on the bride and sends her away on horseback. 30. Having reached the bridegroom's house, the marriage mark is again applied. That night the bride and groom sleep together. 31. The bride's friends go home together. 32. After two days, having eaten, and the marriage being completed, the relatives and villagers go home. 33. The bride and groom go on a honeymoon of one month. 34. Afterwards they return wine and flour-butter to the girl's father's house. 35. After their honeymoon they again return to their parental homes to live there during the days. 36. Each year a jar full of wine and flour-butter is taken to the girl's house. 3 . Until a baby is born, the bride and groom live separately during the day. Only after a baby is born will their parents give them property. 38. After property has been received from both sides, they will live on their own.

KEY TO ABBREVIATIONS

A	Agentive
Abl	Ablative ('from')
Aux	Auxiliary verb
cm	Construction marker (oblique)
cond	Conditional
D	Dative or locative
Fo	Focus/Emphasis
G	Genitive
Gen'l Pres	General present tense
loc	Locative
(N)	Nepali loan
Neg	Negative (verbal)
non-prox	Non-proximate
P	Past tense
P,3rd	Past tense, 3rd person
pl	Plural
PPtc	Past participle
Pres/F	Present/Future tense
PresPtc	Present participle
pro	Pronomial
prox	Proximate
Ps	Past tense stem
pur	Purpose
redup	Reduplicated stem
Rel	Relative
rel	Relative adjective
sf	Stem formative
3rd	3rd person
//	Period
/	Comma